Sommaire

Introduction VII
Prononciation et accentuation IX
Mode d'emploi de la méthode Assimil XIV

Leçons 1 à 100

1 Com estàs? 1
2 Trobada 3
3 D'on ets? 7
4 Quants anys tens ? 9
5 Quina hora és? 13
6 Fins demà 17
7 Repàs 19
8 Què voleu fer avui? 25
9 Abans d'entrar 29
10 Al restaurant 31
11 Primer àpat català 35
12 Bon profit! 39
13 En marxa cap als museus 41
14 Repàs 45
15 El dia del sant 53
16 Una trucada 55
17 Fer les maletes 59
18 Tren de nit 61
19 Viatge en avió 65
20 Arribada a l'hotel 67
21 Repàs 71
22 On vols anar? 77
23 Visita 79
24 La nena no va anar a escola 83
25 La meva família 87
26 La foto dels avantpassats 89
27 Prima com un fideu 93
28 Repàs 95
29 Hem d'anar a comprar 101

30 Hem d'anar a comprar (continuació) 105
31 Mirant el plànol 109
32 M'he perdut! 115
33 Auxili! 119
34 Carn o peix? 123
35 Repàs 127
36 Com quedem? 133
37 Unes vacances especials 135
38 Pis nou 141
39 Preparant l'examen 145
40 Una vetllada tranquil·la 149
41 A quina hora quedem? 153
42 Repàs 157
43 Consells 161
44 La nit de Cap d'Any 165
45 Qüestió de truites 169
46 En una comissaria de policia 173
47 El tret per la culata 179
48 El pont de Sant Jordi 183
49 Repàs 187
50 Coses de gossos 195
51 Revetlla de Sant Joan 199
52 Em trobo malament 205
53 Aniversari a la platja 209
54 Excursió 215
55 Piscolabis 219
56 Repàs 225
57 En un taller de cotxes 229
58 Rebaixes 233
59 De càmping 239
60 Una habitació molt tranquil·la 243
61 Dos amics al port 247
62 A pagès 253
63 Repàs 257
64 Titulars de diaris 265
65 Una novel·la una mica estranya 269
66 De visita per Eivissa 275
67 Quin fred que fa! 281
68 L'Onze de setembre a Barcelona. La Diada. 285
69 Al pati de l'escola 291
70 Repàs 295

71 Una bona oferta de treball 301
72 Cultura catalana a París 305
73 Un esgotament relatiu 311
74 Despistat 315
75 Carta 319
76 L'horòscop no s'equivoca 325
77 Repàs 329
78 Protestar per protestar 335
79 Polèmica televisiva 339
80 Un somiatruites 345
81 Han premiat la Laia 351
82 Previsora 355
83 Creació d'una pàgina web 361
84 Repàs 369
85 Una noia indecisa 375
86 Bones raons per jugar al futbol 379
87 Festes esgotadores 385
88 Alta tecnologia 389
89 Un patró autoritari i exigent 395
90 Descuit gravíssim 399
91 Repàs 405
92 Em presento a les eleccions 413
93 Córrer la marató 419
94 Biblioteca 423
95 Hàmsters 429
96 Un somni premonitori 433
97 Tòpics 439
98 Repàs 443
99 El català sense esforç 447
100 Per acabar, darrers consells 451

Appendice grammatical 457
Index grammatical et lexical 500
Bibliographie 505
Lexique catalan – français 510
Lexique français – catalan 548

Introduction

Au lecteur,
Bienvenue à bord ! Vous voici prêt à tenter l'aventure, celle de l'acquisition d'une nouvelle langue. Avant de vous présenter la méthode qui guidera vos premiers pas, soutiendra vos efforts et vous conduira à bon port, nous vous proposons de faire plus ample connaissance avec le pays catalan, sa langue et sa culture. Que votre motivation soit personnelle, familiale ou professionnelle, les explications qui suivent se veulent claires et précises. Simples pistes, elles sont là pour éclairer votre route, expliciter certaines coutumes, aiguiser votre appétit en quelque sorte, afin d'en savoir davantage. Ce qui sera à votre portée à la fin du voyage.

Le catalan… mais encore ?

Le territoire linguistique catalan généralement connu sous la dénomination de "Pays catalans" s'étend sur 64 856 km^2 et comprend 11 millions d'habitants. Au sein de l'État espagnol, le catalan est parlé en Catalogne, au Pays Valencien, aux Baléares, régions où il est langue coofficielle avec le castillan et également à la **Franja del Ponent** qui, géographiquement, fait partie de l'Aragon. Hors de l'État espagnol, on parle catalan en Catalogne du Nord (à savoir la Catalogne française, correspondant globalement au département des Pyrénées-Orientales) et à la Principauté d'Andorre. Sans oublier la particularité de la ville de L'Alguer, enclave sarde qui a gardé l'usage du catalan. Outil de communication, la langue a ainsi un statut aléatoire : seule langue officielle ici (Andorre), elle est régionale là (Catalogne française ou Sardaigne) et coofficielle ailleurs (domaine péninsulaire).

Toute langue est celle d'un peuple, d'une nation et elle évolue au gré de son histoire. Celle du catalan commence à l'époque romaine. Issu du latin, le catalan apparaît dès le XII^e siècle ; c'est une langue romane, comme le portugais, le galicien, le castillan (appelé aussi espagnol), l'occitan (ou langue d'oc), le français, l'italien, le roumain et le romanche. Très tôt devenu langue administrative, le catalan fut aussi dès le XIII^e siècle une langue littéraire et philosophique : à cette époque, le philosophe Ramon Llull publia ses œuvres en latin, en arabe et en catalan. Elle reste aujourd'hui le trait d'union des différents territoires géographiques ou politiques où elle est en usage.

La création de ces territoires, leur union ou leur détachement et la consécutive formation historique de la nation catalane suivent le processus des unités nationales européennes. Après de multiples avatars, de victoires et de défaites, on en arrive à la situation actuelle : celle d'une région autonome au sein d'un État espagnol qui en compte 17. Une telle situation, originale en Europe, est due à la transition politique et démocratique qui suivit les années du franquisme. Ainsi, à partir de 1975, put être élaboré un nouvel **Estatut** qui permettait le recouvrement des libertés spécifiques et la proclamation des institutions gouvernementales respectives : la **Generalitat de Catalogne**, la **Generalitat Valenciana** et le **Govern Balear**. Ainsi, chacune de ces communautés rétablit par décret l'officialité de la langue catalane.

Dès le XIX^e^ siècle, la Catalogne est la région la plus industrialisée d'Espagne, ce qui permet l'émergence d'une nouvelle classe de la bourgeoisie et la reconnaissance de la spécificité culturelle. Ce courant, désigné par **Renaixença** (*Renaissance* catalane) va donner un nouveau souffle à la culture, à la littérature et à la langue catalanes. Essentiellement localisé en Catalogne (**Principat**), le mouvement se développe aussi dans les autres territoires concernés et peu à peu, cette prise de conscience identitaire se transforme en revendication politique.

Barcelone, longtemps considérée comme la capitale culturelle de la Catalogne, plaque tournante ouverte aux courants européens les plus novateurs, témoigne de cet essor culturel et économique. Remodelée sur le plan de l'urbanisme par la célébration des Jeux olympiques en 1992, elle a su reconquérir son titre de cité moderne, à la fois soucieuse de son patrimoine culturel et à l'écoute de tous les courants d'avant-garde. Mettre en avant le rôle de Barcelone, ville phare de la culture catalane, ne suppose ni ostracisme ni ignorance des nombreux lieux culturels que vous découvrirez peu à peu. Chacun des territoires évoqués contribue à la sauvegarde d'une langue et au rayonnement d'une culture ancestrale appelée à s'épanouir encore dans le cadre d'une Europe multinationale.

Considérée comme la région la plus riche de l'État espagnol, par le passé comme aujourd'hui, la Catalogne a su maintenir une économie florissante et développer une culture riche et variée avec, au centre, le concept d'identité et par conséquent la sauvegarde de la langue. Ce dont témoigne la richesse de sa littérature dont la voix ne s'est jamais éteinte, y compris dans les périodes les plus sombres de son histoire.

Ainsi, les publications en catalan, interdites à plusieurs reprises, ont toujours résisté sous une autre forme (le plus souvent clandestine) : dans les années 1960-1970, le théâtre de geste s'est substitué à la publication de textes, victimes d'une censure féroce avec des compagnies comme **Els comediants**, **Els Joglars**. Porte ouverte sur le monde extérieur, la Catalogne a facilité l'introduction des courants esthétiques et culturels venus d'ailleurs. La créativité de la nation catalane est connue depuis l'Antiquité et se manifeste dans tous les domaines, quel que soit le contexte politique. Le territoire offre de multiples trésors architecturaux depuis les vestiges grecs (**Empordà**), romains (**Tarragona**), les joyaux de l'art roman (les multiples chapelles essaimées dans les différentes provinces) jusqu'aux constructions de l'époque moderne et contemporaine où les réalisations de Josep Puig i Cadafalch ou de Josep M. Jujol préfigurent le génie d'Antoni Gaudí.

L'aventure que vous entreprenez aujourd'hui vous promet bien des découvertes. Votre connaissance de l'outil de communication par excellence qu'est toute langue, sera votre passeport. Bonne route et ***Bon viatge!***

Prononciation et accentuation

1 Accent tonique, accent de phrase et diphtongues

En catalan, comme dans toutes les langues latines, l'accent tonique, c'est-à-dire la partie du mot que l'on prononce avec le plus de force, a une grande importance car un même mot peut avoir des sens différents selon son accentuation :

la secret**à**ria *la sœcrœt**à**riœ* = la secrétaire

mais

la secreta**ri**a *la sœcrœtœ**ri**œ* = le secrétariat

Il vous faudra donc être particulièrement attentif aux indications de prononciation et d'accent.

Dans les dialogues, tout au long de cet ouvrage, de même que dans la transcription phonétique, l'accent tonique sera indiqué en **gras**.

Vous trouverez donc en gras :
– la syllabe tonique dans les mots de plusieurs syllabes ;
– la voyelle à accentuer dans certains mots d'une seule syllabe.

Exemple :

Phrase catalane	De**mà és** el **dia** del **me**u sant.
Transcription phonétique	*dœ**ma éz**œll **di**œ dœll **mé**ou sann.*
Traduction française	Demain c'est ma fête *(le jour de mon saint).*

2 Les règles de l'accent tonique en catalan

L'accent tonique est très important en catalan, puisque beaucoup de voyelles ont une prononciation différente selon qu'elles sont ou non accentuées.
Ce qu'il faut savoir :
– Les mots terminés par **a, as**
e, es, en
i, is, in
o, os
u, us
sont normalement accentués sur l'avant-dernière syllabe.

– Les mots ayant une autre terminaison s'accentuent sur la dernière syllabe.

– Si le mot ne suit pas les règles précédentes, la syllabe accentuée porte un accent écrit. Observez :
casa *ka**z**œ* – **sofà** *sou**f**a*
canto *kan**n**tou* – **cançó** *kœnn**ssó***
canvia *kœnn**bi**œ* – **història** *hist**ò**riœ*
canti *kan**n**ti* – **camí** *kœ**mí***
paper *pœ**pé*** – **àngel** *ann**j**œll*

– Tous les mots accentués sur l'antépénultième (avant-avant-dernière syllabe) portent un accent écrit :
pólvora *pól**b**ourœ poudre*, **política** *pou**l**itikœ politique*.

3 Les voyelles et groupes de voyelles

Lettre(s)	Transcription/ prononciation/ explication	Exemple/ transcription/ traduction
a	*a* comme le français de *vaste* lorsqu'il est accentué ;	**el mas** *œll mass la ferme* ; **paisà** *pœï**z**a compatriote*
	œ presque comme le *e* de *petit* lorsqu'il est atone	**casa** ***ka**z**œ*** *maison*
e	*è* comme dans *mère*	**la mel** *la mèll le miel*
	é comme *été*	**després** *dœss**préss** après*
	œ comme le **e** de *petit*	**l'home** ***lò**mœ l'homme*
i	*i* comme dans *fil*	**el pit** *œll pitt la poitrine*
o	*ò* ouvert comme dans *flotte*	**la dona** *la **dò**nœ la femme*
	ó fermé comme *kilo*	**el carbó** *œll kœr**bó** le charbon*
	ou de *mou* quand il est atone	**canto** ***kann**tou je chante*
u	toujours *ou* comme dans *mou*	**jugar** *jou**ga** jouer*
ai	***aï*** comme dans le cri de douleur *aïe !*	**mai** ***maï** jamais* *
au	***aou*** comme dans *miaou*	**la pau** *la **pa**ou la paix*
oi	***oï*** comme dans *langue d'oïl*	**el noi** *œll **noï** le garçon*

* Attention dans **raig** *rratch*, *rayon*, il s'agit de **ra** + **ig** (la graphie voyelle + **ig** pour faire le son *tch*).

eu	***é**ou* ou ***è**ou*	**neu *né**ou** *neige* **peu *pè**ou** *pied*
ei	***é**ï* ou ***è**ï* comme dans *veille*	**rei *rré**ï** *roi* **remei** *rœ**mè**ï remède*
ui	***oui*** comme dans *nouille*	**avui** *œ**boui** aujourd'hui*
iu	***i**ou*	**el niu** *œll **ni**ou le nid*

Il n'y a pas en catalan de nasalisation des voyelles (comme dans les mots français maman, bon, pain, etc.). On entend toujours très distinctement le son vocalique :

Lettre(s)	Prononciation	Exemple/ transcription/ traduction
– **an** et **am**	soit *ann, amm* soit *œnn, œmm* (selon l'accent tonique)	**estan** *œsst**ann** ils sont* **ampli** ***amm**pli large* **antologia** *œnntouloj**i**œ anthologie* **ampolla** *œmm**pó**l'yœ bouteille*
– **en** et **em**	soit *énn/émm* *ènn/èmm* soit *œnn, œmm* (selon l'accent tonique)	**renda** ***rénn**dœ revenu* **vendre** ***bènn**drœ vendre* **cantem** *kœnn**tèmm** nous chantons* **canten** ***kann**tœnn ils chantent* **embotit** *œmmbou**titt** boudin*
– **on** et **om**	soit *ónn/ómm* *ònn/òmm* soit *ounn, oumm* (selon l'accent tonique)	**món** *mónn monde* **om** *ómm orme* **font** *fònn fontaine* **ombrós** *oumm**bróss** ombreux* **ondular** *ounndou**la** onduler*

4 Les consonnes et groupes de consonnes se prononçant différemment du français

Lettre(s)	Transcription/ prononciation/ explication	Exemple/ transcription/ traduction
b	*b* comme en français *p* en fin de mot	**baix** *bach bas* **àrab** ***a****rœp arabe*
d	*d* comme en français *t* (transcrit *tt*) en fin de mot	**edat** *œ****dàtt*** *âge* **fred** *frètt froid*
g	*g* de *gare* devant **a**, **o** et **u** *j* devant **e** et **i** *k* en fin de mot	**gastar** *gœs****ta*** *dépenser* **gota** ***gó****tœ goutte* **gust** *gousstt goût* **gent** *jénn gens*, **ginebra** *jin****é****brœ gin* **llarg** *l'yark* ou *yark long*
l	*l* comme en français *ll* plus vélaire qu'en français (comme s'il était doublé)	**culpa** ***koul****pœ faute* **pardal** *pœr****dall*** *moineau*
m	*m* comme en français *mm* (jamais de nasalisation)	**mare** ***ma****rœ mère* **tenim** *tœ****nimm*** *nous avons*
n	*n* comme en français *nn* (jamais de nasalisation)	**dona** ***dò****nœ femme* **ajuntament** *œjounntœ****ménn*** *mairie*
q	*k*, toujours avec un **u** devant **e** et **i**	**quedar** *kœ****dà*** *rester* **quiosc** *ki****ò****ssk kiosque*

r	*rr* roulé en tête de mot ou quand il y a **rr**	**roca *rrò**kœ** *roche* **arreglar** *œrrœ**gla** arranger*
	r roulé doux, presque comme un **l**	**pera *pè**rœ** *poire*
	muet en fin de la plupart des mots,	**flor** *flò fleur* **dur** *dou dur*
	mais	**avar** *œ**bar** avare* **car** *kàr cher*
t	*t* comme en français	**tornada** *tourna**dœ** retour*
	tt en fin de mot	**traduït** *trœdou**ïtt** traduit*
v	*b* en règle générale	**vaca** *ba**kœ** vache*
w	*b* ou comme en anglais	**whisky** *biss**ki** / **ouiss**ki whisky*
x	*ks*	**màximum** *ma**ksimoumm** maximum*
	gz	**exemple** *œ**gzémmplœ** exemple*
	ch au début d'un mot, après une consonne, un **i** et un **u** ; mais quelques exceptions	**xinès** *chi**nèss** chinois* **caixa** *kà**chœ** caisse* **fixar** *fik**sa** fixer*

Notez aussi :

– **gua** se prononce *gouœ* → **ai**gua ***aï**gouœ** *eau*

– **qua** se prononce *koua* → **quan** *kou**ann** quand*

– **qüe** se prononce *kouœ* → **qüestió** *kouœsstió question* ;

– **güe** se prononce *gouœ* → **aigües** *aïgouœss eaux* ;

– en fin de mot, dans les combinaisons **ld**, **lt**, **mb**, **mp**, **nd** et **nt** la consonne finale ne se prononce pas → **malalt** *mœ**lall** malade*, **molt** *móll très*, **amb** *œmm avec*, **camp** *kamm champ*, **valent** *bœ**lénn** courageux* ;

– **ll** est un l mouillé (c'est-à-dire suivi d'un très léger "ye") comme l'occitan ou le portugais **lh**, ou encore l'italien **gl**. Nous le transcrivons *l'y* → **llesca** ***l'yèss****kœ tranche*, **lletra** ***l'yè****trœ lettre*. Si vous avez du mal à prononcer ce son, dites *y* → ***yèss****kœ*, ***yè****trœ* ;

– **tll** se prononce comme un double *l'y* → **batlle** ***ball****-l'yœ maire* ;

– **ny** équivaut au *gn* français → **Catalunya** *kœtœ****lou****gnœ Catalogne* ;

– **ch** en fin de mot est une ancienne graphie pour **c** → **bosch (bosc)** *bòssk forêt* ;

– **ig** en fin de mot se prononce *tch* → **puig** *poutch colline, montagne* : attention ! *poutch* sans le son i (mais il y a des exceptions → **càstig** ***kàss****tik punition*) ;

– **ix** suivant une voyelle se prononce *ch* **baix** *bach, petit bas*, **boix** *bóch buis*

– les groupes **bl**, **pl**, **cl** et **gl** redoublent traditionnellement la consonne précédant le **l** → **amable** *œ****ma****bblœ aimable*, **article** *œr****ti****kklœ article*.

• **l·l** ou l géminé se prononce comme un double **l** → **col·legi** *koull-****llè****gi collège*.

5 L'alphabet catalan

Vous aurez peut-être besoin, un jour, d'épeler en catalan. Voici donc l'alphabet et le nom de chaque lettre en transcription phonétique.

A, a	*a*	**N, n**	*énnœ*
B, b	*bé*	**O, o**	*o*
C, c	*sé*	**P, p**	*pé*
D, d	*dé*	**Q, q**	*kou*
E, e	*è*	**R, r**	***è****rrœ**
F, f	***é****ffœ*	**S, s**	***é****ssœ*
G, g	*gé*	**T, t**	*té*
H, h	*hak*	**U, u**	*ou*
I, i	*i*	**V, v**	*bé* **ba***chœ*
J, j	***jo****tœ*	**X, x**	*chéch* ou *iks*
K, k	*ka*	**Y, y**	*i* ***gré****gœ*
L, l	***él****lœ*	**Z, z**	***zè****tœ*
M, m	***é****mmœ*		

* en faisant vibrer la langue entre le palais et les dents.

On ne trouve **w** que dans des mots d'origine étrangère.

Mode d'emploi de la méthode Assimil

La méthode que nous vous proposons est fondée sur la régularité et la répétition. Comme pour tout bon instrumentiste, vos progrès seront liés à votre assiduité, ils suivront votre rythme. Mieux vaut réserver un court moment quotidien qu'essayer d'avaler en une fois ce que votre mémoire refusera d'intégrer. Avançant à pas mesurés et réguliers, vous vous apercevrez vite que les tournures idiomatiques vous deviendront familières et qu'elles s'offriront à vous au moment voulu. Disons que vous les aurez apprivoisées. Vous nous trouverez toujours à vos côtés pour gérer les différentes étapes de l'apprentissage et franchir sans encombres les séries (six nouvelles leçons et une leçon de révision).

S'imprégner du dialogue

Travaillez régulièrement, n'hésitez pas à lire et à relire les leçons. Les **dialogues** sont construits à partir de situations tirées de la vie courante. La transcription phonétique et les remarques de prononciation vous aident à acquérir de bons réflexes.

Surtout n'interrompez pas votre rythme, ne le modifiez pas ! S'il vous arrive de ne pas pouvoir le maintenir un jour donné, ne cherchez pas à rattraper, contentez-vous d'une relecture puis reprenez le rythme normal : une leçon par jour, dès que possible.

La leçon est assortie d'exercices : ils ont été dosés en fonction de leur difficulté, en vue de leur efficacité et du respect de la progression : n'anticipez pas, mais ne les négligez pas ! Amusez-vous à retenir les formules proposées, inventez-vous de nouveaux dialogues, lancez-vous des défis !

Écoutez l'enregistrement de la nouvelle leçon **avant** de lire le texte. Puis reprenez-le et revenez aussi souvent que nécessaire à l'écoute de l'enregistrement proposé, n'hésitez pas à vous enregistrer vous-même pour confronter la qualité de votre accent, de votre intonation. La langue est d'abord musique et l'écoute réitérée soutiendra votre effort de mémorisation et facilitera votre accès direct à la conversation. Les 13 premiers dialogues sont enregistrés deux fois : dans le premier enregistrement, les phrases sont dites de manière lente et très articulée pour vous permettre de vous familiariser avec les sonorités du catalan, dans le second, le rythme est plus enchaîné, proche d'une conversation normale.

Selon le territoire où elle est pratiquée, la langue catalane peut présenter quelques différences phonétiques. Ces variations sont signe de richesse et de vitalité. Vous les découvrirez à l'usage lorsque vous sillonnerez les Pays catalans. Nous avons choisi de respecter la norme académique et c'est donc le catalan dit standard qui a été adopté et enregistré. La confrontation de votre diction avec le texte proposé à l'écoute est votre meilleur juge : osez l'imitation ! Lisez à haute voix et mémorisez les nouveaux acquis.

La transcription phonétique du texte des leçons est donnée selon une convention propre à Assimil, elle vous met directement en contact avec le parler catalan pour une oreille francophone et ne présente aucune difficulté. Indispensable pour la première étape de l'apprentissage, cette transcription est associée au texte de la leçon et s'amenuise à la fin de la méthode, quand la sonorité catalane vous est acquise.

N'oubliez pas qu'une langue est d'abord un outil de communication : essayez de trouver l'occasion de la pratiquer, provoquez cette occasion et à défaut, passez par l'écrit : les journaux, les revues et les livres et, bien évidemment, les différents médias, si vous êtes en territoire catalan, peuvent vous aider à progresser par l'immersion qu'ils supposent et vous encourager lorsque vous constaterez vos progrès.

Vérifier la compréhension du texte

Comparez le texte en catalan à la traduction française. Si la structure de la phrase française est différente de celle du catalan, une traduction en italique et entre parenthèses vous donne le mot à mot. Les mots exprimés en français mais non en catalan sont mis entre crochets.

Les pauses des leçons de révision et les notes culturelles facilitent l'organisation de votre apprentissage.

En effet, les différents paragraphes de la leçon de révision reviennent sur les éléments importants abordés dans les six leçons qui précèdent. Ils apportent des compléments d'informations, notamment grammaticales.

Le dialogue de révision reprend des mots et tournures déjà vus dans les leçons précédentes.

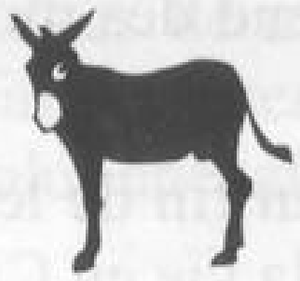
Quant aux notes culturelles en fin de leçon, elles vous permettent de trouver des informations sur la vie en Catalogne.

Phase active et phase passive

Durant les 49 premières leçons, nous vous demandons essentiellement d'écouter, de répéter et de comprendre. C'est la première phase de votre apprentissage appelée aussi **phase passive**.

À partir de la cinquantième leçon, lorsque vous aurez bien assimilé les bases, votre étude deviendra pleinement **active** (c'est ce que nous nommons la **Deuxième vague**). Tout en continuant à avancer comme précédemment dans les nouvelles leçons, vous reprendrez une à une

***



celles déjà apprises en commençant par la première et en suivant le même rythme d'une leçon par jour. Il vous sera alors demandé de traduire les textes de chaque leçon en catalan.

Les étapes, les pauses et les révisions nécessaires vous seront indiquées chemin faisant, autant de jalons qui guideront vos pas : ainsi en ménageant votre monture, vous arriverez aisément au résultat espéré, celui du dialogue en liberté. **Fins aviat!** *À bientôt !*

***

Avant d'entamer votre première leçon, veillez à bien lire les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

---

1 Lliçó u *[l'yissó ou]*

Notez qu'en catalan, on ne dit pas "première leçon", on dit plutôt "leçon un", les ordinaux étant peu utilisés.

Com estàs?

1 – **Ho**la, **Jor**di.
2 Com es**tàs** ①?
3 – Molt ② bé, **grà**cies, i tu?
4 – Jo tam**bé**.
5 Es**tic for**ça bé.
6 **A**ra faig ③ va**can**ces. □

Prononciation

*kòmm œss**tàss**? **1** **ò**llœ, **jòr**di. **2** kòmm œss**tàss**? **3** móll bé, **gra**ssiœss, i tou? **4** jò tœmm**bé**. **5** œss**tik fòr**ssœ bé. **6** **a**rœ fatch bœ**kann**ssœss.*

Notes

① **estàs** du verbe **estar**, *être*. **I tu com estàs?** *Et toi comment vas-tu ?* Le catalan, comme les autres langues romanes à l'exception du français, utilise habituellement le verbe sans pronom personnel : **estic**, *je suis* (phrase 5) ; **estàs**, *tu es*. Le catalan utilise les pronoms pour insister : **jo estic**, *moi, je suis* ; **tu estàs**, *toi, tu es*, etc. Dans beaucoup d'expressions courantes, ▸

***

Exercici 1 – Traduïu
Exercice 1 – Traduisez

❶ Hola, com estàs? ❷ Estic força bé. ❸ I tu? ❹ Jo també. ❺ Faig vacances.

Première leçon 1

Comment vas-tu ?

1 – Salut, Jordi.
2 Comment vas-tu *(es)* ?
3 – Très bien, merci, et toi ?
4 – Moi aussi.
5 Je vais *(Suis)* très bien.
6 Maintenant je suis en *(je-fais)* vacances.

- le catalan emploie un verbe différent du verbe français. Ainsi *je vais bien* se dit **estic bé** (littéralement "suis bien").

② **molt** équivaut ici à l'adverbe invariable *très*.

③ **faig** du verbe **fer**, *faire*. Il s'emploie dans beaucoup d'expressions, comme ici pour traduire *je suis (en vacances)*.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Salut, comment vas-tu ? ❷ Je vais très bien. ❸ Et toi ? ❹ Moi aussi. ❺ Je suis en vacances.

2 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta
Exercice 2 – Complétez *(un point = un caractère)*

❶ Salut, comment vas-tu ?
Hola, . . . estàs?

❷ Je vais très bien.
Estic . . . . bé.

❸ Et toi ?
I . . ?

---

2 Lliçó dos *[l'yssó dóss]*

Trobada

1 – Bon **di**a. Amb qui véns ①?
2 – Amb la **me**va ② ger**ma**na, i ell és el **se**u am**ic**.
3 – Com et **di**us ③?
4 – Em dic Elisa**bet**. Ell es **di**u Pi**er**re.
5 És ④ fran**cès**.
6 I en**ca**ra no ⑤ **par**la bé cata**là**. □

Prononciation

*trou**ba**dœ **1** bonn **di**œ. œmm ki bénnss? **2** œmm la **mé**bœ jœr**ma**nœ, i **él**'y éz œll **sé**ou œ**mik**. **3** kòmm œtt **di**ouss? **4** œmm dik œlizœ**bètt**. **él**'y œss **di**ou pi**er**re. **5** éss frœnns**sèss**. **6** i œnn**ka**rœ nó **par**lœ bé kœtœ**là**.*

Notes

① **véns** *bénns*, *tu viens*, du verbe **venir** *bœ**ni***, *venir* ; **vinc** *binn*, *je viens*.

② **la meva**, *ma* (masc. **el meu**, *mon*). L'adjectif possessif s'emploie toujours avec l'article correspondant **el**, *le* et **la**, *la* : **És el seu amic**, *C'est son ami* (mot à mot "est le sien ami"). **És la meva germana**, *C'est ma sœur* (littéralement "Est la mienne sœur"). ▸

❹ Je suis en vacances. 2

. . . . vacances.

❺ Moi aussi.

Jo . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – com – ❷ – molt – ❸ – tu ❹ Faig – ❺ – també

Deuxième leçon 2

Rencontre

1 – Bonjour. Qui est avec toi *(Avec qui viens)* ?
2 – [C'est] *(Avec)* ma *(la mienne)* sœur et lui, c'est son *(le sien)* ami.
3 – Comment [tu] t'appelles *(te dis)* ?
4 – Je m'appelle *(Me dis)* Elisabet. Lui *(Il)* s'appelle *(se dit)* Pierre.
5 [Il] est français.
6 Et il ne parle pas encore *(Et encore non parle)* bien le catalan.

▸ ③ Pour traduire la notion de "s'appeler", le catalan utilise le verbe **dir-se**, *se dire*. Nous aurons ainsi : **em dic**, *je m'appelle* (phrase 4) ; **et dius**, *tu t'appelles* (dans cette phrase 3) ; **es diu**, *il* ou *elle s'appelle* (phrase 4). Nous retrouverons ces verbes en fin de volume, dans la liste des verbes irréguliers les plus fréquents.

④ Remarquez bien cette forme : **és**, 3e personne du singulier du verbe *être*, **ser** *sé* ou **ésser** *éssœ*, elle peut se traduire par *il est*, *elle est* ou *c'est*.

⑤ Pour la forme négative, équivalant au français *ne... pas*, le catalan utilise le **no** placé devant le verbe : **No és francès**, *Il n'est pas français*. **No parla català**, *Il ne parle pas catalan*.

Exercici 1 – Traduïu
Exercice 1 – Traduisez

❶ Bon dia, amb qui véns? ❷ És l'Elisabet i ell és el seu amic. ❸ No fa vacances. ❹ Ell no parla català, és francès. ❺ Jo em dic Joan.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta
Exercice 2 – Complétez *(un point = un caractère)*

❶ Comment s'appelle-t-il ?
Com . . diu?

❷ Ce n'est pas Pierre.
No . . el Pierre.

❸ Lui, il parle bien catalan.
Ell . . . . . català.

❹ Et toi, comment t'appelles-tu ?
I . . , com et . . . . ?

❺ Moi, je m'appelle Elisabet.
Jo . . dic Elisabet.

Vous avez peut-être déjà remarqué le petit âne qui termine ou sépare certaines rubriques de ce livre ? L'âne catalan, ***el burro (l'ase) català****, est un symbole qui depuis quelques années fleurit sur les voitures et sur les banderoles des manifestations de toutes sortes. Né à Banyoles, ce* ***burro*** *se veut à la fois humoristique et revendicatif, pour répondre au* ***toro****, symbole de la force du centralisme espagnol. Dans la rivalité des symboles, le choix de cet animal, réputé pour son intelligence, n'est pas neutre.*

cinc *[sinnk]*

Corrigé de l'exercice 1

❶ Bonjour, qui est avec toi ? ❷ C'est Elisabet, et lui, c'est son ami. ❸ Elle n'est pas en vacances. ❹ Lui, il ne parle pas catalan, il est français. ❺ Moi, je m'appelle Joan.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – es – ❷ – és – ❸ – parla bé – ❹ – tu – dius ❺ – em –

N'oublions pas non plus que dans la tradition orientale, l'âne est la monture des princes et des rois.
Un clin d'œil utile et non violent de résistance !

3 Lliçó tres *[l'yissó trèss]*

Comme nous l'avons vu, en catalan, le pronom personnel sujet ne s'emploie que pour marquer une insistance. Dorénavant, nous ne mettrons plus l'accent sur cette différence d'usage en vous indiquant systématiquement, entre parenthèses, la traduction littérale du verbe sans son pronom. À mesure que vous avancerez dans votre apprentissage, nous supprimerons progressivement les traductions littérales dans les dialogues – ce sont des béquilles pour débutants dont vous apprendrez vite à vous passer.

D'on ets?

1 – Sóc ① de Sant Julià.
2 Però ara m'estic ② a Girona
3 perquè treballo ③ aquí.
4 – Jo visc ④ a Barcelona i ara faig vacances a la costa.
5 Tinc ⑤ un germà que treballa a ⑥ Bèlgica.
6 I tu, qui ets?
7 – Sóc la Núria.

Prononciation

*d'ón**étss**? 1 sók dœ sann joulià. **2** pœ**rò** a**r**œ m'œs**tik** œ jir**ó**nœ. **3** pœr**kè** trœ**ba**l'you œ**kí**. **4** jò bisk œ bœrsœ**ló**nœ i **a**rœ fatch bœ**kann**sœss œ lœ **kòss**tœ.**5** tinnk ounn jœr**mà** kœ trœ**ba**l'yœ œ **bèl**jikœ. **6** i tou ki étss? **7** sók lœ **nou**riœ.*

Remarques de prononciation

Dès le début, faisons très attention à la prononciation : **Julià** est composé de trois syllabes **Ju|li|à**.

D'où es-tu ?

1 – Je viens *(suis)* de Sant Julià.
2 Mais maintenant j'habite *(me suis)* à Gérone
3 parce que je travaille ici.
4 – Moi, j'habite *(vis)* à Barcelone et maintenant je suis en *(fais)* vacances sur *(à)* la côte.
5 J'ai un frère qui travaille en Belgique.
6 Et toi, qui es-tu ?
7 – Je suis *(la)* Núria.

Notes

① **sóc** du verbe **ser** ou **ésser**, *être* : **sóc**, *je suis* ; **ets**, *tu es* (phrase 6).

② Pour traduire le français *habiter*, nous avons ici le verbe **estar-se** : **m'estic**, *j'habite* (litt. "je me suis").

③ **treballo**, *je travaille*, du verbe **treballar**. En phrase 5, vous avez la 3e personne du singulier : **treballa** *trœbal'yœ*, *il/elle travaille*.

④ **visc**, littéralement "je vis", du verbe **viure**, *vivre*, s'emploie aussi pour traduire le français *habiter*.

⑤ **tinc**, *j'ai*, du verbe **tenir**, *avoir*. Vous verrez les conjugaisons des 3 premières personnes du singulier des verbes rencontrés dans ces premières leçons à la prochaine leçon de révision.

⑥ La préposition catalane **a** traduit à la fois le français *à*, de *J'habite à Bruxelles* (**Visc a Brussel·les**), le *en* de *Tu habites en France* et le *sur* de *Je suis en vacances sur la côte* (**Faig vacances a la costa**) (ph. 4).

Exercici 1 – Traduïu

❶ Faig vacances a Barcelona. ❷ Jo, treballo a París. ❸ Ara no fa vacances, treballa. ❹ Tinc una germana, es diu Marta. ❺ Em dic Montserrat.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je viens *(suis)* de Paris.
. . . de París.

❷ Je n'habite pas à Gérone.
No . . . . . a Girona.

❸ Elle, c'est Núria.
Ella . . la Núria.

❹ Il ne travaille pas ici.
. . treballa . . . .

❺ Je n'ai pas de frère.
No . . . . germà.

---

4 Lliçó quatre *[l'yissó kouatrœ]*

Quants ① anys tens ?

1 – I què fas a**quí**?
2 – Sóc estudi**ant**a i faig de ② secre**tà**ria.

Prononciation
*kou**ann** zagnss ténnss? **1** i kè faz œ**ki**? **2** sók œsstoudi**ann**tœ i fatch dœ sœcrœ**tà**riœ.*

Remarques de prononciation
• Faites très attention à l'accentuation (phrase 2 du dialogue). **La se|cre|tà|ria** *sœcrœ**tà**riœ* désigne la secrétaire, mais la **se|cre|ta|ri|a** *sœkrœtœ**ri**œ* signifie le secrétariat. Notons le masculin, le secrétaire : **el secretari** *sœkrœ**ta**ri*.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je suis en vacances à Barcelone. ❷ Moi, je travaille à Paris. ❸ Maintenant elle/il n'est pas en vacances, elle/il travaille. ❹ J'ai une sœur, elle s'appelle Marta. ❺ Je m'appelle Montserrat.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Sóc – ❷ – m'estic – ❸ – és – ❹ No – aquí ❺ – tinc –

Quatrième leçon 4

Quel âge as-tu ? *(Combien années as-tu ?)*

1 – Et que fais-tu ici ?
2 – Je suis étudiante et je travaille comme secrétaire.

Notes

① **quant/quanta**, pluriel **quants/quantes** est un adjectif traduisant le français *combien*. Au lieu de dire *Quel âge as-tu ?*, le catalan utilise plutôt la formule "Combien années as-tu ?", mais on dit aussi **Quina edat tens?**

② **faig de** du verbe **fer de** veut dire *faire fonction de, exercer comme* : **Fa d'enginyera a Girona**, *Elle est* ("elle-fait") *ingénieure à Gérone.*

4 **3** – **Mi**ra ③ que bé!
4 **Sem**bles molt **jo**ve ④.
5 – Tinc vint-i-**qua**tre **a**nys.
6 – Ets més **jo**ve que jo;
7 Jo en ⑤ tinc més de **tren**ta;
8 sóc engi**nyer** aero**nà**utic. □

***3 mi**rœ kœ bé!* ***4 sèmm**blœss móll **jó**bœ.* ***5** tinnk binntikou**a**tr'**a**gnss.* ***6** étss méss **jó**bœ kœ jò.* ***7** jó œnn tinn méss dœ **trènn**tœ.* ***8** sók œnnji**gné** œèrou**na**outik.*

• À côté de la prononciation *tinnk* (phrase 5) avec un léger *k* pouvant varier selon les locuteurs et les régions, on trouve aussi *tinn* (phrase 7).

Notes

③ Remarquez l'emploi de la forme **mira**, du verbe **mirar**, *regarder*, pour marquer son étonnement ainsi que pour attirer l'attention de l'interlocuteur.

④ **jove**, *jeune*. Mais aussi **un jove, una jove** *un jeune homme, une jeune fille* ; **jove** (au féminin) a aussi le sens de *bru* ou *belle-fille*.

⑤ Comme le français, le catalan utilise le **en**, pronom aux sens multiples : **en tinc**, *j'en ai* ; **en parla**, *il en parle*.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Fa d'enginyer a Barcelona? ❷ La Núria és més jove que l'Elisabet. ❸ Tinc trenta anys. ❹ Fa vint anys que sóc a Catalunya. ❺ No és enginyer, treballa a la secretaria.

3 – Comme c'est bien *(Regarde que bien)* !
4 Tu sembles très jeune.
5 – J'ai vingt-quatre ans.
6 – Tu es plus jeune que moi ;
7 moi, j'en ai plus de trente ;
8 je suis ingénieur aéronautique.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Exerce-t-il comme ingénieur à Barcelone ? ❷ Núria est plus jeune qu'Elisabet. ❸ J'ai trente ans. ❹ Ça fait vingt ans que je suis en Catalogne. ❺ Il n'est pas ingénieur, il travaille au secrétariat.

5 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Quel âge a ta sœur ?
Quants . . . . té la teva . . . . . ?

❷ Tu sembles très jeune.
Sembles . . . . jove.

❸ Elle ne parle pas bien français.
No . . . . . bé . . . . . .

5 Lliçó cinc *[l'yissó sinn(k)]*

Quina hora és?

1 – On ① vas **a**ra?
2 – Vaig al ci**ne**ma.
3 – Si vols ②, t'acom**pa**nyo.
4 A **qui**na **ho**ra co**men**ça la sessi**ó**?
5 – A les **qua**tre, i crec ③ que s'a**ca**ba cap a ④ les sis.

Prononciation

***ki**n'**hò**r éss? **1** ón ba**z'a**rœ? **2** batch œll si**né**mœ. **3** si bòllss, t'œkoumm**pa**gnou. **4** œ **ki**n'**ò**rœ kou**ménn**ssœ lœ sœssi**ó**? **5** œ lœss kou**a**trœ, i krèk kœ sœ**ka**bœ kap œ lœss siss.*

Remarques de prononciation

• Encore une fois, remarquez bien la prononciation : **se|ssi|ó** avec trois syllabes.
• Comme pour la forme **tinc** *tinn* ou *tinnk*, on a **cinc**, *sinn* ou *sinnk* (numéro de la leçon).

Notes

① **on** ou **a on** pour le français *où* ; cet adverbe s'utilise aussi bien pour le lieu *où l'on va* que pour le lieu *où l'on est* : **On visc jo? A la costa,** *Où j'habite, moi ? Sur la côte.*

❹ Je suis plus jeune que mon frère.

Sóc . . . jove que . . . . . germà.

❺ Que fais-tu ici ?

Què . . . aquí?

Corrigé de l'exercice 2

❶ – anys – germana – ❷ – molt – ❸ – parla – francès ❹ – més – el meu – ❺ – fas –

Cinquième leçon 5

Quelle heure est-il ?

1 – Où vas-tu maintenant ?
2 – Je vais au cinéma.
3 – Si tu veux, je t'accompagne.
4 À quelle heure commence la séance ?
5 – À quatre heures *(À les quatre)* et je crois qu'elle se termine vers six heures *(vers les six)*.

② **vols**, *tu veux*, du verbe **voler**, *vouloir*.

③ **crec**, *je crois*, du verbe **creure**, *croire*.

④ **cap a**, *vers* : **cap a les tres**, *vers trois heures* ; **Cap a quina hora?**, *Vers quelle heure ?*

5 **6** – I **qui**na **ho**ra és?
7 – Ja són les tres. ⑤
8 És **ho**ra d'a**nar**-hi. ⑥ □

***6** i **ki**n'òr éss? **7** ja sónn lœss tréss. **8** ézò**r**œ d'œ**na**ri.*

• Dans la phrase 8, le **r** d'*œ**na**ri* se prononce parce qu'il est suivi du pronom **hi**.

Notes

⑤ Notons la manière de dire l'heure : **És la una**, *Il est une heure* ; **Són les dues**, *Il est deux heures* ; **Són les tres**, *Il est trois heures*, etc. Le mot *heure* est omis dans ce cas. De même : *À trois heures, je vais au cinéma* : **A les tres vaig al cinema**. ▸

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Ara vinc al cinema amb tu. ❷ Cap a quina hora hi vas? ❸ Crec que la sessió s'acaba cap a les sis. ❹ Hi anem cap a les tres. ❺ És hora d'anar al cinema.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je vais au cinéma.
Vaig . . cinema.

❷ Si tu veux je t'accompagne.
Si . . . . ' acompanyo.

❸ À quelle heure [ça] commence ?
A . . . . . hora comença?

❹ À quatre heures.
A . . . quatre.

❺ Il est l'heure d'y aller.
És . . . . d'anar- . . .

6 – Et quelle heure est-il ?
7 – Il est déjà trois heures *(Déjà sont les trois)*.
8 Il est l'heure d'y aller *(Est heure d'aller-y)*.

▸ ⑥ À la différence du français *y*, le catalan **hi** se place après le verbe à l'infinitif (ici **anar**, *aller*), précédé d'un tiret : **Vols anar-hi?**, *Veux-tu y aller ?* En revanche, avec un verbe conjugué, **hi** se construit comme en français : **hi anem**, *nous y allons*.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Maintenant, je viens au cinéma avec toi. ❷ Vers quelle heure y vas-tu ? ❸ Je crois que la séance se termine vers six heures. ❹ Nous y allons vers trois heures. ❺ C'est l'heure d'aller au cinéma.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – al – ❷ – vols t – ❸ – quina – ❹ – les – ❺ – hora – hi

6 Lliçó sis *[l'yissó siss]*

Fins demà

1 – Ep, són les cinc!
2 Avui he de ① tornar a casa aviat.
3 – Si vols puc ② acompanyar-te; tinc cotxe.
4 – No, moltes gràcies, m'estimo més ③ agafar el metro o l'autobús ④.
5 – Tu mateix ⑤.
6 – Però demà podem ⑥ tornar junts.
7 – Sí, fins demà. Adéu! □

Prononciation

*finnz dœmà. **1** ép, sónn lœss sinn! **2** œbouï é dœ tourna kazœ œbiatt. **3** si bòllss pouk œkoummpœgnar-tœ; tinn kótchœ. **4** nó, móltœss gràssiœss, m'œstimou méz'œgœfa œll mètrou ò l'aoutoubuss. **5** tou mœtéch. **6** pœrò dœma poudèmm tourna jounnss **7** sí, finnz dœmà. œdéou!*

Remarque de prononciation

Le **d** de **demà** *doemà* (phrase 6) se prononce comme un **d** intervocalique.

Notes

① **he de** est une forme pour exprimer l'obligation. Dans tous les cas, on peut employer aussi la forme synonyme **haig de** ; **haig/he de tornar**, *je dois rentrer.*

② **puc**, 1re personne du singulier du verbe **poder**, *pouvoir.*

③ Dans le sens de *préférer*, le catalan peut employer le verbe réfléchi **estimar-se més**, littéralement "s'aimer plus". Il utilise aussi le verbe **preferir**, que nous verrons plus tard avec les verbes terminés en **-ir**. **T'estimes més anar al cinema**, *Tu préfères aller au cinéma.*

Sixième leçon 6

À demain

1 – Eh, il est cinq heures !
2 Aujourd'hui, je dois *(ai de)* rentrer chez moi *(à maison)* de bonne heure.
3 Si tu veux, je peux t'accompagner *(accompagner-te)*, j'ai [ma] voiture.
4 – Non, merci beaucoup, je préfère *(m'aime plus)* prendre le métro ou l'autobus.
5 – Comme tu voudras *(Toi-même)*.
6 – Mais demain nous pouvons rentrer ensemble.
7 – Oui, à *(jusqu'à)* demain. Au revoir !

④ L'article masculin **el** s'élide devant un mot commençant par une voyelle : **el metro**, mais **l'autobús**.

⑤ **tu mateix**, litt. "toi-même", est une expression qui indique que l'interlocuteur doit prendre sa décision lui-même : elle signifie *comme tu veux / comme tu voudras*.

⑥ **Podem** est la 1re personne du pluriel du verbe **poder**, *pouvoir*. Notez la terminaison du verbe en **-em** caractéristique de la 1re personne du pluriel.

7 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Has d'acompanyar-me demà. ❷ Si vols, puc fer de secretària. ❸ On vols anar demà? ❹ Demà tornem junts. ❺ Cap a quina hora s'acaba?

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Tu préfères prendre l'autobus ou le métro ?
T' . . . . . més agafar .' autobus o . . metro?

❷ Il est déjà plus de dix heures, je dois rentrer chez moi.
Ja . . . més de . . . deu, . . de tornar . casa.

❸ J'y vais si tu veux.
Hi . . . . si . . . . .

❹ Maintenant je peux parler catalan comme toi.
. . . puc . . . . . català . . . tu.

❺ Aujourd'hui tu dois travailler à huit heures.
Avui . . . de treballar a . . . vuit.

7 Lliçó set *[l'yissó sètt]*

Repàs – Révision

Pour vous permettre de voir vos progrès et consolider vos acquis, chaque semaine, la septième leçon sera consacrée aux révisions et aux compléments grammaticaux.

1 La prononciation

Comme vous l'avez remarqué, le catalan pose, au début de l'étude, quelques difficultés de prononciation : certaines consonnes, comme le **l** ou le **v**, ne se prononcent pas comme en français ; des voyelles comme le **a**, le **e** ou le **o**, changent de son suivant qu'elles sont ou non accentuées (avec ou sans accent écrit). Relisez si nécessaire les pages consacrées à la prononciation, tout au début du livre, et

Corrigé de l'exercice 1

❶ Tu dois m'accompagner demain. ❷ Si tu veux, je peux faire la secrétaire. ❸ Où veux-tu aller demain ? ❹ Demain, nous rentrons ensemble. ❺ Vers quelle heure il/elle/ça se termine ?

Corrigé de l'exercice 2

❶ – estimes – l – el – ❷ – són – les – he – a – ❸ – vaig – vols ❹ ara – parlar – com – ❺ – has – les –

réécoutez souvent les enregistrements si vous en disposez. Très rapidement, ces points vous sembleront faciles.

2 L'article défini singulier

masculin : **el** ou **l'** féminin : **la** ou **l'**

Au masculin, l'article **el** *œll* s'élide en **l'** devant un mot commençant par une voyelle : **el metro** mais **l'autobús**.
Au féminin, l'article **la** prend la forme **l'** devant une voyelle, sauf devant les sons *i* et *ou* inaccentués. Ainsi, nous aurons **la casa**, *la maison*, mais **l'amiga**, *l'amie*. En revanche, nous dirons **la universitat**, *l'université*.

7 **Attention !** Une exception : si on fait bien l'élision pour **l'una i l'altra**, *l'une et l'autre*, pour indiquer l'heure on dit : **És la una** (sans élision), *Il est une heure* (voir leçon 5, note 5).

3 L'adjectif possessif

Nous l'avons déjà rencontré (leçon 2, note 1) et nous étudions bien sa construction, différente du français. Voici les 3 premières personnes du singulier, masculin et féminin :

el meu, la meva/meua*, *mon, ma*
el teu, la teva/teua*, *ton, ta*
el seu, la seva/seua*, *son, sa*
* formes propres à Valence, Minorque, Ibiza et à la Catalogne du Nord.

L'adjectif possessif se construit donc toujours précédé de l'article lorsqu'il traduit le français *mon / ma / ton / ta / son / sa.*
És el meu amic, *C'est mon ami* ("est le mien ami") ; **Sóc la teva amiga**, *Je suis ton amie* ("suis la tienne amie").
Quand l'adjectif possessif est placé derrière le nom, le sens est différent : **És un amic meu**, *C'est un de mes amis* ("est un ami mien").

4 Les trois personnes du singulier des verbes étudiés

Dans cette première série, nous avons vu essentiellement des verbes aux trois personnes du singulier. Comme en français, certains sont réguliers, et donc plus faciles à utiliser. D'autres sont irréguliers. Il vous faudra les étudier et les répéter souvent pour les retenir et savoir les employer à bon escient.

• Pour les verbes du premier groupe terminés en **-ar**, les terminaisons du singulier sont les suivantes :
1re personne **-o** → **(jo) treballo**, *je travaille*
2e personne **-es** → **(tu) treballes**, *tu travailles*
3e personne **-a** → **(ell** ou **ella) treballa**, *il* ou *elle travaille*

Sur ce modèle, nous connaissons déjà les verbes **parlar**, *parler* ; **mirar**, *regarder* ; **acompanyar**, *accompagner* ; **començar**, *commencer* ; **acabar**, *finir* ; **tornar**, *revenir / rentrer* ; **estimar**, *aimer* ; **agafar**, *prendre / attraper.*

Nous verrons bientôt les autres conjugaisons régulières.

• Verbes irréguliers :

anar, *aller* → **vaig, vas, va** *(je vais, tu vas, il/elle va)*
creure, *croire* → **crec, creus, creu** *(je crois, tu crois, il/elle croit)*
dir, *dire* → **dic, dius, diu** *(je dis, tu dis, il/elle dit)*
dir-se, *s'appeler* → **em dic, et dius, es diu** *(je m'appelle, tu t'appelles, il/elle s'appelle)*
ésser, ser *être* → **sóc, ets, és** *(je suis, tu es, il/elle est)*
estar, *être* → **estic, estàs, està** *(je suis, tu es, il/elle est)*
estar-se, *habiter* → **m'estic, t'estàs, s'està** *(j'habite, tu habites, il/elle habite)*
fer, *faire* → **faig, fas, fa** *(je fais, tu fais, il/elle fait)*
haver de, *devoir* → **he de, has de, ha de** *(je dois, tu dois, il/elle doit)*
poder, *pouvoir* → **puc, pots, pot** *(je peux, tu peux, il/elle peut)*
tenir, *avoir* → **tinc, tens, té** *(j'ai, tu as,. il/elle a)*
venir, *venir* → **vinc, véns, ve** *(je viens, tu viens, il/elle vient)*
viure, *vivre/habiter* → **visc, vius, viu** *(je vis, tu vis, il/elle vit)*
voler, *vouloir* → **vull, vols, vol** *(je veux, tu veux, il/elle veut)*

5 Les pronoms personnels sujets

Singulier		
1re personne	2e personne	3e personne
jo, *je, moi*	**tu**, *tu, toi*	**ell**, *il, lui* ; **ella**, *elle*

6 Les pronoms personnels compléments des verbes réfléchis

Selon que le verbe commence par une consonne ou une voyelle, les pronoms prennent une forme différente :

em **dic** *(je m'appelle)* mais m'**estic** *(j'habite,* "me suis"*)*
et **dius** *(tu t'appelles)* mais t'**estàs** *(tu habites)*
es **diu** *(il/elle s'appelle)* mais s'**està** *(il/elle habite)*

7 7 Les pronoms interrogatifs

Jusqu'à présent, nous en avons rencontré deux :
qui? *qui ?* → **Amb qui parles?** *(À/Avec qui parles-tu ?)*
què? *que ? quoi ?* → **Què fas demà?** *(Que fais-tu demain ?)*

8 Les adjectifs interrogatifs

• **quant/quanta?** et au pluriel **quants/quantes?** *(combien [de] ?)*
Quant costa?, *Combien ça coûte ?*
Quants anys tens?, *Quel âge* (litt. "combien ans") *as-tu ?*

• **quin, quina, quins, quines?** *(quel, quelle, quels, quelles ?)*
Quina hora és?, *Quelle heure est-il ?*

Cette première étape est déjà bien chargée et pourtant vous avez le sentiment qu'il n'est pas très difficile de retenir ces premières leçons. Vous êtes sur la bonne voie ! Et pour finir, voici le dialogue de révision, à traduire. Ce dialogue est enregistré.

Diàleg de revisió – Dialogue de révision (Traduisez)

1 – Jordi, ara fas vacances?
2 – No, treballo a Barcelona.
3 I tu, d'on ets?
4 – Sóc de Grenoble, sóc estudianta.
5 Encara no parlo bé català.
6 – Sembles molt jove.
7 – Tinc més de vint anys.
8 – I tu qui ets?
9 – Jo em dic Joan i visc a Brussel·les.
10 Sóc l'amic de la Marie.

Traduction

1 – Jordi, es-tu en vacances, maintenant ?
2 – Non, je travaille à Barcelone.
3 Et toi, d'où viens *(es)*-tu ?
4 – Je viens *(Suis)* de Grenoble, je suis étudiante.
5 Je ne parle pas encore bien [le] catalan.
6 – Tu sembles très jeune.
7 – J'ai plus de vingt ans.
8 – Et toi qui es-tu ?
9 – Moi, je m'appelle Joan et j'habite à Bruxelles.
10 Je suis l'ami de Marie.

8 Lliçó vuit *[l'yissó bouïtt]*

Què voleu fer avui?

1 – Què fem ① a**quest**a ② **tar**da?
2 – Si vo**le**u, des**prés** de ③ di**nar**
3 po**dem** a**nar** al mu**se**u.
4 – Prim**er** hem de men**jar** al**gu**na **co**sa.
5 És que ja te**nim ga**na.
6 – Veig que no es**teu** acostu**mats** ④ als ⑤ **nos**tres hor**a**ris.
7 A**quí** so**lem** ⑥ di**nar** més tard.
8 **He**u d'esper**ar** al**me**nys fins a dos qu**arts** de tres ⑦.

Prononciation

*kè boul**è**ou fé œ**bouï**? **1** kè fèmm œ**kèss**tœ **tar**dœ? **2** si boul**è**ou, dœss**préss** dœ di**na** **3** pou**dèmm** œ**na** œll mouz**è**ou. **4** pri**mé**, èmm dœ mœnn**ja** œll**gou**nœ **kò**zœ. **5** éss kœ ja tœ**nimm ga**nœ. **6** bètch kœ nó œss**tè**ou œkousstou**mattss** œllz **nòss**trœz ou**ra**riss. **7** œ**ki** sou**lèmm** di**na** méss tartt. **8** **è**ou dœsspœ**ra** œll**mégn'ss** finn'zœ dóss kou**arttss** dœ trèss.*

Notes

① Dans cette leçon, nous abordons les formes du pluriel de verbes que nous connaissons déjà au singulier, comme **fer** : **fem** *fèmm*, *nous faisons*. Vous verrez les conjugaisons complètes de tous ces verbes à la prochaine leçon de révision (14).

② **aquest** *œ**kètt***, *ce* / **aquesta** *œ**kèsst**œ*, *cette*, sont des adjectifs démonstratifs qui se rapportent à quelque chose de proche. Nous verrons plus tard d'autres démonstratifs.

③ **després de** *dœss**préss** dœ*, *après*, préposition, se construit toujours avec la préposition **de** lorsqu'il est suivi d'un verbe : ▸

Huitième leçon 8

Que voulez-vous faire aujourd'hui ?

1 – Que faisons-nous cet après-midi ?
2 – Si vous voulez, après avoir déjeuné,
3 nous pouvons aller au musée.
4 – D'abord *(Premier)* nous devons manger quelque chose.
5 C'est que nous avons déjà faim.
6 – Je vois que vous n'êtes pas habitués à nos horaires.
7 Ici, nous avons l'habitude de déjeuner plus tard.
8 Vous devez attendre au moins jusqu'à deux heures et demie *(deux quarts de trois)*.

▸ **Després de dinar, anem al cinema.** *Après déjeuner, nous allons au cinéma.*

④ **estar acostumat/-ats/-ada/-ades**, *être habitué/-és /-ée/-ées.*

⑤ **als** est la contraction de la préposition **a** avec l'article masculin pluriel **els.**

⑥ **soler** + infinitif, *avoir l'habitude de.*

⑦ Pour dire l'heure, *au quart, à la demie* et à *moins le quart*, les Catalans utilisent la notion de "quarts d'heure passés en direction de l'heure suivante". Ainsi, *deux heures et quart* se traduira par **un quart de tres** (litt. "un quart de trois") ; *deux heures et demie* par **dos quarts de tres** (litt. "deux quarts de trois") et *trois heures moins le quart* par **tres quarts de tres** (litt. "trois quarts de trois").

8 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Què fas avui? ❷ Crec que és hora d'anar a dinar. ❸ Solem anar al cinema a la tarda. ❹ Tinc gana, vull anar a dinar amb els amics. ❺ A tres quarts de dues, tornem a casa.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Que faisons-nous pour ces vacances ?
Què . . . aquestes . . . . . ?

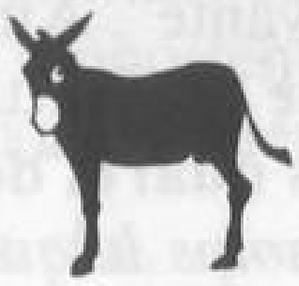
❷ Où veux-tu aller déjeuner ?
. . vols . . . . a dinar?

❸ D'habitude, nous allons dîner sur la côte.
. . . . . anar . dinar a . . costa.

❹ Nous rentrons vers trois heures.
Tornem . . . a . . . tres.

❺ Nous devons attendre au moins une heure.
. . . d'esperar . . . . . una hora.

> *Comme vous le voyez, les horaires des principaux repas sont différents de ceux de la plupart des autres pays européens. En ville, vous pourrez prendre* le petit-déjeuner, **l'esmorzar**, *à l'hôtel ou au café, seul ou entre amis, en lisant le journal et en mettant en pratique vos premières notions de catalan. Puis, entre deux et trois heures de l'après-midi, vous irez* déjeuner, **dinar**, *au restaurant,*



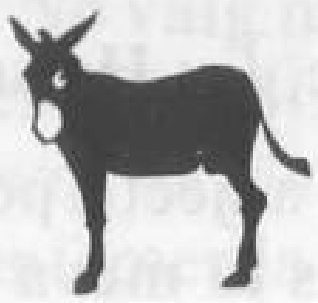
Corrigé de l'exercice 1

❶ Que fais-tu aujourd'hui ? ❷ Je crois qu'il est l'heure d'aller déjeuner. ❸ D'habitude, nous allons au cinéma l'après-midi. ❹ J'ai faim, je veux aller déjeuner avec mes *(les)* amis. ❺ À deux heures moins le quart, nous rentrons chez nous.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – fem – vacances ❷ On – anar – ❸ Solem – a – la – ❹ – cap – les – ❺ Hem – almenys –

ou alors vous contenterez de **tapes**, amuse-gueules, *aussi bons que variés. Et quelle que soit votre faim après avoir visité les musées, profité des plages ou marché en montagne, il vous faudra attendre neuf ou dix heures du soir pour vous installer à nouveau devant une table pour prendre votre* dîner, **el sopar**.



9 Lliçó nou *[l'yissó nò-ou]*

Abans d'entrar

1 – Cal ① esp**erar u**na est**o**na a**bans** d'en**trar**.
2 No hi som ② tots, en**ca**ra **fal**ta la **Mar**ta ③.
3 – Ja sóc a**quí**.
4 – **Sem**pre fas tard.
5 – Ho ④ **sen**to, p**erò** no és **cul**pa **me**va ⑤;
6 la **cul**pa és de la **RE**NFE ⑥!
7 – Ai**xò** ho **di**us tu,
8 **mai** no ⑦ **arri**bes a **l'ho**ra. □

Prononciation
*œ**bannss** d'œnn**tra 1** kall œsspœ**ra ou**nœsst**ó**nœ œ**bannss** d'œnn**tra**. **2** nó hi sómm tóttss, œnn**ka**rœ **fall**tœ lœ **mar**tœ. **3** ja sók œ**ki**. **4 sémm**prœ fas tartt. **5** ou **ssén**tou, pœ**rò** nó éss **koul**pœ **mé**bœ ; **6** lœ **koul**pœ éz dœ lœ **rrénn**fœ! **7** œ**chò** ou **di**ouss tou, **8 maï** nó œ**rri**bœzœ **lò**rœ.*

Notes

① **cal**, du verbe **caldre**, *falloir, être nécessaire* ; ce verbe est ici impersonnel : **Cal anar-hi avui**, *Il faut y aller aujourd'hui.* Notez aussi **com cal**, *comme il faut.*

② Nous avons là pour la première fois le pluriel du verbe **ser** ou **ésser** *être*, deux formes équivalentes de l'infinitif.

③ Remarquons cet usage devant les prénoms. Devant les prénoms féminins, on utilise l'article **la** ou la forme élidée devant une voyelle atone : **la Marta** mais **l'Helena**.

④ **ho** est un pronom neutre, *le* : **Ho sento**, *Je le regrette.*

⑤ Nous connaissons déjà l'adjectif possessif **meu, meva** dans les constructions comme **És la meva casa**, *C'est ma maison* ; **És el meu amic**, *C'est mon ami.* Ici, au lieu de **És la meva culpa**, ▸

Avant d'entrer

1 – Il faut attendre un moment avant d'entrer.
2 Nous ne sommes pas tous là *(Non y sommes tous)*, il manque encore *(la)* Marta.
3 – Je suis là *(Déjà suis là)*.
4 – Tu arrives toujours en retard *(Toujours fais tard)*.
5 – Désolée *(Le regrette)*, mais ce n'est pas ma faute ;
6 c'est la faute *(la faute est)* de la RENFE !
7 – Ça, c'est toi qui le dis *(le dis toi)*,
8 tu n'arrives jamais *(jamais non arrives)* à l'heure.

▸ *C'est ma faute*, on peut utiliser, pour donner plus de force, la construction inversée **És culpa meva**.

⑥ **RENFE** est le sigle espagnol pour **Red Nacional de Ferrocarriles Españoles**, *Réseau national des chemins de fer espagnols.*

⑦ Attention à la construction négative avec **mai**, *jamais*. Nous avons deux possibilités : **No vaig mai al cinema**, *Je ne vais jamais au cinéma* – le **no** est ici indispensable – ou **Mai no vaig al cinema**, *Je ne vais jamais au cinéma*. Dans le deuxième cas, il est recommandé de renforcer la négation avec **no**, même si cet usage n'est pas obligatoire dans la langue quotidienne.

10 Exercici 1 – Traduïu

❶ He de treballar com cal. ❷ Cal acompanyar la meva amiga a casa. ❸ Mai no és culpa seva. ❹ Crec que arribem a tres quarts de tres. ❺ A quina hora vols venir demà?

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je ne peux pas attendre jusqu'à une heure et quart.
No . . . esperar . . . . a un . . . . . de dues.

❷ Ce n'est jamais votre faute.
. . . no és . . . . . vostra.

❸ Tu as le temps avant de rentrer à la maison.
Tens . . . . . abans . . tornar a . . . . .

10 Lliçó deu *[l'yissó dèou]*

Al restaurant

1 – **Bo**na **tar**da, **vo**len ① di**nar**?
2 – Sí. Som set i vo**lem se**ure ② junts.

Prononciation

*œll rœs**ta**ou**rann** **1** **bò**nœ **tar**dœ, **bò**lœnn di**na**? **2** si. sómm sètt i bou**lèmm** **sè**ourœ jounnss.*

Notes

① Il y a deux manières de traduire le *vous* français. Lorsqu'il représente le pluriel de *tu* (2e personne du pluriel), le catalan, comme le français, utilise la 2e personne du pluriel. En revanche, pour vouvoyer une personne (forme de politesse), il utilise ▸

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je dois travailler comme il faut. ❷ Il faut accompagner mon amie chez elle. ❸ Ce n'est jamais sa faute. ❹ Je crois que nous arrivons à trois heures moins le quart. ❺ À quelle heure veux-tu venir demain ?

❹ Qui arrive toujours en retard ?
Qui . . tard, sempre ?

❺ Si tu veux, tu peux venir à deux heures et demie.
Si . . . . , pots venir a . . . quarts . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – puc – fins – quart – ❷ Mai – culpa – ❸ – temps – de – casa ❹ – fa – ❺ – vols – dos – de tres

Au restaurant

1 – Bonjour, vous voulez déjeuner ?
2 – Oui. Nous sommes sept et *(nous)* voulons être *(être-assis)* ensemble.

▸ la 3e personne du singulier : **Vol una altra taula?**, *Voulez-vous une autre table ?*. Au pluriel, il en sera de même avec la 3e personne du pluriel : **Volen veure el menú?**, *Voulez-vous voir le menu ?*

② Le verbe **seure** a un double sens : *s'asseoir* ou *être assis.*

10 **3** – No hi ha cap ③ pro**ble**ma, **pa**ssin.
4 A**quí te**nen ④ la **ta**ula.
5 – Us va bé **se**ure a**quí**?
6 – M'es**ti**mo més di**nar** prop de la fi**nes**tra.
7 – Si ho de**sit**gen, tam**bé** és po**ssi**ble. □

__3__ nó hi ha kapp prou__blè__mœ, __pa__ssinn. __4__ œ__ki__ __té__nœnn lœ __ta__oulœ. __5__ ouz ba__bé sè__ourœ œ__ki__? __6__ m'œss__ti__mou méss di__na__ pròp dœ lœ fi__néss__trœ. __7__ si hou dœ__zid__jœnn, tœmm__bé__ éss pou__ssi__bblœ.

Notes

③ **cap**, mot négatif invariable, est le plus souvent construit avec **no** : **No en tinc cap**, *Je n'en ai aucun*.

④ Pour rendre le français *voici*, le catalan a plusieurs solutions : **aquí tens**, **aquí té**, **aquí teniu, aquí tenen** selon les personnes auxquelles on s'adresse… Vous aurez noté la traduction littérale : "ici as", "ici a", etc.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ On voleu anar a dinar? ❷ Avui, crec que m'estimo més menjar a casa. ❸ Si vols anar al restaurant, és possible. ❹ En conec un prop de casa teva. ❺ Quants són? Van junts?

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Vous souhaitez déjeuner maintenant ?
. . . . . dinar . . . ?

❷ Tu peux venir avec ton ami si tu veux.
Pots venir . . . el . . . amic . . vols.

❸ Je le veux, je le fais.
Jo ho . . . . , jo ho . . . . .

3 – Il n'y a aucun problème, entrez *(passez)*. 10
4 Voici la table *(Ici ont la table)*.
5 – Elle vous convient *(Vous va bien s'asseoir ici)* ?
6 – Je préfère déjeuner près de la fenêtre.
7 – Si vous le désirez, c'est possible aussi.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Où voulez-vous aller déjeuner ? ❷ Aujourd'hui, je crois que je préfère manger chez moi. ❸ Si tu veux aller au restaurant, c'est possible. ❹ J'en connais un près de chez toi. ❺ Combien êtes-vous ? Vous êtes ensemble ?

❹ Je n'ai aucun problème avec le français.

No tinc . . . problema . . . el francès.

❺ Je ne parle pas encore bien le catalan.

Encara . . parlo . . el català.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Desitja – ara ❷ – amb – teu – si – ❸ – vull – faig ❹ – cap – amb – ❺ – no – bé –

11 Lliçó onze *[l'yissó ónnzœ]*

Primer àpat català

1 – Ara l'impor**tant** és esco**llir** ① què vo**lem**.
2 Vo**le**u al**gun** ② plat **tí**pic, o prefe**ri**u al**gu**na **co**sa més internacio**nal**?
3 – Fa un pa**rell** de **di**es que som a Cata**lu**nya
4 i no conei**xem** ③ la **cu**ina cata**la**na.
5 – Què us ④ **sem**bla ⑤ si comen**cem** amb pa amb to**mà**quet?
6 **Sen**se obli**dar u**na am**po**lla de vi blanc de l'Empor**dà**.
7 – Què em reco**ma**nes?
8 Vull men**jar** lleu**ger**, faig **rè**gim.
9 – Doncs t'acon**se**llo **u**na escali**va**da.

Prononciation

*pri**mé** a**p**œtt kœtœ**la** **1** a**r**œ l'immpour**tann** **éz**œsskou**l'yi** kè bou**lèmm**. **2** bou**lè**ou œll**gounn** platt **ti**pik, ò prœfœ**ri**ou œll**gou**nœ **kò**sœ méz inntœrnœssiou**nall**? **3** fa ounn pœ**rél**'y dœ **di**œss kœ sómm œ kœtœ**lou**gnœ **4** i nó kounœ**chèmm** lœ **kou**ïnœ kœtœ**la**nœ. **5** kè ouss **sèmm**blœ si koumœnn**ssèmm** œmm pa œmm tou**ma**kètt? **6** sénnss'ouubli**da** **ou**nœ œmm**pó**l'yœ dœ bi blannk dœ l'œmmpour**da**. **7** kè œmm rrœkou**ma**nœss? **8** **bou**l'y mœnn**ja** l'yèou**jé**, fatch **rè**jimm. **9** dònns t'œkounn**ssè**l'you ounnœskœli**ba**dœ.*

Notes

① **escollir**, *choisir*, est un verbe irrégulier. Vous verrez sa conjugaison à la prochaine leçon de révision.

② **algun/alguna** est un déterminant (adjectif) indéfini qui se traduit par *quelque*, *un*, *une*.

③ **conèixer** *kou**nè**chœ*, *connaître*, verbe irrégulier.

Onzième leçon 11

Premier repas catalan

1 – Maintenant, l'important c'est [de] choisir ce que nous voulons.
2 Voulez-vous un plat typique ou préférez-vous quelque chose [de] plus international ?
3 – Ça fait deux *(une paire de)* jours que nous sommes en Catalogne
4 et nous ne connaissons pas la cuisine catalane.
5 – Qu'en pensez-vous si nous commençons par un "pa amb tomàquet" *(pain avec tomate)* ?
6 Sans oublier une bouteille de vin blanc de l'Ampourdan.
7 – Que me recommandes-tu ?
8 Je veux manger léger, je fais [un] régime.
9 – Je te conseille donc une "escalivada".

Remarques de prononciation

Faites très attention à la prononciation des voyelles, selon qu'il y a un accent écrit ou non. Ainsi, si le **u** se prononce toujours *ou* et le **i** toujours *i*, le **a** et le **e** atones font le son neutre *œ*, et le **o** inaccentué se prononce *ou*. Si cela pose au début quelques difficultés, vous verrez que bien vite vous dominerez la situation.
Remarquons aussi que dans les mots terminés par trois consonnes on ne prononce que la première et la troisième : **doncs** *dònnss* et **temps** *témmss*.

④ **us** est un pronom personnel complément de la 2e personne du pluriel. C'est la forme qui est employée devant un verbe : **Us espero**, *Je vous attends*.

⑤ **Semblar**, *sembler*. **Què us sembla?**, *Qu'en pensez-vous ?* ; **Aquesta definició em sembla molt bé**, *Cette définition me semble très bien*.

11 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Què vols? ❷ Fa un parell de dies que sóc aquí. ❸ Què et sembla una ampolla de vi bo? ❹ Què em recomanes? Cal escollir què volem. ❺ Fa una hora que som al restaurant.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Ça fait une heure que nous attendons.
. . una hora que . . . . . .

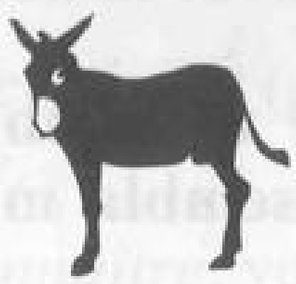
❷ Je te recommande ce vin, il est très bon.
Et recomano . . . . . vi, . . molt . . .

❸ L'important, c'est d'arriver avant deux heures.
L'important . . arribar . . . . . de les . . . . .

❹ Nous ne devons pas oublier le vin blanc.
No . . . d'oblidar el . . blanc.

❺ Il est l'heure, tu dois aller déjeuner avec ton ami.
Ja és l' . . . . , . . . d'anar . dinar amb el . . . amic.

Pour profiter pleinement de votre séjour dans les terres de langue catalane, du nord au sud, de ***Salces*** *à* ***Guardamar****, vous pouvez vous mettre en appétit avec toutes sortes de spécialités. Pour commencer le repas, un* **pa amb tomàquet**, *bonne tranche de pain de campagne frottée d'ail et de tomate, avec de l'huile d'olive,*



Corrigé de l'exercice 1

❶ Que veux-tu ? ❷ Ça fait deux jours que je suis ici. ❸ Que penses-tu d'une bouteille de bon vin ? ❹ Que me recommandes-tu ? Il faut choisir ce que nous voulons. ❺ Ça fait une heure que nous sommes au restaurant.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Fa – esperem ❷ – aquest – és – bo ❸ – és – abans– dues ❹ – hem – vi – ❺ – hora – has – a – teu –

véritable bienfait pour votre santé, et pour manger léger une **escalivada**, *assortiment de légumes grillés, poivrons, aubergines, courgettes ou une bonne* **amanida**, salade variée... *Arrosez le tout avec un peu de bon vin blanc du pays, et vous nous en direz des nouvelles !*

12 Lliçó dotze *[l'yissó dódzœ]*

Bon profit!

1 – Es**tem** d'a**cord**, ja po**dem** cri**dar** ① el cam**brer**.
2 – Si us **plau** ②, ja pot **pren**dre la co**man**da.
3 – **A**ra ma**teix** vinc.
4 Què **vo**len **pren**dre?
5 – **Mi**ri ③, per comen**çar** ens pot por**tar** a tots pa amb to**mà**quet.
6 De se**gon**, ens pot acon**se**llar al**gu**na especiali**tat** de la **ca**sa?
7 – Amb la ca**lor** ④ que fa a**vui**, crec que **u**na **bo**na escali**va**da…
8 – És que tinc **mol**ta **ga**na i m'a**gra**da ⑤ tant l'esquei**xa**da ⑥!

Prononciation

*bònn prou**fitt**! **1** œss**tèmm** dœ**kòrtt**, ja pou**dèmm** kri**da** œll kœmm**bré**. **2** si ouss **pla**ou, ja pòtt **pènn**drœ lœ kou**mann**dœ. **3** **a**rœ mœ**téch** binnk. **4** kè **bò**lœnn **pènn**drœ? **5** **mi**ri, pœr koumœnn**ssa** œnnss pòtt pour**ta** œ tóttss pa œmm tou**ma**kètt. **6** dœ sœ**gón**, œnnss pòtt œkounnssœ**l'ya** œll**gou**nœ œspœssiœli**tatt** dœ lœ **ka**zœ? **7** œmm lœ kœ**ló***

Notes

① **cridar** a plusieurs sens. Il peut signifier *crier*, mais **cridar el metge** se traduira par *appeler le médecin*.

② C'est la formule la plus courante pour rendre le français *s'il vous plaît*. En réalité, le **us** représente la 2e personne du pluriel, le *vous* pluriel de *tu*, mais il est fréquent d'utiliser cette forme même avec **vostè**, forme de politesse à la 3e personne. **Si us plau, em pot donar el menú?**, *S'il vous plaît, pouvez-vous me donner le menu ?*

Douzième leçon 12

Bon appétit *(profit)* !

1 – Nous sommes d'accord, maintenant nous pouvons appeler le serveur.
2 – S'il vous plaît, vous pouvez *(déjà pouvez)* prendre la commande.
3 – Je viens tout de suite.
4 Que désirez-vous ?
5 – Eh bien *(Regardez)*, pour commencer, vous pouvez nous apporter à tous un pain à la tomate.
6 Ensuite *(De second)*, pouvez-vous nous conseiller quelque spécialité de la maison ?
7 – Avec la chaleur qu'il fait aujourd'hui, je crois qu'une bonne "escalivada"…
8 – C'est que j'ai très faim et j'aime tant "l'esqueixada" !

*kœ fa œ**bou**ï, krèk kœ **ou**nœ **bò**nœ œsskœli**ba**dœ… **8** éss kœ tinn **móll**tœ **ga**nœ i m'œ**gra**dœ tann lœsskœ**cha**dœ!*

Remarques de prononciation

Attention à la prononciation de certains mots où le **r** de la première syllabe ne se prononce pas : **prendre *pènn**drœ*** (phrase 2 du dialogue). De même pour **arbre *a**brœ***, *l'arbre*.

③ À côté de **mira** lorsqu'on tutoie, nous avons ici **miri** avec la forme de politesse singulier.

④ Notez que pour dire *Il fait chaud*, vous employerez aussi le mot **calor** : **Fa calor**, ("fait chaleur").

⑤ Pour traduire le verbe *aimer (apprécier* ou *plaire)*, le catalan utilise le verbe **agradar**, *plaire*. Nous aurons donc : **M'agrada el bon vi**, *J'aime le bon vin* (litt. "me plaît le bon vin") ; **M'agrada l'escalivada quan fa calor**, *J'aime l'escalivada quand il fait chaud*.

⑥ **esqueixada** : morue dessalée, crue, effilochée et assaisonnée.

13 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ M'agrada molt anar a dinar al restaurant. ❷ Solem anar-hi els dies de vacances. ❸ Us recomano un àpat típic. ❹ Volem tornar a casa, ja és tard. ❺ Pots cridar el cambrer?

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Il fait chaud, tu dois choisir quelque chose de léger.
Fa . . . . . d'escollir . . . . . cosa . . . . . .

❷ Je crois qu'il a très faim.
Crec que . . molta . . . . .

❸ Quelle spécialité me conseilles-tu ?
. . . . . especialitat m' . . . . . ?

❹ S'il te plaît, appelle le serveur.
Si . . plau, crida el . . . . . .

❺ Qu'en penses-tu, si je choisis le vin ?
Què . . sembla si escullo el . . ?

---

13 Lliçó tretze *[l'yissó trédzœ]*

En marxa cap als museus

1 – Si vo**lem** a**nar** a visi**tar** al**gun** mu**seu**, ja és **ho**ra.
2 Tot i ai**xí** ①, te**nim** temps de **pren**dre un ca**fè**.

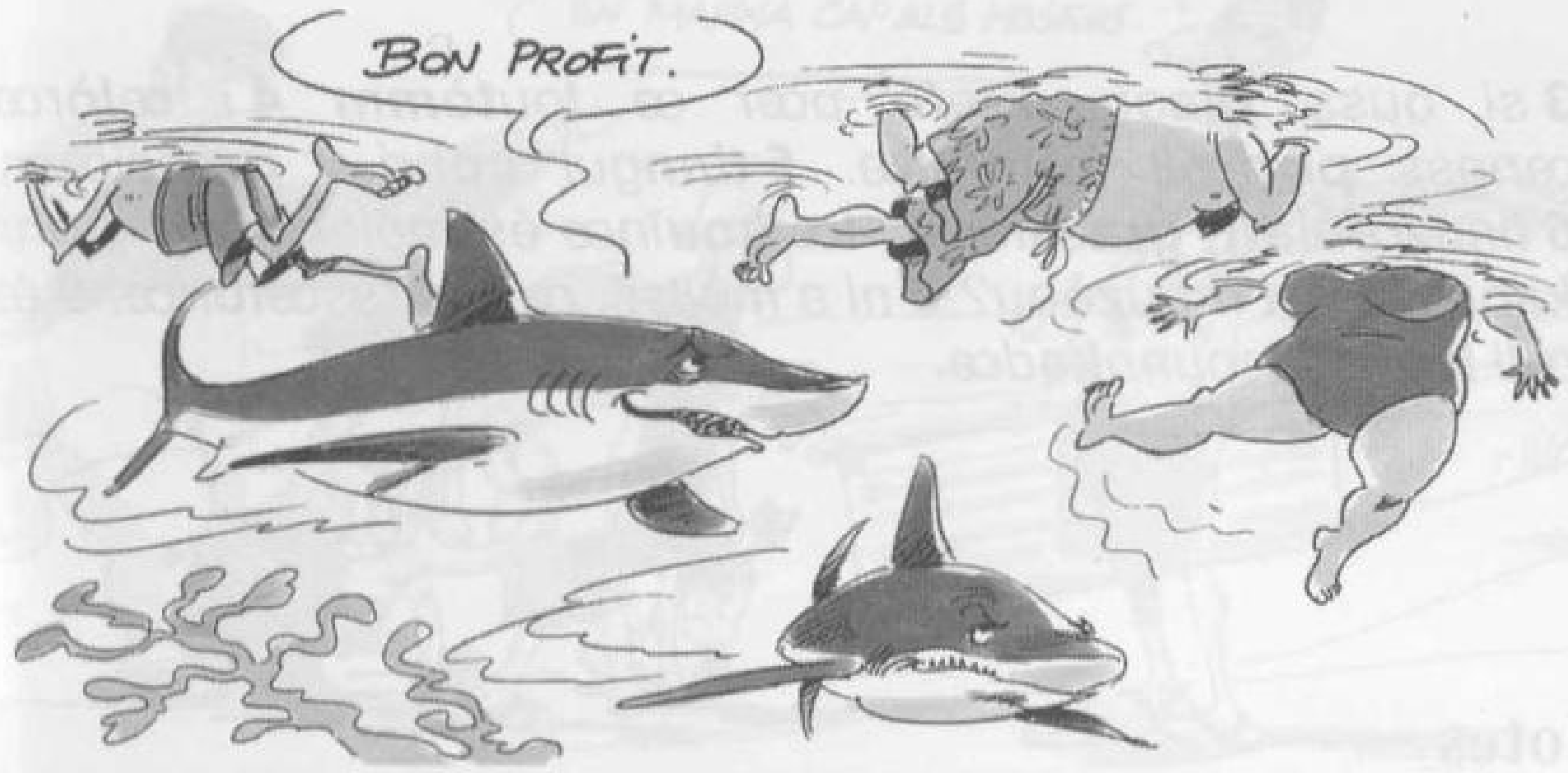
Prononciation
*œnn **mar**chœ kapp œllss mou**zè**ouss* ***1*** *si bou**lèmm** œ**na** bizi**ta** œll**gounn** mou**zè**ou, ja éz **ò**ra.* ***2*** *tót i œ**chi** tœ**nimm** témmss dœ **pènn**drœ ounn kœ**fè**.*

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'aime beaucoup aller déjeuner au restaurant. ❷ D'habitude, nous y allons les jours de vacances. ❸ Je vous recommande un repas typique. ❹ Nous voulons rentrer à la maison, il est déjà tard. ❺ Tu peux appeler le serveur ?

Corrigé de l'exercice 2

❶ – calor – has – alguna – lleugera ❷ – té – gana ❸ Quina – aconselles ❹ – et – cambrer ❺ – et – vi



En route *(marche)* vers les musées

1 – Si nous voulons aller visiter un musée, il est temps.
2 Nous avons quand même *(Tout et ainsi)* le temps de prendre un café.

Notes

① **tot i així**, *quand même, cependant, malgré tout*. On peut dire aussi **tanmateix** *tammœ**téch***.

13

3 – Si us **plau**, ca**fè** per a to**thom** ②
4 i a**lho**ra ens **por**ta el **comp**te.
5 **Tin**gui, **co**bri ③… **Grà**cies.
6 – Fins avi**at** ④, **grà**cies, la **cui**na és molt **bo**na.
7 – On **ca**u ⑤ a**quest** mu**se**u?
8 N'hi ha molts ⑥, a Barce**lo**na.
9 – És al ca**rrer** Mont**ca**da.

__3__ si ouss __pla__ou, kœ__fè__ pœr œ tou__tòmm__ __4__ i œ__lò__rœ œnnss __pòr__tœll __kómm__tœ. __5__ __tinn__gui __cò__bri… __gra__ssiœss. __6__ finnzœbi__att__, __gra__ssiœss, lœ __kou__ïnœ és móll __bò__nœ. __7__ ónn __ka__ou œ__kètt__ mou__zè__ou? __8__ ni a móllss, œ Bœrssœ__ló__nœ. __9__ éz œll kœ__rré__ moun__ka__dœ.

Notes

② **tothom** correspond au français *tout le monde, tous.*

③ Pour la 3e personne de l'impératif, avec **vostè** exprimé ou sous-entendu, le catalan emploie toujours la forme du subjonctif. Pour le moment, retenez ces formes comme des formules toutes faites. Nous avions aussi déjà vu la forme **miri**, *regardez, voyez.*

④ **fins aviat**, *à bientôt* ; et aussi **fins després**, *à plus tard.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Vaig al bar a prendre un cafè. ❷ Ens agrada viure a Barcelona. ❸ En Pere s'està al carrer Ferran. ❹ Porti el compte, si us plau. ❺ Aquesta tarda anem a visitar un museu.

3 – S'il vous plaît, du café pour tout le monde.
4 et en même temps apportez-nous *(vous nous portez)* l'addition, s'il vous plaît.
5 Tenez, encaissez… Merci.
6 – À bientôt, et merci, la cuisine est très bonne.
7 – Où se trouve *(tombe)* ce musée ?
8 Il y en a beaucoup à Barcelone.
9 – Il est rue Montcada.

▸ ⑤ **cau**, du verbe **caure**, *tomber*. Ce verbe a beaucoup d'autres sens, comme par exemple **cau a prop**, *ça se trouve près* ; **em cau bé**, *j'aime bien*.

⑥ **molts**, **museus**, **dies**, **gràcies** et **vacances** sont des pluriels. Nous en reparlerons plus en détail à la leçon 14.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je vais au bar prendre un café. ❷ Nous aimons vivre à Barcelone. ❸ Pere habite rue Ferran. ❹ Apportez[-nous] l'addition, s'il vous plaît. ❺ Cet après-midi, nous allons visiter un musée.

14 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Il est temps de rentrer chez moi.
Ja és . . . . de . . . . . a casa.

❷ J'aime beaucoup les musées.
M' . . . . . molt . . . museus.

❸ Pere habite près du métro.
En Pere s' . . . . prop . . . metro.

❹ Il y a beaucoup de jours de vacances.
. . . . molts . . . . de vacances.

❺ Ça fait deux heures que nous attendons ici.
Fa . . . . hores que . . . . . aquí.

---

14 Lliçó catorze *[l'yissó kœtórzœ]*

Repàs – Révision

Vous avancez à grands pas et connaissez déjà beaucoup de vocabulaire et bien des points de grammaire. Faisons donc une pause, avec des révisions et quelques compléments d'explications pour consolider vos connaissances et bien aborder la prochaine série.

1 Les articles définis pluriels

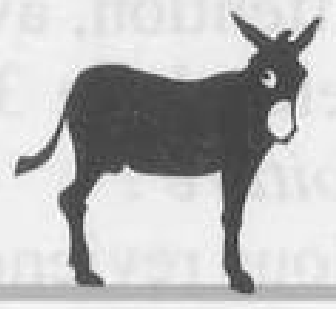
• **masculin** : **els**, *les*
els museus, *les musées*, **els metros**, *les métros*, **els àpats típics**, *les repas typiques*

• **féminin** : **les**, *les*
les cases, *les maisons*, **les finestres**, *les fenêtres*, **les ampolles**, *les bouteilles*

Nous avons trouvé à plusieurs reprises des contractions entre préposition et article. Récapitulons :

Corrigé de l'exercice 2

❶ – hora – tornar – ❷ – agraden – els – ❸ – està – del – ❹ Hi ha – dies – ❺ – dues – esperem –



Quatorzième leçon 14

a + el	→	**al**, *au*
a + els	→	**als**, *aux*
de + el	→	**del**, *du*
de + els	→	**dels**, *des*

Quelques exemples : **Vaig al restaurant**, *Je vais au restaurant* ; **Solem anar als restaurants de la costa**, *Nous avons l'habitude d'aller dans les restaurants de la côte* ; **la casa del meu pare**, *la maison de mon père* ; **la casa dels amics**, *la maison des amis.*

Notons toutefois que cette contraction n'existe pas lorsque le mot qui suit l'article commence par une voyelle :
Anem junts a casa de l'avi, *Nous allons tous ensemble chez grand-père.*

2 Les déterminants (adjectifs) possessifs pluriels

• **el nostre, la nostra, els nostres, les nostres**, *notre, nos* (possesseur masculin ou féminin)

14 • **el vostre**, **la vostra**, **els vostres**, **les vostres**, *votre*, *vos* (possesseur masculin ou féminin)
• **el seu**, **la seva** ou **seua**, **els seus**, **les seves** ou **seues***, *leur*, *leurs* (possesseur masculin ou féminin).
* formes propres à d'autres territoires de langue catalane.

Dans le langage administratif ou plus soutenu, ainsi que dans le catalan de la Catalogne du Nord, on trouve la forme **llur** *l'yourr*/ **llurs** utilisée sans article et dont la forme est identique au masculin et au féminin pour traduire le français *leur/leurs* :
Els pares han de venir amb llurs fills, *Les parents doivent venir avec leurs enfants*.

Attention, avec la forme de politesse **vostè**, l'adjectif possessif est celui de la 3e personne : **Vostè té el seu cotxe?**, *Avez-vous votre voiture ?*
Nous reviendrons souvent sur ce point.

3 Les trois personnes du pluriel des verbes étudiés

• Verbes du premier groupe terminés en **-ar** :
treballem (**nosaltres**), *nous travaillons*
treballeu (**vosaltres**), *vous travaillez*
treballen (**ells, elles, vostés**), *ils/elles travaillent, vous* (pluriel de politesse) *travaillez*

• Verbes irréguliers, déjà vus au singulier, aux trois personnes du pluriel :

anar, *aller*
anem *œ**nèmm***, *nous allons*
aneu *œ**nè**ou*, *vous allez*
van *bann*, *ils/elles vont, vous allez* (pluriel de politesse)

creure, *croire*
creiem, *nous croyons*
creieu, *vous croyez*
creuen, *ils/elles croient, vous croyez*

dir, *dire*
diem *di**èmm***, *nous disons*
dieu *di**è**ou*, *vous dites*
diuen ***di**oucœnn*, *ils/elles disent, vous dites*

dir-se, *s'appeler*

ens diem, *nous nous appelons*

us dieu, *vous vous appelez*

es diuen, *ils/elles s'appellent, vous vous appelez*

ésser / ser, *être*

som *ssómm*, *nous sommes*

sou **ssó***ou*, *vous êtes*

són *ssónn*, *ils/elles sont, vous êtes*

estar, *être*

estem *œss**tèmm***, *nous sommes*

esteu *œss**tè**ou*, *vous êtes*

estan *œss**tann***, *ils/elles sont, vous êtes*

estar-se, *habiter*

ens estem *œnnz œss**tèmm***, *nous habitons*

us esteu *ouzœ**tè**ou*, *vous habitez*

s'estan *s'œss**tann***, *ils/elles habitent, vous habitez*

fer, *faire*

fem *fèmm*, *nous faisons*

feu **fè***ou*, *vous faites*

fan *fann*, *ils/elles font, vous faites*

haver de, *devoir*

hem de *èmm dœ*, *nous devons*

heu de **è***ou dœ*, *vous devez*

han de *ann dœ*, *ils/elles doivent, vous devez*

poder, *pouvoir*

podem *pou**dèmm** nous pouvons*

podeu *pou**dè**ou vous pouvez*

poden **pò***dœnn ils/elles peuvent, vous pouvez*

tenir, *avoir*

tenim *tœ**nimm***, *nous avons*

teniu *tœ**ni**ou*, *vous avez*

tenen **té***nœnn*, *ils/elles ont, vous avez*

venir, *venir*

venim *bœ**nimm***, *nous venons*

veniu *bœ**ni**ou*, *vous venez*

vénen **bé***nœnn*, *ils/elles viennent, vous venez*

viure, *vivre / habiter*

vivim *bi**bimm***, *nous vivons*

viviu *bi**biou***, *vous vivez*

viuen ***bi**ouœnn*, *ils/elles vivent, vous vivez*

voler, *vouloir*

volem *bou**lèmm***, *nous voulons*

voleu *bou**lèou***, *vous voulez*

volen ***bò**lœnn*, *ils/elles veulent, vous voulez*

Nous avons rencontré quelques nouveaux verbes irréguliers parmi lesquels :

conèixer *kou**nè**chœ*, *connaître*

conec *kou**nèk***, *je connais*

coneixes *kou**nè**chœss*, *tu connais*

coneix *kou**nèch***, *il/elle connaît, vous connaissez*

coneixem *kounœ**chèmm***, *nous connaissons*

coneixeu *kounœ**chè**ou*, *vous connaissez*

coneixen *kou**nè**chœnn*, *ils/elles connaissent, vous connaissez*

escollir *œsskou**l'yi***, *choisir*

escullo *œss**kou**l'you*, *je choisis*

esculls *œss**kou**l'yss*, *tu choisis*

escull *œss**kou**l'y*, *il/elle choisit, vous choisissez*

escollim *œsskou**l'yimm***, *nous choisissons*

escolliu *œsskou**l'yi**ou*, *vous choisissez*

escullen *œss**kou**l'yœnn*, *ils/elles choisissent, vous choisissez*

4 Pronoms personnels compléments des verbes réfléchis

Au pluriel, la différence de forme selon que le verbe commence par une consonne ou par une voyelle n'existe plus qu'à la 3e personne. Comparez avec le singulier à la leçon 7.

dir-se	*s'appeler*	**estar-se**	*habiter*
ens diem	*nous nous appelons*	**ens estem**	*nous habitons*
us dieu	*vous vous appelez*	**us esteu**	*vous habitez*
es diuen	*ils/elles s'appellent*	**s'estan**	*ils/elles habitent*
	vous vous appelez		*vous habitez*

5 Formation du pluriel

Dans un premier temps, nous nous contenterons des pluriels simples, mais au fur et à mesure de notre progression, nous parviendrons à une connaissance plus globale. Nous connaissons déjà certains pluriels rencontrés durant les premières leçons.

• En général, on ajoute un **s** au mot masculin singulier :
l'àpat → els àpats *(le repas, les repas)*
el cambrer → els cambrers *(le serveur, les serveurs)*
el restaurant → els restaurants *(le restaurant, les restaurants)*
l'horari → els horaris *(l'horaire, les horaires)*
el plat → els plats *(le plat, les plats)*

• Les féminins et les mots terminés par **a** ou **e** atones font **-es** :
la casa → les cases *(la maison, les maisons)*
la finestra → les finestres *(la fenêtre, les fenêtres)*
la taula → les taules *(la table, les tables)*
el cotxe → els cotxes *(la voiture, les voitures)*

• Les mots terminés par une voyelle accentuée (accent écrit ou non) font leur pluriel en **-ns**. Au pluriel, il n'y a pas d'accent écrit :
el pa → els pans *(le pain, les pains)*
el vi → els vins *(le vin, les vins)*
la mà → les mans *(la main, les mains)*
el cosí → els cosins *(le cousin, les cousins)*

Attention, certains mots de cette catégorie ont un pluriel irrégulier, en particulier :
el cafè → els cafès *(le café, les cafés)*

6 Prononciation

Faites très attention à la prononciation des voyelles.
Si le **i** et le **u** se prononcent toujours *i* et *ou*, qu'ils portent ou non l'accent tonique, le **a** et le **e** atones se prononcent *œ*, voyelle neutre, et le **o** inaccentué se prononce *ou*.
Ainsi **la casa**, *la maison*, se prononce *lœ* ***ka****zœ* ; **parlo**, *je parle* se prononce ***par****lou*.
Au cours de ces premières leçons, nous avons aussi remarqué que le catalan possède deux sons *o* accentués (avec ou sans ac-

14 cent écrit) : le *ó* fermé comme dans le français *gros* et le *ò* ouvert comme dans le français *coq* ; et deux sons *e* accentués (avec ou sans accent écrit) : le *è* ouvert du français *bec* et le *é* fermé du français *nez* :
la cançó *lœ kann***ssó** *la chanson* à côté de **això** *œ***chò** *ceci*.
el cafè *kœ***fè** *le café*, à côté de **el te té** *le thé*.

Comme en français, le catalan est soumis au phénomène de sonorisation de la plupart des consonnes finales sourdes qui deviennent sonores lorsque le mot qui suit commence par une voyelle. C'est en particulier le cas du **s** final (qui se prononce *z* en s'enchaînant avec la voyelle du mot suivant) :
ell és *él'y éss* mais **ell és alt** *él'y é***zaltt** ; **les cases** *lœss ka***zœss**, *les maisons*, mais **les especialitats** *lœzœsspœssiœli***tattss**, *les spécialités*.

Depuis deux semaines déjà vous prenez à bras le corps l'étude du catalan. Vous éprouvez sans doute encore quelques difficultés – c'est normal pour une langue nouvelle. Mais vous vous rendez compte aussi que les progrès sont là, que les premières difficultés s'estompent et que vous retenez les nouvelles leçons avec plus de facilité. C'est la preuve que le succès sera au bout du chemin.

Diàleg de revisió

1 – Què voleu fer aquesta tarda?
2 – Podem anar al cinema junts.
3 Hi ha una sessió que comença a les tres.
4 – I després què podem fer?
5 – Què us sembla si anem a sopar al restaurant?
6 – L'important és sopar bé i menjar especialitats d'aquí.
7 – I avui què em recomanes?
8 – T'agrada l'escalivada quan fa calor?
9 – Te la recomano, en aquesta casa la fan molt bona.
10 – No, m'estimo més escollir un altre plat.

Traduction

1 – Que voulez-vous faire cet après-midi ?
2 – Nous pouvons aller au cinéma ensemble.
3 Il y a une séance qui commence à trois heures.
4 – Et ensuite, que pouvons-nous faire ?
5 – Que diriez-vous d'aller *(Quoi vous semble si nous-allons)* dîner au restaurant ?
6 – L'important, c'est de bien dîner et de manger des spécialités d'ici.
7 – Et aujourd'hui que me recommandes-tu ?
8 – Aimes-tu l'escalivada quand il fait chaud ?
9 – Je te la recommande, dans cette maison elle est très bonne.
10 – Non, je préfère choisir un autre plat.

15 Lliçó quinze *[l'yissó kinnzœ]*

El dia del sant

1 – Dem**à** és el **dia** del **me**u sant.
2 Si vo**le**u us con**vi**do a **una** **co**pa.
3 – Vols convi**dar**-nos a tots?
4 – Sí, fa**ré** ① **u**na tru**ca**da als **al**tres de la **co**lla.
5 – On ani**rem** ②? Al bar de **sem**pre?
6 – No, si us va bé queda**rem** ③ tots
7 a la Font de Cana**le**tes. □

Prononciation

*œll **di**œ dœll sann **1** dœ**ma** **éz**œll **di**œ dœll **mé**ou sann. **2** si boul**è**ou ouss koum**bi**dou œ **ou**nœ **kó**pœ. **3** bòllss koumbi**dar**-nouss œ tóttss? **4** si fœ**ré** **ou**nœ trou**ka**dœ œll**zall**trœss dœ lœ **kò**l'yœ. **5** ónnœni**rèmm**? œll bar dœ **sémm**prœ? **6** nó, si ouz ba bé kœdœ**rèmm** tótts **7** œ lœ fònn dœ kœnœ**llè**tœss.*

Notes

① faré, *je ferai*, futur du verbe fer, *faire*. Comme en français, beaucoup de futurs sont irréguliers par transformation du radical, mais les terminaisons sont identiques pour toutes les conjugaisons : ce sont les formes du verbe haver au présent de l'indicatif. Nous verrons le tableau général dans la prochaine leçon de révision.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Em convides demà? ❷ Anirem al bar de sempre? ❸ Hem quedat a les set. ❹ Trucarem a tots els amics. ❺ Puc venir amb vosaltres?

Le jour de ma fête

1 – Demain, c'est ma fête *(le jour de mon saint)*.
2 Si vous voulez, je vous invite à prendre un pot *(à un verre)*.
3 – Tu veux tous nous inviter ?
4 – Oui, je téléphonerai *(ferai un appel)* aux autres *(de la bande)*.
5 – Où irons-nous ? Au bar habituel ?
6 – Non, si cela vous convient, nous nous retrouverons tous
7 à la Fontaine de Canaletes.

② **anirem**, *nous irons*, futur du verbe **anar**, *aller*.

③ **quedarem**, futur du verbe **quedar**, *rester* ; notez que **quedar amb algú** se traduit par *avoir rendez-vous avec quelqu'un*.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ M'invites-tu demain ? ❷ Irons-nous au bar habituel *(de toujours)* ? ❸ Nous avons rendez-vous à sept heures. ❹ Nous appellerons tous nos amis. ❺ Puis-je venir avec vous ?

16 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Où irons-nous demain ?
On . . . . . demà?

❷ À quelle heure as-tu rendez-vous ?
A . . . . . hora has . . . . . ?

❸ Il faut appeler *(faire un appel à)* tous les amis.
Cal fer una . . . . . a tots els . . . . . .

❹ Nous allons à la Rambla.
. . . . a . . Rambla.

❺ Peux-tu nous accompagner ?
. . . . acompanyar- . . . ?

Traditionnellement, en Catalogne, la fête du saint patron est au moins aussi importante que l'anniversaire. La fête peut donner lieu à de véritables festivités, cavalcades, défilés de géants… s'il s'agit du patron d'une ville, d'un quartier, ou d'un village. C'est le cas de la célébration de la **Mercè**, Notre-Dame de la Merci, *patronne de Barcelone, le 24 septembre, ou la fête de* **Nostra Senyora de Montserrat** *le 27 avril, patronne de la Catalogne, honneur partagé avec la* **Sant Jordi**, Saint Georges, *le 23 avril (maintenant aussi Fête du livre et de la rose).*

---

16 Lliçó setze *[l'yissó sedzœ]*

Una trucada

1 – **Di**gui? ①
2 – Bon **dia**, que hi és ②, l'**A**ina?

Prononciation

***ou**nœ trou**ka**dœ **1** **di**gui? **2** bònn **di**œ, kœ i éss **là**ïnœ?*

Notes

① **digui?** est la formule traditionnelle pour traduire le français *allô ?* Celui qui décroche dit **digui**, litt. "dites", et celui qui ▸

Corrigé de l'exercice 2

❶ – anirem – ❷ – quina – quedat ❸ – trucada – amics ❹ Anem – la – ❺ Pots – nos

La **Rambla** *est la célèbre promenade qui conduit de la* **Plaça de Catalunya** *jusqu'au port. On ne connaît pas Barcelone si l'on n'a pas descendu et remonté, au moins une fois, ce lieu incontournable qui fut pendant des siècles* ***la*** *promenade des Barcelonais et qui conserve encore un attrait particulier. En haut de la Rambla se dresse la toute aussi fameuse* **Font de Canaletes**, *fontaine autour de laquelle se réunissent depuis les années 1920 les passionnés de football pour y commenter les exploits de leurs équipes. La Rambla est bordée de kiosques, et de marchands de fleurs et d'oiseaux. C'est aussi le long de cette Rambla que se trouve le* **Liceu**, *l'Opéra de Barcelone. Tout en bas, devant le port, se dresse la statue de* **Cristòfol Colom**, Christophe Colomb.

Seizième leçon 16

Un appel téléphonique

1 – Allô ?
2 – Bonjour, Aina est-elle là *(que y est, l'Aina)* ?

▸ appelle dit **escolti**, litt. "écoutez", puisqu'il veut communiquer un message. Pour simplifier, on peut tout simplement dire **hola**, *salut*, et ajouter selon le moment de la journée, **bon dia**, **bona tarda** ou **bona nit**.

② Rappelons-nous le sens du verbe **ser** : *être, se trouver.* **Sóc aquí**, *Je suis ici.*

16 **3** – Sí, **a**ra ma**teix** la **cri**do i s'hi ③ **po**sa.
4 – Què ④ **pa**ssa, Car**lo**ta?
5 – **E**i, la Mer**cè** ens con**vi**da de**mà** pel **se**u sant.
6 – No m'ho crec, som **mol**ta **co**lla!
7 – És que és molt gene**ro**sa ⑤! □

***3** si **a**rœ mœ**téch** lœ **kri**dou i si **pó**zœ **4** kè **pa**ssœ kœr**lò**tœ?*
***5** **éï**, lœ mœr**sè** œnnss koum**bi**dœ dœ**ma** pœll **sé**ou sann.*
***6** nó mou krèk, sómm **móll**tœ **kò**l'yœ! **7** éz kœ éz móll jœnœ**ró**zœ!*

Notes

③ **hi** pronom et adverbe de lieu comme le français *y*.

④ Notez l'accent sur **què** quand il est interrogatif.

⑤ **generós/generosa**, *généreux/généreuse*.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Escolti! Que hi és, la Marta? ❷ La puc cridar ara mateix. ❸ Què passa? ❹ Et vull convidar demà. ❺ D'acord, anirem al cinema.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Allô, bonjour, puis-je parler à Aïna ?
Hola! . . . . . , puc . . . . . amb l'Aina?

❷ Attendez, elle vient tout de suite.
Esperi, ara s'hi . . . . .

❸ Mercè nous invite tous.
La Mercè . . . . . a tots.

3 – Oui, je l'appelle, elle vient tout de suite *(maintenant même [je] la crie et s'y met)*.
4 – Que se passe-t-il, Carlota ?
5 – Eh bien, Mercè nous invite demain pour sa fête.
6 – C'est pas possible *(Non me le crois)*, on est très nombreux !
7 – C'est qu'elle est très généreuse !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Allô, Marta est-elle là ? ❷ Je peux l'appeler tout de suite. ❸ Qu'est-ce qui se passe ? ❹ Je veux t'inviter demain. ❺ D'accord, nous irons au cinéma.

❹ Il faut y aller à sept heures.
. . . anar- . . a . . . set.

❺ Joan est très généreux.
El Joan . . molt . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – Bon dia – parlar – ❷ – posa ❸ – ens convida – ❹ Cal – hi – les – ❺ – és – generós

17 Lliçó disset *[l'yssó dissètt]*

Fer les maletes

1 – Em sap **greu** ①, no puc ve**nir** amb vo**sal**tres.
2 Me'n vaig ② de vi**at**ge de**mà** al ma**tí**
3 i en**ca**ra he de ③ fer la ma**le**ta.
4 – Nece**ssi**tes ④ a**ju**da?
5 Vols que et d**ei**xi ⑤ una **bo**ssa?
6 – Si me la **dó**nes **ple**na, pot**ser** sí ⑥.
7 – Que gra**ci**ós que ets!
8 – El que ⑦ no sé ⑧ és a **qui**na **ho**ra **mar**xo ⑨. □

Prononciation

*fé lœz mœ**llè**tœ **1** œmm sap **gré**ou, nó pouk bœ**ni** œmm bou**zal**trœss. **2** mœnn batch dœ bi**ad**jœ dœ**ma**ll mœ**ti** **3** i œnn**ka**rœ é dœ fé lœ mœ**llè**tœ. **4** nœssœ**ssi**tœz œ**jou**dœ? **5** bòllss kœtt **dé**chi **ou**nœ **bó**ssœ? **6** si mœlloe **dó**nœss **plè**nœ, pout**sé** si. **7** kœ grœssi**óss** kœ éttss! **8** œll kœ nó sé **éz**œ **kinò**rœ **mar**chou.*

Notes

① **Em sap greu**, *je regrette* ou *je le regrette* (litt. "me sait grave").

② Rappelons cette construction avec deux pronoms personnels : **me'n vaig**, *je m'en vais*. Le premier pronom est entier et le second est élidé.

③ Rappelons que, pour traduire l'obligation avec le verbe **haver de**, il faut utiliser, à la 1re personne du singulier, soit la forme **he de**, soit **haig de**, *je dois*.

④ **necessitar** se construit avec un complément d'objet direct : **Necessito una maleta**, *J'ai besoin d'une valise*.

⑤ Remarquons cette forme du subjonctif présent en **-i** comme dans **escolti** ou **digui**.

Faire ses *(les)* bagages

1 – Je regrette, je ne peux pas venir avec vous.
2 Je pars *(M'en vais)* en voyage demain matin.
3 et je dois encore faire mes bagages *(la valise)*.
4 – As-tu besoin d'aide ?
5 Veux-tu que je te prête un sac ?
6 – Si tu me le donnes plein, peut-être [que] oui.
7 – Que tu es drôle !
8 – Ce que je ne sais pas, c'est à quelle heure je pars.

⑥ Jeu de mots à propos du double sens de **bossa**, *le sac de voyage* aussi bien que *la bourse*. Ceci rappelle le proverbe catalan : **Barcelona és bona si la bossa sona**, *Barcelona est bonne si la bourse sonne* (*si elle est pleine*) et cet autre proverbe qui lui répond : **Tant si sona com si no sona Barcelona és bona**, *Barcelone est bonne aussi bien pour le riche que pour le pauvre.*

⑦ **el que** traduit ici le français *ce que*. **El que podem fer aquesta tarda és anar...**, *Ce que nous pouvons faire cet après-midi, c'est aller...*

⑧ **sé** du verbe **saber**, *savoir*.

⑨ **marxar** *partir, s'en aller*. Pour traduire le français *marcher (à pied)*, mieux vaut utiliser le verbe **caminar** ; **marxar** a aussi le sens de *marcher, fonctionner*, en parlant d'une machine.

18 Exercici 1 – Traduïu

❶ He de fer la maleta. ❷ Te'n vas de viatge demà? ❸ Pots deixar-me una bossa? ❹ Em sap greu, no podem anar-hi. ❺ Sempre necessitem ajuda.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Tu ne peux pas nous accompagner.
No . . . . acompanyar- . . . .

❷ Je veux que tu me prêtes une valise.
Vull . . . em . . . . . una maleta.

❸ Je te donne une bourse pleine.
Et . . . . una . . . . . plena.

❹ Vous avez besoin d'aide.
Necessiteu . . . . . .

❺ Je vais bientôt à Barcelone.
. . . . a Barcelona.

---

18 Lliçó divuit *[l'yissó dibouïtt]*

Tren de nit

1 – Ja he com**prat** ① el bit**llet** d'a**na**da i tor**na**da.
2 – A **qui**na **ho**ra surt ② el tren?

Prononciation

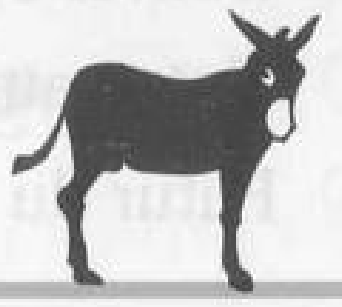
*trènn dœ nitt **1** ja é koum**pratt** œll bill-**llètt** dœ**na**dœ i tour**na**dœ. **2** œ **kinò**rœ sourtt œll trènn?*

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je dois faire ma valise. ❷ Pars-tu en voyage demain ? ❸ Peux-tu me prêter un sac ? ❹ Je regrette, nous ne pouvons pas y aller. ❺ Nous avons toujours besoin d'aide.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – pots – nos ❷ – que – deixis – ❸ – dono – bossa – ❹ – ajuda ❺ Aviat vaig –



Train de nuit

1 – J'ai déjà acheté mon billet aller-retour *(d'aller et retour)*.
2 – À quelle heure part *(sort)* le train ?

Notes

① Le passé composé de tous les verbes est formé avec l'auxiliaire **haver**. Retrouvez la conjugaison de celui-ci à l'appendice grammatical.

② **sortir**, *sortir, partir*. Notez le changement orthographique qui sert à conserver le son *ou* à toutes les personnes : **sortir, surto, surts, surt, sortim, sortiu, surten**.

18

3 – Surt a les **vu**it del **ves**pre.
4 – T'en**dús** ③ al**gu**na **co**sa per lle**gir**:
5 re**vis**tes, di**a**ris o una no**v**el·la ④?
6 – No, vull aprofi**tar** per descan**sar**.
7 – Vols dir que dormi**às**?
8 – Ja ho veu**rem** ⑤, si a la lli**te**ra veïna no **ron**ca nin**gú**, sí!

3 *sourtt œ lœss* ***bou****ïtt dœll* ***béss****prœ.* ***4*** *tœnn****douss*** *œll****gou****nœ* ***kò****zœ pœr l'yœ****ji*** *:* ***5*** *rrœ****biss****tœss, di****a****riss ò* ***ou****nœ nou****bè****llœ* ***6*** *nó,* ***bou****l'y œproufi****ta*** *pœr dœsskœnn****ssa****.* ***7*** *bòllss d****i*** *kœ dourmi****rass****?* ***8*** *ja ou bèou****rèmm****, si œ lœ l'yi****té****rœ bœ****i****nœ nó* ***rónn****kœ ninn****gou****, si!*

Notes

③ **endur-se**, *emporter*. À la 2e personne du singulier, vous pouvez trouver soit l'orthographe **t'endús**, comme ici, soit **t'enduus**.

④ Notez aussi **un llibre**, *un livre*.

⑤ Futur du verbe **veure**, *voir*.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Quan vas a comprar el bitllet? ❷ És un bitllet d'anada i tornada? ❸ Vols endur-te un llibre? ❹ M'agraden molt les novel·les. ❺ Penso sortir amb el tren de les nou.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ J'ai déjà mon billet.
Ja . . . . el meu . . . . . .

❷ Je veux emporter deux livres pour lire.
Vull . . . . . dos . . . . . per llegir.

❸ Moi, je préfère dormir toute la nuit.
Jo m' . . . . . més . . . . . tota la . . . .

3 – Il part *(sort)* à huit heures du soir.
4 – Emportes-tu quelque chose à lire :
5 des revues, des journaux ou un roman ?
6 – Non, je veux en profiter pour me reposer.
7 – Tu crois *(Veux dire)* que tu dormiras ?
8 – On verra bien *(Déjà nous verrons)*, si personne ne ronfle sur la couchette voisine, oui !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Quand vas-tu acheter ton billet ? ❷ Est-ce un billet aller-retour ? ❸ Veux-tu emporter un livre ? ❹ J'aime beaucoup les romans. ❺ Je pense partir avec le train de neuf heures.

❹ Où as-tu acheté les romans ?
On has . . . . . les . . . . . ?

❺ Nous aimons prendre le train.
Ens . . . . . agafar el tren.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – tinc – bitllet ❷ – endur-me – llibres – ❸ – estimo – dormir – nit ❹ – comprat – novel·les? ❺ – agrada –

19 Lliçó dinou *[l'yissó dinòou]*

Viatge en avió

1 – Gaire**bé** per**dem** ① l'avi**ó**!
2 – Hi ha**via** ② **mol**ta **cua** al con**trol**
3 i a mi ③ m'han regi**rat to**ta la ma**le**ta!
4 – **E**ra ④ per verifi**car** que no por**ta**ves **dro**gues
5 o **jo**ies ro**ba**des.
6 He sen**tit** a dir ⑤ que hi va ha**ver** un atraca**ment**
7 i ja han tro**bat** part de les **jo**ies a l'aero**port**…
8 I amb la **ca**ra que tens tu, es mal**fi**en!

Prononciation
*bi**ad**jœ œnn œbi**ó** **1** gaïrœ**bé** pœr**dèmm** lœbi**ó**! **2** i a**bi**œ **móll**tœ **kou**œ œll koun**tròll** **3** i œ mi mann rrœji**ratt tó**tœ lœ mœ**llè**tœ! **4** **é**rœ pœ bœrifi**ka** kœ nó pour**ta**bœss **drò**guœss **5** ò **jò**ïœss rrou**ba**dœss. **6** é sœnn**titt** œ di kœ i ba œ**bé** ounn œtrœkœ**ménn** **7** i ja ann trou**batt partt** dœ lœss **jò**ïœz œ lœèrou**pòrtt**… **8** i œmm lœ **ka**rœ kœ ténnss tou œz mœll**fi**œnn!*

Notes

① **perdre l'avió / el tren / l'autobús**, etc. se traduit par *rater son avion / son train / l'autobus*. Mais n'oublions pas que **perdre** ***pèr**drœ* a aussi le sens de *perdre*.

② **havia**, imparfait du verbe **haver**. En règle générale, l'emploi de l'imparfait catalan est semblable à celui du français.

③ **mi**, *moi*, est un pronom personnel fort, c'est-à-dire accentué, employé après les prépositions **a**, *à* ; **amb**, *avec* ; **de**, *de* ; **en**, *en*, *dans* ; **per**, *pour*, *par* ; **per a**, *pour*.

Voyage en avion

1 – Nous avons failli rater *(Presque nous perdons)* l'avion !
2 – Il y avait beaucoup de monde *(queue)* au contrôle
3 et on a fouillé à fond *(à moi ils-m'ont retourné)* toute ma valise !
4 – C'était pour vérifier si *(que)* tu n'avais pas *(ne portais pas)* de drogue*(s)*
5 ou de bijoux volés.
6 J'ai entendu dire qu'il y avait *(a)* eu un hold-up
7 et qu'on avait *(a)* déjà saisi une partie des bijoux à l'aéroport…
8 Et avec la tête *(le visage)* que tu as, on se méfie !

④ **era**, imparfait de **ser**, *être*.

⑤ **sentir**, *sentir, entendre, écouter, éprouver* ; **sentir dir** *entendre dire* ou encore **sentir a dir**, qui introduit l'idée de *"Le bruit court que…"*, *"J'ai entendu des gens dire que…"*.

20 Exercici 1 – Traduïu

❶ Gairebé perdo l'avió. ❷ És perquè hi havia molta cua. ❸ Han verificat que no portaves drogues. ❹ Ahir hi va haver un atracament. ❺ Van robar moltes joies.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Tu as failli rater l'avion.
. . . . . perds l'avió.

❷ Nous sommes en retard, il est déjà huit heures.
. . . tard, ja . . . les . . . .

❸ Aimes-tu prendre l'avion ?
T' . . . . . agafar l'avió?

20 Lliçó vint *[l'yissó binn]*

Arribada a l'hotel

1 – **Bo**na **tar**da, vam reser**var** ① fa temps ②
2 **du**es habitac**ions** amb **ba**ny i **vis**ta al mar.

Prononciation

*œrri**ba**dœ œ lou**tèll** **1** **bò**nœ **tar**dœ, bamm rrœzœr**ba** fa témmss **2** **dou**œz œbitœssi**ónnss** œmm **ba**gn i **biss**tœll mar.*

Notes

① **vam reservar**. Nous devons prêter une attention toute particulière à cette construction dite prétérit périphrastique (voir leçons de révision 21 et 28). Le passé d'une action qui a eu lieu dans un espace de temps clos, terminé (hier, la semaine dernière, l'année dernière…) est rendu en catalan par le verbe **anar**, *aller* + infinitif : **vaig reservar**, *j'ai réservé*. Toutefois, ▸

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'ai failli rater mon avion. ❷ C'est parce qu'il y avait beaucoup de monde *(queue)*. ❸ On a vérifié que tu ne portais pas de drogues. ❹ Hier, il y a eu un hold-up. ❺ On a volé beaucoup de bijoux.

❹ Moi, je préfère le train ou la voiture.

Jo, m' . . . . el tren . el . . . . . .

❺ Hier, il y avait beaucoup de monde.

. . . . hi havia . . . . . cua.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Gairebé – ❷ Fem – són – vuit ❸ – agrada – ❹ – estimo més – o – cotxe ❺ Ahir – molta –

Vingtième leçon 20

Arrivée à l'hôtel

1 – Bonjour, nous avons réservé il y a longtemps *(fait temps)*

2 deux chambres avec salle de bains et vue sur la mer.

▸ si les formes du singulier et de la 3e personne du pluriel sont les mêmes que **anar** *aller, cheminer* (**vaig, vas, va, van**), nous avons **vam** (au lieu de **anem**) et **vau** (au lieu de **aneu**) comme auxiliaire du passé. Au début, vous aurez sans doute quelque difficulté à assimiler cette construction, mais l'avantage – et il est grand – c'est de pouvoir parler au passé dès que l'on connaît l'infinitif du verbe.

② **fa temps**, *il y a longtemps*. Sur le même modèle, nous aurons **fa una hora**, *il y a une heure* ; **fa un mes**, *il y a un mois / ça fait un mois* ; **fa una hora que t'espero**, *ça fait une heure que je t'attends*.

20

3 – A quin nom sis**pla**u?
4 – Se**nyor** Bofa**rull** i Do**mè**nec.
5 – Per**fec**te, pe**rò mi**rin, hi ha un pro**ble**ma…
6 Ens ③ e**stan** construint ④ un edi**fi**ci de **vu**it **pi**sos
7 i de **vis**ta ja no en **que**da!

3 *œ kinn nòmm siss**pla**ou?* ***4*** *sœ**gnó** boufœ**roul**'y i dou**mè**nœk.* ***5*** *pœr**fék**tœ pœ**rò mi**rinn i a ounn prou**blè**mœ…* ***6*** *œnnzœss**tann** kounnsstrou**inn** ounn œdi**fi**ssi dœ **bou**ïtt **pi**zous* ***7*** *i dœ **biss**tœ ja nó œnn **ké**dœ!*

Notes

③ **ens**, pronom personnel complément de la 1re personne du pluriel, direct ou indirect, *nous* : **ens espera**, *il nous attend* ; **ens diu**, *il nous dit*.

④ **estan construint**. Pour indiquer une action en train de se faire, le catalan utilise l'auxiliaire **estar** + gérondif (participe présent), qui correspond à notre "être en train de + infinitif". Ainsi, **Estic esperant**, littéralement "Je suis attendant = Je suis en train d'attendre" se traduira tout simplement par *J'attends* en français.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Fa un mes vaig reservar una habitació. ❷ Volem dues habitacions amb bany. ❸ Em dic Domènec i Quers. ❹ Anem a passar un mes al mar. ❺ Vam passar una setmana a Barcelona.

3 – À quel nom, s'il vous plaît ?
4 – Monsieur Bofarull i Domènec.
5 – Très bien *(Parfait)*, mais voyez-vous *(mais regardez)* il y a un problème…
6 Ils sont en train de construire un immeuble de huit étages
7 et pour la vue, il n'y en a plus *(et de vue déjà il n'en reste)* !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'ai réservé une chambre il y a un mois. ❷ Nous voulons deux chambres avec salle de bains. ❸ Je m'appelle Domènec i Quers. ❹ Nous allons passer un mois à la mer. ❺ Nous avons passé une semaine à Barcelone.

21 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Désirez-vous une chambre ?
. . . una habitació?

❷ Nous avons deux chambres avec vue sur mer.
Tenim . . . . habitacions amb . . . . . al mar.

❸ On est en train de construire un autre hôtel.
Estan . . . . . un . . . . . hotel.

❹ Ça fait une heure que je t'attends *(que je suis en train de t'attendre)*.
. . una hora . . . t' . . . . . .

❺ J'ai passé une semaine en Catalogne.
. . . . passar una . . . . . a Catalunya.

---

21 Lliçó vint-i-u *[l'yissó binntiou]*

Repàs – Révision

1 Les verbes

Cette série a permis d'introduire différentes formes verbales :

1.1 Verbes de la deuxième conjugaison au présent de l'indicatif

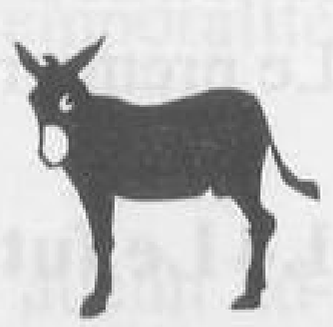
perdre	*perdre, rater*
perdo	*je perds*
perds	*tu perds*
perd	*il/elle perd*
perdem	*nous perdons*
perdeu	*vous perdez*
perden	*ils/elles perdent*

1.2 Verbes de la troisième conjugaison en *-ir*

Ils se conjuguent selon deux modèles : **dormir**, *dormir* et **servir**, *servir* pour les inchoatifs. On appelle inchoatifs les verbes en **-ir**

Corrigé de l'exercice 2

❶ Vol – ❷ – dues – vista – ❸ – construint – altre – ❹ Fa – que – estic esperant ❺ Vaig – setmana –



*En Catalogne, la règle est de porter deux noms de famille (***els cognoms***), celui du père et celui de la mère. La tradition est de les relier par la conjonction de coordination* **i**. *Ainsi, les documents officiels demandent* **cognoms** *et* **nom**, noms *et* prénom.

Vingt et unième leçon 21

qui ajoutent **-eix-** entre le radical et la terminaison aux trois personnes du singulier et à la 3e personne du pluriel au présent, à l'indicatif, l'impératif et au subjonctif. La plupart des verbes en **-ir** se conjuguent sur le modèle de **servir**. Au présent de l'indicatif :

dormir	*dormir*	servir	*servir*
dormo	*je dors*	**serveixo**	*je sers*
dorms	*tu dors*	**serveixes**	*tu sers*
dorm	*il/elle dort*	**serveix**	*il/elle sert*
dormim	*nous dormons*	**servim**	*nous servons*
dormiu	*vous dormez*	**serviu**	*vous servez*
dormen	*ils/elles dorment*	**serveixen**	*ils/elles servent*

1.3 Le verbe "s'en aller"

Ce verbe, rencontré à la leçon 17, se conjugue avec 2 pronoms personnels. Nous vous en donnons la conjugaison complète :

me'n vaig	*je m'en vais*
te'n vas	*tu t'en vas*

21

se'n va	*il/elle s'en va, vous vous en allez (politesse singulier)*
ens n'anem	*nous nous en allons*
us n'aneu	*vous vous en allez*
se'n van	*ils/elles s'en vont, vous vous en allez (politesse pluriel)*

Attention :
Le premier pronom est toujours entier ; c'est le second qui s'élide.

1.4 Le futur

Le futur est formé de l'infinitif du verbe + la terminaison abrégée du présent de l'indicatif du verbe **haver**, *avoir* :

parlar	*parler*	**comprar**	*acheter*
parlar + é	*je parlerai*	**compraré**	*j'achèterai*
parlar + às	*tu parleras*	**compraràs**	*tu achèteras*
parlar + à	*il/elle parlera*	**comprarà**	*il/elle achètera*
parlar + em	*nous parlerons*	**comprarem**	*nous achèterons*
parlar + eu	*vous parlerez*	**comprareu**	*vous achèterez*
parlar + an	*ils/elles parleront*	**compraran**	*ils/elles achèteront*

Certains futurs sont irréguliers car ils se forment sur un infinitif contracté **sab(e)r + é = sabr + é** ou sur une forme disparue de l'infinitif **tindr(e) + é = tindré**. Dans certaines régions, cette forme **tindre** est encore utilisée.

saber	*savoir*
sabré	*je saurai*
sabràs	*tu sauras*
sabrà	*il/elle saura*
sabrem	*nous saurons*
sabreu	*vous saurez*
sabran	*ils/elles sauront*

Pour la conjugaison des verbes irréguliers que vous avez déjà rencontrés (**fer**, *faire* et **anar**, *aller*), reportez-vous à l'appendice grammatical en fin d'ouvrage.

1.5 Le passé

• Nous avons retrouvé **le passé composé** avec son unique auxiliaire pour tous les verbes (**haver** + participe passé : **he viatjat**, *j'ai voyagé* ; **he sortit**, *je suis sorti*). Retenez qu'il est utilisé pour exprimer soit un passé récent, soit une action qui dure encore ou qui se déroule dans un espace de temps encore non terminé. **Aquesta nit, avui**, *ce soir, aujourd'hui* indiquent une temporalité non révolue.

Contrairement au français, le catalan ne peut inclure aucun adverbe entre l'auxiliaire **he** et le participe passé ;
Aquesta nit he dormit bé.
Cette nuit, j'ai bien dormi.
Aquesta setmana el nen ha menjat molt.
Cette semaine, le petit a beaucoup mangé.

Nous avons ainsi utilisé le participe passé des verbes **comprar → comprat** ; **servir → servit** ; **dormir → dormit**. Nous reviendrons sur son emploi.

• Une autre forme de passé vous est maintenant presque familière, c'est **le prétérit périphrastique**, qui indique une action passée dans un espace de temps fini (hier, la semaine dernière, le mois dernier, en ce temps-là, etc.). Le catalan utilise **anar** + infinitif. Dans ce cas, les formes utilisées sont **vaig, vas, va, vam, vau, van** + infinitif.
L'any passat vam anar a Argentina.
L'année dernière, nous sommes allés en Argentine.
En aquella època els romans van arribar a la costa catalana.
À cette époque-là, les Romains sont arrivés sur la côte catalane.

2 L'obligation

Vous avez rencontré deux formes pour l'exprimer :
• **haver de** : **he** ou **haig d'anar**, *je dois aller* ;
• **caldre, cal**, *falloir, il faut* :
Em cal parlar amb tu ou **cal que parli amb tu.**
Il faut que je te parle (que je parle avec toi).

21 3 Les pronoms personnels

Vous commencez à bien les pratiquer. Un rappel néanmoins est toujours utile. Habituez-vous à leur forme distincte suivant qu'ils sont placés devant ou derrière le verbe et que celui-ci commence ou finit par une consonne ou une voyelle. Le tableau ci-dessous vous sera précieux pour vérifier ce que vous apprenez par la pratique.

Pronoms atones au singulier			
Devant le verbe		Derrière le verbe	
commençant par consonne	commençant par voyelle	terminé par voyelle	terminé par consonne
em	**m'**	**'m**	**-me**
et	**t'**	**'t**	**-te**
es*	**s'**	**'s**	**-se**
el masc. sing. cod	**l'**	**'l**	**-lo**
la fém. sing. cod	**l'** ou **la****	**-la**	**-la**
ho neutre	**ho**	**ho**	**ho**
li masc./fém. coi	**li**	**-li**	**-li**

* **se** devant un verbe commençant par le son *s* : **se sap**, *on sait* ; **se celebra**, *on célèbre*.

** On emploie **l'** si le verbe commence par une voyelle, mais **la** si le verbe commence par **i** ou **u** atones : **La invito demà**, *Je l'invite demain*. Le pronom personnel **la** suit dans ce cas la même règle que l'article féminin singulier (*cf.* leçon 7).
em dic, *je m'appelle* ; **espera-la**, *attends-la* ; **espera'l**, *attends-le* ; **li dóno**, *je lui donne* ; **li vull donar**, *je veux lui donner*, etc.

Vous voilà un peu familiarisé avec ce petit labyrinthe pronominal !

4 Adverbes et adjectifs interrogatifs et exclamatifs

Il s'agit de **quant**, **quants**, **quanta**, **quantes** et **quin**, **quins**, **quina**, **quines**. Ils vous permettent d'animer votre conversation. Et n'oubliez pas que vous avez affaire à des Latins, des Méditerranéens, dont l'exclamation est le mode de prédilection…
Quantes noies catalanes coneixes?, *Combien de filles catalanes connais-tu ?*
Quines novel·les has llegit?, *Quels romans as-tu lus ?*
Quina xicota més intel·ligent!, *Quelle fille intelligente !*
Quanta gent!, *Combien de monde !*
Quina cua!, *Quelle queue !*

Vous vous êtes familiarisé avec certaines formules de courtoisie et d'autres expressions qui ponctuent notre vie quotidienne :
Ei, tu! pour attirer l'attention et marquer un étonnement *Eh, dis donc !*
Digui!, forme utilisée pour répondre au téléphone *Allô !*

Felicitats!, Félicitations ! *Vous commencez à comprendre les mécanismes de la langue et vous vous familiarisez avec la prononciation. Au bout de cette troisième série, vous n'êtes plus tout à fait un débutant et pouvez déjà construire des phrases vous-même en utilisant le matériel acquis. Certaines constructions sont encore difficiles, essayez de les retenir et peu à peu elles vous sembleront bien naturelles. Continuez à travailler régulièrement et les résultats vous surprendront.*

Diàleg de revisió

1 – Aviat serà el dia del teu sant.
2 Podem trucar a tots els amics
3 i anar a prendre una copa.
4 – Malauradament no podran venir tots.
5 La Marta se'n va de viatge amb els seus pares.
6 Avui agafa el tren de les vuit.
7 Podem quedar demà en algun bar.
8 – La Montserrat farà tard, com sempre!
9 – Ja saps que treballa molt.
10 – Sí, i també sé que dorm molt.

Traduction

1 – Ce sera bientôt le jour de ta fête.
2 Nous pouvons appeler tous nos amis
3 et aller prendre un verre.
4 – Malheureusement, ils ne pourront pas tous venir.
5 Marta part en voyage avec ses parents.
6 Aujourd'hui elle prend le train de huit heures.
7 Nous pouvons prendre rendez-vous demain dans un bar.
8 – Monserrat sera en retard, comme toujours.
9 – Tu sais bien qu'elle travaille beaucoup.
10 – Oui, et je sais aussi qu'elle dort beaucoup.

22 Lliçó vint-i-dos *[l'yissó binnti**dóss**]*

On vols anar?

1 – On vols a**nar** a**quest ves**pre?
2 – No**més** sé que vull a**nar** a dor**mir** ① **d'ho**ra,
3 Es**tic** reben**ta**da ②, he treba**llat ma**ssa,
4 no m'han ③ dei**xat** pa**rar** ni un se**gon**;
5 de de**bò**, nece**ssi**to ④ descan**sar**.
6 – No exa**ge**ris, tam**poc** no ⑤ et **ma**tes treba**llant** ⑥.
7 El que ⑦ **pa**ssa és que t'a**gra**da molt dor**mir**.

Prononciation

Vous avez maintenant une bonne connaissance des règles de prononciation du catalan. Dorénavant, nous n'indiquerons plus systématiquement la transcription phonétique.

***1** … œ**kètt** **béss**prœ? **2** … œ**na** dour**mi** … **3** … rrœbœnn**ta**dœ… **4** … sœ**gónn** **7** móll.*

Notes

① **anar a** + infinitif indique le futur proche. Ainsi : **Aquesta tarda vaig a treballar a la biblioteca**, *Cet après-midi, je vais travailler en bibliothèque* ; on utilisera aussi le futur : **Ara llegiré la novel·la**, *Maintenant je vais lire le roman.*

② **rebentat/rebentada**, *crevé/crevée*, plus fort que **cansat/cansada**, *fatigué/fatiguée*, est toujours utilisé avec l'auxiliaire **estar**. **Estem molt cansats**, *Nous sommes très fatigués*. Et quand on est fatigué, il faut *se reposer*, **descansar** !

③ **No m'han deixat parar**, *je n'ai pas arrêté*, mais on dira en catalan "On ne m'a pas laissé arrêter". Rappelons l'utilisation de la 3e personne du pluriel pour traduire le français *on*. Ainsi ▸

Vingt-deuxième leçon 22

Où veux-tu aller ?

1 – Où veux-tu aller ce soir ?
2 – Je sais seulement que je veux aller dormir de bonne heure.
3 Je suis crevée, j'ai trop travaillé,
4 je n'ai pas arrêté une seconde *(ne m'ont laissé arrêter ni une seconde)* ;
5 vraiment, j'ai besoin *(de vérité je nécessite)* de [me] reposer.
6 – N'exagère pas, tu ne te tues pas au travail non plus.
7 La vérité *(Ce qui se passe)*, c'est que tu aimes beaucoup dormir.

diuen, *on dit* (litt. "ils disent"). Dans ce cas, on trouve aussi la forme plus soutenue et plus traditionnelle **hom diu** (**hom** + 3e personne du singulier).

④ Souvenez-vous de la construction du verbe **necessitar** + complément direct : **Necessito un llibre per poder llegir**, *J'ai besoin d'un livre pour lire* ou **Necessito dormir**, *J'ai besoin de dormir.*

⑤ Quand **tampoc**, *non plus*, précède le verbe dans un contexte négatif, il est recommandé de le renforcer avec **no**. **Tampoc no vull**, *Je ne veux pas non plus.*

⑥ **matar-se treballant**, littéralement "se tuer travaillant", pour *se tuer au travail.*

⑦ Attention à cette construction. **El que** peut vouloir dire soit *celui qui, celui que,* soit *ce qui, ce que* (neutre) : **el que va passar**, *ce qui est arrivé.*

23 Exercici 1 – Traduïu

❶ Aquest vespre no vull anar al cinema. ❷ Vols anar a dormir? ❸ Sí, perquè estic rebentada. ❹ No he parat ni un segon. ❺ El que m'ha agradat és visitar el museu.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ As-tu trop travaillé aujourd'hui ?
Has . . . . . massa . . . . ?

❷ Je veux seulement rester à la maison.
Només . . . . quedar- . . a . . . . .

❸ Je me tue à la tâche.
. . . . . treballant.

❹ Je n'ai pas une seconde.
No . . . . . un segon.

❺ J'ai besoin de me reposer, ce soir.
Necessito . . . . . aquest vespre.

---

23 Lliçó vint-i-tres *[l'yissó binntitrèss]*

Visita

1 – Di**j**ous ① **vé**nen ② els co**sins** a **ca**sa
2 per**què** és Di**j**ous Gras ③.

Prononciation
***1** di**j**òouz **bé**nœnn œllss kou**zinnss** …*

Notes

① Notons que l'usage des noms de jours est semblable à l'usage français. Ainsi on dira **El dilluns vaig al despatx**, *Le lundi, je vais au bureau*, mais **Dilluns vinent no puc venir**, *Lundi prochain, je ne peux pas venir* – sans article.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ce soir, je ne veux pas aller au cinéma. ❷ Veux-tu aller dormir ?
❸ Oui, parce que je suis crevée. ❹ Je n'ai pas arrêté une seconde.
❺ Ce qui m'a plu, c'est de visiter le musée.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – treballat – avui ❷ – vull – me – casa ❸ Em mato – ❹ – tinc ni – ❺ – descansar –

Vingt-troisième leçon 23

Visite

1 – Jeudi, mes cousins viennent *(viennent les cousins)* à la maison
2 parce que c'est jeudi gras.

▸ ② On peut aussi trouver **em vénen**, *ils me viennent*. **Em vénen els cosins**, *Mes cousins viennent* (litt. "me viennent les cousins"). Le possessif français est remplacé par un pronom personnel, tournure idiomatique comme *je me mets la chemise* pour *je mets ma chemise*.

③ Voir la note culturelle en fin de leçon.

23

3 – Vin**drà** l'**Im**ma?
4 És tan ele**gant** ④ i tan estrafo**là**ria…
5 – És clar que sí, l'**Im**ma és impresci**ndi**ble.
6 Quin tip ⑤ de **ri**ure que ens fem **sem**pre
7 amb tot el que ens ex**pli**ca.
8 – De ve**ga**des, **sem**bla **u**na **mi**ca to**ca**da del bo**let** ⑥, no?

*4 … œlloe**gann** … œsstrœfou**la**riœ **5** … éz immprœssinn**di**bbllœ **6** … **rri**ourœ… **7** œks**pli**kœ … **8** dœ bœ**ga**dœss … **mi**kœ tou**ka**dœ dœll bou**lètt** …*

Notes

④ Notons que la majorité des adjectifs terminés en **-ent** ou **-ant** n'ont pas de forme féminine marquée. Nous aurons l'occasion de trouver plus tard les exceptions.

⑤ **tip** (nom masculin) signifie *une ventrée, une saturation.* **M'he fet un tip de xocolata**, *Je me suis gavé de chocolat, J'ai mangé plein de chocolat* ; **estar tip/tipa** : *être rassasié/rassasiée,* **estar tip/tipa d'alguna cosa** : *en avoir marre de quelque chose.* **Estic tip de veure sempre el mateix programa**, *J'en ai assez (marre) de voir toujours le même programme.*

⑥ **el bolet**, *le champignon.* **Estar tocat del bolet** signifie *être cinglé, travailler du chapeau.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Els cosins vindran dijous. ❷ Estem tips de fer sempre el sopar. ❸ La meva amiga és molt elegant. ❹ És imprescindible, sempre ens fa riure. ❺ Demà dilluns tornaré a la feina.

3 – Et Imma, est-ce qu'elle viendra ?
4 Elle est tellement élégante, et si excentrique…
5 – Bien sûr *(C'est clair que oui)*, Imma est indispensable.
6 Quelle rigolade *(indigestion de rire)*, toujours, avec elle *(elle nous fait toujours)*,
7 avec tout ce qu'elle nous raconte *(explique)*.
8 – Parfois, on dirait qu'elle est un peu cinglée *(touchée du champignon)*, non ?

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Mes cousins viendront jeudi. ❷ On en a assez de toujours faire le dîner. ❸ Mon amie est très élégante. ❹ Il/Elle est indispensable, il/elle nous fait toujours rire. ❺ Demain lundi, je retournerai au travail.

24 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Nous allons fêter jeudi gras.
Anem . celebrar . . . . . gras.

❷ Si Imma vient, nous allons rire.
Si vé . 'Imma, ...

❸ Ton frère me semble un peu cinglé.
El teu . . . . . em . . . . . una mica . . . . . del bolet.

❹ C'est parce qu'il aime rire.
És . . . . . li . . . . . riure.

❺ Je crois qu'il viendra bientôt.
. . . . que . . . . . aviat.

---

24 Lliçó vint-i-quatre *[l'yissó **binn**tikou**a**trœ]*

La nena no va anar a escola

1 – A**hir** la **ne**na no va a**nar** a es**co**la ①.
2 – Què **di**us **a**ra ②! Que va fer cam**pa**na ③?
3 – No va a**nar** a es**co**la

Prononciation
*… nó ba**na** **skò**llœ **1** œi la **nè**nœ … **2** kè **di**ouza**r**œ …*

Notes

① **escola**, *école, collège.* Notez aussi **institut**, *lycée.*

② Expression pour marquer l'étonnement. On a aussi **I ara!**, *Ça alors !*

③ L'expression **fer campana** signifie *sécher les cours.* Remarquons bien une fois encore l'usage du passé avec le verbe **anar** + infinitif pour exprimer une action passée dans un espace de temps fini (hier, la semaine dernière, etc.).

Corrigé de l'exercice 2

❶ – a – dijous – ❷ – l – riurem ❸ – germà – sembla – tocat – ❹ – perquè – agrada – ❺ Crec – vindrà –

En Catalogne, le **Dijous Gras**, jeudi gras, *marque le début des* fêtes de carnaval – **Carnaval** *ou* **Carnestoltes**. *Il s'agit du jeudi de la semaine qui précède la semaine de mardi gras. C'est l'occasion de manger la traditionnelle* **coca de llardons**, *sorte de fougasse sucrée aux lardons. Les fêtes de carnaval durent jusqu'au mercredi des cendres. La vie moderne ne permet pas toujours de vivre sept jours complets de réjouissances, et bien souvent les cérémonies,* défilés, **rues**, cavalcades, **cavalcades** *de personnes déguisées ne commencent que le* dimanche, **diumenge de Carnaval** *et s'achèvent par l'enterrement du* **Carnestoltes** *et de la* **sardina** *(ce dernier étant d'origine madrilène) le Mercredi des cendres. La ville de Vilanova i la Geltrú organise des cérémonies magnifiques et ce depuis presque 250 ans, mais on peut dire que partout sur le territoire, la fête est de rigueur.*

Vingt-quatrième leçon 24

La petite n'est pas allée à l'école

1 – Hier, la petite n'est pas allée à l'école.
2 – Pas possible *(Que dis-tu maintenant)* ! Elle a séché ?
3 – Elle n'est pas allée en classe

24

4 per**què** hi ha**via** ④ **va**ga de **mes**tres.
5 – I com t'ho vas fer per a**nar** a la **fe**ina?
6 – La **Nú**ria es va que**dar** a ca **l'à**via ⑤,
7 i la vaig a**nar** a bus**car** en sor**tir** ⑥ del des**patx**.

4 *… i œ**bi**œ … **5** … kòmm … pœr œ**na** a lœ **fè**ïnœ?*
7 *… dœss**patch**.*

Notes

④ **havia** imparfait du verbe **haver**. *Il y a* se dit **hi ha** et *il y avait*, **hi havia**.

⑤ **ca l'àvia**, *chez sa grand-mère*. La forme **ca** est la contraction de **casa**, *maison*. Nous avons ainsi **can Pere** ou encore **cal**▸

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Ahir no vam anar al despatx. ❷ Hi va haver vaga de trens. ❸ Em vaig quedar a casa tot el dia. ❹ Li agrada passar la tarda a ca l'àvia. ❺ En tornar a Barcelona aniré a veure els amics.

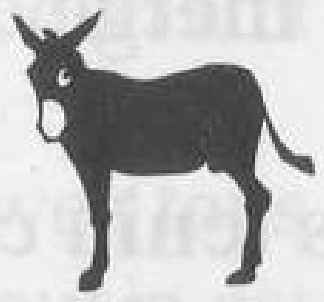
Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Comment vais-je faire pour aller travailler ?
Com ho . . . . per . . . . a treballar?

❷ Ma fille a séché les cours, la semaine dernière.
La . . . . filla va . . . campana la . . . . . passada.

❸ Parfois, il y a grève des enseignants.
De . . . . vaga . . mestres.

4 parce qu'il y avait grève des enseignants.
5 – Et comment as-tu fait pour aller travailler *(au travail)* ?
6 – Núria est restée chez sa grand-mère
7 et je suis allée la chercher en sortant du bureau.



▸ **Pere**, *chez Pere*. Ces formules se trouvent souvent sur les enseignes des restaurants.

⑥ Pour rendre la notion française de *en sortant*, le catalan emploie **en** + infinitif. Nous en reparlerons à la leçon 28.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Hier, nous ne sommes pas allés au bureau. ❷ Il y a eu grève des trains. ❸ Je suis resté chez moi toute la journée. ❹ Elle aime passer l'après-midi chez sa grand-mère. ❺ En rentrant à Barcelone, j'irai voir mes amis.

❹ J'irai chercher le livre dont tu as besoin.

Aniré . buscar el llibre que . . . . . .

❺ En sortant de chez moi, j'ai pris le métro.

. . sortir de . . . . vaig . . . . . el metro.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – faré – anar – ❷ – meva – fer – setmana – ❸ – vegades hi ha – de – ❹ – a – necessites ❺ En – casa – agafar –

25 Lliçó vint-i-cinc *[l'yissó binntissinn]*

La meva família

1 – El **me**u **pa**re és **met**ge ① i la **ma**re farma**cè**utica.
2 – A **ca**sa **te**va tots te**ni**u ca**rre**ra ②?
3 – Tots no, el **me**u co**sí** és lam**pis**ta
4 i el **meu** germa**net** ③ de mo**ment** es fum ④ de tot
5 i en**ca**ra no sap què fa**rà**.
6 – Tu sí que ⑤ tre**ba**lles, **o**i?
7 – Sí, **mar**xo a Ale**ma**nya
8 amb **u**na **be**ca E**ras**mus per estudi**ar** ale**ma**ny. □

Prononciation

1 *…* ***méd****jœ* *…* *fœrmœ****ssè****outikœ* ***3*** *…* *lœm****pis****tœ* ***4*** *…* *jœrmœ****nètt*** *…* ***7*** *…* *œlœ****ma****gnœ* ***8*** *…* ***bè****kœ* *…* *œsstoudi****a*** *œlœ****magn****.*

Notes

① Attention à la prononciation de **el metge** ***médjœ***, et au féminin **metgessa** *mœdjéssœ* ! *Médecin traitant* ou *de famille* se dit **metge de capçalera**, mot à mot "médecin de chevet".

② **carrera**, *les études*. Nous aurons **la carrera de metge**, *les études de médecine* et **tenir carrera**, *avoir fait des études*. Remarquez que la langue française signale la situation présente par l'action passée : on a une situation parce qu'on a fait des études. Le catalan constate le seule situation présente : on a une carrière, sous-entendu les études sont achevées.

③ Le diminutif en **-et** (féminin en **-eta**) : **germanet**, *petit frère*, a souvent la valeur affective de *mon petit frère chéri*.

Vingt-cinquième leçon 25

Ma famille

1 – Mon père est médecin et ma mère pharmacienne.
2 – Chez toi, vous avez tous fait des études ?
3 – Pas tous, mon cousin est plombier
4 et mon petit frère, pour le moment, se fiche de tout,
5 et il ne sait pas encore ce qu'il fera.
6 – Toi, par contre, tu travailles, n'est-ce pas ?
7 – Oui, je pars en Allemagne
8 avec une bourse Erasmus pour étudier l'allemand.

④ **fum** du verbe **fúmer** ***foum*œ** s'emploie pour éviter de dire **fotre** *foutre* (bien que ce dernier soit moins vulgaire qu'en français). C'est un verbe passe-partout : **Què hi fums aquí?**, *Qu'est-ce que tu fiches par ici ?* ou **Li va fúmer un cop**, *Il lui a fichu un coup*, ou encore **fúmer el camp**, *ficher le camp*, etc.

⑤ Pour montrer l'opposition, *moi/toi par contre*..., le catalan utilise souvent cette forme "moi oui que/toi oui que" : **Jo sí que vindré**, *Moi, par contre, je vais venir* ; **Tu sí que treballes**, *Toi, par contre, tu travailles.*

26 Exercici 1 – Traduïu

❶ El teu pare és metge o farmacèutic? ❷ La meva mare va treballar per pagar-se els estudis. ❸ Tinc un germà que estudia a Alemanya. ❹ El germanet no treballa. ❺ Aniré a Bèlgica l'any que ve.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Il n'aime pas travailler.
No li . . . . . treballar.

❷ Toute ta famille a fait des études.
Tota la . . . . família té . . . . . .

❸ Je pars bientôt pour l'Allemagne.
Aviat . . . . . a . . . . . .

---

26 Lliçó vint-i-sis *[l'yissó binti**ssiss**]*

La foto dels avantpassats

1 – **Mi**ra aq**ues**ta **fo**to, és la ① dels **a**vis ② cu**bans**
2 quan es van ca**sar**, al **se**gle di**nou** ③.

Prononciation

*… œbannpœ**ssattss 1** … dœll**za**biss … **2** … **sé**ggllœ …*

Notes

① **el de** et **la de** rendent le français *celui de* ou *celle de*. Au pluriel **els de** et **les de**, *ceux de* et *celles de*.

② **els avis**, *les grands-parents*, a aussi le sens de *les aïeux*.

③ **el segle dinou**, *le dix-neuvième siècle*. Remarquons l'emploi du nombre cardinal.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ton père est-il médecin ou pharmacien ? ❷ Ma mère a travaillé pour payer ses études. ❸ J'ai un frère qui étudie en Allemagne. ❹ Mon petit frère ne travaille pas. ❺ J'irai en Belgique l'année prochaine.

❹ Pourquoi ne travailles-tu pas *(n'étudies-tu pas)* un peu à l'école ?
Per què no . . . . . una . . . . a l'escola ?

❺ Quand il y a grève, je reste chez moi.
Quan hi . . vaga em . . . . . a casa.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – agrada – ❷ – teva – carrera ❸ – marxo – Alemanya ❹ – estudies – mica – ❺ – ha – quedo –

La photo des ancêtres

1 – Regarde cette photo, c'est celle de mes ancêtres cubains

2 quand ils se sont mariés, au dix-neuvième siècle.

3 – És un poc bo**rro**sa i s'ha descolo**rit**.
4 – És clar, **da**ta de l'**a**ny mil **vu**it-**cents** se**tan**ta.
5 En a**que**lla ④ **è**poca vi**vi**en ⑤ a **Cu**ba
6 on te**ni**en ⑥ una plantació de ta**bac**.
7 – **Sem**blen perso**nat**ges de pe**l·lí**cula! □

3 *… bou**rró**zœ … **5** … œ**kè**l'yœ **è**poukœ bi**bi**œnn …*
6 *… tœ**bak** **7** … pœrsou**nad**jœss …*

Notes

④ **aquell**, **aquella**, **aquells**, **aquelles**, *celui-là*, *celle-là*, *ceux-là*, *celles-là* sont des démonstratifs qui désignent une personne ou un objet lointain : **aquesta casa**, *cette maison* (qui est près) ; **aquella casa**, *cette maison* (là-bas). Comparez : **Visc en aquesta casa**, *J'habite dans cette maison* (la mienne et qui ▸

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Mira aquesta foto, és del segle dinou. ❷ Data de quan la família vivia a Cuba. ❸ En aquella època hi havia molts catalans. ❹ Els avis hi tenien una plantació. ❺ Per què és tan borrosa la foto?

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Regarde cette photo.
. . . . aquesta . . . . .

❷ Ma famille habitait à Cuba.
La . . . . . s'estava . Cuba.

❸ Ils se sont mariés quand ils vivaient en Allemagne.
Es . . . casar . . . . vivien a Alemanya.

3 – Elle est un peu floue et *(est)* décolorée.
4 – Naturellement, elle date de l'an mille huit cent soixante-dix.
5 À cette époque-là, ils vivaient à Cuba
6 où ils avaient une plantation de tabac.
7 – On dirait *(Ils semblent)* des personnages de film !

est près) ; **Viuen en aquella casa**, *Ils habitent dans cette maison là-bas.* De même, on dira : **en aquella època, en aquell temps**, *à cette époque* (lointaine), *en ce temps-là.*

⑤ **vivien**, imparfait de **viure**, *habiter, vivre.*

⑥ **tenien**, imparfait de **tenir**, *avoir.*

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Regarde cette photo, elle est du dix-neuvième siècle. ❷ Elle date de l'époque où la famille vivait à Cuba. ❸ À cette époque, il y avait beaucoup de Catalans. ❹ Mes ancêtres y avaient une plantation. ❺ Pourquoi la photo est-elle si floue ?

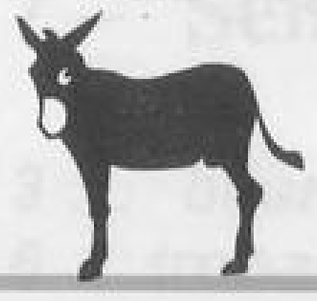
❹ Je regarde cette photo toute décolorée.
Miro aquesta . . . . tota . . . . . .

❺ Veux-tu aller visiter Cuba l'année prochaine ?
Vols . . . . . visitar Cuba l'. . . vinent?

Corrigé de l'exercice 2

❶ Mira – foto ❷ – família – a – ❸ – van – quan – ❹ – foto – descolorida ❺ – visitar –any –

27 | *Cuba a eu, à la fin du XVIII^e^ et pendant tout le XIX^e^ et le début du XX^e^ siècle, une grande importance dans la vie catalane, tant au niveau politique que commercial et artistique. C'est aussi à La Havane que fut élaborée en 1929, par un groupe de Catalans exilés, la* **Constitució de l'Havana**, *qui servit de modèle pour l'élaboration du statut d'autonomie de 1932.*



27 Lliçó vint-i set *[l'yissó binntissètt]*

Prima com un fideu

1 – Ende**vi**na qui és la xi**co**ta d'a**ques**ta **fo**to.
2 No la reco**ne**ixes?
3 **Fi**xa-t'hi ① bé.
4 Què li **no**tes a la **ca**ra?
5 – **U**na **pi**ga a la **gal**ta, com la de la **te**va ger**ma**na. És **e**lla?
6 – I tant que és **e**lla.
7 – **Sem**pre **pri**ma com **u**na **lli**ma.
8 – Sí, tot i que ② s'em**pa**ssa ③ **ca**da **di**a
9 un pa**rell** ④ de pas**ti**ssos ⑤ amb **na**ta! □

Prononciation
*...fi**dè**ou **1** ...chi**kò**tœ... **2** ...rrœkou**nè**chœss **3** **fik**sœti**bé**. **6** i tann ... **7** ...**l'yi**mœ **9** ounn pœ**rèl**'y dœ pœss**ti**ssouss…*

Notes

① **fixar**, *fixer, afficher* : **fixa-t'hi bé**, *regarde bien.*

② **tot i que**, *et pourtant, bien que*, s'emploie toujours avec l'indicatif, en catalan. ▸

De cette époque datent les fameuses **havaneres**, *chantées en castillan ou en catalan dans les principaux ports de la côte de la Catalogne du Nord jusqu'à la* **Costa Brava** et que l'on retrouve sur tout le littoral. *Aujourd'hui, le festival le plus couru est celui de* **Calella de Palafrugell**, *où se réunissent les groupes les plus fameux. Un très nombreux public d'amateurs remplit les quais du port, les hôtels et les maisons proches, tandis que d'autres, montés sur des barques de toutes tailles, entourent les chanteurs sur leur scène flottante et dégustent un bon* **cremat**, punch flambé.

Vingt-septième leçon 27

Maigre comme un clou
(Mince comme un vermicelle)

1 – Devine qui est la fille de cette photo.
2 Tu ne la reconnais pas ?
3 Regarde bien *(Fixe-toi-y bien)*.
4 Que remarques-tu sur sa figure ?
5 – Un grain de beauté sur la joue, comme celui de ta sœur. C'est elle ?
6 – Évidemment, c'est elle.
7 – Toujours maigre comme un clou *(une lime)*.
8 – Oui, bien qu'elle avale tous les jours *(chaque jour)*
9 deux gâteaux à la crème !

▸ ③ **empassar-se**, *avaler* ; on peut aussi employer le plus familier **cruspir-se**, *s'enfiler, engloutir.*

④ **un parell de**, *une paire de*, pour dire "deux", comme dans l'expression **un parell o tres**, *deux ou trois.*

⑤ **pastís**, pluriel **pastissos** alors que nous avions **autobús** pluriel **autobusos**. Chaque fois que le **s** final double, le dictionnaire l'indique.

28 Exercici 1 – Traduïu

❶ Endevina on vivien els avis. ❷ No puc reconèixer aquesta noia. ❸ Només veig que té una piga a la galta com la teva germana. ❹ És tan prima com una llima. ❺ El meu germà és més prim que jo.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ J'aime deviner qui est sur la photo.
M'agrada . . . . . qui . . a la foto.

❷ Quand je la regarde bien, je peux la reconnaître.
Quan la . . . . bé, la . . . reconèixer.

❸ Le dimanche, nous aimons manger plein de gâteaux.
El diumenge . . . agrada menjar molts . . . . . .

❹ Il est mince bien qu'il mange beaucoup.
És prim . . . i . . . menja molt.

❺ Tu es plus jeune que ta cousine.
. . . més . . . . que la teva cosina.

---

28 Lliçó vint-i-vuit *[l'yissó binntibouïtt]*

Repàs – Révision

1 Divers sens de l'article

Vous avez rencontré différentes utilisations de l'article avec lequel vous vous étiez déjà familiarisé. Rappelons que l'article défini peut également avoir valeur de possessif et devenir démonstratif : **el pare**, *mon père* ; **la de la teva germana**, *celle de ta sœur.*

Corrigé de l'exercice 1

❶ Devine où habitaient mes aïeux. ❷ Je ne peux pas reconnaître cette fille. ❸ Je vois seulement qu'elle a un grain de beauté sur la joue comme ta sœur. ❹ Elle est maigre comme un clou. ❺ Mon frère est plus mince que moi.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – endevinar – és – ❷ – miro – puc – ❸ – ens – pastissos ❹ – tot – que – ❺ Ets – jove –

2 Emploi des diminutifs

Vous commencez à comprendre le ton de la conversation en catalan, ainsi que le rôle des diminutifs. Ils ont souvent une valeur affective et demandent alors à être traduits en français par une périphrase : **germanet**, *petit frère*, et *petit frère chéri*.

noranta-sis *[nouranntœssiss]* • 96

3.1 L'imparfait

L'usage de ce temps est à peu près semblable en catalan et en français.

L'imparfait se forme en ajoutant une terminaison au radical du verbe régulier.
Pour le 1er groupe en **-ar**, la terminaison est **-ava**, pour les 2e et 3e groupe la terminaison est **-ia** (le **a** de -ava et le **i** de -ia portent l'accent tonique à toutes les personnes, ce qui explique les accents écrits aux terminaisons -àvem, -àveu du premier groupe et -íem, -íeu des deuxième et troisième groupe).

• 1er groupe

parlar	*parler*
parlava	*je parlais*
parlaves	*tu parlais*
parlava	*il/elle parlait*
parlàvem	*nous parlions*
parlàveu	*vous parliez*
parlaven	*ils/elles parlaient*

• 2ème groupe

perdre	*perdre*
perdia	*je perdais*
perdies	*tu perdais*
perdia	*il/elle perdait*
perdíem	*nous perdions*
perdíeu	*vous perdiez*
perdien	*ils/elles perdaient*

• 3ème groupe

dormir	*dormir*
dormia	*je dormais*
dormies	*tu dormais*
dormia	*il/elle dormait*

dormíem	*nous dormions*
dormíeu	*vous dormiez*
dormien	*ils/elles dormaient*

Un certain nombre de verbes ont une terminaison en **-eia**, comme **dir**, *dire*, **fer**, *faire*, **veure**, *voir*…Nous les découvrirons au fur et à mesure de notre progression.

dir, *dire*	fer, *faire*	veure, *voir*
deia	**feia**	**veia**
deies	**feies**	**veies**
deia	**feia**	**veia**
dèiem	**fèiem**	**vèiem**
dèieu	**fèieu**	**vèieu**
deien	**feien**	**veien**

Les autres verbes irréguliers que nous connaissons déjà ont l'imparfait suivant :

anar, *aller :* **anava…**
ésser, *être :* **era, eres, era, érem, éreu, eren**
estar, *être :* **estava…**
haver de, *devoir :* **havia de…**
poder, *pouvoir :* **podia…**
tenir, *avoir :* **tenia…**
venir, *venir :* **venia…**

3.2 Impératif et impératif négatif

L'impératif affirmatif a une forme propre pour les secondes personnes. Il emprunte les autres personnes au subjonctif présent. L'impératif négatif utilise le subjonctif à toutes les personnes :

Impératif affirmatif (ordre)	Impératif négatif (défense)
mira (tu), *regarde*	**no miris**, *ne regarde pas*
miri (vostè), *regardez*	**no miri**, *ne regardez pas*
mirem (nosaltres), *regardons*	**no mirem**, *ne regardons pas*
mireu (vosaltres), *regardez*	**no mireu**, *ne regardez pas*
mirin (vostès), *regardez*	**no mirin**, *ne regardez pas*

3.3 Usage du passé simple en catalan

En catalan, dès que l'action passée s'est déroulée dans un espace de temps fini, l'emploi du passé simple est systématique. Pour le moment, nous ne verrons que le passé dit périphrastique, c'est-à-dire l'utilisation du verbe **anar** avec l'infinitif du verbe concerné. Nous aurons ainsi :

vaig treballar	**vaig dormir**
vas treballar	**vas dormir**
va treballar	**va dormir**
vam treballar	**vam dormir**
vau treballar	**vau dormir**
van treballar	**van dormir**

Nous traduirons souvent ce temps par un passé composé :
Ahir vaig treballar, *Hier j'ai travaillé* et **El mes passat vaig anar a Barcelona**, *Le mois dernier, je suis allé à Barcelone.*
Pour l'usage du passé composé en catalan, reportez-vous à la leçon 21, § 1.5

3.4 Le gérondif

• Pour rendre la notion française du *en* + gérondif (valeur temporelle), le catalan emploie **en** + infinitif :
En sortir de casa agafarem l'autobus, *En sortant de chez nous, nous prendrons l'autobus.*
La langue parlée utilise aussi **al** + infinitif, mais cet usage n'est pas recommandé. Attention ! L'infinitif peut commencer par une voyelle ou une consonne, il faut alors appliquer la règle de l'élision : **a l'entrar** mais **al sortir**.
Rappelons aussi la formule simple : **quan** + verbe conjugué.
Quan va arrivar a l'aeroport el President va declarar..., *En arrivant à l'aéroport, le président a déclaré...*
• Lorsqu'il y a notion de causalité, on emploie au lieu de **en** + infinitif les formules **com que** + verbe conjugué en début de phrase ou **perquè** + verbe conjugué en deuxième position :
En veure'ns arribar han canviat de conversa, *En nous voyant arriver, ils ont changé de conversation.*
Com que ens han vist arribar han canviat de conversa.
Han canviat de conversa perquè ens han vist arribar.

4 Pronoms personnels compléments au pluriel

devant le verbe		derrière le verbe	
commençant par une consonne	commençant par une voyelle	finissant par une voyelle*	finissant par une consonne
ens	**ens**	**'ns**	**-nos**
us	**us**	**-us**	**-vos**
es**	**s'**	**'s**	**-se**
els masc. pl. COD	**els**	**'ls**	**-los**
les fém. pl. COD	**les**	**-les**	**-les**
els masc./fém. pl. COI	**els**	**'ls**	**-los**

*Attention avec la terminaison **-eu**, la règle est celle des verbes terminés par une consonne : **doneu-los**, *donnez-les* ; **espereu-nos**, *attendez-nous.*
** **se** devant un verbe commençant par le son *s* : **se celebren festes**, *on célèbre des fêtes.*

Remarquez qu'au masculin pluriel, le COD et le COI sont identiques :
Els pastissos els menjaré tots. *Je mangerai tous les gâteaux (les gâteaux je **les** mangerai tous)* – COD.
mais
Els donaré xocolata. *Je **leur** donnerai [du] chocolat* – COI ou complément d'objet second.

5 Utilisation des pronoms doubles

Le plus important pour vous à cette étape est de bien assimiler quelques formes pronominales complexes. Il avait été question de pronoms simples à la leçon 14. Vous en avez rencontré dans cette série de nouvelles plus complexes, assimilez-les dans leur contexte. Nous y reviendrons. Retenez d'ores et déjà :

t'ho dic	*je te le dis*	**(te/t' + ho)**
fixa-t'hi	*regarde bien*	**(te/t' + hi)**

29 Diàleg de revisió

1 – Avui volia anar al cinema amb la meva germana,
2 però no vol acompanyar-me
3 perquè es mata treballant
4 i s'estima més quedar-se a casa descansant.
5 Hi aniré tot sol.
6 És com quan hi va haver la vaga de trens,
7 que va durar més d'una setmana,
8 i tots vam anar a la feina caminant.
9 Acabàvem tan cansats
10 que només volíem una cosa: descansar.

---

29 Lliçó vint-i-nou

Dorénavant, nous ne vous donnons plus la transcription phonétique du numéro de leçon. Pour apprendre les nombres, reportez-vous au numéro de page.

Hem d'anar a comprar

1 – Tinc **ga**na ①.
2 – **Mi**ra si **tro**bes **fru**ita ② o for**mat**ge a la ne**ve**ra.
3 – És ben ③ **bu**ida,
4 no hi **que**da res, ni **u**na **po**ma.

Prononciation

1 *… **ga**nœ …**2** **trò**bœss **frou**ïtœ … four**mat**jœ … nœ**bé**rœ*
3 *… bénn **bou**ïdœ **4** … **ké**dœ rèss … **pó**mœ.*

Notes

① **tinc gana**, *j'ai faim*, mais **tinc ganes de**, *j'ai envie de*.

② **la fruita** désigne *le fruit* ou le collectif *les fruits* : **menjar fruita**, *manger des fruits* ; **fruita primerenca**, *fruits primeurs*.

Traduction

1 – Aujourd'hui, je voulais aller au cinéma avec ma sœur,
2 mais elle ne veut pas m'accompagner
3 parce qu'elle se tue au travail
4 et elle préfère rester à la maison pour se reposer.
5 J'irai tout seul.
6 C'est comme quand il y a eu la grève des trains
7 qui a duré plus d'une semaine
8 et nous sommes tous allés travailler à pied.
9 Nous étions *(finissions)* si fatigués
10 que nous ne voulions qu'une seule chose : nous reposer.

Vingt-neuvième leçon 29

Nous devons aller faire des courses

(Avons d'aller à acheter)

1 – J'ai faim.
2 – Regarde si tu trouves des fruits ou du fromage dans le frigo.
3 – Il est bien vide,
4 il n'y a plus *(n'y reste)* rien, pas même *(ni)* une pomme.

▸ À côté de ce mot féminin, il existe le masculin **el fruit**, *fruit, produit de la terre*, ainsi que le sens figuré : **És el fruit de la seva imaginació**, *C'est le fruit de son imagination.*

③ **ben** est la forme de **bé**, *bien, très*, devant un adjectif ou un adverbe et sert à l'intensifier. **M'agrada la sopa ben calenta**, *J'aime la soupe bien chaude.*

29

5 Hauríem ④ de fer un pensa**ment**
6 i a**nar** a com**prar**.
7 – **A**ra que co**ne**ixes **u**na **mi**ca Barcelona,
8 po**dri**es ⑤ a**nar**-hi tot sol.
9 – D'a**cord**,
10 puc arri**bar**-me ⑥ al mer**cat** de la Boque**ri**a.
11 A **ve**ure si ⑦ no em **per**do pels ca**rrers**.
12 – Ja veu**ràs** com no!
13 Ja fa més de **quin**ze **di**es que **vi**us a Barce**lo**na!

***5** aou**ri**œm dœ **fé** … pœnnssœ**ménn** … **7** … kou**nè**chœss … **mi**kœ … **10** … mœr**katt** dœ lœ boukœ**ri**œ. **12** … bèou**rass** … **13** … **méz**dœ **kinn**zœ **di**œss…*

Notes

④ **hauria**, conditionnel du verbe **haver** (reportez-vous à la leçon de révision pour les explications sur le conditionnel). Pour un certain nombre de verbes, on a une forme modifiée de l'infinitif. C'est le cas pour **haver** : **haur** + **ia**, *j'aurais* ; **poder** : **podr** + **ies**, *tu pourrais* (phrase 8).

⑤ Conditionnel de **poder**, pour suggérer qu'il pourrait faire l'action.

⑥ Notez bien qu'*aller* se traduit ici par un verbe pronominal qui correspond à *faire un saut jusqu'à*.

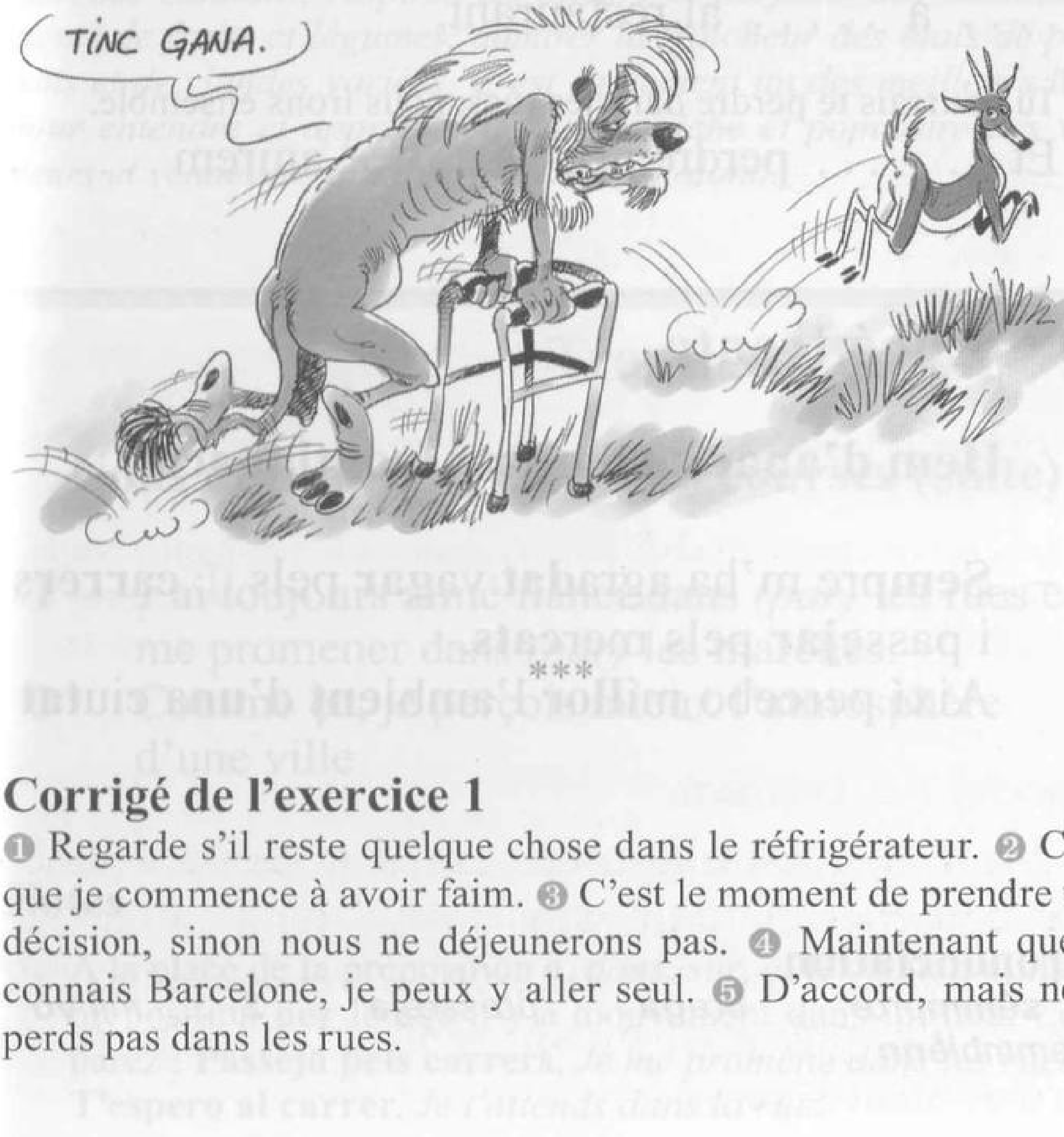
⑦ **a veure si** ou **vejam si** (forme archaïque de l'impératif du verbe **veure**) expriment la même nuance que *voyons si* en français.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Mira si queda alguna cosa a la nevera. ❷ És que començo a tenir gana. ❸ És hora de fer un pensament, si no, no dinarem. ❹ Ara que conec Barcelona, puc anar-hi sol. ❺ D'acord, però no et perdis pels carrers.

5 Il faudrait prendre une décision *(faire une pensée)*
6 et aller faire des courses *(aller acheter)*.
7 – Maintenant que tu connais un peu Barcelone,
8 tu pourrais y aller tout seul.
9 – D'accord,
10 je peux aller *(m'arriver)* au marché de la Boqueria.
11 Voyons (*À voir*) si je ne me perds pas dans *(par)* les rues.
12 – Mais non *(Déjà verras comme non)* !
13 Ça fait déjà plus de quinze jours que tu vis à Barcelone !



***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Regarde s'il reste quelque chose dans le réfrigérateur. ❷ C'est que je commence à avoir faim. ❸ C'est le moment de prendre une décision, sinon nous ne déjeunerons pas. ❹ Maintenant que je connais Barcelone, je peux y aller seul. ❺ D'accord, mais ne te perds pas dans les rues.

30 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Tu devrais me dire où je peux aller pour faire les courses.
Hauries de dir- . . on . . . anar a . . . . . .

❷ Tu pourrais m'accompagner, je ne connais pas bien la ville.
. . . . . acompanyar-me, no . . . . . bé la ciutat.

❸ Je prendrai l'autobus, car il est déjà tard.
. . . . . l'autobús, perquè ja és . . . . .

❹ Je crois qu'il ne reste rien dans le frigo, on peut aller déjeuner au restaurant.
Crec que no . . . . . res a la . . . . . , podem . . . . a . . . . . al restaurant.

❺ Tu pourrais te perdre dans les rues, nous irons ensemble.
Et . . . . . perdre pels . . . . . , anirem . . . . .

---

30 Lliçó trenta

Hem d'anar a comprar (continuació)

1 – **Sem**pre m'ha agra**dat** va**gar** pels ① ca**rrers** i passe**jar** pels mer**cats**.
2 Així per**ce**bo mi**llor** l'ambi**ent** d'**u**na ciu**tat**

Prononciation

1 ***sémm****prœ … bœ****ga*** *… pœssœ****ja*** *… 2 … mil'****yó*** *lœmmbi****énn*** *…*

Corrigé de l'exercice 2 30

❶ – me – puc – comprar ❷ Podries – conec – ❸ Agafaré – tard
❹ – queda – nevera – anar – dinar – ❺ – podries – carrers – junts

Le marché de la **Boqueria** *ou de* **Sant Josep** *est l'un des plus connus des touristes car il est situé sur la* **Rambla**.
C'est un lieu à ne pas manquer si l'on veut voir l'animation des marchés catalans, respirer les odeurs et parfums des amoncellements de fruits et légumes, admirer la fraîcheur des étals de poissons et de viandes variées. C'est également un des meilleurs lieux pour entendre et apprécier la langue riche et populaire des vendeurs et vendeuses qui interpellent le chaland.

Trentième leçon 30

Nous devons aller faire des courses (suite)

1 – J'ai toujours aimé flâner dans *(par)* les rues et me promener dans *(par)* les marchés.
2 Comme ça, je perçois mieux l'atmosphère d'une ville

Notes

① À la place de la préposition **a**, *dans*, *sur*, *à*, le catalan utilise la préposition **per** lorsqu'il y a mouvement dans un lieu. Comparez : **Passejo pels carrers**, *Je me promène dans les rues*, et **T'espero al carrer**, *Je t'attends dans la rue.*

30

3 i puc aprendre a co**nè**ixer la gent ② que hi **viu**.
4 – Com que no ③ vull que t'oblidis de res,
5 fem **u**na **llis**ta amb tot el que cal que **com**pris.
6 Si no, en**ca**ra et deixa**ràs** al**gu**na **co**sa.
7 – Si hi vaig sol, has de **dir**-me per on he de pa**ssar**.
8 – No pa**te**ixis ④, tran**quil**,
9 **a**ra ma**te**ix ens ho mira**rem**. □

3 *… œ**pènn**drœ … génn …* ***4*** *… tou**bli**diss dœ* ***rrèss*** ***5*** *… **l'yis**tœ …* ***6*** *…**kò**zœ* ***7*** *… sòll …* ***8*** *… pœ**tè**chiss, trœnn**kill*** ***9*** *œnnzou mirœ**rèmm**.*

Remarques de prononciation

Attention à la prononciation de **aprendre** en phrase 3 [*œ**pènn**drœ*] (le **r** après le **p** ne se prononce pas), tout comme dans **prendre** [***pènn**drœ*] d'ailleurs.

Notes

② **la gent** est un féminin singulier qui correspond au français *les gens*.

③ Le catalan a trois constructions de **com**, *comme* : **Com que conec la ciutat…**, *Comme je connais la ville…* ; **Treballa com a metge**, *Il travaille comme médecin* et **És tan prima com tu**, *Elle est aussi maigre que toi.*

④ Ici encore, le subjonctif présent à la forme négative traduit l'impératif négatif français. Nous aurions pu avoir d'autres expressions comme **no et preocupis**, du verbe **preocupar-se.**

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ T'agrada passejar pels carrers de la ciutat? ❷ M'agrada saber com viu la gent de la ciutat que visito. ❸ Si no tens temps, puc anar a comprar sol. ❹ Així percebo millor l'ambient. ❺ No et preocupis, puc anar a passejar sol.

3 et je peux apprendre à connaître les gens qui y vivent.

4 – Comme *(Comme que)* je veux que tu n'oublies rien *(que [tu] t'oublies de rien)*,

5 faisons une liste avec tout ce qu'il faut que tu achètes..

6 Sinon tu vas encore oublier quelque chose.

7 – Si j'y vais seul, tu dois me dire par où je dois passer.

8 – Ne t'en fais pas *(Ne souffre pas)*, [sois] tranquille,

9 nous allons regarder ça tout de suite *(maintenant même nous le regarderons)*.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Aimes-tu te promener dans les rues de la ville ? ❷ J'aime savoir comment vivent les gens de la ville que je visite. ❸ Si tu n'as pas le temps, je peux aller seul faire les courses. ❹ Comme ça, je perçois mieux l'atmosphère. ❺ Ne t'en fais pas, je peux aller me promener tout seul.

31 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Aimez-vous vous promener, vous aussi ?
Li . . . . . passejar, a vostè . . . . . ?

❷ Si tu connais les gens, tu perçois mieux la ville.
Si . . . . . la gent . . . . . millor la . . . . . .

❸ Si nous ne faisons pas de liste, nous oublierons quelque chose.
Si no . . . una llista, ens . . . . . alguna cosa.

❹ Le mieux pour connaître une ville, c'est de marcher dans les rues.
El millor per . . . . . una . . . . . és caminar . . . . carrers.

❺ Ne t'en fais pas, je ne vais pas me perdre.
No . . . . . , no em . . . . . .

---

31 Lliçó trenta-u

Mirant el plànol

1 – Qu**an** surts de **ca**sa, al ca**rrer** Prin**ce**sa,
2 has d'aga**far** a mà es**que**rra ① fins a ② la **via** Laie**ta**na.
3 Tra**ve**sses el ca**rrer**, que és bas**tant am**ple ③.

Prononciation
œll ***pla****noull* **1** *... prinn****sé****zœ* **2** *... ****mas****sk****è****rrœ finnzœ...*
3 *trœ****bè****ssœss ... bœss****tann amm****plœ.*

Notes

① La manière la plus courante de dire *à gauche* et *à droite* est **a mà esquerra** (littéralement "à main gauche") et **a mà dreta** (littéralement "à main droite").

Corrigé de l'exercice 2

❶ – agrada – també ❷ – coneixes – percebs – ciutat ❸ – fem – deixarem – ❹ – conèixer – ciutat – pels – ❺ – pateixis – perdré

Trente et unième leçon 31

En consultant le plan

1 – Quand tu sors de la maison, rue Princesa,
2 il faut prendre à gauche *(tu-as de prendre à main gauche)* jusqu'à l'avenue Laietana.
3 Tu traverses la rue qui est assez large *(ample)*.

② **fins/fins a**, *jusque/jusqu'à* ; **fins allà** *jusque là* ; **fins demà**, *jusqu'à demain* ; **fins aviat**, *à bientôt*, etc. Si le complément se construit avec la préposition **a** comme **som a la plaça**, *nous sommes sur la place*, nous aurons la forme **fins a** : **Anirem fins a la plaça**, *Nous irons jusqu'à la place.*

③ **ample, ampla**, *large*. **Aquest carrer fa trenta metres d'ample**, *Cette rue est large de trente mètres.*

31

4 Vés amb **com**pte ④, per**què** hi ha molt **trànsit** ⑤.
5 Un cop a l'**al**tra vo**re**ra, has de se**guir** tot **rec**te pel ca**rrer** de Sant **Ja**ume.
6 Pa**sses** da**vant** del Pa**la**u de ⑥ la Generali**tat**, a**ga**fes el ca**rrer** del Call,
7 i al fi**nal** vas a pa**rar** al Pla de la Boque**ria**.
8 No pots equivo**car**-te. A més, pots cami**nar** de gust
9 perquè és **u**na **zo**na de via**nants** ⑦. □

*4 … œmm **kómm**tœ… **trann**zitt. **5** … bou**ré**rœ … **rrèk**tœ … **ja**oumœ. **6** … dœ**bann**… **7** … œll fi**nall** **baz**œpœ**ra** œll pla… **8** … œkibou**kar**tœ … kœmi**na** dœ gousst **9** … **zó**nœ dœ biœ**nannss**.*

Notes

④ **anar amb compte**, *faire attention* ; **vés**, *va !*, est l'impératif irrégulier du verbe **anar**.

⑤ L'expression complète *la circulation routière* se traduira par **el trànsit rodat**.

⑥ **davant** ou **davant de** : adverbe utilisé comme préposition *devant*. Son opposé est **darrere** ou **darrere de**, *derrière*. Les deux constructions, avec ou sans **de**, sont utilisées indifféremment.

⑦ **el vianant**, *le piéton*. Nous aurons ainsi **la zona de vianants**, *la zone piétonnière* ; **el pas de vianants**, *le passage pour piétons*.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Quan sortirem de casa, haurem d'anar amb compte. ❷ Sempre vaig amb compte per travessar els carrers. ❸ Segueix per la vorera fins al carrer Major. ❹ Crec que caldrien més zones de vianants. ❺ Quan hi ha massa trànsit la gent no pot passejar tranquil·la.

4 Fais attention *(Va avec compte)*, parce qu'il y a beaucoup de circulation.
5 Une fois sur *(à)* l'autre trottoir, tu dois continuer tout droit [en passant] par la rue [de] Sant Jaume.
6 Tu passes devant le palais de la Generalitat, tu prends la rue du Call
7 et au bout, tu arrives au Pla de la Boqueria.
8 Tu ne peux pas te tromper. En plus, tu peux marcher à l'aise *(à goût)*,
9 car c'est une zone piétonne *(de piétons)* !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Quand nous sortirons de la maison, nous devrons faire attention. ❷ Je fais toujours attention pour traverser les rues. ❸ Reste sur le trottoir jusqu'à la Grand-rue. ❹ Je crois qu'il faudrait plus de zones piétonnières. ❺ Quand il y a trop de circulation, les gens ne peuvent pas se promener tranquillement.

31 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Quelle rue dois-je prendre en sortant de chez toi ?
Quin carrer . . d'agafar en . . . . . de casa . . . . ?

❷ Fais attention quand tu traverses la rue.
Vés . . . compte quan . . . . . el carrer.

❸ Nous verrons le palais de la Généralité sur la place de Sant Jaume.
. . . . . el palau de la Generalitat a la . . . . . de Sant Jaume.

❹ Tu peux te perdre si tu te promènes tout seul.
Pots . . . . . 't si . . . . . sol.

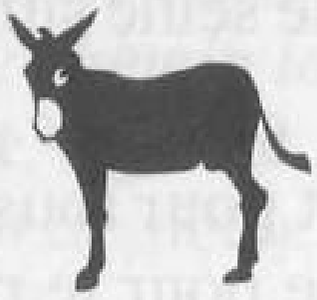
❺ Je ne vais jamais dans les rues d'une ville inconnue sans un plan.
No . . . . mai . . . . carrers d'una . . . . . desconeguda sense un . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – he – sortir – teva ❷ – amb – travesses – ❸ Veurem – plaça – ❹ – perdre – passeges – ❺ – vaig – pels – ciutat – plànol

Le **Palau de la Generalitat**, *siège du gouvernement catalan, est situé sur la place de Sant Jaume face à l'édifice de l'***Ajuntament**, Mairie *de Barcelone. Construit sur un édifice antérieur, il possède l'un des plus beaux spécimens des cloîtres gothiques catalans (1425) et la chapelle de Sant Jordi (1432-1434) vaut elle aussi le détour. Bien que l'origine de* **la Generalitat** *remonte à l'année 1289, c'est en 1931 que la nouvelle* **Generalitat** *recouvre son rôle politique et législatif. Après l'écrasement de la République au terme de la guerre civile, les Catalans perdent tout pouvoir propre et il faudra attendre 1977, après les élections, pour qu'un décret-loi restaure une* **Generalitat** *provisoire. Le nouveau statut d'autonomie adopté en 1979 est une première étape pour la reconnaissance du fait national catalan depuis que la Constitution en vigueur reconnaît l'existence des nationalités et régions. Cet organisme est doté de pouvoirs politiques et législatifs et le* Statut d'Autonomie *de 2006 emploie le terme nation dans son préambule.*

Dans la vieille ville, le nom de **carrer del Call**, rue du quartier juif, *souligne la présence de la communauté juive dans l'histoire catalane jusqu'à la date de l'expulsion en 1492 par les Rois Catholiques, et ce malgré bien des résistances des autorités locales, politiques et religieuses. L'un des centres d'étude les plus importants à l'heure actuelle porte sur la Kabbale et concerne l'ancien* quartier juif **(call)** *de Girona, qui fut un centre très important de culture juive au Moyen Âge, en particulier lorsque la communauté juive occitane fut expulsée du Royaume de France par Philippe le Bel.*



32 Lliçó trenta-dos

M'he perdut!

1 – **Ho**la! Sóc jo ①.
2 M'he per**dut** i no sé on sóc.
3 – Com és po**ssi**ble?
4 T'ha**vi**a expli**cat** ② com tor**nar** ③ a casa.
5 Què t'ha pa**ssat**?
6 – És **cul**pa **me**va.
7 **E**ra a la **pla**ça Sant **Jau**me, i he vist **u**na **no**ia molt **ma**ca;
8 i vet a**quí** ④ que **e**lla ha tom**bat** ⑤ a la **dre**ta,
9 pel ca**rrer** del Call,
10 i jo **sen**se ado**nar**-me'n ⑥ l'he se**gui**da ⑦…

Prononciation
4 *… œksplikatt …* ***8*** *bèttœki …* ***tómm****bœ …* ***drè****tœ,* ***10*** *…* ***sénn****ssœdou****nar****mœ … lé sœ****gui****dœ*

Notes

① **sóc jo**, **ets tu**, **és ell** ou **ella**, etc. Pour rendre *c'est moi*, *c'est toi*, *c'est lui/elle*, le catalan dit mot à mot "je suis moi, tu es toi, il est lui" etc. Comme nous l'avions déjà remarqué dès les premières leçons, le simple fait d'utiliser le pronom personnel catalan est déjà une mise en valeur puisque, contrairement au français, la terminaison verbale à elle seule suffit à indiquer la personne.

② **havia explicat**, *j'avais expliqué*. Nous connaissons bien le passé composé construit pour tous les verbes avec l'auxiliaire **haver**. Il en est de même pour le plus-que-parfait. Comme en français, on utilise l'imparfait de **haver** + participe passé.

③ **tornar** peut se traduire par *retourner*, *revenir* ou *rentrer*. Retenez bien **tornar a casa**, *rentrer à la maison*.

Trente-deuxième leçon 32

Je me suis perdu !

1 – Allô *(Bonjour)* ! C'est moi *(Je suis moi)*.
2 Je me suis perdu et je ne sais pas où je suis.
3 – Comment est-ce possible ?
4 Je t'avais expliqué comment retourner à [la] maison.
5 Qu'est-ce qui t'est arrivé *(t'a passé)* ?
6 – C'est ma faute.
7 J'étais sur la place Sant Jaume et j'ai vu une fille très jolie ;
8 et voilà qu'elle a tourné à droite,
9 dans la rue du Call,
10 et moi, sans m'en rendre compte, je l'ai suivie…

④ **vet aquí**, *voici*, *voilà*. On trouve aussi la forme **ve't aquí** puisqu'il s'agit de la contraction de **ves** + **te** + **aquí**, litt. "vois toi ici".

⑤ **tombar** a pour premier sens celui de *tourner* transitif : **tombar el cap**, *tourner la tête*, et ici intransitif comme : **El camí tomba a l'esquerra**, *Le chemin tourne à gauche*. Le nom correspondant, **el tombant**, signifie *le détour*, *le changement* : **el tombant de segle**, *la fin de siècle* et **en un tombant del camí**, *au détour du chemin*.

⑥ **adonar-se d'una cosa**, *se rendre compte de quelque chose*.

⑦ **seguida**, du verbe **seguir**, *suivre*.

32 **11** I a**quí** em tens per**dut** ⑧!
12 – Bé, doncs **a**ra que ja coneixes **u**na **mi**ca la ciutat,
13 bé pots dema**nar** que t'ex**pli**quin ⑨ com tor**nar** a **ca**sa!

*__11__... œmm **ténnss** pœr**doutt**! __13__ dœmœ**na** kœtœeks**pli**kinn...*

Notes

⑧ Avec le participe passé, le verbe **tenir** s'utilise pour constater un état résultant d'une action antérieure. *Tu m'as perdu dans la foule* (action) se dira **M'has perdut entre la gent**, mais **Em**▸

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Crec que m'he perdut, no sé on sóc. ❷ Com és possible? T'ho havia explicat bé. ❸ Havies d'agafar el carrer que hi ha a la dreta. ❹ La culpa és meva perquè he oblidat de tombar quan calia. ❺ Ara has de demanar per on has de passar.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ C'est moi, je t'appelle parce que nous nous sommes perdus dans la zone piétonne.

. . . jo, et . . . . . perquè ens . . . perdut a la zona de . . . . . .

❷ Comment est-ce possible ? Je t'ai donné le plan avant de sortir de la maison.

Com . . possible? Jo t' . . donat el . . . . . abans de . . . . . de casa.

❸ Ne t'en fais pas, comme tu parles un peu le catalan, tu demanderas de l'aide.

No . . . . . , com que parles una . . . . de català ja . . . . . ajuda.

11 et maintenant me voilà perdu *(tu m'as perdu)* ! 32
12 – Bon, maintenant que tu connais un peu la ville,
13 tu peux bien demander qu'on t'explique comment rentrer à la maison…

tens perdut, *me voilà perdu* indique le résultat et la constatation du fait accompli.

⑨ **que t'expliquin**, littéralement "qu'ils t'expliquent/qu'on t'explique". Le catalan se sert de la 3e personne du pluriel pour traduire le français *on*. Rappelons également **diuen**, *ils disent/on dit*.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je crois que je me suis perdu, je ne sais pas où je suis. ❷ Comment est-ce possible ? Je te l'avais bien expliqué. ❸ Tu devais prendre la rue qu'il y a à droite. ❹ C'est ma faute, parce que j'ai oublié de tourner quand il le fallait. ❺ Maintenant, tu dois demander par où tu dois passer.

❹ Sans m'en rendre compte j'ai suivi tout droit.

Sense . . . . . he . . . . . tot recte.

❺ Maintenant, ne te trompe plus car je ne peux pas aller te chercher.

Ara no t' . . . . . més perquè no . . . anar a . . . . . -te.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Sóc – truco – hem – vianants ❷ – és – he – plànol – sortir – ❸ – pateixis – mica – demanaràs – ❹ – adonar-me'n – seguit – ❺ – equivoquis – puc – buscar –

33 Lliçó trenta-tres

Auxili! ①

1 – Una **no**ia t'ha fet **per**dre el seny ②!
2 No es pot vo**ler** repi**car** ③ i a**nar** a la proces**só**.
3 Havies de tri**ar**: o an**ar** a com**prar** o empai**tar** les **no**ies!
4 – Què **di**us? No **et sen**to ④!
5 Se m'ha descarre**gat** ⑤ la bate**ri**a.
6 – Espa**vi**la't, uti**lit**za el cata**là** que has a**près** ⑥.
7 – Si us **pla**u, em pot dir on és el mer**cat** de la Boque**ri**a?
8 – És clar. **Mi**ri, ha de tor**nar** en**re**re ⑦;
9 **gi**ri a la pro**pe**ra ⑧ canto**na**da a la **dre**ta i ja hi se**rà**! □

Prononciation

*a**ouksi**li! **1** … **nòï**œ … sègn! **2** … rrœpi**ka** … proussœ**ssó**. **3** … tri**a** … œmpœï**ta**… **5** … dœsskœrrœ**gatt** lœ bœtœ**ri**œ. **6** œsspœ**bi**lœtt outi**lidz**œ … azœ**près**s. **8** … œnn**ré**rœ **9** … prou**pé**rœ kœnntou**na**dœ …*

Notes

① **auxili**, *secours*, *aide* ; **cridar auxili**, *appeler au secours* ; **donar auxili**, *prêter secours.*

② **el seny**, *le bon sens*, *le sérieux*, *la sagesse* ; **estar fora de seny**, *avoir perdu l'esprit* ; **recobrar el seny**, *reprendre ses esprits.* On prétend que l'expression qui caractérise le mieux les Catalans est **"seny i rauxa"**, *bon sens et fougue.*

③ **repicar** s'applique aux cloches qui sonnent joyeusement *(carillonner).*

À l'aide !

1 – Une fille t'a fait perdre la tête !
2 On ne peut pas courir deux lièvres à la fois *(vouloir carillonner et aller à la procession)*.
3 Tu devais choisir : soit aller faire les courses, soit courir après les filles !
4 – Que dis-tu ? Je ne t'entends pas !
5 Ma batterie est à plat *(se m'a déchargé)*.
6 – Débrouille-toi, utilise le catalan que tu as appris.
7 – S'il vous plaît, pouvez-vous me dire où est le marché de la Boqueria ?
8 – Bien sûr *(C'est clair)*. Écoutez *(voyez)*, vous devez revenir en arrière ;
9 tournez au prochain coin de rue à droite et vous y serez !

④ **sentir** a plusieurs sens : *sentir, entendre, écouter, ressentir.* **sentir el fred**, *sentir le froid* ; **sentir un soroll**, *entendre un bruit*, et **sentir alegria o tristesa**, *éprouver de la joie ou de la tristesse.*

⑤ **Se m'ha descarregat la bateria** (littéralement "se m'a déchargé la batterie"), *Ma batterie s'est déchargée.* À plusieurs reprises, nous avons rencontré ce type de construction très courante en catalan. Retenez-les bien.

⑥ **après**, participe passé du verbe **aprendre**. Rappelons que, comme le verbe **prendre**, la prononciation de l'infinitif est ***pènn**drœ* (le **r** après le **p** est escamoté).

⑦ **enrere** ou **endarrere**, *en arrière* ; **tornar enrere**, *rebrousser chemin, retourner d'où l'on vient.*

⑧ **proper/propera**, *proche, prochaine/e.* Rappelons aussi **pròxim/pròxima**, *prochain/e.*

33 Exercici 1 – Traduïu

❶ Ningú no pot fer dues coses alhora. ❷ Cal saber triar. ❸ Què passa? No et sento! ❹ És que s'ha perdut, ha de tornar enrere. ❺ Pot dir-me on puc trobar un autobús, si us plau?

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Cette fille me fait perdre la tête.
Aquesta . . . . em fa perdre el . . . . .

❷ Je ne t'entends plus.
Ja no et . . . . . .

❸ Maintenant, tu sais assez de catalan pour demander comment y aller.
Ara . . . . prou de català per . . . . . com . . . . -hi.

❹ Par où faut-il passer pour aller jusqu'à la place de Catalogne ?
Per . . s'ha de . . . . . per anar . . . . a la . . . . . de Catalunya?

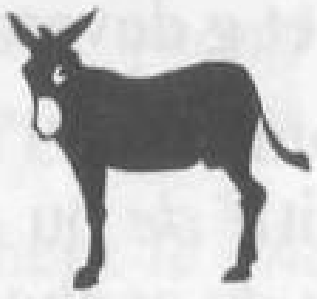
❺ J'aimerais rester ici quinze jours de plus, nous pourrions aller à la plage.
M'. . . . . quedar-me quinze . . . . més, ... anar a la platja.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Personne ne peut faire deux choses à la fois. ❷ Il faut savoir choisir. ❸ Qu'est-ce qui se passe ? Je ne t'entends pas ! ❹ C'est que vous vous êtes perdu, vous devez rebrousser chemin. ❺ Pouvez-vous me dire où je peux trouver un autobus, s'il vous plaît ?

Corrigé de l'exercice 2

❶ – noia – seny ❷ – sento ❸ – saps – demanar – anar – ❹ – on – passar – fins – plaça – ❺ – agradaria – dies – podríem –



34 Lliçó trenta-quatre

Carn o peix?

1 – A**vui**, què prefe**rei**xes ① men**jar** ②: carn o peix ③?
2 – De peix ja en ④ vam men**jar** ⑤ a**hir** per di**nar**.
3 A**vui** m'agradar**ia** un bon tall de carn,
4 co**nill** a la **bra**sa o unes coste**lle**tes de **xai**
5 amb pa**ta**tes freg**i**des, car**xo**fes i alber**gí**nies.
6 – Se**gons** el que **tro**bi ⑥,
7 et prepara**ré** un **à**pat **di**gne dels mi**llors** xefs ⑦ del món!
8 – Hum! Em fa ve**nir ai**gua a la **boc**a! □

Prononciation

*karnn ò péch? **1** … prœfœ**rè**chœz … **3** … **tal**'y … **4** kou**nil**'y œ lœ **bra**zœ … kousstœ**l'yè**tœss dœ **chaï** **5** … pœ**ta**tœss frœ**ji**dœss, kœr**chò**fœzi œllbœr**ji**niœss. **6** sœ**gónnz**œll … **7** … **a**pœtt **di**nnœ … chèffss …**8** **aï**gouœlœ**bó**kœ!*

Notes

① **preferir**, *préférer* : ce verbe se conjugue sur le modèle de **servir** (voir leçon 21, § 1).

② **menjar**, de même que tous les verbes terminés en **-jar**, subit des modifications orthographiques devant le **e** et le **i** : **menjo**, **menges**, **menja**, **mengem**, **mengeu**, **mengen**. La règle est d'écrire **j** devant **a, o, u** et **g** devant **e** et **i**

③ **menjar carn o peix**. Comme on l'a déjà vu, le catalan dans ce cas n'utilise pas le partitif *de* ou *du*. Retenez l'expression **ni carn ni peix**, *du lard ou du cochon.*

④ **en** a le même sens qu'en français, mais en catalan, il prend des formes différentes selon qu'il est placé devant le verbe ▸

Trente-quatrième leçon 34

Viande ou poisson ?

1 – Aujourd'hui, que préfères-tu *(manger)* : de la viande ou du poisson ?
2 – Du poisson, on en a déjà mangé hier au déjeuner.
3 Aujourd'hui j'aimerais un bon morceau de viande :
4 du lapin au gril ou des côtelettes d'agneau
5 avec des pommes de terre frites, des artichauts et des aubergines.
6 – Selon ce que je trouverai,
7 je te préparerai un repas digne des meilleurs chefs du monde !
8 – Miam-miam ! Tu me fais venir l'eau à la bouche !

commençant par une voyelle ou par une consonne, ou derrière, terminé par une voyelle ou une consonne : **en menjo**, *j'en mange* ; **n'he menjat**, *j'en ai mangé* ; **menja'n**, *manges-en* ; **vull menjar-ne**, *je veux en manger.*

⑤ **vam menjar ahir.** Ayons toujours à l'esprit l'emploi obligatoire du prétérit périphrastique (**anar** + infinitif) pour indiquer une action passée qui a eu lieu dans un espace de temps terminé. Par contre, nous aurons bien comme en français **Avui, he esmorzat a les deu**, *Aujourd'hui, j'ai pris le petit-déjeuner à dix heures.*

⑥ **trobi**, subjonctif présent de **trobar**, est utilisé dans la proposition temporelle pour rendre l'idée de futur. Ainsi : **quan vulguis**, *quand tu voudras* ; **quan puguis venir**, *quand tu pourras venir* ; **quan vinguis**, *quand tu viendras* ; **quan tinguis temps** ; *quand tu auras les temps.*

⑦ **el xef** désigne uniquement *le chef cuisinier.* Dans les autres cas, nous aurons **el cap de l'Estat**, *le chef de l'État* ; **el cap d'estació**, *le chef de gare* ; **el director d'orquestra**, *le chef d'orchestre*, etc.

34 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Preferim anar a aquell restaurant perquè ens agrada la bona cuina. ❷ Què et sembla conill a la brasa amb allioli? ❸ Quan tingui temps, et prepararé un plat típic. ❹ Pel dia de la mare, el primer diumenge de maig, ens estarem a casa. ❺ Ja has menjat xai al forn?

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Ici en Catalogne, nous avons l'habitude d'inviter les amis au restaurant.

Aquí . Catalunya . . . . . invitar els . . . . . al restaurant.

❷ Pourquoi ne venez-vous pas avec nous passer une semaine sur la côte ?

Per què no . . . . . amb . . . . . a passar una . . . . . a la . . . . .?

❸ Nous ne mangeons jamais entre les repas, mais nous buvons beaucoup d'eau.

No mengem . . . entre àpat i . . . . però bevem . . . . . aigua.

❹ L'année prochaine, on m'invite à passer un mois en Allemagne.

L' . . . vinent m' . . . . . a passar un . . . a Alemanya.

❺ Pour le régime, je préfère manger des artichauts et une bonne escalivada.

Pel règim . . . . . menjar . . . . . i una . . . . escalivada.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous préférons aller à ce restaurant parce que nous aimons la bonne cuisine. ❷ Que penses-tu d'un lapin grillé avec de l'aïoli ? ❸ Quand j'aurai le temps, je te préparerai un plat typique. ❹ Le jour de la [fête des] mères, le premier dimanche de mai, nous resterons à la maison. ❺ As-tu déjà mangé de l'agneau au four ?

Corrigé de l'exercice 2

❶ – a – solem – amics – ❷ – veniu – nosaltres – setmana – costa ❸ – mai – àpat – molta – ❹ – any – inviten – mes – ❺ – prefereixo – carxofes – bona –

Carn o peix *fait allusion à la fameuse* **dieta mediterrània**, *connue sous le nom de* régime crétois. *Typique des pays méditerranéens où la consommation de poissons est très importante, beaucoup de viande blanche, de lapins et de veau, mais peu de viande rouge, souvent mangée "bien cuite", le tout avec une grande variété de légumes frais. Bien souvent le repas commencera par le célèbre* **pa amb tomàquet**, *une bonne tranche de pain de campagne frottée d'ail et de tomate. Les* salades, **amanides**, *les* légumes frais, **verdures**, *et plus particulièrement les* **escalivades**, légumes grillés, **pebrots**, poivrons, **albergínies**, aubergines, **carbassons**, courgettes, *le tout arrosé d'un* **raig d'oli**, filet d'huile d'olive. *Bon appétit bien sûr !*

35 Lliçó trenta-cinc

Repàs - Révision

1 Le conditionnel

La formation du conditionnel est la même que celle du futur (infinitif + terminaison), mais au lieu d'utiliser la terminaison du verbe **haver** au présent, on utilise la terminaison de l'imparfait de ce même verbe : **(hav)ia**. Les terminaisons sont donc **-ia** , **-ies**, **-ia**, **-íem**, **-íeu**, **-ien**.

1.1 Les verbes de la première conjugaison

comprar	→	*acheter*
compraria	→	*j'achèterais*
compraries	→	*tu achèterais*
compraria	→	*il achèterait*
compraríem	→	*nous achèterions*
compraríeu	→	*vous achèteriez*
comprarien	→	*ils achèteraient*

1.2 Les verbes de la deuxième conjugaison

perdre	→	*perdre*
perdria	→	*je perdrais*
perdries	→	*tu perdrais*
perdria	→	*il perdrait*
perdríem	→	*nous perdrions*
perdríeu	→	*vous perdriez*
perdrien	→	*ils perdraient*

1.3 Les verbes de la troisième conjugaison

dormir	→	*dormir*
dormiria	→	*je dormirais*

dormiries	→	*tu dormirais*
dormiria	→	*il dormirait*
dormiríem	→	*nous dormirions*
dormiríeu	→	*vous dormiriez*
dormirien	→	*ils dormiraient*

servir	→	*servir*
serviria	→	*je servirais*
serviries	→	*tu servirais*
serviria	→	*il servirait*
serviríem	→	*nous servirions*
serviríeu	→	*vous serviriez*
servirien	→	*ils serviraient*

Comme vous le constatez, la terminaison est identique pour toutes les conjugaisons. La seule irrégularité provient des infinitifs sur lesquels sont formés les futurs et conditionnels : parfois formes contractées comme **sabria** (contraction de "**saberia**") ou infinitifs aujourd'hui disparus de la langue écrite comme **tindria (**construit sur "**tindre**", autre forme de **tenir**), ou **hauria**, formé avec l'infinitif **haure**, forme ancienne de **haver**. Au fur et à mesure de notre progression, nous aurons l'occasion de rencontrer toutes ces formes. Patience !

Nous voyons aussi que la forme inchoative du modèle **servir (serveixo)** n'existe qu'aux trois présents – indicatif, impératif et subjonctif.

2 Le plus-que-parfait

Il exprime l'antériorité dans le passé et se construit toujours avec l'auxiliaire **haver**, tout comme le passé composé. L'auxiliaire est à l'imparfait. Nous aurons donc :

havia comprat	→	*j'avais acheté*
havies comprat	→	*tu avais acheté*
havia comprat	→	*il avait acheté*

35

havíem comprat	→	*nous avions acheté*
havíeu comprat	→	*vous aviez acheté*
havien comprat	→	*ils avaient acheté*

De même, nous aurons : **havia perdut**, *j'avais perdu* ; **havia sortit**, *j'étais sorti* ; **havia vingut**, *j'étais venu*, etc.

Contrairement au français et comme nous aurons l'occasion de le voir plus en détail dans les prochaines leçons, le participe passé ne s'accorde jamais avec l'antécédent du relatif **que** : **les ciutats que havia visitat**, *les villes que j'avais visitées.*

3 Les prépositions de lieu

Nous connaissons déjà le sens des prépositions **a**, *à*, **en**, *dans*, *sur*, et nous avons noté l'usage de **per** lorsqu'il y a mouvement dans un lieu : **M'agrada passejar pels carrers i per les places**, *J'aime me promener dans les rues et sur les places.*

Notons bien que **de**, *de*, prend une apostrophe en présence d'un mot commençant par une voyelle ou un h muet : **No sóc d'aquí**, *Je ne suis pas d'ici* ; **Vinc d'Itàlia**, *Je viens d'Italie.*

4 La traduction du français "comme"

• *Comme*, adverbe indiquant la comparaison, la manière, l'addition : **com**

Fes com vulguis, *Fais comme tu voudras.*

Faré com tu, *Je ferai comme toi.*

• *comme, en tant que* : **com a**

El triarem com a metge de capçalera, *Nous le choisirons comme médecin de famille.*

Com a catalans pensem que cal reconèixer la nostra llengua a la UE, *En tant que Catalans, nous pensons qu'il faut reconnaître notre langue dans l'UE.*

• *comme, en matière de* : **per**

I per postres què voleu? *Et comme dessert, que voulez-vous ?*

• *comme* exclamatif : **que**

Que intel·ligent que és aquest noi!/Que n'és d'intel·ligent, aquest noi! *Comme il est intelligent, ce garçon !*

• *comme* conjonction : **com que**

Com que m'havia perdut li vaig trucar, *Comme je m'étais perdu, je lui ai téléphoné.*

Rappelons aussi que **com** est utilisé en catalan pour exprimer le comparatif d'égalité **tan ... com**, *aussi ... que* : **la Marta és tan alta com la meva germana**, *Marta est aussi grande que ma sœur.*

5 Le partitif

Alors que le français fait usage des prépositions *de / du* pour exprimer le partitif, le catalan n'utilise pas de préposition :
Ja no em queda pa, *Il ne me reste plus de pain.*
Mai no compro carn al supermercat, *Je n'achète jamais de viande au supermarché.*
Que tens farina, me'n pots deixar? *As-tu de la farine, peux-tu m'en prêter ?*

6 La construction négative

Lorsque les mots négatifs comme **cap**, *aucun* ; **mai**, *jamais* ; **ningú**, *personne* ; **tampoc**, *non plus*, etc. précèdent le verbe dans un contexte négatif, il est recommandé de les renforcer avec le **no**, même si cet usage n'est pas obligatoire dans la langue quotidienne :
Mai (no) s'ha vist palau tan gran, *On n'a jamais vu de si grand palais.*
Ningú (no) té dret de passar per aquí, *Personne n'a le droit de passer par là.*
Jo tampoc (no) puc ajudar-te, *Je ne peux pas t'aider, moi non plus.*

• **Els dies de la setmana** – *les jours de la semaine*

dilluns	*dil'y**ounnss***	*lundi*
dimarts	*di**marss***	*mardi*
dimecres	*di **mé**krœss*	*mercredi*
dijous	*di**jò**ouss*	*jeudi*
divendres	*di**bènn**drœss*	*vendredi*
dissabte	*di**ssap**tœ*	*samedi*
diumenge	***di**ou**mènn**jœ*	*dimanche*

• **Els mesos de l'any** – *les mois de l'année*

gener	*jœ**né***	*janvier*
febrer	*fœ**bré***	*février*
març	***marss***	*mars*
abril	*œ**brill***	*avril*
maig	***match***	*mai*
juny	***jougn***	*juin*
juliol	*jouli**òll***	*juillet*
agost	*œ**gósstt***	*août*
setembre	*sœ**témm**brœ*	*septembre*
octubre	*ouk**tou**brœ*	*octobre*
novembre	*nou**bémm**brœ*	*novembre*
desembre	*dœ**zémm**brœ*	*décembre*

• **Les estacions de l'any** – *Les saisons de l'année*

la primavera	*primœ**bé**rœ*	*le printemps*
l'estiu	*œss**ti**ou*	*l'été*
la tardor	*tœr**dó***	*l'automne*
l'hivern	***ibèrn***	*l'hiver*

1 – Començo a tenir gana; crec que ja és hora de dinar.
2 Mira a la nevera què hi queda.
3 – Malauradament és buida,
4 però com que m'agrada caminar puc anar a comprar.
5 – Pots aprofitar la zona de vianants per passejar.
6 – Això sí que m'agrada!
7 Em passaria hores i hores caminant!
8 – Però no et perdis!
9 Et conec bé i un dia ja et vas perdre.
10 No et vull anar a buscar pels carrers!

Traduction

1 – Je commence à avoir faim ; je crois qu'il est temps de déjeuner.
2 Regarde ce qui reste dans le frigo.
3 – Malheureusement il est vide,
4 mais comme j'aime marcher, je peux aller faire les courses.
5 – Tu peux profiter de la zone piétonne pour te promener.
6 – Ça oui, ça me plaît !
7 Je passerais des heures et des heures à me promener !
8 – Mais ne te perds pas !
9 Je te connais bien et un jour tu t'es déjà perdu.
10 Je ne veux pas aller te chercher dans la rue *(par les rues)* !

Vous êtes de plus en plus à l'aise en catalan. Même si vous ne pouvez pas encore suivre une conversation et en comprendre toutes les subtilités, vous vous apercevez que petit à petit tout devient plus simple et plus facile. Certaines nouvelles constructions peuvent paraître encore difficiles mais vous êtes sur le bon chemin, **no us preocupeu**!

36 Lliçó trenta-sis

Com quedem?

1 – I a**quest ves**pre, com que**dem**?
2 – De**pèn**. Vo**sal**tres què vo**leu** fer?
3 – La **Nú**ria vol a**nar** a ba**llar**,
4 per**ò** a mi m'agrada**ria** més a**nar** al ci**ne**ma.
5 – Tu què prefe**rei**xes?
6 – No sé què **dir**-te!
7 Jo es**tic ma**ssa can**sat** per a**nar** a ba**llar**
8 però tam**poc** no em ve de **gust** ① tan**car**-me en un ci**ne**ma.
9 – Doncs què pro**po**ses?
10 – Preferi**ria** a**nar** a so**par** en un lloc tran**quil**.
11 Po**drí**em a**nar** a un restau**rant** vegetari**à**.
12 Què et **sem**bla?
13 – A mi ja m'es**tà** bé ②.
14 **Men**tre ③ no **fa**cis com **l'al**tre **dia**,
15 que vas aca**bar** ador**mint**-te da**vant** l'ama**ni**da… □

Prononciation

1 *… œ**kètt** **béss**prœ … **4** … sin**è**mœ.* ***9*** *dónnss …*
10 *… l'yòk …* ***14 ménn**trœ…*

Notes

① **em ve de gust**, *ça me dit*. L'expression **venir de gust** correspond au français *dire, plaire, avoir envie* :
Ho faré només si em ve de gust.
Je le ferai seulement si j'en ai envie.

② À côté de l'expression **M'està bé**, *Ça me va*, rappelons **Estic bé**, *Je suis en bonne santé*, et **Sí que estaria bé!** *Alors oui, je serais dans de beaux draps !* ▸

Trente-sixième leçon 36

Que décide-t-on ?

1 – Et ce soir, que faisons-nous ?
2 – Ça dépend. Vous, que voulez-vous faire ?
3 – Núria veut aller danser,
4 mais moi j'aimerais mieux aller au cinéma.
5 – Toi, qu'est-ce que tu préfères ?
6 – Que veux-tu que je te dise ? *(Ne sais que dire-te !)*
7 Je suis trop fatigué pour aller danser
8 mais ça ne me dit rien non plus de m'enfermer au cinéma.
9 – Alors, que proposes-tu ?
10 – Je préfèrerais aller dîner dans un endroit tranquille.
11 Nous pourrions aller dans un restaurant végétarien.
12 Qu'en penses-tu *(Quoi te semble)* ?
13 – Ça me va bien *(À moi déjà m'est bien)*.
14 À condition que tu ne fasses pas comme l'autre jour,
15 où *(que)* tu as fini par t'endormir devant ta *(la)* salade.

▸ ③ **mentre**, conjonction de temps qui se traduira, selon le contexte, par *pendant que, comme, tant que, quand…* :
Mentre acabes, jo faig una altra cosa.
Pendant que tu finis, je ferai autre chose.
La vaig trobar mentre anava a fer compres.
Je l'ai rencontrée quand j'allais faire des courses.

37 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Què t'agradaria fer aquest vespre? ❷ Crec que estàs massa cansat per anar a ballar. ❸ Mentre no m'ho diguis, no faré res. ❹ Et vas adormir durant la sessió de cinema? ❺ Et ve de gust venir a passejar amb nosaltres?

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Que décide-t-on ? Où voulez-vous aller ?
Com . . . . . ? On . . . . . anar?

❷ J'aimerais bien rester à la maison.
M'agradaria . . . . . -me . casa.

❸ Que pouvez-vous me proposer ce soir ?
Què . . . . . proposar-me aquest . . . . . .

❹ Je t'invite à un repas digne des meilleurs chefs.
Et convido a un . . . . digne . . . . millors xefs.

❺ Nous aimons nous promener dans les rues piétonnes.
Ens . . . . . passejar . . . . carrers per a . . . . . .

37 Lliçó trenta-set

Unes vacances especials

1 – Est**ic** mort!
2 A**quest** matí no po**dia** lle**var**-me ①

Prononciation
1 *… mòrtt!* ***2*** *… l'yœ**bar**-mœ*

Corrigé de l'exercice 1

❶ Qu'aimerais-tu faire ce soir ? ❷ Je crois que tu es trop fatigué pour aller danser. ❸ Tant que tu ne me le diras pas, je ne ferai rien. ❹ Tu t'es endormi pendant la séance de cinéma ? ❺ Ça te dit de venir te promener avec nous ?

Corrigé de l'exercice 2

❶ – quedem – voleu – ❷ – quedar – a – ❸ – podeu – vespre
❹ – àpat – dels – ❺ – agrada – pels – vianants

Trente-septième leçon 37

Des vacances [très] spéciales

1 – Je suis crevé !
2 Ce matin je ne pouvais pas me lever,

Notes

① **llevar-se**, *se lever* après une nuit de sommeil. Nous avons aussi **aixecar-se**, *se lever* lorsqu'on était assis.

37

3 de tan can**sat** com ② es**ta**va…
4 – Per**ò** no es**tàs** de va**can**ces?
5 – Uf! Fa **u**na set**ma**na que no vaig a l'ofi**ci**na
6 i en**ca**ra no he tin**gut** ni un mo**ment** per respi**rar**.
7 – I què has fet?
8 – M'he pas**sat** dos **di**es aju**dant** el **me**u **pa**re
9 amb la comptabili**tat** de la **se**va em**pre**sa;
10 a**bans** d'a**hir** vaig fer de can**gur** ③ de la **La**ia;
11 a**hir** em vaig pas**sar** el ma**tí** al tal**ler** arre**glant** el **cot**xe…
12 – **Os**tres ④, quins malde**caps**!
13 – Mal de cap ⑤ no, mal de quei**xal** ⑥!
14 Des d'a**hir** a la **tar**da **tinc** un mal de quei**xal** horro**rós**!

5 *… sœ**mma**nœ …* ***10*** *… fé dœ kœnn**gour** …* ***12 òss**trœss … malldœ**kappss**!* ***13****… kœ**chall**!* ***14*** *… ourrou**róss**!*

Remarques et prononciation

Notez les phénomènes d'assimilation :
• le **t** devant un **m** : **la setmana** (phrase 5 du dialogue) qui se prononcera *sœ**mma**nœ*.

Notes

② **de tan… com** ou **de tan… que**, *tant / tellement… que* :
De tan cansada que estava, no podia caminar.
Elle était tellement fatiguée qu'elle ne pouvait pas marcher.

③ **fer de cangur**, *garder des enfants* (litt. "faire de kangourou").

④ **Ostres!**, *Fichtre !*, *Sapristi !* ; **l'ostra** est *l'huître*. Cette expression remplace le blasphème **hòstia**, *hostie*.

3 tellement j'étais fatigué *(de tant fatigué comme j'étais)*…
4 – Mais tu n'es pas en vacances ?
5 – Penses-tu *(Pouah)*, ça fait une semaine que je ne vais pas au bureau
6 et je n'ai pas encore eu un moment pour respirer.
7 – Et qu'as-tu fait ?
8 – J'ai passé deux jours à aider mon père *(M'ai passé deux jours aidant…)*
9 à *(avec)* la comptabilité de son entreprise ;
10 avant-hier j'ai gardé Laia *(je fis de kangourou de la Laia)* ;
11 hier j'ai passé la matinée au garage à réparer *(réparant)* la voiture…
12 – Fichtre, que d'ennuis !
13 – Mal à la tête non, [mais] mal aux dents !
14 Depuis hier après-midi *(depuis hier à l'après-midi)* j'ai un mal de dents horrible !

▸ ⑤ Deux expressions à ne pas confondre : **el maldecap** (pluriel **els maldecaps**) désigne *un souci, un tracas (ph. 12)* et **el mal de cap** (pluriel **els mals de cap**) est *le mal de tête.*
Vam passar maldecaps.
Nous avons eu des ennuis.

⑥ **el queixal**, *la molaire.* Il y a aussi un nom plus générique : **la dent**. **El nen té les dents sanes**, *Mon enfant a les dents saines.* Mais on dit **Tinc mal de queixal** pour dire *J'ai mal aux dents*

37 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Estava tan cansat que no es podia llevar tan d'hora. ❷ La setmana passada vam tenir molta feina. ❸ Es van passar un mes sense fer res. ❹ Des d'ahir tinc mal de cap. ❺ Fa quinze dies que no vaig al despatx.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

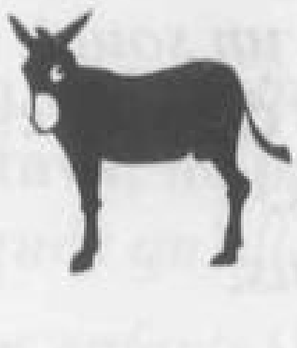
❶ Elle n'aime pas se lever de bonne heure.
No . . agrada . . . . . -se d'hora.

❷ Laura gardait des enfants pour pouvoir se payer des vacances.
La Laura feia de . . . . . per . . . . . pagar-se les vacances.

❸ J'ai eu beaucoup d'ennuis l'année dernière.
L'any . . . . . vaig tenir molts . . . . . .

❹ Je n'ai jamais mal aux dents, quelle chance !
. . . no tinc mal de . . . . . , ... sort!

❺ Si tu ne veux pas t'ennuyer, viens avec nous samedi prochain.
Si no . . . . avorrir-te, vine . . . nosaltres el pròxim . . . . . .



Corrigé de l'exercice 1

❶ Il était si fatigué qu'il ne pouvait pas se lever de bonne heure. ❷ La semaine dernière, nous avons eu beaucoup de travail. ❸ Ils ont passé un mois sans rien faire. ❹ Depuis hier, j'ai mal à la tête. ❺ Ça fait quinze jours que je ne vais pas au bureau.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – li – llevar – ❷ – cangur – poder – ❸ – passat – maldecaps ❹ Mai – queixal – quina – ❺ – vols – amb – dissabte

38 Lliçó trenta-vuit

Pis nou

1 – **Ho**la, Do**lors**, **fe**ia temps ① que no ens **vè**iem.
2 Què hi ha de **no**u?
3 – No po**dria** a**nar** mi**llor**.
4 En Jo**an** i jo aca**bem** de ② com**prar** un pis,
5 molt ben ③ situ**at**, en un **ba**rri tran**quil**, **sen**se so**roll**.
6 – **Qui**na sort que te**ni**u!
7 Jo en**ca**ra **bus**co pis per ④ llo**gar**.
8 – Doncs no**sal**tres hem dema**nat** al banc un **pré**stec a llarg ter**mi**ni i…
9 – **A**ra **he**u d'a**nar** amb **comp**te amb el pressu**post**, no?

Prononciation

*1 … **fè**iœ témmss … 5 … **sénn**sœ sou**ról'y** 8 … **préss**tœk …*

Notes

① **fa temps**, *il y a longtemps* ; **feia temps**, *il y avait longtemps.*
Pour traduire l'expression française *il y a*, deux constructions sont possibles :
– Avec un complément de lieu, le catalan emploie **haver-hi** :
En aquest carrer hi ha una casa molt bonica.
Dans cette rue, il y a une très jolie maison.
– Avec un complément de temps, la forme la plus courante se construit avec **fer** :
Fa mesos que no el veig.
Ça fait des mois que je ne le vois pas.

Un nouvel appartement

1 – Salut, Dolors, ça faisait longtemps que nous ne nous étions pas vues *(ne nous voyions)*.
2 Quoi de neuf *(Qu'y a-t-il de neuf)* ?
3 – Ça ne pourrait pas aller mieux.
4 Joan et moi, nous venons d'acheter un appartement,
5 très bien situé, dans un quartier tranquille, sans bruit.
6 – Vous en avez de la chance *(Quelle chance que vous-avez)* !
7 Moi, je cherche encore un appartement à *(pour)* louer.
8 – Et bien nous, nous avons demandé à la banque un prêt à long terme et…
9 – Maintenant vous devez faire [très] attention au *(aller avec compte avec le)* budget, pas vrai *(non)* ?

② **acabar de** + infinitif rend l'idée du passé proche :
Acabem de comprar un pis nou.
Nous venons d'acheter un nouvel appartement.
Mais s'il y a mouvement, c'est le verbe **venir** qui est utilisé, comme en français :
Venim de veure una pel·lícula.
Nous venons de voir un film.

③ Faisons toujours attention à la forme que prend **bé**, *bien*, lorsqu'il précède un adjectif ou un adverbe : **ben cansat**, *bien* ou *très fatigué*, **fins ben aviat!**, *à très bientôt !*

④ **un pis per llogar**, *un appartement à louer* ; **Encara està per fer**, *C'est encore à faire* ; **Tenim coses per menjar**, *Nous avons à manger* (litt. "des choses pour manger").

38 **10** – Sí, pe**rò** el pis ho té tot ⑤:
11 té la **cui**na equi**pa**da amb ne**ve**ra, renta**plats** i renta**do**ra.
12 No**més** ens **fal**ta com**prar** un llit ben **cò**mode.
13 – Per posar-lo a la **cui**na?
14 – No, **ho**me, no, el llit ani**rà** a la **nos**tra habitació!

10 *… ou té tótt:* ***11*** *…* ***kou****ïnœ … nœ****bé****rœ … rrénntœ****plattss***

Notes

⑤ Remarquez bien la construction **ho… tot**, **tot… ho** pour traduire le pronom complément français *tout* : **Ho sap tot** ou **Tot ho sap**, *Il/elle sait tout.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Tot va bé, estem molt bé. ❷ El pis que acabem de comprar ens agrada molt. ❸ Cal anar amb compte amb el préstec del banc. ❹ Jo, m'estimo més llogar un pis. ❺ En busco un en un barri tranquil.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Quelle chance d'avoir un appartement dans ce quartier !
Quina sort de . . . . . un pis en . . . . . barri!

❷ Nous aimons flâner dans ces rues tranquilles.
. . . agrada vagar . . . aquests . . . . . tranquils.

❸ Nous avons passé trois semaines à chercher ce que nous voulions.
Ens vam passar tres . . . . . buscant el que . . . . . .

10 – Oui, mais l'appartement est tout équipé *(a tout)*,
11 il a la cuisine équipée avec frigo, [un] lave-vaisselle et [un] lave-linge.
12 Il ne reste plus qu'à acheter un lit bien confortable.
13 – Pour l'installer dans la cuisine ?
14 – Mais non, voyons *(Non, homme, non)*, le lit nous le mettrons *(il ira)* dans la chambre !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Tout va bien, nous allons *(sommes)* très bien. ❷ L'appartement que nous venons d'acheter nous plaît beaucoup. ❸ Il faut faire attention au prêt de la banque. ❹ Moi, je préfère louer un appartement. ❺ J'en cherche un dans un quartier tranquille.

❹ Tu préfèrerais habiter ce quartier.
Preferiries . . . . . en aquest . . . . . .

❺ Nous avons tout : cuisine équipée avec lave-vaiselle et frigo.
Ho tenim . . . : cuina . . . . . amb rentaplats i . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – tenir – aquest – ❷ Ens – per – carrers – ❸ – setmanes – volíem ❹ – viure – barri ❺ – tot – muntada – nevera

39 Lliçó trenta-nou

Preparant l'examen

1 – Es**tic far**ta ① d'estudi**ar** tant!
2 Fem **u**na **pa**usa?
3 – **No**ia, que no**més** fa **mit**ja **ho**ra que hem comen**çat**…
4 – Doncs no me'n **sur**to!
5 O**dio** la geogra**fia**!
6 – **U**na **mi**ca exage**ra**da sí que ho ets.
7 A mi m'a**gra**da molt tot el que fem a **cla**sse.
8 – Doncs jo n'es**tic ti**pa, de treba**llar** tant!
9 – Ja veu**ràs** com des**prés** esta**ràs** con**ten**ta,
10 quan et di**ran** que has apro**vat** l'e**xa**men.

Prononciation

*prœpœ**rann** lœg**za**mœnn **3** **nò**ïœ… **5** ou**di**ou lœ jéougrœ**fi**œ!*
***6** … œgzœjœ**ra**dœ si kœ ou étss.*

Remarques de prononciation

Faites attention à la prononciation des verbes terminés par **-iar**, comme ici **odiar**, *haïr* en ligne 5 du dialogue. L'accent tonique, au présent, tombe sur le **i** aux trois personnes du singulier et à la 3e personne du pluriel. Prenons pour exemple **canviar**, changer : *kœm**bi**ou*, *kœm**bi**œss*, *kœm**bi**œ*, *kœmbi**èmm***, *kœmbi**è**ou*, *kœm**bi**œnn*.

Notes

① **estic fart**, **estic farta**, *j'en ai marre*. L'expression est plus "vulgaire" que **estic tip**, **estic tipa** qui a la même signification (cf. leçon 23).

Trente-neuvième leçon 39

Préparation d'examen *(Préparant l'examen)*

1 – J'en ai ras le bol *(Je suis repue)* d'étudier autant !
2 On fait *(Nous-faisons)* une pause ?
3 – Écoute *(Fille)*, ça fait seulement *(que seulement fait)* une demi-heure que nous avons commencé…
4 – Et bien, je ne m'en sors pas !
5 Je hais la géographie !
6 – Tu n'exagères pas un peu ? *(Un peu exagérée oui que [tu] l'es.)*
7 Moi, j'aime beaucoup *(À moi me plaît beaucoup)* tout ce qu'on fait en classe.
8 – Et bien moi, j'en ai assez de travailler autant !
9 – Tu verras comme tu seras contente après *(comme après tu-seras contente)*,
10 quand on te dira que tu as été reçue à ton examen *(tu as approuvé l'examen)*.

PREPARANT L'EXAMEN

39 **11** Es**tic** se**gu**ra que trau**rem** ② molt **bo**na **no**ta.
12 – Ai**xò** tu, per**què** a mi se**gur** que em sus**pe**nen ③.
13 **Ja** t'ho saps tot?
14 – Ni de bon tros!
15 Pe**rò mi**ra, **men**tre tu memorit**za**ves la lli**çó**…
16 jo he prepa**rat** a**ques**tes "xu**le**tes"! □

12 *... sous**spè**nœnn.* ***14*** *... tròss!* ***15*** *... mœmou-ri**dza**bœss…*
16 *… choul**è**tœss!*

Notes

② Il s'agit du futur du verbe **treure**, *tirer*, *obtenir*, *enlever* (quelque chose), *sortir*, etc. :
He tret una bona nota.
J'ai obtenu une bonne note.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Estic fart de passar-me la tarda treballant! ❷ Crec que no te'n surts perquè no has treballat. ❸ Que n'estaràs de contenta després! ❹ Desgraciadament, segur que em suspenen. ❺ Mentre tu fas això, jo faré una altra cosa.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Ça fait plus d'une heure que nous avons commencé
Fa . . . d'una . . . . que . . . començat.

❷ Si tu travailles bien, je suis sûre que tu obtiendras une bonne note.
Si . . . . . bé, ... segura que . . . . . una bona nota.

❸ Moi, j'aime beaucoup la geographie et l'histoire.
. . . m' . . . . . molt la geografia i la història.

11 Je suis sûre que nous aurons *(nous sortirons)* [une] très bonne note.
12 – Dis-le pour toi *(Ça toi)*, parce que moi, c'est sûr que je serai recalée *(à moi sûr qu'ils me recalent)*.
13 Tu sais déjà tout *(Déjà tu te le sais tout)* ?
14 – Loin de là *(Ni de bon morceau)* !
15 Mais regarde, pendant que tu mémorisais la leçon,
16 moi, j'ai préparé ces "anti-sèches" !

▸ ③ **suspendre**, qui ici a le sens de *rater, refuser, ajourner un candidat à un examen*, a aussi le sens de *suspendre, différer* : **suspendre els treballs començats**, *Suspendre les travaux commencés*.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'en ai marre de passer mon après-midi à travailler. ❷ Je crois que tu ne t'en sors pas parce que tu n'as pas travaillé. ❸ Après, comme tu seras contente ! ❹ Malheureusement, il est sûr que je suis recalé. ❺ Pendant que tu fais ça, moi je ferai autre chose.

❹ Comment peux-tu travailler avec autant de bruit ?
Com . . . . treballar . . . tant de . . . . . ?

❺ Si je suis reçue, je me paie une semaine de vacances.
Si . . . . . , . . pago una setmana de . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – més – hora – hem – ❷ – treballes – estic – trauràs – ❸ A mi – agraden – ❹ – pots – amb – soroll ❺ – aprovo – em – vacances

40 Lliçó quaranta

Una vetllada tranquil·la

1 – Jo**an**, ja sé on a**nirem** a**ques**ta nit ①.
2 – Saps, Mi**quel**? Jo no tinc **ga**nes de fer res…
3 No em ve gens ② de gust sor**tir**.
4 – Què **di**us? Ens han convi**dat** a **u**na **fes**ta!
5 – No tens cap i**dea** mi**llor**?
6 – Cap ni **u**na.
7 Ja veu**ràs**, ens ho passa**rem** d'a**llò** més bé ③.
8 – Em fa **mol**ta **man**dra ④ sor**tir**…
9 – És que t'he de dir **u**na **co**sa, Jo**an**.
10 És la **fes**ta de la **La**ura i…

Prononciation

***ou**nœ bœ**ll-lla**dœ trœnn**ki**llœ … **2** … rrèss **3** … jénnss …*
***5** … i**dé**œ mi**l'yó**? **8** … **mann**drœ sour**ti** **11** œ**kè**l'yœ …*

Notes

① **Aquesta nit** ou **anit**. L'adverbe **anit** a deux valeurs selon qu'il est construit avec un présent ou futur *(ce soir)*, ou un passé *(hier soir)*. Comparez :
Què farem anit?
Que ferons-nous ce soir ? et
Anit els nostres amics van venir a casa.
Hier soir, nos amis sont venus à la maison.

② Accompagné d'une négation, l'adverbe **gens** a le sens de *nullement, pas du tout* :
La pel·lícula no em va agradar gens.
Le film ne m'a pas plu du tout.
Aquest noi no és gens interessant.
Ce garçon n'est nullement intéressant.

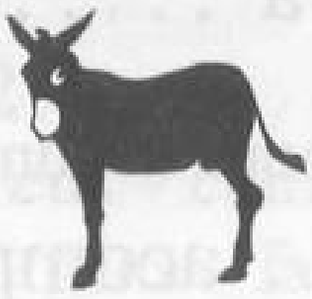
Quarantième leçon 40

Une soirée tranquille

1 – Joan, je sais où nous allons *(irons)* ce soir.
2 – Tu sais, Miquel ? Moi, je n'ai envie de rien faire…
3 et je n'ai aucune envie de sortir.
4 – Qu'est-ce que tu dis ? Nous sommes invités à une fête *([Ils] nous ont invités…)* !
5 – Tu n'as pas une meilleure idée ?
6 – Pas la moindre *(Aucune ni une)*.
7 Tu verras, nous passerons un excellent moment *([nous] nous le passerons de cela plus bien)*.
8 – J'ai vraiment la flemme de sortir *(Me fait beaucoup flemme sortir)*…
9 – C'est que je dois te dire une chose, Joan.
10 C'est la fête de Laura et…

▸ ③ Avec le pronom **allò**, *cela*, on forme la locution adverbiale **d'allò més** + adjectif ou adverbe, *grandement, au plus haut point.*

④ **Em fa molta mandra**, *J'ai vraiment la flemme* litt. "me fait beaucoup flemme". Cette construction est assez usuelle. Nous avons ainsi : **Em fa mal el queixal del seny**, *J'ai mal à la dent de sagesse.*



40 **11** – A**que**lla **no**ia anti**pà**tica i malca**ra**da
12 que vam co**nè**ixer a **Am**sterdam?
13 No hi vaig ni que ⑤ em **pa**guin!
14 – **Va**ja! Doncs et vo**li**a dir que…
15 la **La**ura i jo sor**tim** junts…

12 *… kou**nè**chœ … **àmms**teerdamm*

Notes

⑤ **ni que**, se traduira habitualment per *même si*, et s'emploie avec le subjonctif :
No ho faig ni que m'ho diguin.
Je ne le fais pas, même si on me dit [de le faire].
Ici nous avons traduit l'expression par une expression française équivalente.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Em van convidar a anar a València. ❷ A l'estiu m'ho vaig passar d'allò més bé. ❸ Com t'he dit, no m'agrada gens aquesta noia tan malcarada. ❹ No ho puc fer ni que m'ho diguis tu. ❺ Anirem junts a passar un mes a la costa.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ J'aimerais passer une soirée tranquille.
M'agradaria . . . . . una . . . . . tranquil·la.

❷ Sais-tu pourquoi il nous a invités dimanche dernier ?
Saps per què . . . va . . . . . diumenge passat?

❸ Ça ne lui disait rien de nous accompagner au cinéma.
No . . venia de . . . . acompanyar- . . . al cinema.

11 – Cette fille antipathique et renfrognée
12 dont nous avons fait la connaissance *(que nous-avons connue)* à Amsterdam ?
13 Je n'y vais pas pour un empire *(ni que [ils] me payent)* !
14 – Allons [bon] ! Et bien je voulais te dire que…
15 Laura et moi nous sortons ensemble…

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ On m'a invité à aller à Valence. ❷ En été, j'ai passé d'excellents moments. ❸ Comme je te l'ai dit, je n'aime pas du tout cette fille renfrognée. ❹ Je ne peux pas le faire, même si c'est toi qui me le dis. ❺ Nous irons ensemble passer un mois sur la côte.

❹ Si elle nous invite, nous irons avec elle au Canada.
Si . . . convida, ... amb ella al Canadà.

❺ Moi, je n'aime pas du tout ce qu'il fait.
A . . , no m'agrada . . . . el que . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – passar – vetllada – ❷ – ens – convidar – ❸ – li – gust – nos – ❹ – ens – anirem – ❺ – mi – gens – fa

41 Lliçó quaranta-u

A quina hora quedem ①?

1 – D**emà** a**nem** al ci**ne**ma, **oi** ②?
2 – I tant! Fan **u**na pe**l·lí**cula estran**ge**ra bo**ní**ssima ③.
3 Es **ve**u que li han do**nat** un munt de **pre**mis.
4 A més a més, la fan en versi**ó** origi**nal**.
5 – Ai**xí** no enten**drem** res de res!
6 – **No**i, que hi hau**rà** sub**tí**tols en cata**là**!
7 – Ah! Lla**vors** ja m'es**tà** bé!
8 A**nem** a la sessi**ó** de dos qu**arts** de **de**u?
9 Podem que**dar** deu mi**nuts** a**bans** da**vant** la ta**qui**lla.
10 – Per cert: com es **di**u la pe**l·lí**cula?

Prononciation

2 *… œsstrœnn**jé**rœ … **3** … **prè**miss.* ***4*** *œ**méz**œ**méss** …* ***6*** *… soup**ti**toullss … **7** … l'yœ**bòss** …*

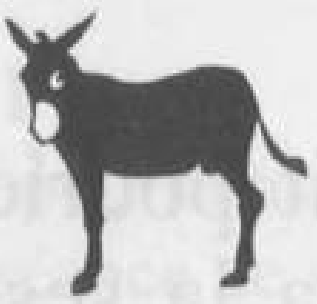
Notes

① Le verbe **quedar**, dont le sens premier est *rester*, s'emploie également pour *se donner rendez-vous* (dans un contexte informel), ou encore dans le sens de *faire quelque chose ensemble* :
Com quedem aquest vespre?
Que faisons-nous ce soir ?

② L'interjection **oi?** s'emploie pour demander confirmation *(n'est-ce pas ?)* ou bien l'assentiment (*n'est-il pas vrai ?)*, ou pour exprimer son accord (*sûrement*, *certainement*). Il peut être renforcé : **oi que sí?**, *n'est-ce pas ?* avec une réponse affirmative. ▸

À quelle heure est le rendez-vous ?
(À quelle heure restons ?)

1 – Demain on va au cinéma, n'est-ce pas ?
2 – Bien sûr *(et tant)* ! On donne un très bon film étranger.
3 Il paraît *(se voit)* qu'il a reçu *([ils] lui ont donné)* un tas de prix.
4 De plus *(À plus à plus)*, on le donne en version originale.
5 – Comme ça *(Ainsi)* on ne comprendra rien du tout *(rien de rien)* !
6 – Mais non *(Enfant)*, il y aura des sous-titres en catalan !
7 – Ah ! Alors ça me convient *(déjà m'est bien)* !
8 On va *(Nous allons)* à la séance de neuf heures et demie ?
9 On peut se donner rendez-vous *([nous] Pouvons rester)* dix minutes avant, devant le guichet.
10 – À propos *(Pour sûr)* : quel est le titre du film *(comment se dit le film)* ?



③ **bonissima**, *très bonne*, est un superlatif formé avec la terminaison **-íssim**, **-íssima** que l'on rajoute au radical de l'adjectif : **car** → **caríssim(a)**, *très cher/chère* ; **pobre** → **pobríssim(a)**, *très pauvre*. Cette forme est ressentie comme "plus superlative" que **molt** + adjectif que nous connaissons déjà : **molt car(a)**, *très cher/chère*.

41 **11** – "**Bu**sos i em**buss**os ④ a la ciu**tat** invi**si**ble".
12 – Ah! Jo tam**bé** n'he sen**tit** a ⑤ par**lar**!
13 És cert que ha re**but** molts **pre**mis…
14 els **antiòs**cars al pit**jor** direc**tor** i al pit**jor** gui**ó**!

***14** … pidj**ó** …*

Notes

④ **embús**, pluriel **embussos**, désigne *l'encombrement, l'embouteillage, le bouchon routier.*

⑤ **sentir** et **sentir a** pour *entendre* :
Sento parlar davant la porta.
J'entends parler devant la porte.
L'expression **sentir a** suivie de **parlar** ou **dir** exprime l'idée du bruit qui court, de la rumeur qui circule :
He sentit a parlar d'una manifestació a la plaça de Catalunya.
J'ai entendu parler d'une manifestation place de Catalunya.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Oi que aquesta nit podríem anar tots junts al cinema? ❷ Si anem a la sessió de dos quarts de vuit, serà perfecte. ❸ Prefereixo quedar un quart d'hora abans. ❹ He sentit a dir que era una pel·lícula boníssima. ❺ En sortir us convidaré a fer una copa en aquell bar que coneixeu.

11 – "Bus et embouteillages dans la ville invisible". 41
12 – Ah ! Moi aussi j'en ai entendu parler !
13 Il est vrai qu'il a reçu beaucoup de prix…
14 ceux du plus mauvais *(les anti-oscars au pire)* metteur en scène *(directeur)* et du *(au)* pire scénario aux anti-oscars !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Pas vrai que ce soir nous pourrions aller au cinéma tous ensemble ? ❷ Si nous allons à la séance de sept heures et demie, ce sera parfait. ❸ Je préfère qu'on se donne rendez-vous un quart d'heure avant. ❹ J'ai entendu dire que c'était un très bon film. ❺ En sortant, je vous inviterai à prendre un pot dans ce bar que vous connaissez.

42 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Hier soir nous sommes allés au cinéma ; le film était vraiment très bon.
Anit vam . . . . al cinema; la pel·lícula . . . realment . . . . . .

❷ J'aime beaucoup les films en version originale.
A mi m' . . . . . molt les pel·lícules en . . . . . original.

❸ J'ai entendu dire que c'était un très bon scénario.
He . . . . . a . . . que era un guió molt bo.

42 Lliçó quaranta-dos

Repàs – Révision

1 La traduction du français "on"

• Lorsque le *on* français désigne en réalité un *nous*, le catalan emploie toujours la 1re personne du pluriel précédée, le cas échéant, de **nosaltres** :
Què farem aquesta tarda?
Qu'est-ce qu'on fait ("ferons") *cet après-midi ?*
Hem anat junts a l'última sessió de la tarda.
On est ("avons") *allés ensemble à la dernière séance de l'après-midi.*

• Pour *on* à valeur d'indéfini, plusieurs solutions sont à notre disposition :
– *on* indéfini, (sauf moi), 3e personne du pluriel :
Truquen a la porta, vés a veure qui és.
On frappe ("ils frappent") *à la porte, va voir qui c'est.*
Diuen que…
On dit ("ils disent") *que…*

❹ Ça fait longtemps que je ne suis pas resté une semaine entière à la maison.

Fa temps que no m'he . . . . . una . . . . . sencera . casa.

❺ Le film doit être très bon, car il a reçu un tas de prix.

La pel·lícula deu . . . molt . . . . perquè li han . . . . . un . . . . de premis.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – anar – era – boníssima ❷ – agraden – versió – ❸ – sentit – dir – ❹ – quedat – setmana – a – ❺ – ser – bona – donat – munt –

Quarante-deuxième leçon 42

– *on* indéfini (la personne qui parle peut en faire partie), forme réfléchie :

Es diu que…

On dit ("se dit") *que…*

Es parla molt d'aquest problema…

On parle ("se parle") *beaucoup de ce problème…*

– Forme plus savante mais d'usage moins fréquent de nos jours, **hom** :

Hom diu que en aquella època…

On dit qu'à cette époque…

– **un, una**, mot à mot *quelqu'un, quelqu'une* :

Quan un es lleva massa d'hora, està molt cansat.

Quand on (quelqu'un) se lève trop tôt, on est très fatigué.

2 Les adverbes et locutions adverbiales de temps

• **quan?** *quand ?* ; **ara**, *maintenant* ; **avui**, *aujourd'hui* ; **demà**, *demain* ; **ahir**, *hier* ; **abans**, *avant* ; **abans-d'ahir**, *avant-hier* ; **anit** ou **aquesta nit**, *ce soir* ; **anit (passada)**, *hier soir* ; **llavors**, **aleshores**, *alors* ; **sempre**, *toujours* ; **mai**, *jamais* ; **després**, *après* ; **aviat**, *tôt, bientôt* ; **tard**, *tard* ; **ja**, *maintenant, alors* ; **encara**, *encore.*

42 • Locutions adverbiales : **d'hora**, *de bonne heure* ; **de matí**, *de bon matin* ; **de dia**, *de jour* ; **de nit**, *de nuit* ; **cap al tard**, **al capvespre**, **a hora baixa**, *vers la fin d'après-midi* ; **una vegada**, *une fois* ; **de** ou **a vegades**, *parfois* ; **tot seguit**, **de seguida**, *tout de suite* ; **demà passat**, *après-demain*, **l'endemà**, *le lendemain*.

3 Le verbe

Nous avons rencontré l'expression **Em fa molta mandra**, *j'ai vraiment le flemme* (litt. "me fait beaucoup flemme").
Voici la conjugaison complète de ce verbe :

em fa mandra	*j'ai la flemme*
et fa mandra	*tu as la flemme*
li fa mandra	*il/elle a la flemme*
ens fa mandra	*nous avons la flemme*
us fa mandra	*vous avez la flemme*
els fa mandra	*ils/elles ont la flemme.*

4 La construction du double pronom du verbe *anar-se'n*

• **Devant le verbe** (voir leçon 21, § 1.3)

• **Derrière le verbe à l'impératif**

vés-te'n	*va-t'en*
vagi-se'n	*allez-vous-en* **(vostè)**
anem-nos-en	*allons-nous-en*
aneu-vos-en	*allez-vous-en*
vagin-se'n	*allez-vous-en* **(vostès)**

Attention :
Le premier pronom est toujours entier ; c'est le second qui s'élide.

1 – Com quedem aquest vespre? Què voleu fer?
2 – A nosaltres ens aniria bé quedar-nos aquí
3 perquè hem tingut uns dies terribles, amb molta feina.
4 – És una llàstima, perquè pensava que podríem anar a un restaurant
5 i després al cinema.
6 – Ja ho saps, ens acabem de comprar un pis
7 i hem hagut de comprar tot el que ens faltava,
8 sense oblidar l'examen que havíem de fer.
9 – Ja sé quina feinada que heu tingut!
10 – Sí; ja sortirem la setmana entrant.

Traduction

1 – Que faisons-nous ce soir ? Que voulez-vous faire ?
2 – Nous, on aimerait bien *(À nous nous irait bien)* rester ici,
3 parce qu'on a eu des journées terribles, avec beaucoup de travail.
4 – C'est dommage, parce que je pensais qu'on pourrait aller au restaurant
5 et ensuite au cinéma.
6 – Tu le sais bien, on vient d'acheter un appartement
7 et on a dû acheter tout ce qui nous manquait,
8 sans oublier l'examen qu'on devait passer.
9 – Je sais bien tout le boulot que vous avez eu !
10 – Oui, on sortira la semaine prochaine.

43 Lliçó quaranta-tres

Consells

1 – L'**A**nna, la **me**va a**mi**ga met**ge**ssa,
2 ha do**nat** al**guns** con**sells** a l'En**ric**.
3 – De **qui**na **me**na?
4 – Li acon**se**lla que ① no **be**gui ② i que no **fu**mi
5 fins que ③ es recu**pe**ri del tot.
6 – Que no es **que**ixi, tam**poc** no és tan **gre**u ④.
7 – Ai**xò** no és tot!
8 Li sugge**re**ix ⑤ que els pro**pers me**sos no vi**at**gi,
9 ni **sur**ti de festa, ni **vag**i al restaurant.
10 – Pu**nye**tes! I ai**xò** du**rant** quant de ⑥ temps?

Prononciation
*kounn**ssèl'yss** **1** ... mœd**jè**zœ, **2** ... œll**gounnss** ... **3** dœ **ki**nœ **mè**nœ? **4** ... **bè**gui ... **6** ... **ké**chi ... **8** ...soudjœ**rèch** ... bi**adji**, **10** pou**gnè**tœss! ...*

Notes

① Après les verbes d'ordre, de conseil, etc., le catalan emploie normalement le subjonctif. Lorsque le verbe principal est au présent, au futur ou au passé composé, le subjonctif utilisé est le subjonctif présent :
Volem que vinguis amb nosaltres.
Nous voulons que tu viennes avec nous.
T'aconsello que ho facis com més aviat millor.
Je te conseille de le faire le plus tôt possible (litt. "que [tu] le fasses comme plus tôt meilleur").
Li ha aconsellat que no fumi tant.
Il/elle lui a conseillé de ne pas fumer autant.

② **begui**, subjonctif présent du verbe **beure**, *boire*.

③ **fins que**, *jusqu'à ce que* peut être suivi d'un subjonctif (comme ici en ph. 5) ou d'un indicatif :

Conseils

1 – Anna, mon amie médecin,
2 a donné quelques conseils à Enric.
3 – Quelle sorte de conseils *(De quelle sorte)* ?
4 – Elle lui conseille de ne pas boire et de ne pas fumer *(qu'il ne boive et ne fume)*
5 jusqu'à ce qu'il récupère totalement.
6 – Qu'il ne se plaigne pas, ce n'est pas *(non-plus n'est)* si grave.
7 – Ce n'est pas tout !
8 Elle lui suggère de ne pas voyager les prochains mois,
9 de n'aller à aucune *(ni sortir de)* fête, de ne pas *(ni)* aller au restaurant.
10 – Zut alors ! Et ça pendant combien de temps ?

Hem esperat fins que ha arribat l'autobús.
Nous avons attendu jusqu'à ce que l'autobus arrive.
On emploie l'indicatif pour indiquer un fait réel et déjà passé. S'il y a notion d'éventualité, le catalan emploie alors le subjonctif :
Esperarem fins que arribi.
Nous attendrons jusqu'à ce qu'il arrive.

④ **greu**, *grave.* La forme est identique au masculin et au féminin. Nous vous rappelons aussi l'expression **em sap greu que**, (rencontrée en leçon 17) **et sap greu que, li sap greu que**, etc. *(je suis désolé / je regrette que, tu regrettes que, il/elle regrette que)* :
Em sap greu que no vinguis amb nosaltres.
Je regrette que tu ne viennes pas avec nous.

⑤ **suggerir**, *suggérer*, verbe inchoactif : **suggereixo**, **suggereixes**, **suggereix**, **suggerim**, **suggeriu**, **suggereixen**.

⑥ **quant de…?** traduit le français *combien de… ?* :
Quant de temps fa que no t'he vist?
Ça fait combien de temps que je ne t'ai pas vu(e) ?
Notez aussi **Quant de temps sense veure'ns!** , *Ça fait un bail qu'on ne*

43 **11** – Al**me**nys du**rant** dos **me**sos, pe**rò** pot**ser** més i tot.
12 – Tan ma**lalt** es**tà**?
13 – L'En**ric** no es**tà** ma**lalt**.
14 No**més** té **mol**ts **de**utes
15 i l'**A**nna vol que recu**per**i com més avi**at** mi**llor** ⑦
16 la sa**lut**… finan**ce**ra! □

11 *… pout**sé** …* ***14*** *… **dè**outœss* ***15*** *… kòm**mé**zœbi**att** mil'yó*
16 *lœ sœ**loutt** finœnn**sé**rœ!*

Notes

⑦ À côté de **com més aviat millor**, *le plus tôt possible*, on trouve les expressions **al més aviat possible** et **tan aviat com sigui possible**. Tout seul, **millor** se traduit par *meilleur*, *mieux*.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Vull que en Joan em doni un consell. ❷ El metge m'ha aconsellat que no begui tant. ❸ No puc recuperar-me del cansament. ❹ Et suggereixo que et quedis a casa fins al proper diumenge. ❺ Desitgem que vinguin amb nosaltres a passar un mes al mar.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Ma femme est malade et ne peut pas partir en voyage.
La . . . . dona . . . . malalta i no pot anar de . . . . . .

❷ Je ne crois pas que ce soit grave.
No . . . . que sigui . . . . .

11 – Au moins pendant deux mois, mais peut-être plus *(et tout)*.
12 – Il est si malade ?
13 – Enric n'est pas malade.
14 Il a seulement *(seulement a)* beaucoup de dettes
15 et Anna veut qu'il récupère le plus tôt possible *(comme plus tôt mieux)*
16 la santé… financière !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je veux que Joan me donne un conseil. ❷ Le médecin m'a conseillé de ne pas boire autant. ❸ Je ne peux pas récupérer de ma fatigue. ❹ Je te suggère de rester chez toi jusqu'à dimanche prochain. ❺ Nous souhaitons que vous veniez avec nous passer un mois à la mer.

❸ Pourquoi me conseilles-tu de ne pas voyager ?
Per què m'aconselles que no . . . . . ?

❹ Nous voulons tous qu'elle récupère le plus tôt possible.
Tots . . . . . que es recuperi . . . més . . . . . millor.

❺ J'en ai assez de rester toute la journée à la maison.
N'estic . . . de quedar- . . tot el dia a . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – meva – està – viatge ❷ – crec – greu ❸ – viatgi – ❹ – volem – com – aviat – ❺ – tip – me – casa

44 Lliçó quaranta-quatre

La nit de Cap d'Any

1 – M'en**can**ta celeb**rar** la nit de Cap d'**A**ny a **ca**sa!
2 Tots els a**mics vé**nen ① a so**par**,
3 i quan **to**quen les **dot**ze, a**rri**ba l'**ho**ra de men**jar** el ra**ïm** ②.
4 – Ra**ïm** per **pos**tres ③? Que diver**tit**!
5 A **ca**sa **nos**tra no es **men**ja ra**ïm** per Cap d'**A**ny.
6 – Un gra per **ca**da campa**na**da. I n'hi ha **dot**ze!
7 D'a**quí** poc arriba**ran** els convi**dats**
8 i en**ca**ra no ho tinc tot llest.
9 Cal que ne**te**gi ④ **u**na **mi**ca
10 i que **sur**ti a com**prar ca**va!

Prononciation

*… nitt dœ kab**dagn' 2** … **bé**nœnn … **3** … **dód**zœ … rrœ**imm**.*
***4** … **pòss**trœss … **7** … koummbi**dattss 8** … l'yésstt.*

Notes

① Veillez à ne pas confondre **vénen** ***bé**nœnn*, *ils viennent*, du verbe **venir**, *venir*, et **venen** ***bè**nœnn*, *ils vendent*, du verbe **vendre**, *vendre*.

② **el raïm**, *le raisin*, *la grappe* peut s'employer également dans le sens de *régime* pour d'autres fruits (les dattes par ex.)

③ **les postres**, *le dessert* est toujours au féminin pluriel.

④ Comme en français, notez l'emploi du subjonctif après les verbes d'obligation et de doute.

Quarante-quatrième leçon 44

La nuit de la Saint-Sylvestre
(La nuit de bout d'an)

1 – J'adore fêter la nuit de la Saint-Sylvestre à la maison !
2 Tous mes amis viennent dîner,
3 et quand minuit sonne *(touchent les douze)*, c'est l'heure de manger le raisin.
4 – Du raisin comme dessert ? Comme c'est drôle !
5 Chez nous, on ne mange pas de raisin pour la Saint-Sylvestre.
6 – Un grain [de raisin] pour chaque coup de cloche. Et il y en a douze !
7 Bientôt *(D'ici peu)* les invités arriveront
8 et je n'ai pas encore fini de tout préparer *(encore ne le ai tout prêt)*.
9 Il faut que je mette un peu d'ordre *(je-nettoie un peu)*
10 et que je sorte acheter du *cava* !

44 **11** – **Dub**to que en a**ques**tes **ho**res **tro**bis cap bo**ti**ga o**ber**ta.
12 – No m'ata**ba**lis, **a**ra!
13 **Sem**pre em **pa**ssa igu**al**
14 i, al capda**vall** ⑤, quan la gent ar**ri**ba
15 tot és a punt ⑥
16 i aca**bem** pas**sant u**na nit mag**ní**fica. □

11 ***doup****tou* … ***trò****biss* … *bou****ti****gou****bèr****tœ.* ***14*** *i œllkabdœ****bal****'y…*

Notes

⑤ **al capdavall**, *en fin de compte, enfin* :
Al capdavall han arribat a l'hora.
En fin de compte, ils sont arrivés à l'heure.
al capdavall de… *au bout de…* :
S'està al capdavall del carrer.
Il habite au bout de la rue.
On retrouve, par ailleurs, la notion première de *en bas* dans **al capdavall de la pàgina**, *en bas de page.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Celebrarem la nit de Cap d'Any a casa d'uns amics. ❷ Quan toquen les dotze és tradicional menjar dotze grans de raïm. ❸ Cal que vagi a comprar les ampolles de cava. ❹ Vols que us porti alguna cosa? ❺ Ara que estem tots a punt, la festa pot començar!

11 – Je doute qu'à cette heure *(à ces heures)* tu trouves une boutique ouverte.
12 – Ne m'affole pas, maintenant !
13 C'est toujours la même chose *(Toujours me passe égal)*,
14 et, en fin de compte, quand les gens arrivent,
15 tout est prêt
16 et finalement nous passons *(finissons passant)* une soirée magnifique.

⑥ **Tot és a punt**, *Tout est prêt*, mais on dira **Nosaltres estem a punt** (ou **llestos**), *Nous sommes prêts*. Nous avons la même différence de verbe dans **La sopa és calenta**, *La soupe est chaude*, à côté de **Aquest nen està calent**, **té febre**, *Cet enfant est chaud, il a de la fièvre*. Nous approfondirons le thème de la différence d'usage entre les deux verbes *être* du catalan dans la prochaine leçon de révision.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous fêterons la nuit de la Saint-Sylvestre chez des amis. ❷ Quand sonne minuit, il est traditionnel de manger douze grains de raisin. ❸ Il faut que j'aille acheter les bouteilles de cava. ❹ Veux-tu que je vous apporte quelque chose ? ❺ Maintenant que nous sommes tous prêts, la fête peut commencer !

45 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Tu peux aller chercher les bouteilles, il sera bientôt minuit.
Pots anar a . . . . . les ampolles, aviat . . . . . les dotze.

❷ Les invités arriveront vers onze heures.
Els convidats . . . . . cap a . . . onze.

❸ Je ne veux pas que tu trouves la boutique fermée.
No vull que . . . . . la . . . . . tancada.

❹ Chez nous, les fêtes du Nouvel An sont ainsi.
A casa . . . . . les . . . . . de . . . d'Any són així.

❺ Ne t'en fais pas, le dîner sera prêt.
No et preocupis, el . . . . . a punt.

45 Lliçó quaranta-cinc

Qüestió de truites

1 (En un restau**rant**, dos cli**ents** esperen l'arri**ba**da del cam**brer**.)
2 – **Qui**na **sa**la tan **tí**pica
3 amb tots aq**uests es**tris a**grí**coles ① pen**jats** a les pa**rets**!

Prononciation
kouœsstió dœ ***trou****ïtœss* ***1*** *… kli****énn****zœss****pé****rœnn …*
3 *… **èss**triz œ**gri**koulœss … pœ**rèttss***

Corrigé de l'exercice 2

❶ – buscar – seran – ❷ – arribaran – les – ❸ – trobis – botiga – ❹ – nostra – festes – Cap – ❺ – sopar serà –

Le **cava** *est un vin pétillant élaboré selon la méthode champenoise. Bien qu'également produit sur d'autres terroirs, l'essentiel de la production est catalane. C'est* **l'Institut Agrícola Català de Sant Isidre** *qui utilisa pour la première fois dans le dernier quart du XIX^e^ siècle (1872) cette méthode naturelle sur des cépages blancs originaires du Penedés. Autrefois appelé* **Xampany català**, *le terme actuel fut choisi après un conflit avec les producteurs français de Champagne protégeant leur AOC. Les principales variétés utilisées à l'heure actuelle dans l'élaboration du* **cava** *sont le* **macabeu** *(douceur et parfum), la* **parellada** *(finesse, fraîcheur et arôme) et le* **xarel·lo** *qui apporte le corps et la structure. Actuellement, les plus consommés sont les bruts nature, les extra-bruts et les bruts.*

Quarante-cinquième leçon 45

Question d'omelettes

1 (Dans un restaurant, deux clients attendent l'arrivée du serveur.)

2 – Cette salle est vraiment typique *(Quelle salle tellement typique)*

3 avec tous ces outils agricoles accrochés aux murs !

Notes

① **agrícoles** est le pluriel de **agrícola**, *agricole*.

45

Sembla **u**na ma**si**a de veri**tat**.
A**ques**tes **ei**nes em re**cor**den el **po**ble ② de l'**a**vi.
– A mi, el que més m'a**gra**da
són a**quests** ras**tells** per gi**rar** ③ **her**ba.
– I t'has fi**xat** en la **car**ta? Quin me**nú**!
– **Ho**la, bon **di**a, què de**sit**gen:
per**nil** ④, car**gols**, **tru**ita ⑤ espany**o**la o fran**ce**sa…?
– La veri**tat** és que a mi tant me fa
que la **tru**ita **si**gui espany**o**la o fran**ce**sa,
com que no **pen**so par**lar** amb ⑥ **e**lla! □

*4 … mœzicœ … 5 … **pò**bblœ … 7 … rrœss**tél'yss** … **ér**bœ.*
*8… fik**ssatt** … 10 pœr**nill**, kœr**gòllss**…*

Notes

② **el poble** désigne à la fois *le village* et *le peuple* : **el poble català**, *le peuple catalan.*
Vaig passar un mes en un poble de la costa.
J'ai passé un mois dans un village de la côte.

③ **girar**, *tourner* ou *retourner (qqch.).*

④ **pernil dolç**, *jambon blanc* ; **pernil salat**, *jambon sec* ; **pernil serrà**, *jambon de montagne.*

⑤ **la truita** peut être, comme ici, **truita (d'ous)**, *omelette* ou **truita de riu**, *truite de rivière.* La **truita francesa** est une *omelette nature* tandis que la **truita espanyola** est une *omelette aux pommes de terre et aux oignons.*

⑥ Notez **parlar amb una persona**, *parler à quelqu'un.*

4 On dirait un vrai mas *(Ressemble un mas de vérité)*. 45
5 Ces outils me rappellent le village de mon *(du)* grand-père.
6 – Moi, ce que je préfère,
7 ce sont ces râteaux pour retourner l'herbe.
8 – Et tu as remarqué la carte ? Quel menu !
9 – Bonjour, que désirez-vous ?
10 Du jambon, des escargots, une omelette espagnole ou française… ?
11 – À vrai dire *(La vérité est que)* ça m'est égal *(à moi tant me fait)*
12 que l'omelette soit espagnole ou française,
13 puisque je n'ai pas l'intention de lui faire la conversation *(comme que [je] ne pense [pas] parler avec elle)* !

***

46 Exercici 1 – Traduïu

❶ El restaurant on vam sopar semblava una masia de veritat. ❷ Ens va agradar molt perquè ens recordava el poble on passàvem les vacances. ❸ Prefereixo prendre cargols a la catalana; diuen que aquí són molt bons. ❹ A mi tant me fa menjar cargols o truita de riu, perquè tot m'agrada. ❺ Fixa't en la carta, sembla que podrem menjar bé.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Le jour où tu m'as invité, nous avons vraiment bien dîné.
El dia que em vas . . . . . , vam . . . . . molt bé.

❷ Il y avait de nombreux outils accrochés aux murs.
Hi . . . . . molts estris . . . . . a les parets.

❸ J'ai beaucoup aimé ce que nous avons mangé, nous reviendrons.
Em va . . . . . molt el que vam menjar, hi . . . . . .

46 Lliçó quaranta-sis

En una comissaria de policia

1 – **Bo**na **tar**da, a**gent**, vinc a ① fer **u**na de**núm**cia:
2 a**na**va pel car**rer** i m'han ro**bat** la **bo**ssa de mà.

Prononciation
*… **ou**nœ koumissœ**ri**œ… **1** … œ**jénn** … dœ**nounn**ssiœ **2** … lœ **bó**ssœ dœ ma.*

Corrigé de l'exercice 1

46

❶ Le restaurant où nous avons dîné ressemblait à un vrai mas. ❷ Il nous a beaucoup plu parce qu'il nous rappelait le village où nous passions nos vacances. ❸ Je préfère prendre des escargots à la catalane ; on dit qu'ici ils sont très bons. ❹ Ça m'est égal de manger des escargots ou de la truite *(de rivière)*, parce que j'aime tout. ❺ Regarde la carte, il semble que nous pourrons bien manger.

❹ Ça m'est égal que nous mangions à trois heures.

Tant me . . que mengem a . . . tres.

❺ La salle était si typique qu'elle me faisait penser à une autre époque.

La sala . . . tan típica que em . . . . pensar en una altra . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – convidar – sopar – ❷ – havia – penjats – ❸ – agradar – tornarem ❹ – fa – les – ❺ – era – feia – època

Quarante-sixième leçon 46

Au commissariat

1 – Bonjour, [monsieur l'] agent, je viens porter plainte *(faire une dénonciation)* :

2 je marchais dans la rue et on m'a volé mon sac à main.

Notes

① **vinc a** + infinitif. Souvenez-vous que le catalan utilise toujours la préposition **a** après un verbe de mouvement suivi d'un infinitif :
Vaig a comprar una ampolla de cava.
Je vais acheter une bouteille de cava.
Venim a veure els nostres amics.
Nous venons voir nos amis.

46

3 – Ho la**men**to... Ex**pli**qui'm tot el que re**cor**di.
4 – La veri**tat** és que no n'est**ic ga**ire se**gu**ra...
5 Aca**ba**va de ② sor**tir** d'una bo**ti**ga,
6 i de cop m'he ado**nat** ③ que ja no la te**ni**a.
7 Me l'han ro**ba**da ④, n'es**tic** se**gu**ra,
8 **men**tre mi**ra**va un ves**ti**t en un apara**dor**.
9 (En a**quell** mo**ment** a**rri**ba un **ho**me amb **u**na **bo**ssa de mà.)
10 – Pe**rò** què fa a**quest ho**me amb la **me**va **bo**ssa?
11 És el **lla**dre, a**tra**pin-lo!
12 – Pe**rò** de què **par**la, se**nyo**ra?
13 La **bo**ssa, l'ha obli**da**da ④ a l'emprova**dor** de la **me**va bo**ti**ga
14 i he vin**gut** a dei**xar**-la a la comissa**ri**a. □

***3** ou lœ**ménn**tou… **8** … œpœrœ**dó**. **11** … **l'ya**drœ … **13** … œmmprouboœ**dó** …*

Notes

② Rappelons que **acabar de**, *finir de* + infinitif traduit le passé proche, *venir de* + infinitif :
Acabem de llegir una novel·la molt interessant.
Nous venons de lire un roman très intéressant.

③ **adonar-se d'alguna cosa**, *se rendre compte de quelque chose* ; **adonar-se que** + verbe, *se rendre compte que* + verbe.

④ L'accord du participe passé construit avec l'auxiliaire **haver** avec le complément d'objet direct placé avant le verbe ne se ▸

3 – Désolé *(je regrette)*… Expliquez-moi tout ce dont vous [vous] souvenez.
4 – À dire vrai *(La vérité est que)*, je ne suis pas vraiment sûre...
5 Je venais de sortir d'une boutique,
6 et soudain je me suis rendue compte que je ne l'avais plus.
7 On me l'a volé, j'en suis sûre,
8 pendant que je regardais une robe dans une vitrine.
9 (À ce moment-là arrive un homme avec un sac à main.)
10 – Mais que fait cet homme avec mon sac ?
11 C'est le voleur, arrêtez-le *(attrapez-le)* !
12 – Mais qu'est-ce que vous dites *(de quoi parlez-vous)*, Madame ?
13 Le sac, vous l'avez oublié dans le salon d'essayage de ma boutique
14 et je suis venu le déposer *(le laisser)* au commissariat.

▸ fait, en catalan, qu'avec le pronom personnel de la 3e personne, jamais avec le pronom relatif. Il est facultatif, mais cet usage est très courant :
La bossa l'he trobada al carrer.
Le sac, je l'ai trouvé dans la rue (**bossa**, *sac* est féminin en catalan).
Aquests llibres els he llegits.
Ces livres, je les ai lus.
Mais **els llibres que he llegit**, *les livres que j'ai lus.*

46 Exercici 1 – Traduïu

❶ Ha vingut a fer una denúncia perquè li han robat la bossa. ❷ Va passar quan era a la botiga del davant. ❸ Hi tenia tota la documentació i el moneder. ❹ La veritat és que no n'estic gaire segura. ❺ M'adono que ho he perdut tot.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je crois qu'on m'a volé mon sac.
Crec que m' . . . robat la . . . . . .

❷ Nous sommes allés déposer plainte au commissariat.
Vam anar . fer una . . . . . a la comissaria.

❸ Nous voulions savoir ce qu'on lui a volé.
Volíem . . . . . què li han . . . . . .

❹ Elle est très belle la robe que j'ai vue dans la vitrine.
És molt bonic . . . . . que he . . . . a l'aparador.

❺ Le sac que tu as acheté est encore mieux.
La . . . . . que has . . . . . és encara . . . . . .

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il/Elle est venu/e déposer plainte parce que on lui a volé son sac. ❷ C'est arrivé quand il/elle était dans la boutique d'en face. ❸ Il/Elle y avait tous ses papiers et son porte-monnaie. ❹ À vrai dire, je n'en suis pas vraiment sûre. ❺ Je me rends compte que j'ai tout perdu.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – han – bossa ❷ – a – denúncia – ❸ – saber – robat ❹ – el vestit – vist – ❺ – bossa – comprat – millor

47 Lliçó quaranta-set

El tret per la culata

1 – El **me**u fill pe**tit** ① s'ha empi**pat** ② amb el **mes**tre!
2 Av**ui** ha par**lat** amb ell
3 i li ③ ha dit que es**tà** tip que li **fa**ci fer tants **de**ures.
4 Li ha dema**nat** que li'n ④ **po**si **me**nys
5 per**què** quan ar**ri**ba a **ca**sa
6 es **pa**ssa la **tar**da treba**llant** ⑤
7 i no té temps de fer res més ⑥.

Prononciation

œll trétt … koulatœ ***3*** *…* ***dè****ourœss.*

Notes

① **el fill petit**, *le fils cadet* ; **el fill gran**, *le fils aîné*. Notons également **el germà gran**, *le frère aîné* ; **el germà petit**, *le frère cadet*.

② **empipar-se**, *se fâcher*. Le verbe transitif **empipar** se traduit par *agacer, déranger, embêter* :
No m'empipis que estic treballant.
Ne m'embête pas, je travaille.

③ Rappelons les pronoms personnels COI à la 3e personne : **li**, *lui* ; **els**, *leur*.
Li portaré un regal d'Itàlia.
Je lui apporterai un cadeau d'Italie.
Els deixaré el cotxe durant les vacances.
Je leur prêterai ma voiture pendant les vacances.

④ **li'n**, *lui en*. Il s'agit d'un pronom double, tout comme dans **me'n vaig**, *je m'en vais*, par exemple. ▸

Retour de bâton *(Le coup par la culasse)*

1 – Mon plus jeune fils s'est fâché avec son maître !
2 Aujourd'hui, il a parlé avec lui
3 et lui a dit qu'il en avait *(a)* assez d'avoir *(qu'[il] lui fasse faire)* autant [de] devoirs.
4 Il lui a demandé de lui en donner moins *(qu'[il] lui en pose moins)*
5 parce que, quand il arrive à la maison,
6 il passe son après-midi à travailler *(se passe l'après-midi travaillant)*
7 et n'a pas le temps de faire autre chose *(de faire rien plus)*.

▸ ⑤ **es passa la tarda treballant** (littéralement "[il] se passe l'après-midi travaillant") rend le français *il passe son après-midi à travailler* :
Em passo la nit dormint.
Je passe ma nuit à dormir.
Et passes la setmana estudiant.
Tu passes ta semaine à étudier.

⑥ **res més**, *rien [de] plus*, *rien d'autre* ; **res més** peut aussi traduire le français *c'est tout*, pour terminer une liste.

47

8 – I què li ha contes**tat**, el **mes**tre?
9 – No hi ha es**tat ga**ire d'a**cord**,
10 per**ò** li ha res**post** que si li ho argu**men**ta per **car**ta
11 tin**drà** en **comp**te ⑦ la **se**va pro**po**sta.
12 – Que es**trany**! I l'ha es**cri**ta, la **car**ta?
13 – I tant que sí!
14 El que **pa**ssa **és** que hi ha**via tan**tes **fal**tes
15 que el **mes**tre en**ca**ra li ha po**sat** més exer**ci**cis!

10 *… rrœss**pòsstt** … œrgou**ménnt**œ …* ***11*** *… **kómmt**œ …*
15 *… œgzœr**ssi**ssiss!*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Com que el meu fill s'ha empipat amb el mestre, ha volgut parlar amb ell. ❷ Li ha dit que estava tip de fer deures. ❸ Es queixa perquè es passa la tarda treballant quan surt de l'escola. ❹ Sempre té en compte el que li diu. ❺ En sortir de classe mai no pot fer res.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ J'en ai assez de passer ma journée à travailler.
Estic . . . de . . . . . -me el dia . . . . . .

❷ Nous tenons compte de ce que tu nous dis.
Tenim . . compte el que . . . dius.

❸ Il a fait ses devoirs ?
Ha . . . els . . . . deures?

8 – Et que lui a dit le maître ?
9 – Il n'a guère été d'accord *(Ne lui a été…)*,
10 mais il lui a répondu que s'il argumentait par écrit *(s'[il] lui l'argumente par lettre)*,
11 il tiendrait *(tiendra)* compte [de] sa proposition.
12 – Comme c'est curieux ! Et il l'a écrite, la lettre ?
13 – Bien sûr *(Et tant que oui)* !
14 Ce qu'il y a *(Ce qui passe)*, c'est qu'il y avait tant de fautes
15 que le maître lui a donné encore plus d'exercices !

Notes

⑦ Attention à la construction, **tenir en compte alguna cosa**, *tenir compte de quelque chose.*

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Comme mon fils s'est fâché avec son maître, il a voulu lui parler. ❷ Il/Elle lui a dit qu'il en avait assez de faire des devoirs. ❸ Il/Elle se plaint parce qu'il passe son après-midi à travailler quand il/elle sort de l'école. ❹ Il/Elle tient toujours compte de ce qu'il/elle lui dit. ❺ En sortant de classe, il/elle ne peut jamais rien faire.

❹ Il m'embête toujours quand il ne veut pas faire ses devoirs.
M'empipa . . . . . quan no . . . fer els deures.

❺ Ça fait deux ans qu'il va à l'école du quartier.
Fa dos anys . . . va a l' . . . . . del . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – tip – passar – treballant ❷ – en – ens – ❸ – fet – seus – ❹ – sempre – vol – ❺ – que – escola – barri

48 Lliçó quaranta-vuit

El pont de Sant Jordi

1 – **Fe**ia **di**es que no et **ve**ia!
2 T'ha pa**ssat** res ①?
3 – És que la **me**va **fi**lla es**tà** ma**lal**ta des de fa **u**na set**ma**na.
4 – Què té?
5 – Res de **greu**, pe**rò** pel pont ② de Sant **Jor**di
6 vam a**nar** a fer **u**na passe**ja**da ③ pel Mont**seny**.
7 Com que **fe**ia bon temps ④, a**nà**vem en **mà**nigues de ca**mi**sa.

Prononciation

œll pònn dœ sann ***jòr****di* ***1*** ***fè****iœ* ***di****œss kœ nó œtt* ***bè****iœ!*
3 *…* *mœ****lall****tœ …* ***6*** *…* *pœssœ****ja****dœ …* *moun****nssègn*** *…*
7 *… témmss …*

Notes

① **res** dans une phrase conditionnelle ou interrogative se traduit par *quelque chose*. **Si saps res, digues-m'ho**, *Si tu sais quelque chose, dis-le-moi*. Dans la phrase négative, comme nous l'avons déjà vu, **res** a le sens de *rien* :
No t'he comprat res.
Je ne t'ai rien acheté.

② Comme en français, *le pont* entre deux jours fériés utilise le même mot que *le pont* franchissant une rivière : **el pont de Corpus**, *le pont de la Fête-Dieu*.

③ **la passejada**, *la promenade*, de la même famille que le verbe **passejar**, *se promener*, à côté de **el passeig** :
Aquest estiu vaig fer llargues passejades a la Cerdanya. ▸

Quarante-huitième leçon 48

Le pont de la Sant Jordi

1 – Ça fait longtemps que je ne t'ai pas vue *(jours que [je] ne te voyais)* !
2 Il t'est arrivé quelque chose *(rien)* ?
3 – C'est que ma fille est malade depuis une semaine.
4 – Qu'est-ce qu'elle a ?
5 – Rien de grave, mais lors du *(pour le)* pont de la Sant Jordi
6 nous sommes allés faire une promenade dans le Montseny.
7 Comme il faisait beau, nous étions *(allions)* en bras *(en manches)* de chemise.

▸ *Cet été, j'ai fait de longues promenades en Cerdagne.*
Demà sortirem de passeig.
Demain, nous sortirons faire un tour.

④ **el bon temps**, *le beau temps*, et **el mal temps**, *le mauvais temps*. Au sens d'*époque*, **el temps de les cireres**, *le temps des cerises.*

48

8 Ens pen**sà**vem que ha**v**ia arri**bat** l'es**t**iu!
9 – I què us va pa**ssar**?
10 – Doncs que **va** comen**çar** a ⑤ **plo**ure,
11 **u**na **plu**ja d'a**que**lles que et **de**ixen ge**lat**.
12 I ens vam tro**bar** tots ca**lats** ⑥ fins als **o**ssos!

8 *… œss**ti**ou!* ***10*** *… **plò**ourœ,* ***11*** *… **plou**jœ dœ**kè**l'yœss kœtt **dé**chœnn jœ**latt**.* ***12*** *… kœ**lattss** … !*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Què vols fer pel pont de Sant Joan? ❷ M'agradaria fer llargues passejades pel Pirineu. ❸ Quan fa calor li agrada sortir a passejar pel parc. ❹ Fa més d'un mes que no vaig a la platja. ❺ Explica'm què li va passar.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Pour le pont de la Sant Jordi, nous sommes allés à Majorque.
. . . pont de Sant Jordi . . . . . a Mallorca.

❷ Comme il faisait beau, nous nous sommes promenés en bras de chemise.
Com que . . . . bon temps . . . . . passejar en . . . . . de camisa.

❸ Mais quand il a commencé à pleuvoir, nous sommes rentrés à la maison.
Però quan va . . . . . a ploure vam . . . . . a casa.

8 – Nous pensions que l'été était là !
9 – Et que vous est-il arrivé ?
10 Et bien il a commencé à pleuvoir,
11 une de ces pluies qui te laissent frigorifié *(gelé)*.
12 Et on s'est trouvés *(tout)* trempés jusqu'aux os !

Notes

⑤ **començar a** ou **començar de**, *commencer à.*

⑥ **calat** participe passé du verbe **calar**, *mouiller*, *tremper.* À l'opposé, **calar foc** signifie *mettre le feu.*

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Que veux-tu faire pour le pont de la Saint-Jean ? ❷ J'aimerais faire de longues promenades dans les Pyrénées. ❸ Quand il fait chaud, elle aime faire un tour au parc. ❹ Ça fait plus d'un mois que je ne vais pas à la plage. ❺ Explique-moi ce qui lui est arrivé.

❹ Depuis, nous sommes tous malades.
Des de llavors . . . . . malalts.

❺ Nous pensions que c'était déjà l'été.
Pensàvem que . . era l' . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ Pel – vam anar – ❷ – feia – ens vam – mànigues – ❸ – començar – tornar – ❹ – estem tots – ❺ – ja – estiu

49 Lliçó quaranta-nou

Repàs – Révision

1 Le subjonctif présent

Au cours de notre progression, nous avons trouvé des subjonctifs présents, d'abord pour exprimer la défense (**no facis això**, *ne fais pas ça*), puis pour exprimer le futur dans des propositions de temps (**Quan tornis d'Itàlia, vine a casa per contar-me el teu viatge**, *Quand tu reviendras* (litt. "reviennes") *d'Italie, viens chez moi pour me raconter ton voyage*). Nous venons de voir plus systématiquement les emplois du subjonctif après les verbes d'ordre, de conseil, etc. Le moment est venu de voir de plus près les différents modèles.

1.1 Verbes de la 1re conjugaison au subjonctif présent

comprar	*acheter*
compri	*(que) j'achète*
compris	*tu achètes*
compri	*il achète*
comprem	*nous achetions*
compreu	*vous achetiez*
comprin	*ils achètent*

1.2 Verbes de la 2e conjugaison au subjonctif présent

perdre	*perdre*
perdi	*(que) je perde*
perdis	*tu perdes*
perdi	*il perde*
perdem	*nous perdions*
perdeu	*vous perdiez*
perdin	*ils perdent*

1.2 Verbes de la 3e conjugaison au subjonctif présent

dormir	*dormir*
dormi	*(que) je dorme*
dormis	*tu dormes*
dormi	*il dorme*
dormim	*nous dormions*
dormiu	*vous dormiez*
dormin	*ils dorment*

servir	*servir*
serveixi	*(que) je serve*
serveixi	*tu serves*
serveixi	*il serve*
servim	*nous servions*
serviu	*vous serviez*
serveixin	*ils servent*

4.1 Quelques verbes irréguliers au présent du subjonctif

anar → vagi	*(aller → (que) j'aille)*
beure → begui	*(boire → je boive)*
cabre → càpiga	*(tenir dans → je tienne dans)*
caure → caigui	*(tomber → je tombe)*
creure → cregui	*(croire → je croie)*
dir → digui	*(dire → je dise)*
dur → dugui	*(porter → je porte)*
escriure → escrigui	*(écrire → j'écrive)*
estar → estigui	*(être → je sois)*
fer → faci	*(faire → je fasse)*
haver → hagi	*(avoir → j'aie)*
obrir → obri	*(ouvrir → j'ouvre)*
poder → pugui	*(pouvoir → je puisse)*
rebre → rebi	*(recevoir → je reçoive)*
respondre → respongui	*(répondre → je réponde)*
saber → sàpiga	*(savoir → je sache)*
ser → sigui	*(être → je sois)*

49

seure → segui *(s'asseoir → je m'asseye)*
tenir → tingui *(avoir → j'aie)*
venir → vingui *(venir → je vienne)*
veure → vegi *(voir → je voie)*
viure → visqui *(vivre → je vive)*
voler → vulgui *(vouloir → je veuille)*

2 L'emploi du subjonctif présent

2.1 La notion de futur

L'emploi du subjonctif est plus fréquent en catalan qu'en français. Nous connaissons déjà le subjonctif présent employé pour le futur français et nous allons revoir ici les principaux emplois.

• Pour traduire le futur français :
Quan vulguis, podré acompanyar-te.
Quand tu voudras ("veuilles"), *je pourrai t'accompagner.*
Quan calgui, ho faré.
Quand il le faudra ("faille"), *je le ferai.*
Tan aviat com acabis, sortirem.
Dès que tu finiras ("finisses"), *nous sortirons.*

De même, on emploiera le subjonctif passé (présent du subjonctif de l'auxiliaire **haver** + participe passé du verbe) pour traduire le futur antérieur français :
Aniré al cinema quan hagi acabat la feina.
J'irai au cinéma quand j'aurai fini ("aie fini") *le travail.*

En revanche, le catalan emploie aussi, et de manière plus traditionnelle, le futur dans les propositions de temps :
Quan tornaràs de viatge, truca'm.
Quand tu reviendras de voyage, appelle-moi.
Quan hauràs acabat, podràs venir.
Quand tu auras fini, tu pourras venir.

Attention : Dans les phrases interrogatives, on emploie toujours le futur :
Fa temps que espero, quan vindràs?
Ça fait longtemps que j'attends, quand viendras-tu ?

2.2 L'expression de la volonté, du but, du doute et de la conséquence

Dans les phrases qui expriment la volonté, le but, le doute, la conséquence, la crainte et plus généralement un fait hypothétique, on emploie le subjonctif comme en français :

Volem que vinguin demà passat.
Nous voulons qu'ils viennent après-demain.
No crec que ell pugui venir.
Je ne crois pas qu'il puisse venir.
No m'agrada que beguis tant.
Je n'aime pas que tu boives autant.
T'ho dic perquè ho facis.
Je te le dis pour que tu le fasses.
Temo que no pugui venir.
Je crains qu'il ne puisse pas venir.
Li diré encara que no li agradi.
Je lui dirai, bien que ça ne lui plaise pas.
Estem contents que hagis aprovat.
Nous sommes contents que tu aies été reçu (à l'examen).

2.3 L'emploi après les verbes "dire de" et "demander de"

Remarquons que le catalan emploie volontiers le subjonctif à la place de l'infinitif français après les verbes comme *dire de, demander de...* :

Li dic que m'ho porti demà.
Je lui dis de me le porter ("qu'il me le porte") *demain.*
Toutefois lorsque le sujet du verbe exprimant le doute, la crainte etc., est le même que celui de l'infinitif qui en dépend, le catalan utilise la même construction que le français :
No crec poder venir demà a la tarda.
Je ne crois pas pouvoir venir demain après-midi.
Tinc por d'arribar massa tard.
J'ai peur d'arriver trop tard.

Attention :
L'emploi du subjonctif présent se fait lorsque le verbe principal est au présent (indicatif, impératif et subjonctif), au futur, et au passé composé.
Nous laisserons pour plus tard l'emploi du subjonctif imparfait.

49 3 Les principaux emplois des verbes *ser* et *estar*

3.1 Emploi de *ser*

– **ser**, *être*, *exister* :
Som i serem.
Nous sommes et nous serons.

– **ser** affirme que le sujet possède telle ou telle qualité ou attribut :
La meva mare és metgessa.
Ma mère est médecin.
El cel és blau.
Le ciel est bleu.

– **ser**, *être*, pour "être originaire de"
Sóc de Perpinyà.
Je suis de Perpignan.

– **ser**, *être, se trouver* :
Ja era a casa quan vas arribar.
J'étais déjà chez moi quand tu es arrivé.

– **ser**, *être* pour se situer dans le temps :
Som al mes de febrer.
Nous sommes au mois de février.

– **ser**, *être*, pour indiquer la qualité d'une chose, même relative dans le temps :
La sopa és salada.
La soupe est salée.
El cafè és calent.
Le café est chaud.

– **ser**, *être, arriver* :
Si caminem sense parar aviat serem al poble.
Si nous marchons sans nous arrêter, nous serons bientôt au village.

– **ser** avec un participe passé indiquant le résultat d'une action antérieure :
La porta és tancada.
La porte est fermée.

El restaurant és obert.
Le restaurant est ouvert.

– **ser** est l'auxiliaire du passif :
El pis va ser comprat pels meus amics.
L'appartement a été acheté par mes amis.

3.2 Emploi de *estar*

– **estar**, *être,* indique que quelqu'un possède telle ou telle qualité relative dans le temps :
Estic segur del que dic.
Je suis sûr de ce que je dis.
Estava molt content de poder anar amb tu.
Il était très content de pouvoir aller avec toi.
Estava ben malalt quan el vaig veure.
Il était très malade quand je l'ai vu.

– **estar + gérondif** indique que l'on est en train de faire une action :
Estic treballant, no m'empipis.
Je travaille ("suis en train de travailler"), *ne me dérange pas.*

– **estar**, ou **estar-se**, *habiter, résider, travailler* :
Sóc de Perpinyà però ara estic (m'estic) a Girona.
Je suis de Perpignan mais maintenant j'habite à Girona.
Està en aquest despatx, però ara no hi és.
Il travaille dans ce bureau, mais maintenant il n'y est pas.

– **estar**, *rester* :
Demà arribem a Sitges, hi estarem una setmana.
Demain nous arrivons à Sitges, nous y resterons une semaine.
Estarem tot el dia a casa.
Nous resterons toute la journée chez nous.

– **estar** + participe passé indique la notion de *rester*, alors que **ser** indique seulement le résultat de l'action passée :
El diumenge la botiga està tancada tota la tarda.
Le dimanche la boutique reste (est) fermée tout l'après-midi.

49 4 Les principales conjonctions de subordination temporelles

Voici les conjugaisons de subordination temporelles que nous avons rencontrées jusqu'ici :

abans que	*avant que*
des que	*depuis que*
després que	*après que*
fins que	*jusqu'à ce que*
mentre	*pendant que*
mentre que	*tandis que* (opposition)
quan	*quand*
tan aviat com	*dès que, aussitôt que*

5 La mise en relief du sujet

Le *c'est* (+ pronom pers. français) se traduit par **sóc jo**, *moi, je suis* **ets tu**, *toi, tu es* etc.

• Avec **que** le verbe est à la même personne que le verbe **ser** aux premières et deuxièmes personnes :
Sóc jo que ho faré. → *C'est moi qui le ferai.*
Ets tu que decideixes. → *C'est toi qui décides.*
Som nosaltres que hi anirem. → *C'est nous qui y allons.*
Sou vosaltres que ho volíeu fer. → *C'est vous qui vouliez le faire.*

• Avec le relatif **qui, el qui, el que, la que**, etc. :
Sóc jo [el que / (el) qui] ho faré → *C'est moi qui le ferai.*
Ets tu [el que / (el) qui] arribes / arriba → *C'est toi qui arrives.*
Som nosaltres [els que / (els) qui] hi anem → *C'est vous qui saviez le faire.*

Pas de problème à la 3e personne, puisque le verbe *être* de l'expression *c'est lui qui* est automatiquement à cette même personne :
És ella que vindrà ou **És ella [la que / (la) qui] vindrà.**
C'est elle qui viendra.

1 – Saps què els passa, a l'Anna i a l'Enric?
2 Fa setmanes que no surten.
3 Abans sempre anaven a restaurants cars
4 i canviaven de cotxe cada sis mesos.
5 – Així que no ho saps!
6 És que tenen tants deutes que s'han de quedar a casa.
7 Això fa que, de sortir per Cap d'Any, ni parlar-ne.
8 – No m'ho puc creure! I jo que pensava que estaven malalts!
9 Bé, doncs què podem fer, per les festes?
10 Celebrem el Cap d'Any a casa i els convidem?

Traduction

1 – Sais-tu ce qui leur arrive à Anna et à Enric ?
2 Ça fait des semaines qu'ils ne sortent pas.
3 Avant, ils allaient toujours dans des restaurants très chers
4 et changeaient de voiture tous les six mois.
5 – Tu ne le sais donc pas !
6 C'est qu'ils ont tant de dettes qu'ils doivent rester chez eux.
7 Donc *(Cela fait que)*, sortir pour la Saint-Sylvestre, il ne faut même pas y penser *(ni en parler)*.
8 – Je ne peux pas le croire ! Et moi qui pensais qu'ils étaient malades !
9 Et alors qu'est-ce qu'on peut faire pour les fêtes ?
10 On fête la Saint-Sylvestre à la maison et on les invite ?

50

La deuxième vague

*Vous voici au seuil de ce que nous appelons la "deuxième vague", c'est-à-dire la **phase active** de votre apprentissage.*
À ce stade, vos progrès sont déjà considérables : vous disposez d'une assise grammaticale consistante, votre vocabulaire s'est bien étoffé, vous maîtrisez un assez grand nombre d'expressions courantes, vous avez atteint un certain niveau de compréhension

50 Lliçó cinquanta

Coses de gossos

1 – Vaig a passe**jar** el gos ①,
2 fa un munt ② d'**ho**res que no surt, **po**bre!
3 – Sa**bi**es que l'ajunta**ment** ③ ha instal·**lat**
4 uns distribuï**dors** de **bo**sses ④ gratuïtes
5 per als excre**ments** dels ani**mals**?

Prononciation

*… **gó**ssouss **1** … œll **góss**. **2** … mounn … **3** … œjounntœ**ménn** … **4** … disstribouï**dóss** … **bó**ssœss grœtouïtœss **5** … œkskrœ**ménnss** …*

Notes

① **el gos, la gossa,** *le chien, la chienne.* On trouve aussi le mot **ca** aux Baléares et en Catalogne du Nord, le féminin étant toujours **gossa**.

② **un munt de,** *un tas de, une foule de, un grand nombre de* :
Hi havia un munt de pedres al pati.
Il y avait un tas de pierres dans la cour.
Fa un munt d'anys que no t'havia vist.
Ça fait des années que je ne t'avais pas vu.

et vous êtes même déjà en mesure de construire des phrases relativement simples. Vous êtes donc prêt pour entamer cette ***deuxième vague****, qui vous permettra de vous rendre compte par vous-même des progrès que vous avez faits, tout en vous aidant à les consolider.*
Nous vous en rappellerons le mode d'emploi à la fin de la leçon 50.
Félicitations !

Leçon cinquante 50

Affaires de chiens

1 – Je vais promener le chien,
2 ça fait des heures *(un tas d'heures)* qu'il ne sort pas, [le] pauvre !
3 – Tu savais que la mairie a installé
4 des distributeurs de sacs gratuits
5 pour les excréments des animaux ?

▸ **un munt** (littéralement "montagne") peut avoir une valeur adverbiale et se traduire par *énormément.*

③ **ajuntament**, *la mairie, le conseil municipal* ; **l'alcalde, l'alcaldessa** désigne *le maire, la mairesse.*

④ **la bossa** désigne aussi bien *le sac* que *la bourse.* Attention aux **bosses d'aire** pendant les voyages en avion, ce sont *les trous d'air.*

50

6 Si en**xam**pen ⑤ un gos fent les **se**ves necessi**tats**
7 i que l'**a**mo ⑥ no les re**cull** ⑦,
8 li **po**sen **u**na **mul**ta.
9 – Al **gos** o a l'**a**mo? No**més** ens falta**ria** ai**xò**!
10 – **A**pa, **vés**-te'n ja, que el gos s'es**pe**ra.
11 – Doncs no, no s'ha espe**rat**!
12 **Mi**ra quin re**gal** ⑧ ens ha dei**xat** a la **sa**la…
13 – Brut ⑨, més que brut! □

***6** … œnn**chamm**pœnn … nœssœssi**tatss** **7** … **a**mou … rrœ**koul'y** … **8** … **pó**zœnn … **12** … rrœ**gall** … **13** … broutt!*

Notes

⑤ **enxampar**, expression populaire pour *prendre sur le fait*, *surprendre*, *choper*, *pincer* ou **atrapar algú**, *attraper quelqu'un*.

⑥ **l'amo** est *le maître*, *le propriétaire*, *le maître de maison*. Avec ce sens, nous avons au féminin **la mestressa**.

⑦ **recull** du verbe **recollir**, *recueillir*. Au présent : **recullo**, **reculls**, **recull**, **recollim**, **recolliu**, **recullen**, avec le changement orthographique pour conserver le son ***ou***.

⑧ **regal**, *cadeau*. Nous avons aussi le verbe **regalar** qui signifie *offrir (un cadeau)*.

⑨ **brut**, **bruta**, *sale*, *crasseux*. Le même adjectif traduit le français *brut* dans **petroli brut**, *pétrole brut*, **pes brut**, *poids brut*. Rappelons **net**, **neta**, *propre* et les expressions **net com una patena**, *propre comme un sou neuf*, litt. "comme une patène".

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Cal anar a passejar el gos. ❷ Fa hores que no ha sortit. ❸ Saps que ara si no reculls els excrements del gos et poden enxampar? ❹ I llavors què? ❺ Et posen una multa important.

6 Si on voit *(surprend)* un chien faire ses besoins
7 et que son maître ne les ramasse pas,
8 on lui met *(pose)* une amende.
9 – Au chien ou au maître ? Il ne nous manquerait plus que ça *(seulement nous manquerait cela)* !
10 – Bon, vas-y vite, *(que)* le chien *(s')*attend.
11 – Et bien non, il n'a pas attendu !
12 Regarde le beau cadeau qu'il *(nous)* a laissé dans le salon…
13 – Gros dégoûtant *(Sale plus que sale)* !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il faut aller promener le chien. ❷ Ça fait des heures qu'il n'est pas sorti. ❸ Tu sais que maintenant si tu ne ramasses pas les excréments de ton chien, on peut te choper ? ❹ Et alors quoi ? ❺ On te met une amende importante.

51 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ J'aime aller promener le chien.
M' . . . . . anar . passejar el . . . .

❷ Depuis plusieurs mois, la mairie a installé des sacs pour laisser la ville propre.
Des de . . uns quants . . . . . l' . . . . . ha instal·lat . . . . . per deixar neta la . . . . . .

❸ On met des amendes aux maîtres qui ne ramassent pas les crottes.
Posen . . . . . als . . . . que no . . . . . les caques.

❹ J'ai déjà payé une amende pour cela, mais c'était en France.
Ja vaig . . . . . una multa per . . . . , però era . França.

❺ Ça fait longtemps que le chien est à la maison.
. . . . . que el . . . és . . . . . .

Deuxième vague : 1re leçon

---

51 Lliçó cinquanta-u

Revetlla de Sant Joan

1 – Si et **que**des uns **dies** més per a**quí**
2 coneixe**ràs** el meu **on**cle.

Prononciation
*rrœ**béll**-ll'yœ … **1** … pœrœ**ki***

Corrigé de l'exercice 2

❶ – agrada – a – gos ❷ – fa – mesos – ajuntament – bosses – ciutat. ❸ – multes – amos – recullen – ❹ – pagar – això – a – ❺ Fa temps – gos – a casa

La deuxième vague

Vous entamez aujourd'hui la deuxième vague, c'est-à-dire la ***phase active*** *de votre apprentissage du catalan. Le but de cette deuxième vague est de consolider les bases de vos connaissances à mesure que vous progressez. Comment procéder ? C'est facile : après avoir étudié votre leçon comme chaque jour, vous allez reprendre une leçon depuis le début du livre (nous vous indiquerons chaque fois laquelle ; ici vous devez reprendre la 1re leçon). Mais cette fois, vous traduirez à haute voix le dialogue français en catalan. N'hésitez pas à articuler clairement et à prononcer à voix haute en contrôlant votre traduction à l'aide du texte enregistré. Si vous avez hésité sur une prononciation, reprenez la phrase aussi souvent que nécessaire. Ce travail supplémentaire vous permettra de vérifier ce que vous avez appris au cours des leçons antérieures, presque sans vous en rendre compte. Il renforcera votre capacité d'assimilation naturelle. Bon courage !*

Cinquante et unième leçon 51

[La] nuit de [la] Saint-Jean

1 – Si tu restes encore *(plus)* quelques jours *(par)* ici,

2 tu feras la connaissance de *(connaîtras)* mon oncle.

51

3 Ve per la re**vet**lla de Sant Jo**an** ①.
4 – No puc.
5 Al meu poble ② hem prepa**rat** un pro**gra**ma impressio**nant**
6 i jo m'enca**rre**go dels focs d'arti**fi**ci ③.
7 – A**quí** les **fes**tes tam**bé** es pre**sen**ten interes**sants**.
8 **Vé**nen els caste**llers**
9 i **tor**na a ④ ha**ver**-hi la **Fi**ra d'arte**sans** ⑤.
10 – No**sal**tres, en**gua**ny organi**tzem u**nes re**ga**tes
11 que crec que tin**dran** molt ⑥ d'**è**xit.
12 – **Qui**na **bo**na i**de**a!
13 Tu tam**bé** hi parti**ci**pes?
14 – I tant que sí!
15 Hi faig d'especta**dor**!

5 *… **pò**bbloe … prou**gra**mimmprœssiou**nann***
7 *… inntœrœ**ssanns**. **8** **bé**nœnn … kœsstœ**l'yéss***
9 *… œrtœ**zannss**. **10** … œnn**goua**gn ourgœnid**zèmm**…*

Notes

① **la revetlla de Sant Joan**, *la nuit de la Saint-Jean,* est une des fêtes les plus populaires de Catalogne. Le terme **revetlla** s'applique à toutes les veillées nocturnes précédant certaines fêtes importantes.

② **el poble** est à la fois *le peuple* et *le village* :
Fa vacances en un poble de mala mort.
Il passe ses vacances dans un trou perdu ("village de mauvaise mort").

③ **focs d'artifici** ou **focs artificials**.

④ Remarquons cette construction **tornar a** + infinitif qui traduit la réitération, souvent exprimée en français par *re* + infinitif :
Tornaré a sortir aquesta tarda.
Je vais ressortir cet après-midi.
On peut aussi employer **un altre cop**, *une autre fois* ("un autre coup").

3 Il vient pour la nuit de [la] Saint-Jean.
4 – Je ne peux pas [rester].
5 Dans mon village, nous avons préparé un programme impressionnant,
6 et moi, je suis chargé *(je me charge)* des feux d'artifice.
7 – Ici aussi les fêtes s'annoncent *(se présentent)* intéressantes.
8 Les groupes de tours humaines vont venir *(viennent)*
9 et il y aura à nouveau le marché des artisans.
10 – Nous, cette année nous organisons des régates
11 [et] je crois qu'elles auront beaucoup de succès.
12 – Quelle bonne idée !
13 Tu y participes, toi aussi ?
14 – Bien sûr que oui *(Et tant que oui)* !
15 J'y vais comme *(fais de)* spectateur !

⑤ **artesà**, **artesana**, *artisan*, *artisane* et le nom correspondant **artesania**, *artisanat*.
A l'estiu vam comprar obres de l'artesania local.
En été, nous avons acheté des objets de l'artisanat local.

⑥ **molt**, *beaucoup*, adjectif quantitatif, peut être suivi de la préposition **de**, notamment au masculin singulier :
Aquell dia hi havia molt de vent.
Ce jour-là, il y avait beaucoup de vent.

51 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Si vols, pots quedar-te amb nosaltres per la revetlla de Sant Joan. ❷ El meu cosí s'encarrega dels focs d'artifici amb companys seus. ❸ Sempre m'impressionen els castellers quan formen aquelles torres humanes. ❹ Enguany no podré anar a totes les festes perquè he de tornar aviat a la feina. ❺ L'any passat les regates van tenir molt d'èxit.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ La nuit de la Saint-Jean est l'une des fêtes importantes de la Catalogne.
La ..... de Sant Joan .. una de les ..... importants de Catalunya.

❷ Toutes les fêtes finissent par de merveilleux feux d'artifice.
Totes les festes s'..... amb meravellosos focs d' ..... .

❸ Je ne crois pas que cette année le programme ait beaucoup de succès.
No crec que ..... el programa ..... gaire èxit.

❹ C'est mon frère qui se charge d'organiser la fête.
És el ... germà qui s' ..... d'organitzar la festa.

❺ Nous retournerons au village de mes grands-parents pour la Sant Jordi.
Tornarem al ..... dels .... per Sant Jordi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Si tu veux, tu peux rester avec nous pour la nuit de la Saint-Jean. ❷ Mon cousin se charge des feux d'artifice avec des amis à lui. ❸ Je suis toujours impressionné par les "castellers" lorsqu'ils forment ces tours humaines. ❹ Cette année, je ne pourrai pas aller à toutes les fêtes, parce que je dois bientôt retourner au travail. ❺ L'an dernier, les régates ont eu beaucoup de succès.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – revetlla – és – festes – ❷ – acaben – artifici ❸ – enguany – tingui – ❹ – meu – encarrega – ❺ – poble – avis –

La nuit de la Saint-Jean prend un éclat tout particulier dans les pays catalans. À l'origine fête du renouveau de la nature au solstice d'été, elle fut christianisée par l'Église en fête de la Saint-Jean le Baptiste, symbole du baptême et de la renaissance chrétienne. Depuis des lustres, on allume un brasier (**foguera**, bûcher, feu de joie) *au sommet du* **Canigó**, *montagne sacrée des Catalans, considérée à l'époque des navigateurs grecs comme le sommet des Pyrénées. La nuit même, la flamme descend de la montagne. Elle est ensuite répartie à travers les terres de langue catalane pour en revendiquer l'unité. Le Canigou est le thème de nombreuses chansons du folklore et, au XIX^e^ siècle, d'une immense œuvre épique,* **Canigó**, *du poète* **Jacint Verdaguer**. *C'est dans cette montagne que se blottit le fameux monastère de* **Sant Martí del Canigó**.
Quant aux **castellers**, *ce sont des hommes et des enfants réunis en* **colles**, groupes, *sous la conduite d'un* **cap de colla**, **casteller** *d'expérience qui dirige la construction du* **castell**, tour humaine, *qui peut atteindre une hauteur de huit étages d'hommes superposés. Au sommet de la construction se dresse un enfant,* **l'anxaneta**, *qui lève le bras pour indiquer que l'œuvre est achevée. Tout cela relève de la performance et n'est pas sans danger. Pour* **l'anxaneta**, *le port du casque est d'ailleurs devenu obligatoire.*

52 Lliçó cinquanta-dos

Em trobo malament

1 – Fas **ma**la **ca**ra ①, què tens?
2 – Tinc un mal de **pan**xa ② espan**tós** ③.
3 – Al**gu**na **co**sa que has men**jat**
4 Se't deu ④ ha**ver** po**sat** mala**ment**.
5 – I si és **u**na apendi**ci**tis i m'han d'ope**rar**?
6 – No t'es**ve**ris ⑤.
7 Si d'a**quí u**na es**to**na en**ca**ra et **tro**bes mala**ment**,
8 vés ⑥ al **met**ge.

Prononciation

*… mœlœ**ménn** 2 … **pann**chœ … 4 pou**zatt** **5** … œpœnndi**ssi**tiss … **8 bé**zœll**méd**jœ.*

Notes

① **fer bona cara**, *avoir bonne mine* ≠ **fer mala cara**, *avoir mauvaise mine*. De même, on aura **fer cara llarga**, *faire grise mine*.

② **la panxa**, *le ventre*. **Ara que no fa res, comença a posar panxa**, *Maintenant qu'il ne fait rien, il commence à prendre du ventre*.

③ **espantós/espantosa**, *effrayant/e*, *épouvantable* et **espantar**, *effrayer*, *épouvanter*.

④ **deure**, *devoir* : **dec, deus, deu, devem, deveu, devem**.

⑤ **no t'esveris**, forme de l'impératif négatif, même forme que le subjonctif ; **esverar-se**, *s'affoler*.

⑥ **vés**, impératif singulier du verbe **anar**, *aller*. À ne pas confondre avec l'impératif du verbe **veure**, *voir* : **veges** ou **ves**. Vous trouverez les conjugaisons complètes de ces 2 verbes dans l'appendice grammatical de fin d'ouvrage. Notez aussi l'expression **Vés per on!**, *Tiens donc !*

Cinquante-deuxième leçon 52

Je ne me sens *(trouve)* pas bien

1 – Tu as *(fais)* mauvaise mine *(visage)*, qu'est-ce qui t'arrive *(qu'as-tu)* ?
2 – J'ai horriblement mal au ventre *(un mal de ventre effrayant)*.
3 – [C'est sans doute] quelque chose que tu as mangé
4 et que tu as mal digéré *(se-te doit avoir posé mal)*.
5 – Et si c'est une [crise d']appendicite et [qu']il faut m'opérer ?
6 – Ne t'affole pas.
7 Si d'ici un moment tu as *(tu te trouves)* encore mal,
8 va chez le médecin.

52

9 Se**gur** que no has men**jat** res que t'**ha**gi pogut fer mal?

10 – No… M'he ati**pat** ⑦ de **pru**nes, ai**xò** sí.

11 – **Pru**nes? Has aga**fat** ⑧ **u**na indigesti**ó**.

12 **A**pa, beu ⑨ **mol**ta **a**igua i des**can**sa!

13 A**quest ves**pre ja veig que menja**rem** ar**ròs** per so**par**…

14 – Mmmm! I per què no ⑩ fem un **pú**ding d'ar**ròs**? □

13 *… œ**rròss** …* ***14*** *… **pou**dinn …*

Notes

⑦ Nous connaissions déjà l'adjectif **tip**, **tipa**, *repu*, *gavé*, et voici le verbe correspondant. **Aquell dia es va atipar**, *Ce jour-là, il s'en est mis plein la lampe.*

⑧ Rappelons la construction **He agafat l'autobús**, *J'ai attrapé l'autobus.* ▸

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Em sembla que avui l'Antoni fa mala cara, què li ha passat? ❷ Té por que l'hagin d'operar, i això no li agrada gens ni mica. ❸ Si et trobes malament és perquè t'has atipat de fruita verda. ❹ Si vols evitar el mal de panxa, has de menjar poc i coses de bona qualitat. ❺ Quan estic malalta crido el metge perquè vingui a casa.

9 Tu es sûr *(Sûr que tu)* que tu n'as rien mangé qui ait pu te faire mal ?

10 – Non… [Mais] je me suis gavé de prunes, ça c'est vrai *(ça oui)*.

11 – [De] prunes ? Tu as attrapé *(pris)* une indigestion !

12 Allez, bois beaucoup d'eau et repose [-toi].

13 Ce soir, je vois bien que nous mangerons du riz à dîner *(pour dîner)*…

14 – Hum ! Et si on faisait *(faisons)* un gâteau de riz ?

▸ ⑨ **beu**, *bois*, impératif du verbe **beure**, *boire* : **beu, begui, beguem, beveu, beguin**.

⑩ Notez la tournure **I per què no** + verbe au présent, qui en français donne *Et si* + verbe à l'imparfait (litt. "et pourquoi non")

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il me semble qu'aujourd'hui, Antoine a mauvaise mine, qu'est-ce qui lui est arrivé ? ❷ Il a peur qu'on doive l'opérer, et ça ne lui plaît pas du tout. ❸ Si tu ne te sens pas bien, c'est que tu t'es gavé de fruits verts. ❹ Si tu veux éviter d'[avoir] *(le)* mal au ventre, tu dois manger peu, et des choses de bonne qualité. ❺ Quand je suis malade, j'appelle le médecin pour qu'il passe à la maison.

53 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Il s'affole toujours dès qu'il ne se sent pas bien.
Sempre s' . . . . . així que es . . . . . malament.

❷ Je suis sûr que tu as mangé trop de chocolat.
Estic . . . . . que has menjat . . . . . xocolata.

❸ Les enfants qui se bourrent de sucre sont souvent malades.
Els nens que s' . . . . . de sucre, sovint . . . . . malalts.

❹ Ce soir nous mangerons du riz et nous nous mettrons au régime.
Aquest vespre . . . . . arròs i ens posarem a . . . . . .

❺ Ne bois pas tant, tu vas avoir mal au ventre.
No . . . . . tant, tindràs . . . de panxa.

53 Lliçó cinquanta-tres

Aniversari a la platja

1 – Per celeb**rar** l'aniversari de la Joana
2 **anem** a pas**sar** el **dia** a **Pla**tja Sal**a**da.
3 La **plat**ja ① és preci**o**sa

Prononciation
*… **plad**jœ **3** … prœssi**ó**zœ*

Notes

① Pour le mot **la platja**, notez un changement d'orthographe au pluriel : **les platges**.

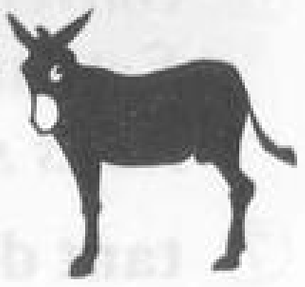
Corrigé de l'exercice 2

❶ – esvera – troba – ❷ – segur – massa – ❸ – atipen – estan – ❹ – menjarem – règim ❺ – beguis – mal –

Deuxième vague : 3e leçon

Anniversaire à la plage

1 – Pour célébrer l'anniversaire de Joana,
2 nous allons passer la journée à la Plage Salée.
3 La plage est superbe,



53

4 i té una **sor**ra ② fi**ní**ssima ③.
5 A més a més és poc concorre**gu**da ④
6 i és **fà**cil tro**bar**-hi aparca**ment**.
7 – No us **sem**bla que amb la **so**rra i el vent que **bu**fa
8 se**rà** una **mi**ca empipa**dor** ⑤?
9 – No, per**què** per di**nar** fa**rem** una sardi**na**da al berena**dor**.
10 **Men**tre fem el ca**fè** els nens en**ca**ra **po**dran ju**gar u**na est**o**na.
11 I de pas, ens deixa**ran** tran**quils**...
12 – Ara sí que m'has conven**çut** ⑥!
13 Tant de bo ⑦ **fa**ci bon **di**a
14 i no **bu**fi la tramun**ta**na!

*4 ... **só**rrœ ... 5 œmézœméz éss pók kounnkourrœ**gou**dœ*
*6 ... œpœrkœ**ménn**. 7 ... bénn ... 8 ... œmmpipœ**dó**?*
*9 ... bœrœnœ**dó**. 13 tann dœ **bó** **fa**ssi ...*
*14 ... trœmounn**ta**nœ!*

Notes

② **la sorra**, ou encore **l'arena**, *le sable*. Le verbe correspondant est **sorrejar**, *sabler*.

③ **finíssim**, **finíssima**, *très fin/e*, superlatif absolu de l'adjectif **fi/fina**, *fin/fine*.

④ **concorregut/concorreguda**, participe passé de **concórrer**, *se rendre à, converger, fréquenter* :
Molta gent va concórrer a les festes de Sant Joan.
Beaucoup de monde est venu assister aux fêtes de la Saint-Jean.

⑤ **empipador/empipadora**, *agaçant/e, embêtant/e, gênant/e.*

⑥ **convençut/convençuda**, participe passé de **convèncer**, *convaincre* :
Estem tots convençuts.
Nous sommes tous convaincus.

⑦ **tant de bo** (litt. "tant de bon") + subjonctif = *pourvu que.*

4 avec du sable *(et [elle] a un sable)* très fin.
5 De plus *(À plus à plus)* elle est peu fréquentée
6 et il est facile de s'y garer *(trouver-y parking)*.
7 – Ne pensez-vous pas *(ne vous semble)* qu'avec le sable et le vent qui souffle
8 cela risque d'être un peu gênant *([ce] sera un peu agaçant)* ?
9 – Non, parce que pour [le] déjeuner nous prendrons des sardines grillées *(ferons une sardinade)* au bar de la plage.
10 [Et] pendant que nous prendrons le café, les enfants pourront encore jouer un moment.
11 Et comme ça *(de pas)*, ils nous laisseront tranquilles…
12 – Alors là, *(Maintenant oui que)* tu m'as [tout à fait] convaincu !
13 Pourvu qu'il fasse beau *(fasse bon jour)*
14 et que la tramontane ne souffle pas !

53 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Anirem a la platja per passar-hi la tarda. ❷ Els agrada aquesta platja perquè la sorra és finíssima. ❸ Aquí els nens poden jugar tranquils, sense cap risc. ❹ Tant de bo puguem trobar aparcament pel cotxe. ❺ No hi ha ningú, el lloc és poc concorregut.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Il n'est que six heures, les enfants peuvent encore jouer un moment.

Només . . . les sis, els nens . . . . . jugar encara una . . . . . .

❷ Si le vent souffle, c'est très agaçant, il y a du sable partout.

Si . . . . el vent, és molt . . . . . , hi ha . . . . . pertot arreu.

❸ Viendrez-vous avec nous passer un mois sur la côte ?

. . . . . amb nosaltres a . . . . . un mes a la . . . . . ?

❹ Quand auras-tu trente ans ? Je veux t'offrir un voyage en Grèce.

Quan faràs . . . . . anys? Et . . . . regalar un . . . . . a Grècia.

❺ Pourvu qu'il fasse beau, parce que je n'ai qu'une semaine de vacances en été.

Tant de bo . . . . bon temps, perquè . . . . una . . . . . de vacances a l'estiu.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous irons à la plage pour y passer l'après-midi. ❷ Ils aiment cette plage parce que le sable [y] est très fin. ❸ Ici, les enfants peuvent jouer tranquillement, sans aucun risque. ❹ Pourvu que nous puissions trouver où garer la voiture *(parking pour la voiture)*. ❺ Il n'y a personne, le lieu est peu fréquenté.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – són – poden – estona ❷ – bufa – empipador – sorra – ❸ Vindreu – passar – costa ❹ – trenta – vull – viatge – ❺ – faci – només tinc – setmana –

Il est parfois utile de connaître le noms des vents, qui varient selon la région où on se trouve. Parmi ceux qui traversent le pays catalan, il convient de citer **la tramuntana**, le vent du nord-ouest ; **el gregal**, *celui du* nord-est ; **el llevant**, *celui de* l'est ; **el xaloc**, le vent du sud-est ; **el migjorn**, *qui souffle* du sud ; **el ponent**, le vent de l'est ; **el garbí** *et* **el llebeig**, *tous deux du* sud-ouest… *et puis il ne faut pas oublier* **la marinada**, vent *qui vient* de la mer, *et* **el terral**, vent de terre. *Selon les moments de la journée, les vents peuvent changer du tout au tout et surprendre le plaisancier qui a pris la mer sans se soucier de la météo.*

54 Lliçó cinquanta-quatre

Excursió

1 – Com ha an**at** l'excursi**ó** pels Piri**ne**us ①?
2 – D'all**ò** més bé ②.
3 Vam fer nit ③ en un re**fu**gi
4 i com que la neu ja s'ha**via** fos ④
5 vam poder arri**bar** fins a la **cres**ta de la mun**ta**nya.
6 – Quin pano**ra**ma més ⑤ impressio**nant**, no?
7 – Ni t'ho ima**gi**nes!
8 Es **ve**ien els cims de les **al**tres mun**ta**nyes…
9 – I hi ha**via** **mol**ta gent?
10 – Gaire**bé** nin**gú**.
11 Tot ple**gat** ⑥ van ser tres **di**es de tra**ve**ssa.

Prononciation

*œkskourssi**ó** **1** … pirin**è**ouss? **2** dœ**l'yò** … **3** … œnnounn rœ**fou**ji**4** … lœ**né**ou…**fóss5** … **krèss**tœ…**6** … pœnou**ra**mœ mézimmprœssiou**nann** … **11** tóttplœ**gatt** … trœ**bé**ssœ.*

Notes

① **els Pirineus** ou **el Pirineu**. Lorsqu'il y a une précision, l'usage est d'utiliser toujours le singulier : **el Pirineu català**, *les Pyrénées catalanes* ; **el Pirineu andorrà**, *les Pyrénées andorranes*.

② La locution **d'allò més** + adjectif ou adverbe est compsée de *largement*, *tout à fait* + adjectif ou adverbe.

③ **fer nit en un lloc**, *passer la nuit dans un lieu* (litt. "faire nuit..."). Nous avons aussi **passar la nit**.

④ **fos, fosa**, participe passé du verbe **fondre**, *fondre*, *dissoudre*. **fondre's**, intransitif, *fondre* :

Cinquante-quatrième 54

Excursion

1 – C'était comment l'excursion dans les Pyrénées ?
2 – C'était magnifique *(De cela plus bien)*.
3 Nous avons passé *(fait)* la nuit dans un refuge
4 et comme la neige avait fondu,
5 nous avons pu arriver jusqu'au sommet de la montagne.
6 – Le panorama devait être impressionnant, non *(Quel panorama plus impressionnant, non)* ?
7 – Tu ne peux même pas te l'imaginer *(Ni te l'imagines)* !
8 On voyait les sommets des autres montagnes…
9 – Et il y avait beaucoup de monde *(de gens)* ?
10 – [Non,] presque personne.
11 En tout, cela a fait trois jours de randonnée.

▸ **Si plou es fondrà la neu que va caure ahir.**
S'il pleut, la neige qui est tombée hier va fondre.

⑤ Pour traduire l'exclamation française sans verbe, par exemple *Quel paysage impressionnant !*, le catalan a deux constructions possibles : **Quin paisatge** més **impressionant!** ou **Quin paisatge** tan **impressionant!**, mot à mot "Quel paysage plus impressionnant !" ou "Quel paysage si impressionnant !"

⑥ **tot plegat**, *en tout, tout compte fait, en définitive*, selon le contexte. Le verbe **plegar** signifie à la fois *plier* et *s'arrêter de travailler* : **Ja són les sis, és hora de plegar.**
Il est déjà six heures, il est temps de s'arrêter de travailler.
Notez aussi **Pleguem!**, *C'est fini !, Assez !* Nous avons aussi **plegats, plegades**, *ensemble, l'un avec l'autre* : **Aquests nois sempre van plegats**. *Ces garçons vont toujours ensemble.*

54 **12** Si t'inte**re**ssa, et puc pas**sar to**ta la informa**ció** ⑦.
13 – Més avi**at** ⑧ en**se**nya'm les **fo**tos.
14 Tinc la impressi**ó** que deu ser **ma**ssa can**sat** ⑨…
15 per a un man**drós** com jo. □

***13** mézœbi**att** … **15** … mœnn**dróss** …*

Notes

⑦ Rappelons que, lorsque le nom féminin commence par un **i** ou un **u** inaccentué (avec ou sans **h**), l'article **la** ne s'élide pas : **la universitat**, *l'université* ; **la informació**, *l'information* ; **la història**, *l'histoire.*

⑧ **més aviat** traduit à la fois le français *plus tôt* et *plutôt.* Autres expressions à rappeler : **com més aviat millor, al més aviat possible**, signifiant toutes deux *le plus vite possible* ; **tan aviat com puguis**, *le plus tôt que tu pourras.*

⑨ Attention à la différence entre està **cansat**, *il est fatigué*, et és **cansat**, *c'est fatigant.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Aquella travessa d'una setmana pel Pirineu català ens va agradar molt. ❷ Vam pujar fins a les crestes i des d'allà es veia el paisatge. ❸ Que n'era de bonic el panorama quan va sortir el sol. ❹ Al matí, malgrat tot, feia un fred impressionant. ❺ La pròxima vegada que fem una travessa així podries acompanyar-nos.

12 Si ça t'intéresse, je peux te passer toutes les informations. 54
13 – Montre-moi plutôt les photos.
14 J'ai l'impression que ce doit être trop fatigant…
15 pour un flemmard comme moi.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Cette randonnée d'une semaine à travers les Pyrénées catalanes nous a beaucoup plu. ❷ Nous sommes allés jusqu'aux crêtes et de là on voyait le paysage. ❸ Qu'il était beau le panorama au lever du soleil. ❹ Le matin, malgré tout, il faisait un froid impressionnant. ❺ La prochaine fois que nous ferons une pareille randonnée, tu pourrais nous accompagner.

55 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Quand nous sommes arrivés au refuge, la neige avait déjà fondu.
Quan . . . arribar al refugi, la neu ja s'havia . . . .

❷ Avez-vous passé la nuit là-bas pour voir le soleil se lever ?
Vau . . . nit allà per . . . . . sortir el . . . ?

❸ J'ai un tas de photos que je peux te montrer si ça t'intéresse.
Tinc un . . . . de fotos que et . . . ensenyar si t'interessa.

❹ J'ai un peu peur de marcher des heures et des heures, je crois que c'est trop fatigant.
Em fa una . . . . de por . . . . . hores i hores, crec que . . massa cansat.

Piscolabis

1 – Per fi**nal** de curs pen**sem** fer un pisco**la**bis ①.
2 – Jo tam**bé** m'hi a**pun**to ②. Què cal dur?
3 – El mil**lor** és que cadas**cú** ③ **por**ti al**gu**na **co**sa per pi**car** ④:

Prononciation

*piskou**la**biss **2** … dou? **3** … kœdœss**kou** …*

Notes

① **el piscolabis**, *le pot*, *la collation*, *l'en-cas*, selon le contexte, et le plus populaire **pica-pica**.

② **apuntar-se**, *s'inscrire*. Le verbe **apuntar** se traduit par *noter*, *prendre note*, *viser*, et quand il est intransitif par *poindre*. **Em llevo quan apunta el dia**, *Je me lève quand le jour se lève (au lever du jour)*.

❺ Donc nous, nous y retournerons le plus tôt possible, et sans toi !

Doncs nosaltres hi . . . . . com més aviat . . . . . , i sense tu!

Corrigé de l'exercice 2

❶ – vam – fos ❷ – fer – veure – sol ❸ munt – puc – ❹ – mica – caminar – és – ❺ – tornarem – millor –

Deuxième vague : 5e leçon

Cinquante-cinquième leçon 55

[Un] pot

1 – Pour la fin de l'année scolaire, on pense faire un pot.
2 – Moi aussi, je viendrai *(Je aussi m'y inscris)*. Que faut-il apporter ?
3 – Le mieux, c'est que chacun apporte quelque chose à grignoter :

▸ ③ **cadascú**, pronom : *chacun* ; mais **cadascun**, **cadascuna**, adjectif : *chacun, chacune.*

④ **picar**, *grignoter,* signifie aussi *picorer, grapiller, piquer (insecte), mordre (poisson), hacher (viande)*, etc.

55

4 o**li**ves, an**xo**ves, xarcute**ria**…
5 – Puc fer una **co**ca de **ce**ba i **u**na escali**va**da.
6 – Com **vul**guis, pe**rò** no et com**pli**quis.
7 – Qui **por**ta la be**gu**da?
8 – Se n'o**cu**pen ⑤ l'Eu**là**lia i l'En**ric**.
9 I la Te**re**sa s'encar**re**ga de la **mú**sica;
10 com que estu**di**a al conserva**to**ri
11 en sap molt ⑥, de **mú**sica.
12 – Se**gur**?
13 Re**co**rda que a l'**ú**ltima **fes**ta
14 va por**tar** no**més mú**sica barr**o**ca i ro**màn**tica…
15 i ens vam pas**sar** la nit escol**tant Haen**del i Bee**tho**ven! □

4 *… œnn-**chò**bœss …* ***5*** *… **kó**kœ dœ **sè**bœ …* ***7*** *… bœ**gou**dœ? **8** sœ nou**kou**pœnn … **10** … œsstou**di**œ œll kounsœrba**tò**ri* ***13*** *… **fés**tœ*

Notes

⑤ Dans les doubles pronoms, **me** + **en**, **te** + **en**, **se** + **en**, **ens** + **en**, **us** + **en**, **se** + **en**, le premier conserve sa forme pleine et le second s'élide : **me n'ocupo**, *je m'en occupe* ; **te n'ocupes**, *tu t'en occupes* ; **se n'ocupa**, *il* ou *elle s'en occupe* ; **ens n'ocupem**, *nous nous en occupons* ; **us n'ocupeu**, *vous vous en occupez* ; **se n'ocupen**, *ils* ou *elles s'en occupent*. Nous avons ici un cas de double pronom devant un verbe commençant par une voyelle et non devant un verbe commençant par une consonne comme dans **me'n vaig**, *je m'en vais*, (cf. leçon 42).

⑥ **En sap, de música**, *Elle s'y connaît en musique* (litt. "elle en sait de musique") comme **N'estic, de cansat**, *Je suis fatigué* (litt. "j'en suis, de fatigué") ; **En tinc, de llibres**, *J'en ai des livres*…

des olives, des anchois, de la charcuterie…
– Je peux faire une pissaladière *(galette d'oignons)* et une escalivada.
– Comme tu voudras, mais ne te complique pas [la vie].
– Qui apporte à boire *(la boisson)* ?
– Eulalia et Enric s'en occupent.
Et Teresa se charge de la musique ;
comme elle va *(comme que étudie)* au conservatoire,
elle s'y connaît bien en *(en sait beaucoup de)* musique.
– Vous en êtes sûrs *(Sûr) ?*
Souviens-toi que pour la dernière fête
elle n'a apporté que *(seulement)* de la musique baroque et romantique…
et on a passé la nuit à écouter [du] Haendel et [du] Beethoven !

55 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Què voleu organitzar per final de curs? ❷ Si feu un piscolabis seré el primer a apuntar-m'hi. ❸ El millor és que cadascú porti alguna cosa, jo m'encarrego de la beguda. ❹ Si me n'ocupo jo, puc dur la xarcuteria de muntanya que m'envia l'avi. ❺ Crec que així tot serà perfecte.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Il faut que nous organisions quelque chose avant les vacances.
Cal que . . . . . alguna cosa . . . . . de les vacances.

❷ Si vous m'invitez, je m'occuperai de la musique.
Si em . . . . . , jo m' . . . . . de la . . . . . .

❸ Souviens-toi que l'an dernier, le pot a eu beaucoup de succès.
Recorda que l'any . . . . . , el piscolabis va . . . . . molt d' . . . . .

❹ Tu te souviens quand Teresa a passé la soirée à écouter du Beethoven ?
Te'n . . . . . quan la Teresa va passar la . . . . . escoltant Beethoven?

❺ Il vaut mieux que chacun apporte quelque chose.
Val . . . que cadascú . . . . . alguna cosa.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Que voulez-vous organiser pour la fin de l'année scolaire ? ❷ Si vous faites un pot, je serai le premier à m'y inscrire. ❸ Le mieux est que chacun apporte quelque chose ; moi, je me charge de la boisson. ❹ Si moi je m'en occupe, je peux apporter de la charcuterie de montagne que m'envoie mon grand-père. ❺ Je crois que comme ça *(ainsi)* tout sera parfait.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – organitzem – abans – ❷ – convideu – ocuparé – música ❸ – passat – tenir – èxit ❹ – recordes – vetllada – ❺ – més – porti –

Deuxième vague : 6e leçon

56 Lliçó cinquanta-sis

Repàs - Révision

1 La phrase d'hypothèse au présent

En catalan comme en français, la notion d'hypothèse peut s'exprimer au présent de l'indicatif dans la subordonnée + futur (ou présent) dans la proposition principale.

Si puc t'acompanyaré demà a la tarda.
Si je peux, je t'accompagnerai demain après-midi.
Si fa bon temps podrem anar a passar el dia a la platja.
S'il fait beau, nous pourrons aller passer la journée à la plage.
Si ho dius, es pot fer.
Si tu le dis, on peut le faire.

2 L'expression du souhait

Pour exprimer un souhait avec "pourvu que", le catalan emploie dans ce cas l'expression **tant de bo** + **subjonctif** :

Tant de bo puguin venir per les festes.
Pourvu qu'ils/elles puissent venir pour les fêtes.
Tant de bo hagi aprovat.
Pourvu qu'il/elle soit reçue (à l'examen).
Tant de bo pugui recobrar-se després d'aquesta malaltia tan llarga.
Pourvu qu'il/elle puisse se remettre, après cette si longue maladie.

3 Les principales conjonctions de subordination causales

perquè	*parce que*
ja que	*puisque, étant donné que*
com que	*comme, étant donné que*
en efecte	*en effet*
tenint en compte que	*en tenant compte du fait que*
vist que	*vu que*

Cinquante-sixième leçon 56

4 Les principales conjonctions de subordination de but

Elles sont toujours suivies du subjonctif.

perquè	*pour que*
a fi que	*afin que*
per tal que	*afin que, pour que*
per mor que	*afin que*

Mais on peut aussi employer les formes **per tal de, a fi de, per mor de, per por de** avec l'infinitif.

56 Diàleg de revisió

Les dialogues de révision, à présent, comportent de moins en moins de traductions mot à mot et c'est bien normal puisque ce sont des tournures déjà rencontrées dans les leçons précédentes. Habituez-vous à comprendre le sens des phrases et à traduire à votre manière. Notre traduction doit vous servir, essentiellement, à vérifier que vous avez bien compris.

1 – Ara l'ajuntament posarà multes si no reculls els excrements del teu gos.
2 – Ja ho crec, a mi ja m'han enxampat aquesta setmana.
3 – No parleu d'aquestes coses.
4 Prefereixo pensar que demà passat és la revetlla de Sant Joan.
5 – Et quedaràs aquí o aniràs al poble dels teus avis?
6 – Mira, m'estimo més quedar-me aquí, hi tinc tota la colla d'amics.
7 Ens divertirem molt més i podrem encendre la foguera.
8 – Vés amb compte! No beguis tant com l'any passat!
9 – Ni pensar-hi. Ara ja he fet els divuit anys i sóc tan seriós com tu!
10 – Doncs sortirem tots plegats i farem festa tota la nit.

Traduction

1 – Dorénavant, la mairie mettra des amendes si tu ne ramasses pas les excréments de ton chien.
2 – Bien sûr, on m'a déjà pris sur le fait cette semaine.
3 – Ne parlez pas de ces choses.
4 Je préfère penser qu'après-demain, c'est la nuit de la Saint-Jean.
5 – Es-ce que tu resteras ici, ou tu iras dans le village de tes grands-parents ?
6 – [Et bien] vois-tu, je préfère rester ici, j'y ai toute ma bande d'amis.
7 Nous nous amuserons beaucoup plus et nous pourrons allumer le feu [de la Saint-Jean].
8 – Fais attention ! Ne bois pas autant que l'année dernière !
9 – Pas question. J'ai déjà dix-huit ans et je suis aussi sérieux que toi !
10 – Nous sortirons donc tous ensemble et nous ferons la fête toute la nuit.

Deuxième vague : 7e leçon

57 Lliçó cinquanta-set

Peut-être l'avez-vous remarqué, les indications de prononciation s'allègent de manière presque imperceptible. Bientôt, vous saurez vous en passer totalement.

En un taller de cotxes

1 – (Dos me**cà**nics discu**te**ixen.)
2 – A**quest** ① és el **cot**xe de què ② et par**la**va.
3 El propie**ta**ri diu que no funciona bé,
4 que se li ③ **ca**la **ca**da dos per tres;
5 i que, qu**an** ar**ren**ca, fa un so**roll** est**ra**ny.
6 Un **di**a va ha**ver** d'avi**sar** la **gru**a
7 per**què** el **can**vi de **mar**xes el va dei**xar** plan**tat** ④.

Prononciation

*œnn**ounnt**œl'yé* … **3** … *proupi**œta**ri* … **5** … *œ**rrènn**kœ* … *sou**ról'y**œsstra**gn*.

Notes

① **Aquest és el meu cotxe** se traduit par *C'est ma voiture*. Nous aurons ainsi : **Això és un cotxe**, *C'est une* voiture ; **Això és una casa**, *C'est une maison*, à côté de **Aquest és el cotxe del meu fill**, *C'est la voiture de mon fils* et **Aquesta és la casa de la meva mare**, *C'est la maison de ma mère*.

② **de què**, *duquel*, *dont*, est la forme employée pour les choses et les animaux, **de qui** pour les personnes. À côté de ces deux formes invariables, nous avons aussi dans les deux cas du genre masculin, **del qual** au singulier et **dels quals** au pluriel ; et pour le féminin, **de la qual** au singulier et **de les quals** au pluriel.

Chez le garagiste *(Dans un atelier de voitures)*

1 – (Deux mécaniciens discutent.)
2 – C'est la voiture dont *(celui-ci est la voiture de que)* je te parlais.
3 Le propriétaire dit qu'elle ne marche pas bien,
4 qu'elle cale *(se lui cale)* pour un oui pour un non *(chaque deux par trois)* ;
5 et que quand elle démarre, elle fait un drôle de bruit *(un bruit étrange)*.
6 Un jour il a dû appeler la dépanneuse *(la grue)*
7 parce que la boîte *(changement)* de vitesses l'a laissé en plan.

▸ ③ **se li cala el motor**, *son moteur cale* (litt. "se lui cale le moteur"). Cette phrase illustre l'utilisation du double pronom personnel. Nous aurons ainsi aux différentes personnes : **se'm / se't / se li / se'ns / se us / se'ls cala**.

④ **plantat/plantada**, *planté/plantée*, *immobile* ; **deixar plantat**, *laisser en plan*, *laisser en rade*, *poser un lapin* ou *laisser tomber*, selon le contexte :
Ahir em van deixar plantat.
Hier on m'a posé un lapin.

8 He revi**sat to**tes les **pe**ces, **u**na per **u**na;
9 i mal**grat** ⑤ el que diu el **me**u cli**ent**,
10 tot funcio**n**a perfecta**ment**.
11 Tam**bé** he exami**nat** el **pa**ra-**xocs**, els fars,
12 l'embra**gat**ge, l'accelera**dor**.
13 I no hi veig res d'es**tra**ny.
14 – Ai! Em **te**mo ⑥ que t'has con**fós** de ve**hi**cle.
15 El meu **cot**xe és a**quest** d'aquí!
16 El teu cli**ent** i jo te**nim** el ma**teix** mo**del**... □

9 *… kli**énn**,* ***10*** *… pœrfèktœ**ménn**.* ***11*** *… **pa**rœ-**chòks** …* ***12*** *lœmmbrœ**gad**jœ lœksœlœrœ**dó**.* ***14*** *… bœi**k**lœ.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ El mecànic diu que tot funciona bé. ❷ El meu company, però, va haver d'avisar la grua. ❸ Malgrat el que diu l'Antoni, l'embragatge no grinyola gens. ❹ Em temo que s'ha confós. ❺ Al meu amic no se li cala mai el cotxe.

8 J'ai tout revu, pièce par pièce *(toutes les pièces une par une)* ;
9 et malgré ce que dit mon client,
10 tout fonctionne parfaitement.
11 J'ai aussi examiné le pare-chocs, les phares,
12 l'embrayage et l'accélérateur.
13 Et je n'ai rien trouvé d'anormal *(Je n'y vois rien [d']étrange)*.
14 – Aïe ! Je *(Me)* crains que tu ne te sois trompé *([tu] t'as confondu)* de véhicule.
15 Ma voiture, c'est celle-ci *(d'ici)* !
16 Ton client et moi, nous avons le même modèle…

Notes

⑤ **malgrat** ou **a pesar de**, *malgré*.

⑥ **em temo que**, *je crains que*. En catalan, les verbes exprimant une crainte peuvent être suivis soit de l'indicatif, soit du subjonctif. Mais avec la forme du verbe réfléchi **témer-se**, c'est l'indicatif qui est le plus couramment utilisé.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Le mécanicien dit que tout marche bien. ❷ Mais mon camarade a dû appeler la dépanneuse. ❸ Malgré ce que dit Antoni, l'embrayage ne grince pas du tout. ❹ Je crains qu'il ne se soit trompé. ❺ La voiture de mon ami ne cale jamais *(à mon ami ne se lui cale jamais la voiture)*.

58 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ C'est le modèle dont je parlais avec le mécanicien.
. . . . . és el . . . . . de . . . parlava . . . el mecànic.

❷ La voiture cale *(sous-entendu au client)* pour un oui ou un non.
El cotxe . . . . cala cada dos . . . tres.

❸ Je n'y trouve *(vois)* rien d'anormal *(étrange)*.
No . . veig res d' . . . . . .

❹ Nous avons le même problème, ton client et moi.
Tenim el . . . . . problema, . . teu client i . . .

❺ Malgré ce qu'il m'a dit, les phares ne fonctionnent pas.
Malgrat el que m' . . dit, els . . . . del cotxe no . . . . . .

58 Lliçó cinquanta-vuit

Rebaixes

1 – A**ques**ta tempo**ra**da vull aprofi**tar** ① les re**bai**xes.
2 Al cos**tat** de **ca**sa hi ha una bo**ti**ga molt barata
3 on l'any pa**ssat** els panta**lons** a**na**ven a cinc **e**uros!

Notes

① Attention à la construction de **aprofitar**, *profiter de* :
Aprofitaré les rebaixes.
Je profiterai des soldes.

Corrigé de l'exercice 2 58

❶ Aquest – model – què – amb – ❷ – se li – per – ❸ – hi – estrany
❹ – mateix – el – jo ❺ – ha – fars – funcionen

Deuxième vague : 8e leçon

Cinquante-huitième leçon 58

Soldes

1 – Cette année *(saison)*, je veux profiter des *(les)* soldes.
2 À côté de chez moi *(maison)*, il y a une boutique très bon marché
3 où, l'an dernier, les pantalons étaient *(allaient)* à cinq euros !

Volem aprofitar el bon temps per fer una travessa pel Pirineu de Lleida.
Nous voulons profiter du beau temps pour faire une randonnée dans les Pyrénées de Lleida.

58

4 N'hi ha**via** de tots co**lors**:
5 **ne**gres, blaus, verds i ver**mells** ②.
6 – I te'n vas com**prar** al**gun** ③?
7 – No, me'ls vo**lia** empro**var**
8 per**ò** no en que**da**ven de la **me**va **ta**lla.
9 – **Va**ja! Bé, li ho ④ di**ré** a la **La**ia, que vo**lem** a**nar** de **com**pres.
10 – Ja li n'he par**lat** a**quest** matí i vin**drà** amb no**sal**tres.
11 – I tu què et vols com**prar**?
12 – Unes sa**ba**tes d'es**port**, un pa**rell** ⑤ de samar**re**tes,
13 al**gun** ③ jer**sei**, una fal**di**lla i **ro**ba interi**or**.
14 – **Som**-hi ⑥, doncs! Hi po**dem** a**nar** a**vui** ma**teix**.

Prononciation

*__5__ … **nè**grœss, **bla**ouss, bèrtzi bœr**mèl**'yss. __7__ … œmmprou**ba** __12__ … œss**pòrtt** … __13__ … fœl**dil**'yœ …*

Notes

② Les féminins de ces adjectifs sont : **negra**, *noire* ; **blava**, *bleue* ; **verda**, *verte* et **vermella**, *rouge*.

③ **algun/alguna**, adjectif, *quelque*. Le catalan conserve l'usage de cet adjectif au singulier pour indiquer un petit nombre indéterminé de personnes ou de choses. Cet usage est presque perdu en français moderne :
A la biblioteca trobaràs algun llibre que t'interessarà.
À la bibliothèque tu trouveras bien un livre qui t'intéressera.

④ Double pronom personnel **li ho** neutre, *le lui*. L'ordre des pronoms est l'inverse du français avec un pronom neutre. Avec un C.O.D. masculin ou féminin, nous aurions :
Ofereixo el llibre a la Laura → L'hi ofereixo.
J'offre le livre à Laura → Je le lui offre.

4 Il y en avait de toutes les couleurs :
5 des noirs, des bleus, des verts et des rouges.
6 – Et tu en as acheté *(quelque)* ?
7 – Non, je voulais les essayer,
8 mais il n'en restait pas à ma taille.
9 – Ça alors ! Bon, je dirai *([je] lui le dirai)* à Laia que nous voulons aller faire les magasins.
10 – Je lui en ai déjà parlé ce matin et elle viendra avec nous.
11 – Et toi, qu'est-ce que tu veux t'acheter *(te veux acheter)* ?
12 – Des chaussures de sport, deux ou trois *(une paire de)* tee-shirts,
13 un *(quelque)* pull, une jupe et [de la] lingerie.
14 – Allons-y, alors ! On peut y aller aujourd'hui même.

▸ Dans ce cas, la place du pronom objet est la même qu'en français. Le catalan annonce souvent le complément par un pronom personnel :
Li **dic a la Maria que vingui demà.**
Je ("lui") *dis à Maria de venir* ("qu'elle-vienne") *demain.*

⑤ **un parell**, *une paire.* Notez aussi **un parell o tres,** *deux ou trois, quelques.*

⑥ **som-hi** a plusieurs sens possibles : **Som-hi?**, *D'accord ?* et **Som-hi!**, *En avant !, Allons-y !*

58 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Al costat de casa fan rebaixes. ❷ Em vull comprar un jersei blau. ❸ No sé si me'l podré emprovar. ❹ Les faldilles van a cinc euros, són molt barates. ❺ Anem-hi avui mateix.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ À côté de chez moi, il y a une boutique qui fait des soldes.
Al . . . . . de casa hi ha una . . . . . que . . rebaixes.

❷ Laia m'a dit qu'elle voulait aller faire les magasins.
La Laia m' . . dit que volia . . . . de . . . . . .

❸ L'an dernier, il y avait des pantalons de toutes les couleurs.
L'any passat hi . . . . . pantalons de . . . . colors.

❹ De quelle couleur en as-tu acheté ?
De . . . . color . ' has . . . . . ?

❺ Malheureusement, il n'en restait plus de ma taille.
Malauradament no . . . . . de la . . . . talla.

Corrigé de l'exercice 1

❶ À côté de chez moi, il y a des soldes. ❷ Je veux m'acheter un pull bleu. ❸ Je ne sais pas si je pourrai l'essayer. ❹ Les jupes sont *(vont)* à cinq euros, elles sont très bon marché. ❺ Allons-y aujourd'hui même.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – costat – botiga – fa – ❷ – ha – anar – compres ❸ – havia – tots – ❹ – quin – n – comprat ❺ – en quedaven – meva –

Deuxième vague : 9e leçon

59 Lliçó cinquanta-nou

De càmping

1 – A**quest càm**ping és ma**gní**fic.
2 – Amb la **llu**na **ple**na no es **ve**u ni una es**tre**lla.
3 Ni tan sols necessi**tem** la llan**ter**na per **veu**re-hi.
4 Mun**tem** la **ten**da ① **rà**pid ② i fem el so**par**.
5 – On ens po**sem**? L'**her**ba es**tà** una **mi**ca hu**mi**da.
6 – Dins els sacs de dor**mir** no ens n'adona**rem**.
7 – On són? No els veig en**lloc** ③.
8 – **A**pa! Em **te**mo que ④ s'han que**dat** dins l'ar**ma**ri…

Prononciation
*… **kamm**pinn **1** … mœnn**ni**fik. **2** … **l'you**nœ … œss**tré**l'yœ.*
***4** … **ténn**dœ … **7** … œnn**l'yòk**.*

Notes

① **la tenda**, *la tente*, a aussi d'autres sens, en particulier et selon le contexte, *la boutique*.

② **ràpid**, *rapide, vite, rapidement*. Le catalan utilise très souvent l'adjectif avec une valeur adverbiale. Nous connaissons déjà **primer**, *premier*, utilisé dans le sens de *d'abord*.

③ **enlloc**, *nulle part*. Ne pas confondre avec la construction **en lloc de**, *au lieu de* :
En lloc d'anar a la platja, prefereixo anar d'excursió a Montserrat.
Au lieu d'aller à la plage, je préfère aller en excursion à Montserrat.

En camping

1 – Ce camping est magnifique.
2 – Avec la pleine lune, on ne voit pas une seule *(ni une)* étoile.
3 On n'a même pas besoin de *(ni si seulement nécessitons la)* lampe pour y voir [clair].
4 Montons vite la tente et préparons le dîner.
5 – Où nous mettons-nous ? L'herbe est un peu humide.
6 – Dans les sacs de couchage *(sacs de dormir)*, on ne s'en rendra pas compte.
7 – Où sont-ils [passés] ? Je ne les trouve *(vois)* nulle part.
8 – Eh bien ! J'ai peur qu'ils soient restés dans l'armoire…

④ **em temo que**, *je crains que.* Comme nous l'avons déjà vu, la double construction (avec un indicatif ou un subjonctif) est possible ici : **Temo que s'han quedat** ou **Temo que no s'hagin quedat** (avec le plus souvent un **no** explétif au subjonctif), *Je crains qu'ils ne soient restés dans l'armoire.*

59

9 – No hi fa res! A**quí** te**nim** el fo**gó** i la bom**bo**na.
10 On és la **bo**ssa amb el men**jar**?
11 – Ai! Crec que tam**bé** ens l'hem dei**xa**da ⑤ a **ca**sa…
12 – I **a**ra què fem? Em **mo**ro de **ga**na…
13 – De soluci**ons**, per als a**mics**, so**vint** en **tro**bo.
14 Per**ò** avui em temo que aca**barem** dor**mint**
15 amb l'est**ó**mac **bu**it i una **mi**ca d'humi**tat**! □

*15 … lœsst**ó**mœk**bou**ïtt …*

Notes

⑤ Il y a accord du participe passé lorsque le pronom personnel complément d'objet est placé avant l'auxiliaire **haver** :
Aquests paisatges ja els he vistos.
Ces paysages, je les ai déjà vus.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Quin cel més fosc! No es veu ni la lluna! ❷ Ens cal la llanterna per veure-hi. ❸ L'herba està molt humida, no dormirem bé. ❹ Dóna'm la bossa amb el menjar, ja és hora de sopar. ❺ No la trobo enlloc, crec que me l'he deixada.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Cette nuit, on ne voit pas une seule étoile.
Aquesta nit no . . veu . . una estrella.

❷ Montons la tente et faisons-nous à dîner.
. . . . . la tenda i . . . -nos el sopar.

❸ Où sont les sacs ? Je ne les vois nulle part.
. . són els sacs? No . . . . . enlloc.

9 – Ça ne fait rien ! *(Ici)* On a le réchaud *(feu)* et la bonbonne [de gaz].
10 Où est le sac de *(avec la)* nourriture ?
11 – Aïe ! Je crois que nous l'avons aussi oublié *(laissée)* à la maison.
12 – Et maintenant qu'est-ce qu'on fait ? Je meurs de faim…
13 – Je trouve souvent des solutions pour mes amis.
14 Mais aujourd'hui, j'ai bien peur qu'on finisse par dormir *(nous finirons dormant)*
15 *(avec)* l'estomac vide et sur un sol humide *(et un peu d'humidité)* !

▸ Mais l'accord n'a pas lieu lorsqu'il s'agit du pronom relatif :
Els paisatges que he vist.
Les paysages que j'ai vus.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Comme il est sombre, le ciel ! On ne voit même pas la lune ! ❷ Il nous faut la lampe pour y voir [clair]. ❸ L'herbe est très humide, nous ne dormirons pas bien. ❹ Donne-moi le sac de la nourriture, c'est l'heure de dîner. ❺ Je ne le *(la)* trouve nulle part, je crois que je l'ai oublié*(e)*.

❹ Je meurs de faim et je ne sais où me mettre pour manger.
. . moro de . . . . i no sé . . posar- . . a menjar.

❺ Tu ne remarques pas que l'herbe est humide ?
No te . . . . . que l'herba . . . . humida?

Corrigé de l'exercice 2

❶ – es – ni – ❷ Muntem – fem – ❸ On – els veig – ❹ Em – gana – on – me ❺ – n'adones – està –

Deuxième vague : 10e leçon

60 Lliçó seixanta

Una habitació molt tranquil·la

1 (En un ho**tel**, un se**nyor** s'a**pro**pa ① al recepcio**nis**ta.)
2 – Tin**dri**en una habitació **lli**ure per a**ques**ta nit?
3 – No**més** ens en **que**da una.
4 És una **mi**ca més **ca**ra que les **al**tres per**què** és la més tran**qui**l·la.
5 Li inte**res**sa ②?
6 – És e**xact**a**ment** el que nece**ssi**to. Vinc esgo**tat**.
7 – És a **l'úl**tim ③ pis; ha de pu**jar** les es**ca**les a peu.

Prononciation

1 *… sœ**pròp**œ … rœssœpsiou**niss**tœ:* ***2*** *… **l'yi**ourœ …* ***6*** *… œg**zak**tœ**ménn** … œzgou**tatt**.*

Notes

① **apropar-se a**, *s'approcher de.* Le catalan conserve la préposition **a** pour indiquer que l'action se fait *en direction de*. Dans le même sens, on peut également employer les verbes **atansar-se a** et **acostar-se a** :
L'animal no s'atrevia a acostar-se al foc.
L'animal n'osait pas s'approcher du feu.

② Aujourd'hui le catalan utilise souvent la construction **li interessa** au lieu de **l'interessa** alors que le verbe **interessar** est transitif. Cet usage s'est consolidé dans la langue contemporaine et la construction de **interessar** se calque alors sur celle du verbe **agradar**, *plaire*. Sur le modèle de **li agrada**, *ça vous plaît*, on calquera **li interessa**, *ça vous intéresse*.

③ **últim/última**, ou **darrer/darrera**, *dernier/dernière*.

Une chambre très calme

1 (À l'hôtel, un monsieur s'approche du réceptionniste.)
2 – Auriez-vous une chambre libre pour cette nuit ?
3 – Il n'en reste qu'une *(seulement nous en reste une)*.
4 Elle est un peu plus chère que les autres parce que c'est la plus tranquille.
5 Cela vous convient-il *(Lui intéresse)* ?
6 – C'est exactement ce qu'il me faut. Je suis *(viens)* épuisé.
7 – C'est au dernier étage, il faut monter à pied par l'escalier.

60 **8** (Un quart d'**ho**ra més tard, el cli**ent tor**na a la recepci**ó**.)

9 – Dis**cul**pi, pe**rò** el te**lè**fon no funci**o**na.

10 – És clar que no.

11 Ja li ho he dit, que és una habitaci**ó** molt tran**quil**·la:

12 no es pot tru**car**, no s'hi pot acce**dir** amb ascen**sor**,

13 no hi ha televi**sor**,

14 i a les deu en punt els llums ④ s'a**pa**guen auto**mà**tica**ment**.

15 Li garan**tim** el des**cans**! □

12 … *œksœ**di*** … ***14*** … *œoutou**ma**tikœ**ménn***.

Notes

④ **el llum**, masculin, désigne un objet concret – *la lampe, le phare, le feu.* Au féminin, **la llum** signifie *l'électricité, la lumière, l'éclairage* ; **donar llum verda** ou **llum verd**, *donner le feu vert (à un projet, à quelqu'un)* :

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Només ens queda una habitació. ❷ El telèfon no funciona, ja li ho he dit. ❸ És una mica més cara: li interessa? ❹ S'ha de pujar a peu perquè no s'hi pot accedir amb ascensor. ❺ Els llums s'apaguen a les deu en punt.

8 (Un quart d'heure plus tard, le client revient à la réception.) 60
9 – Excusez-moi, mais le téléphone ne fonctionne pas.
10 – Bien sûr que non.
11 Je vous ai déjà dit que c'est une chambre très calme :
12 on ne peut pas téléphoner, on ne peut pas y accéder par l'ascenseur *(avec ascenseur)* ;
13 il n'y a pas de télévision,
14 et à dix heures précises les lumières s'éteignent automatiquement.
15 Nous vous garantissons le repos !

▸ **El president va donar llum verda al projecte.**
Le président a donné son feu vert au projet.
Notez aussi **els llums de carretera** ou **llums llargs**, *feux de route, pleins phares* ; **llums d'encreuament**, *feux de croisement.*

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il ne nous reste qu'une seule chambre. ❷ Le téléphone ne fonctionne pas, je vous l'ai déjà dit. ❸ Elle est un peu plus chère : cela vous convient-il ? ❹ Il faut monter à pied car on ne peut pas y accéder avec l'ascenseur. ❺ Les lumières s'éteignent à dix heures précises.

61 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Cette chambre est plus chère, mais c'est la plus tranquille.
. . . . . habitació és . . . cara però és . . . . . tranquil·la.

❷ Il n'y a ni téléphone ni télévision.
No . . . . ni telèfon ni . . . . . .

❸ Je vous l'ai dit, que la chambre était très tranquille.
Ja . . . . . he dit, que l'habitació . . . molt tranquil·la.

❹ Toutes les chambres sont occupées, il ne nous en reste qu'une de libre.
Totes les habitacions estàn . . . . . , només . . . en . . . . . una de lliure.

❺ Cela vous intéresse ? Oui, c'est ce dont j'ai besoin / ce qu'il me faut.
. . interessa? Sí, és . . que . . . . . .

61 Lliçó seixanta-u

Dos amics al port

1 – M'en**can**ta ve**nir** al port.
2 És impressio**nant** quan els pesca**dors tor**nen!

Prononciation
… œll pòrtt

Corrigé de l'exercice 2 61

❶ Aquesta – més – la més – ❷ – hi ha – televisor ❸ – li ho – era – ❹ – ocupades – ens – queda – ❺ Li – el – necessito

Deuxième vague : 11e leçon

Soixante et unième leçon 61

Deux amis sur le port

1 – J'adore venir au port.
2 C'est impressionnant quand les pêcheurs reviennent !

61

3 Quin goig **veu**re'ls quan descar**re**guen ①
les **xar**xes ②!
4 – És curi**ós**, a mi a**quest**es o**lors** ③ em ma**re**gen ④.
5 Prefe**rei**xo la **plat**ja…
6 o, mi**llor** en**ca**ra, les **ro**ques, on em puc ba**nyar**,
7 capbu**ssar** ⑤ i **veu**re el fons del mar.
8 Sobre**tot** m'a**gra**da mi**rar** les es**tre**lles de mar.
9 **Fi**xa't en a**quells** pesca**dors** amb les **ca**nyes!
10 No **sem**bla que els **va**gi **ga**ire ⑥ **bé**…
11 I les ga**vi**nes, **mi**ra-te-les!
12 Els es**tan** ro**bant** el **poc** que ha**vi**en pes**cat**!
13 – I tu per què els **llan**ces ⑦ pa, als **pe**ixos?
14 – Els en **llanç**o per**què vin**guin a men**jar** a**quí** i…
15 no **pi**quin l'ham, que fa mal! □

*3 … gòtch … dœsskœ**rré**gœnn … **7** kœbbou**ssa** … **13** … **l'yann**sœss … **14** … mœnnja**ki**…*

Notes

① **descarregar**, *décharger*, et son contraire, **carregar**, *charger*. Les noms correspondants sont **càrrega** et **descàrrega,** *charge / chargement* et *décharge / déchargement. La décharge*, lieu où on jette les objets inutiles se traduira par **l'abocador**.

② **la xarxa** a à la fois le sens de *filet* et de *réseau* : **la xarxa viària**, *le réseau routier* ; **la xarxa ferroviària**, *le réseau ferroviaire* ; **la xarxa** désigne aussi *Internet*.

③ **olor**, mot féminin, *odeur, parfum* ; **fer bona / mala olor**, *sentir bon / mauvais* ; **olorós/olorosa**, *parfumé/e, odorant/e.* On peut aussi utiliser le mot **flaire**, féminin, *odeur* : **olorar** o **flairar una rosa**, *sentir / humer une rose.*

④ **marejar**, *donner mal au cœur* et au sens figuré *ennuyer, embêter* ; **marejar-se**, *avoir des nausées, avoir mal au cœur*, ou encore *avoir le mal de mer.*

3 Quel plaisir de les voir décharger leurs filets *(quand ils-déchargent les filets)* !
4 – C'est curieux, *(à)* moi, ces odeurs me donnent des nausées *(donnent-mal-au-cœur)*.
5 Je préfère la plage…
6 ou, mieux encore, les rochers où je peux me baigner,
7 plonger et voir le fond de la mer.
8 J'aime surtout regarder les étoiles de mer.
9 Regarde *(Fixe-toi sur)* ces pêcheurs avec leurs cannes [à pêche] !
10 Ça n'a pas l'air de marcher très fort pour eux *(que leur aille guère bien)* !
11 Et les mouettes, regarde-les *(regarde-toi-les)* !
12 Elles leur volent *(sont volant)* le peu qu'ils avaient pêché !
13 – Et toi, pourquoi tu leur lances du pain, aux poissons ?
14 – Je leur en lance pour qu'ils viennent manger ici et…
15 [pour qu'ils] ne mordent pas à l'hameçon, parce que ça fait mal !

⑤ **Capbussar**, *plonger*, peut aussi s'écrire **cabussar**.

⑥ **gaire** est l'équivalent de *beaucoup*, *très*, dans les phrases négatives, interrogatives et conditionnelles, (cf. le français *guère*). Il peut aussi être adjectif : **gaire** / **gaires**

⑦ **llançar**, *lancer*. On peut aussi utiliser le verbe **llençar**, mais ce dernier prend souvent la nuance de *jeter*, *se débarrasser de* :
Això és per llençar.
Ceci est à jeter [à la poubelle].
Aquestes cadires trencades s'han de llençar a l'abocador.
Il faut jeter à la décharge ces chaises cassées.

61 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ M'encanta veure l'arribada dels pescadors. ❷ A mi, el mar em mareja. ❸ Les xarxes tornen plenes, mira-te-les. ❹ Les gavines no mengen pa, es cabussen i agafen els peixos. ❺ No vull pescar ni veure patir els peixos quan piquen l'ham.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je n'aime pas me baigner, je préfère regarder ça depuis la plage.
No m' . . . . . banyar-me, prefereixo mirar-m' . . des de la platja.

❷ Regarde-les comme ils déchargent leurs filets.
. . . . . com descarreguen les . . . . . .

❸ Je te l'ai déjà dit, j'ai le mal de mer.
Ja t' . . he dit, ...

❹ On dirait qu'ils n'ont pas pêché beaucoup de poissons aujourd'hui.
Sembla que no . . . pescat gaires . . . . . avui.

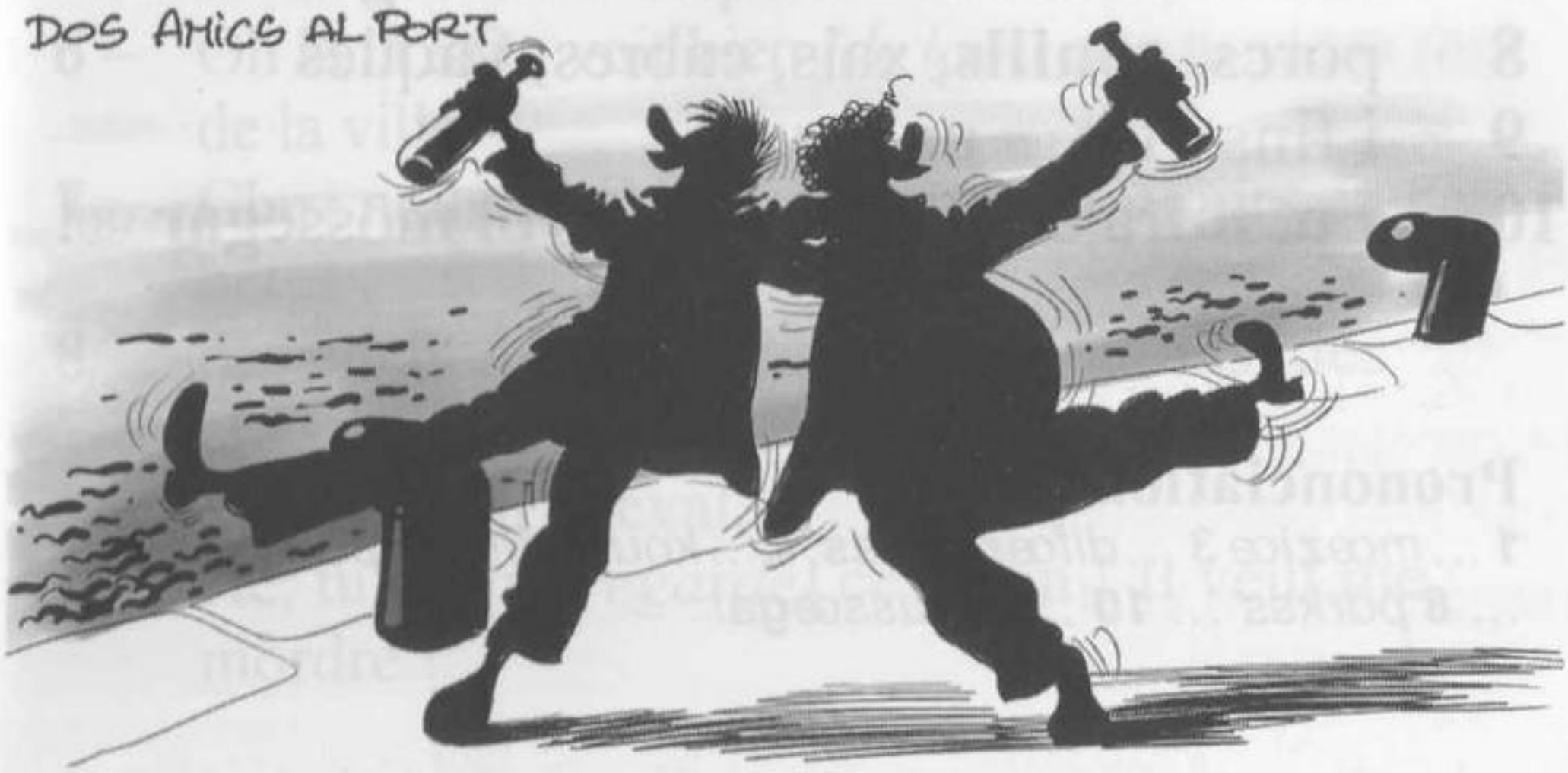
❺ Peut-être qu'il ne reste plus de poissons dans la mer.
. . . . . ja no . . . . . peixos al mar.

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'aime beaucoup voir arriver les *(l'arrivée des)* pêcheurs. ❷ À moi, la mer me donne mal au cœur. ❸ Au retour, les filets sont pleins *(les filets reviennent pleins)*, regarde-les. ❹ Les mouettes ne mangent pas de pain, elles plongent et attrapent les poissons. ❺ Je ne veux pas pêcher ni voir souffrir les poissons quand ils mordent à l'hameçon.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – agrada – ho – ❷ Mira-te'ls – xarxes ❸ – ho – em marejo ❹ – han – peixos – ❺ Potser – queden –



Deuxième vague : 12e leçon

62 Lliçó seixanta-dos

A pagès

1 Uns excursio**nis**tes a**rri**ben a una ma**sia**.
2 – Ui, quants ani**mals**!
3 Mai n'ha**via** vist tants ni de tan dife**rents**.
4 – No em **di**guis que és el pri**mer** cop que veus ga**lli**nes en un co**rral**!
5 – El que no ha**via** vist mai és un po**llas**tre ① viu.
6 – Uf! Es veu de **llu**ny que ets de ciu**tat**.
7 A **ca**sa, no**sal**tres **sem**pre hem tin**gut** ani**mals**:
8 porcs, co**nills**, xais, **ca**bres, **va**ques
9 i fins i tot ② un ca**vall**.
10 – Ep, **mi**ra a**quest** gos! Em vol mosse**gar** ③!

Prononciation

1 *…mœzi*œ ***3*** *…difœ**rénnss**.* ***4*** *…kou**rrall**!* ***5*** *…pou**l'yass**trœ …* ***8*** *pòrkss …* ***10*** *… mousscœ**ga**!*

Notes

① **pollastre**, *poulet*, et aussi **pollastre a l'ast**, *poulet rôti*. Notez aussi **el poll**, qui désigne à la fois *le poussin*, *le pou* et *le peuplier noir* !

② **fins i tot**, *même* (litt. "jusque et tout") :
M'agrada passejar pels camps, fins i tot quan plou.
J'aime me promener dans les champs, même quand il pleut.

③ **mossegar**, *mordre*. Une expression courante avec ce verbe : **mossegar-se la llengua**, *se mordre la langue* :
No diu mai res, s'estima més mossegar-se la llengua.
Il ne dit jamais rien, il préfère se mordre la langue.

Soixante-deuxième leçon 62

À la campagne *(À paysan)*

1 Des randonneurs arrivent dans *(à)* une ferme *(mas)*.
2 – Ouah, que d'animaux !
3 Je n'en avais jamais vu autant, ni d'aussi différents.
4 – Tu ne vas pas me dire *(Ne me dis pas)* que c'est la première fois que tu vois des poules dans une basse-cour !
5 – Ce que je n'avais jamais vu, c'est un poulet vivant.
6 – Oh là là ! On voit bien *(de loin)* que tu viens *(es)* de la ville.
7 Chez nous *(à la maison)*, on a toujours eu des bêtes :
8 des cochons, des lapins, des moutons, des chèvres, des vaches
9 et même un cheval.
10 – Hé, tu as vu *(regarde)* ce chien ! Il veut me mordre !

62 **11** – No, no**més** vol el men**jar** que **por**tes a la mot**xi**lla.
12 – Li'n ④ puc do**nar**? És que tinc por…
13 – I què més ⑤? Tu no es**tàs** fet per **vi**ure a pa**gès**!

11 *… mout**chi**l'yœ.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ No n'havia vist mai, de gallines en un corral. ❷ Els meus avis sempre n'han tingut, d'animals a la masia. ❸ Aquest gos em fa por, tinc la impressió que em vol mossegar. ❹ Jo no estic fet per viure a pagès. ❺ Es veu de lluny que no t'agrada.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ À la maison, nous n'avons pas de chiens.
A casa no . . . . . , de . . . . . .

❷ Je n'en avais jamais vu d'aussi différents.
Mai (no) . ' havia . . . . de . . . diferents.

❸ Où as-tu [mis] la nourriture ? Je l'ai *(la porte)* dans le sac à dos.
On . . . . el . . . . . ? El . . . . . a la motxilla.

❹ Je peux en donner au chien ?
Li' . . . . . al gos ?

11 – Non, il veut seulement la nourriture que tu as *(portes)* dans ton *(au)* sac à dos.

12 – Je peux lui en donner ? C'est que j'ai peur…

13 – Et quoi encore *(plus)* ? Tu n'es pas fait pour vivre à la campagne, toi !

Notes

④ **li'n,** double pronom avec **en**, *lui en*, comme **me'n**, **te'n**, *m'en*, *t'en* :
Te'n donaré.
Je t'en donnerai.

⑤ **què més**, *quoi de plus*, *quoi encore* ; **res més**, *rien d'autre* ; **Alguna cosa més?**, *Quelque chose de plus / Autre chose ? / C'est tout ?*

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je n'en avais jamais vu, de poules, dans une basse-cour. ❷ Mes grands-parents en ont toujours eu, des animaux, à la ferme *(au mas)*. ❸ Ce chien me fait peur, j'ai l'impression qu'il veut me mordre. ❹ Moi, je ne suis pas fait pour la vie à la campagne. ❺ Ça se voit bien *(de loin)* que ça ne te plaît pas.

❺ Ne lui donne pas tout, moi aussi j'en veux, j'ai faim.
No . . . . . tot, jo també en . . . . , que . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – en tenim – gossos ❷ – n – vist – tan – ❸ – tens – menjar – porto – ❹ – n puc donar – ❺ – li donis – vull – tinc gana

63 Lliçó seixanta-tres

Repàs - Révision

1 Les relatifs

Petit tour d'horizon. En catalan comme en français, il y a des pronoms relatifs invariables : **que**, *que* ; **qui**, *qui* ; **què**, *quoi* ; **on**, *où*, et un pronom relatif qui s'accorde en genre et en nombre : **el qual**, *lequel* ; **la qual**, *laquelle* ; **els quals**, *lesquels* ; **les quals**, *lesquelles.*

1.1 Le pronom relatif *que*

Que peut être :
• **sujet** : dans ce cas il est traduit par *qui* en français :
L'home que va cantar ahir és molt famós.
L'homme qui a chanté hier est très célèbre.
La dona que viu en aquesta casa és italiana.
La femme qui habite dans cette maison est italienne.
La font que és al mig de la plaça és del segle divuit.
La fontaine qui est au centre de la place est du XVIII^e siècle.

• **complément d'objet**
La noia que estimo treballa a Anglaterra.
La jeune fille que j'aime travaille en Angleterre.
El cotxe que veus aparcat allí és meu.
La voiture que tu vois garée là-bas est à moi.
L'obra que has llegit és una novel·la moderna.
L'œuvre que tu as lue est un roman moderne.

• Il traduit aussi le *où* et le *que* français dans les expressions de temps :
L'estiu que va fer tant de calor.
L'été où il a fait si chaud.
L'any que em vaig casar.
L'année où je me suis marié.
La darrera vegada que vaig anar al cinema.
La dernière fois que je suis allé au cinéma.

1.2 Les pronoms relatifs *qui* et *què*

Les pronoms **qui** (personne), et **què** (choses et animaux) sont toujours précédés d'une préposition :
La professora amb qui parlaves és andorrana.
La professeure à qui tu parlais est andorrane.
El jove de qui em parles deu ser enginyer.
Le jeune dont tu me parles doit être ingénieur.
El diccionari amb què treballeu és molt complet.
Le dictionnaire avec lequel vous travaillez est très complet.

1.3 Le pronom relatif *on*

Le pronom **on**, *où*, dans les expressions indiquant le lieu :
L'avinguda on t'estàs és molt sorollosa.
L'avenue où tu habites est très bruyante.
El camí per on vam passar era molt perillós.
Le chemin par où nous sommes passés était très dangereux.
D'on véns tan d'hora?
D'où viens-tu si tôt ?

1.4 Les pronoms relatifs composés

Les relatifs composés **el qual**, **la qual**, **els quals**, **les quals**, peuvent s'utiliser à la place de **que**, **qui**, **què** et **on** :
Hi havia un refugi, el qual / que era molt acollidor.
Il y avait un refuge qui était très accueillant.
La dona amb la qual / amb qui vas parlar és la meva mare.
La femme avec laquelle/à qui tu as parlé est ma mère.
La masia en la qual / on vam fer nit dominava el camp.
La ferme dans laquelle/où nous avons passé la nuit dominait la campagne.

Ces formes sont utilisées en cas de possible ambiguïté.
El fill de la meva veïna que viu al tercer pis.
Le fils de ma voisine qui habite au troisième étage.
Dans cette phrase, on ne sait pas s'il s'agit du fils ou de la voisine.

63 En utilisant **del qual, de la qual,** la phrase est claire :
El fill de la meva veïna el qual viu al tercer pis.
Le fils de ma voisine, lequel habite au troisième étage.
El fill de la meva veïna la qual viu al tercer pis.
Le fils de ma voisine, laquelle habite au troisième étage.

1.5 La traduction de "dont"

Les formes **de qui**, **de què** ou **del qual (de la qual, dels quals, de les quals**) traduisent généralement le français *dont* :
L'obra, l'autor de la qual és un mestre de la literatura, va ser traduïda al francès.
L'œuvre, dont l'auteur est un maître de la littérature, a été traduite en français.
El nen del qual / de qui parlàvem, és el fill de la veïna.
L'enfant dont nous parlions est le fils de la voisine.

Mais :
La notícia de què m'he assabentat.
La nouvelle que j'ai apprise.
Ici, le catalan et le français ont une construction différente et **de què** ne peut pas se traduire par *dont*.

2 L'emploi des verbes exprimant la crainte

Avec les verbes **témer**, *craindre*, **tenir por que...**, *avoir peur que*... le catalan peut employer soit l'indicatif, soit le subjonctif.

Avec la forme réfléchie **témer-se**, le catalan préfère l'indicatif.
Em temo que m'he equivocat.
Je crains de m'être trompé (litt. "que je m'ai trompé").

2.1 Les subordonnées à valeur affirmative

Elles se construisent soit avec l'indicatif, soit avec le subjonctif souvent à l'aide d'un **no** explétif :
Temo / tinc por que no vingui ou **temo que vindrà.**
Je crains qu'il (ne) vienne.
Temo / tinc por que (no) s'hagin quedat a casa ou **temo que s'han quedat a casa.**

Je crains qu'ils ne soient restés chez nous.
Temo que m'hagi equivocat.
Je crains de m'être trompé.
Tinc por que ens hem equivocat de tren.
J'ai peur que nous nous soyons trompés de train.

2.2 Les subordonnées à valeur négative

C'est le futur qui est alors employé :
Temo que no vindrà amb nosaltres.
Je crains qu'il ne vienne pas avec nous.
Tinc por que no ho farà.
J'ai peur qu'il ne le fasse pas.

3 Les propositions de concession ou d'opposition

3.1 Les conjonctions suivies de l'indicatif ou du subjonctif

encara que	*même si, bien que, quand bien même*
malgrat que	*bien que, quoique*
a desgrat que	*bien que*

Avec ces conjonctions, le catalan peut employer soit l'indicatif si l'idée exprimée par la subordonnée est sûre, soit le subjonctif si la subordonnée est présentée comme une information déjà connue ou ancienne.

Encara que no siguis un nen, et deixaré jugar.
Bien que tu ne sois pas un enfant, je te laisserai jouer.

Encara que és treballador, crec que no acabarà la feina.
Bien qu'il soit travailleur, je crois qu'il ne finira pas son travail.

Malgrat que ha plogut tota la matinada, anirem a passejar.
Bien qu'il ait plu toute la matinée, nous irons nous promener.

3.2 Les conjonctions toujours suivies de l'indicatif

per bé que	*bien que*
tot i que	*bien que, quoique*
si bé	*bien que, quoique*

63 Avec ces trois conjonctions, le catalan utilise toujours l'indicatif :

Tot i que hem deixat la bossa del menjar, passarem un dia molt agradable.

Bien que nous ayons oublié ("avons oublié") *le sac avec le repas, nous passerons une journée agréable.*

4 L'accord du participe passé

4.1 L'accord du participe passé avec *ser* et *estar*

Avec les verbes **ser**, **estar**, *être* ; **semblar**, *sembler*, *paraître* ; **tornar-se**, *devenir*, le participe passé s'accorde toujours avec le sujet de la phrase :

Les muralles van ser edificades pels romans.

Les murailles furent construites par les Romains.

Estàvem molt cansats de la nostra excursió.

Nous étions très fatigués par notre excursion.

Semblaven aixafades per la malaltia.

Elles semblaient épuisées par la maladie.

Després de les pluges els rius es tornaven carregats de fang.

Après les pluies, les rivières se chargeaient (devenaient chargées) de boue.

4.2 L'accord du participe passé avec *haver*

• Avec le verbe **haver**, *avoir*, il y a accord avec le pronom personnel complément (**el, la, els, les, en**). Cet accord est officiellement facultatif mais d'usage courant :

Aquestes revistes les he vistes a la llibreria.

Ces revues, je les ai vues à la librairie.

Els nens que juguen a la platja, ja els havia vistos.

Les enfants qui jouent sur la plage, je les avais déjà vus.

Par contre, il n'y a pas accord avec le pronom relatif :

Els llibres que he comprat manquen d'interès.

Les livres que j'ai achetés manquent d'intérêt.

Les fotos dels viatges que has fet són molt maques.

Les photos des voyages que tu as faits sont très belles.

Nous connaissons l'usage de **molt**, **molta**, **molts**, **moltes**, *beaucoup de*, dans les phrases affirmatives ; **molt** indique la notion de *beaucoup, à un degré considérable.*

Dans les phrases interrogatives, négatives ou conditionnelles, **molt/molta/molts/moltes** est d'ordinaire remplacé par **gaire/gaires** :
No ha plogut gaire.
Il n'a pas beaucoup plu / Il n'a guère plu.
Que trigareu gaire?
Vous tarderez ("beaucoup") *?*
No trigarà gaire, sempre arriba a l'hora.
Il ne tardera pas ("beaucoup"), *il arrive toujours à l'heure.*
Si trigueu gaire, digueu-m'ho.
Si vous tardez ("beaucoup"), *dites-le-moi.*
No hi ha gaires cotxes.
Il n'y a pas beaucoup de voitures.

63 Diàleg de revisió

1 – Abans de marxar de vacances caldria portar el cotxe al taller.
2 – És cert, perquè l'altre dia vaig haver d'avisar la grua.
3 – Què et sembla si anem al càmping on vam anar l'any passat?
4 – Magnífic, així podrem aprofitar per anar a la platja amb la seva sorra fina.
5 Anirem a veure els pescadors quan tornen amb les xarxes plenes.
6 – També podrem tornar en aquella masia on hi havia tants animals.
7 Em costaria molt passar un mes en un hotel.
8 No puc suportar el soroll.
9 – A més a més no ens sortirà tan car i també podrem anar als Pirineus.
10 – Primer, hem d'aprofitar les rebaixes per comprar el que necessitem.
11 Per què no hi anem ara mateix? Demà potser serà massa tard.

Traduction du dialogue de révision

1 – Avant de partir en vacances, il faudrait porter la voiture au garage.
2 – C'est vrai parce que l'autre jour, j'ai dû appeler la dépanneuse.
3 – Qu'est-ce que tu dirais d'aller au camping où nous sommes allés l'an dernier ?
4 – Magnifique, ainsi nous pourrons en profiter pour aller à la plage [et profiter de] *(avec)* son sable fin.
5 Nous irons voir les pêcheurs quand ils rentrent avec leurs filets pleins.
6 – Nous pourrons aussi retourner dans cette ferme où il y avait tant d'animaux.
7 Ça me serait pénible *(me coûterait beaucoup)* de passer un mois dans un hôtel.
8 Je ne peux pas supporter le bruit.
9 – De plus, ça nous reviendra moins cher *(ne nous sortira aussi cher)* et nous pourrons aussi aller dans les Pyrénées.
10 – D'abord, nous devons profiter des soldes pour acheter ce dont nous avons besoin.
11 Et si on y allait tout de suite ? Demain, il sera peut-être trop tard.

Vous comprenez de mieux en mieux le catalan et êtes capable d'assimiler plus vite les phrases que vous entendez. Parallèlement, les phrases des dialogues s'étoffent, deviennent plus complexes. Écoutez bien, et répétez des bouts de phrases (avec l'intonation !) jusqu'au moment où vous parviendrez à dire une phrase d'un trait. Très bientôt, vous serez en mesure de comprendre globalement et sans difficulté les conversations en catalan.

Deuxième vague : 14e leçon

64 Lliçó seixanta-quatre

Titulars de diaris

1 – **Però** què feu des**perts** ①?
2 Heu vist **qui**na **ho**ra és?
3 Què són, tots a**quests dia**ris i re**vis**tes escam**pats**?
4 – Ju**guem** a tro**bar** el titu**lar** més diver**tit** ② o més pu**nyent**. Es**col**ta:
5 "Els **lla**dres se n'a**na**ren ③ ben con**tents** **sen**se en**dur**-se res:
6 Uns **jo**ves en**tra**ren ④ en una **ca**sa per demos**trar** que l'a**lar**ma no **e**ra **fia**ble ⑤."

Notes

① **despert, desperta**, a deux sens et deux constructions, l'une avec **ésser** et l'autre avec **estar** :
És despert ≠ Estic despert.
Il est vif/dégourdi ≠ Je suis réveillé.

② Rappelons la construction du superlatif dans laquelle l'article n'apparaît qu'une seule fois, contrairement au français :
És el titular més divertit.
C'est le titre [le] plus amusant.

③ **se n'anaren**, *ils sont partis / ils partirent.* Nous trouvons ici pour la première fois le passé simple (**pretèrit perfet**) du verbe **anar-se'n**, alors que nous sommes habitués depuis des semaines à manier le passé périphrastique, **vaig** + infinitif. En Catalogne, l'usage du passé simple est très rare dans la langue parlée, mais fréquent dans la langue écrite, même dans la presse, surtout à la 3e personne du singulier et du pluriel. Par contre, cet usage est habituel aux Baléares et à Valence. Rappelons que le catalan emploie **anar** + infinitif ou le **pretèrit perfet** lorsque l'action s'est produite dans un espace de temps fini, ▸

Soixante-quatrième leçon 64

Titres de journaux

1 – Mais qu'est-ce que vous faites [encore] debout *(réveillés)* ?
2 Vous avez vu l'heure *(quelle heure il-est)* ?
3 [Et] c'est quoi *(Que sont)*, tous ces journaux et revues éparpillés ?
4 – On joue à trouver le titre [le] plus drôle ou [le] plus poignant. Écoute :
5 "Les voleurs sont partis très contents sans rien emporter :
6 des jeunes sont entrés dans une maison pour démontrer que l'alarme n'était pas fiable."

alors que le français utilise le passé composé :
Ahir vaig anar al teatre.
Hier, je suis allé au théâtre.

④ **entraren**, *ils sont entrés/ils entrèrent*, cf. note 3.

⑤ **fiable**, *fiable, qui marche bien.* On pourrait également dire **que funciona**, *qui fonctionne*, **que rutlla**, *qui marche bien.*

64

7 – No volien robar res, es veu.
8 Ara bé, els han posat una bona multa.
9 – Ep, aquest titular sí que és bo! Quina gràcia ⑥! "Ensurt a l'hospital:
10 Un malalt es féu ⑦ passar per infermer i prengué ⑧ l'ambulància per tornar-se'n a casa…".
11 – Sembla mentida que pugueu perdre el temps d'aquesta manera!
12 Us recordo que demà us heu de llevar a quarts de vuit ⑨.

Notes

⑥ **Quina gràcia!**, *Que c'est drôle !* ; **Quina poca gràcia!**, *Ce n'est pas drôle du tout !* Notez aussi **la gràcia de la història**, *le piquant de l'histoire* ; **Això em fa molt poca gràcia**, *Ça ne me plaît pas beaucoup.*

⑦ **féu** *féou, il/elle fit*, est la 3e personne du passé simple de **fer**. Attention à la prononciation à côté de **feu** *fèou, vous faites*, 2e personne du pluriel du présent.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ És molt tard. Com és que encara no dormiu? ❷ Què feu amb tants diaris i tantes revistes escampats? ❸ Mirem els titulars. Que divertits que són! ❹ Els lladres se'n tornaren a casa sense robar res. ❺ Si no aneu a dormir ara mateix, demà al matí no us podreu llevar.

7 – Ils ne voulaient rien voler, à ce qu'il paraît *(se voit)*. 64

8 Bon, mais ils ont écopé d' *(on leur a mis)* une bonne amende.

9 – Tiens, ce titre est vraiment *(si que est)* bon ! Que c'est drôle *(Quelle grâce)* ! "Frayeur à l'hôpital :

10 Un malade s'est fait passer pour un infirmier et a pris l'ambulance pour rentrer chez lui…".

11 – C'est incroyable *(Semble mensonge)* que vous puissiez perdre votre *(le)* temps de cette manière !

12 Je vous rappelle que demain, vous devez vous lever vers sept heures et demie.

▸ ⑧ **prengué**, *il/elle prit*, passé simple de **prendre**, *prendre*.

⑨ **a quarts de vuit**, forme imprécise : *vers sept heures et demie* (litt. "a quarts de huit").

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il est très tard. Comment se fait-il *(est)* que vous ne dormiez pas encore ? ❷ Qu'est-ce que vous faites avec tous ces journaux et toutes ces revues éparpillées ? ❸ Nous regardons les gros titres. Qu'est-ce qu'ils sont drôles ! ❹ Les voleurs repartirent chez eux sans rien voler. ❺ Si vous n'allez pas au lit tout de suite, demain matin vous ne pourrez pas vous lever.

65 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ On joue à lire les titres les plus drôles.
. . . . . a llegir els titulars . . . . . .

❷ Les voleurs ont écopé d'une bonne amende.
Als . . . . . han . . . . . una bona multa.

❸ C'est incroyable que vous puissiez perdre votre temps à ne rien faire.
Sembla . . . . . que . . . . . perdre . . temps . . . . . fer res.

❹ En voilà un *(celui-ci)* qui est drôle ! Comme il est amusant !
. . . . . sí que té . . . . . ! . . . divertit que és!

❺ Vous devez vous lever à sept heures demain matin.
. . heu . . llevar a . . . . . demà . . matí.

---

65 Lliçó seixanta-cinc

Una novel·la una mica estranya

1 – Què lle**gei**xes, Joan?
2 – Una no**vel**·la d'un dels au**tors** cata**lans** amb més fu**tur**.
3 – Ah, sí? De qui es **trac**ta ①?
4 – **A**ra t'ho dic, pe**rò** pri**mer** es**col**ta ai**xò**, Mi**rei**a.

Prononciation

… œsstragnœ **2** *… foutour.* **3** *…* ***trak****tœ?*

Notes

① **es tracta de**, *il s'agit de.* Le verbe **tractar**, *traiter*, s'emploie dans les mêmes acceptions qu'en français, mais il peut aussi ▸

Corrigé de l'exercice 2

❶ Juguem – més divertits ❷ – lladres els – posat – ❸ – mentida – pugueu – el – sense – ❹ Aquest – gràcia – Que – ❺ Us – de – les set – al –

Deuxième vague : 15e leçon

Soixante-cinquième leçon 65

Un roman un peu bizarre

1 – Qu'est-ce que tu lis, Joan ?
2 – Un roman d'un des auteurs catalans les plus prometteurs *(avec plus avenir)*.
3 – Ah oui ? De qui s'agit-il ?
4 – Je vais te le dire, mais d'abord écoute ça, Mireia.

▸ être utilisé dans les sens de *fréquenter* :

No és així com s'ha de tractar la gent.
Ce n'est pas comme ça qu'il faut traiter les gens.
L'han tractat de boig.
On l'a traité de fou.
La coneixia, però no la tractava.
Je la connaissais, mais je ne la fréquentais pas.

65 **5** És un dels meus par**à**grafs prefe**rits** ②:
6 "En Joan es mi**rà** ③ la Mi**re**ia amb els ulls in**quiets**, espe**rant** la res**pos**ta.
7 De cop i **vol**ta ④, **e**lla ⑤ li di**gué**:
8 D'a**cord**, sorti**ré** amb tu.
9 Tot se**guit** ⑥, els dos **jo**ves es be**sa**ren".
10 Què et **sem**bla ⑦?… Pe**rò** per què rius?
11 – Per res, per res… D'on ha sor**tit**, a**quest** escrip**tor**?
12 – En**ca**ra no ho has endevi**nat**? Sóc jo ⑤!
13 – Ai**xí** que ⑧ **a**ra tam**bé** ets escrip**tor**.
14 – Des d'a**quest** ma**tí**, i ja he om**plert** dues **pà**gines!
15 A**quest** és el pri**mer** ca**pí**tol d'una **o**bra **mes**tra!
16 I **a**ra con**tes**ta: sorti**ràs** amb mi o no? □

5 *… pœ**ra**grœfss …* ***6*** *… innki**èttss** œsspœ**rann** …*
7 *dœ**kòpibòl**tœ …* ***11*** *… œsskrip**tó**?* ***12*** *… œnndœbi**natt** …*
14 *… oum**plèrtt** …* ***15*** *… kœ**pi**toull …*

Notes

② **preferit/preferida**, ou **predilecte/predilecta**, *préféré/e, favori/te.*

③ **mirar**, *regarder.* On utilise fréquemment la construction **mirar-se (alguna cosa o algú)**, mot à mot "se regarder (quelque chose ou quelqu'un)" :
Se la mirava de fit a fit.
Il ("se") *la regardait droit dans les yeux.*
Notez que **mirar de** a le sens de *essayer de* :
Mira d'arribar a l'hora, si no, no t'esperaré.
Essaye d'arriver à l'heure, sinon je ne t'attendrai pas.

④ **de cop i volta** mais aussi **de sobte**, **de cop**, *soudain, tout d'un coup.* L'adjectif *soudain/soudaine*, se traduira par **sobtat/sobtada** :

5 C'est un de mes paragraphes préférés :
6 "Joan posa sur Mireia un regard inquiet *(se regarda la Mireia avec les yeux inquiets)*, attendant sa réponse.
7 Soudain, elle lui dit :
8 D'accord, je veux bien sortir *(je sortirai)* avec toi.
9 Aussitôt, les deux jeunes gens s'embrassèrent".
10 Qu'est-ce que tu en dis ?… Mais pourquoi ris-tu ?
11 – Pour rien, pour rien… D'où il sort cet écrivain ?
12 – Tu ne l'as pas encore deviné ? C'est moi !
13 – Et bien voilà que maintenant *(Ainsi que maintenant)* tu es aussi écrivain.
14 – Depuis ce matin, et j'ai déjà rempli deux pages !
15 C'est le premier chapitre d'un chef-d'œuvre !
16 Et maintenant réponds[-moi] : tu veux sortir *(tu-sortiras)* avec moi, oui ou non ?

▸ **L'arribada sobtada dels seus pares va interrompre la festa.**
L'arrivée soudaine de ses parents interrompit la fête.

⑤ Remarquons l'emploi du pronom personnel pour éviter toute confusion sur le sujet (Joan ou Mireia), ou pour donner de l'emphase, **Sóc jo!**, *C'est moi !* (phrase 12).

⑥ **tot seguit** est synonyme de **de seguida, ara mateix**, *tout de suite* :
Vine aquí tot seguit.
Viens ici tout de suite.

⑦ Nous connaissons déjà bien cette expression :
Què et sembla?
Qu'est-ce que tu en penses / en dis ?
Aquest article em sembla molt bé.
Cet article me semble très bien.

⑧ **així que**, *ainsi donc, de sorte que*, mais aussi *dès que, aussitôt que* :
Així que ha arribat, hem començat a dinar.
Dès qu'il est arrivé, nous avons commencé à déjeuner.

65 Exercici 1 – Traduïu

❶ Llegeixo l'última novel·la del meu autor català preferit. ❷ Has endevinat qui és l'autor? ❸ He començat la meva obra mestra aquest matí mateix. ❹ Es tracta de saber si la Mireia sortirà o no amb en Joan. ❺ Imagino que aviat sortiran plegats.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ De quoi s'agit-il dans ce roman ?
De què . . . . . aquesta . . . . . ?

❷ Qu'est-ce que tu en dis ? J'ai déjà écrit le premier chapitre.
Què et . . . . . ? Ja he . . . . . el primer capítol.

❸ Réponds-moi tout de suite : [c'est] oui ou [c'est] non ?
. . . . . 'm de . . . . . : sí o no?

❹ À la fin du paragraphe, les deux jeunes gens s'embrassèrent.
. . final del . . . . . els dos joves es . . . . . .

❺ Écoute bien, [maintenant] je vais te le dire.
Escolta bé, que . . . t' . . . . .

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je lis le dernier roman de mon auteur catalan préféré. ❷ As-tu deviné qui est l'auteur ? ❸ J'ai commencé mon chef-d'œuvre ce matin même. ❹ Il s'agit de savoir si Mireia sortira ou non avec Joan. ❺ J'imagine qu'ils sortiront bientôt ensemble.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – tracta – novel·la ❷ – sembla – escrit – ❸ Contesta – seguida – ❹ Al – paràgraf – besaren ❺ – ara – ho dic

Deuxième vague : 16e leçon

66 Lliçó seixanta-sis

De visita per Eivissa

1 – **Qui**na il·lusi**ó** ① que m'**ha**gis vin**gut** a **veu**re!
2 – Jo sí que es**tic** con**ten**ta de **veu**re't a tu ②
3 i de co**nèi**xer a**ques**ta **il**la!
4 No **sem**pre es té una a**mi**ga eivi**ssen**ca…
5 – Què et ve de gust fer ③?
6 La se**tma**na pa**ssa**da vin**gue**ren ④ uns ⑤ **amics** de Va**lèn**cia
7 i com que no feia bo no po**gué**rem ⑥ a**nar** a la **plat**ja.
8 Per**ò** a**quest** cap de set**ma**na anun**cien** sol.

Prononciation
*1 … ill-llouzi**ó** … 3 … il'yœ! 4 … œïbi**ssènn**kœ…*

Notes

① **il·lusió**, *joie, plaisir* ; **fer il·lusió**, *plaire beaucoup, faire très plaisir, rêver de* :
Li feia molta il·lusió fer un creuer pel Mediterrani.
Il rêvait / Cela lui faisait très plaisir de faire une croisière en Mediterranée.

② **tu**, *tu/toi.* Après une préposition, le pronom complément de la 2e personne garde la même forme que lorsqu'il est sujet, contrairement a **jo** qui devient **mi** : **a tu te'l donaré**, *à toi, je te le donnerai* mais **això és per a mi**, *ça c'est pour moi.*

③ **venir de gust**, *plaire, faire envie, "dire"* :
Ho faré si em ve de gust.
Je le ferai si j'en ai envie / si ça me dit.
Fes-ho, si et ve de gust.
Fais-le, si ça te dit.

Soixante-sixième leçon 66

Visite à *(De visite pour)* Ibiza

1 – Comme je suis heureuse que *(Quelle joie que)* tu sois venue me voir !
2 – C'est moi qui *(moi oui que)* suis contente de te voir
3 et de connaître cette île !
4 – On n'a pas toujours une amie d'Ibiza…
5 – Qu'est-ce que tu as envie de faire *(Que te vient de goût faire)*?
6 La semaine dernière, des amis de Valence sont venus [me rendre visite]
7 et comme il ne faisait pas beau, nous n'avons pas pu aller à la plage.
8 Mais [pour] cette fin de semaine on annonce du soleil.

④ **vingueren**, forme du **prètèrit perfet** de **venir**, *ils vinrent/ils sont venus*. Comme nous l'avons dit, dans certaines régions, le passé simple reste très usité dans le langage courant. C'est le cas à **Eivissa**, *Ibiza*.

⑤ – **uns**, **unes**, souligne le caractère indéfini, *des* :
Unes amigues em van dir que…, *Des amies m'ont dit que…*
– **uns quants, unes quantes**, *quelques*, indique un petit nombre :
Vaig haver d'esperar uns quants dies abans de poder marxar.
J'ai dû attendre quelques jours avant de pouvoir partir.

⑥ **poguérem**, *nous avons pu / nous pûmes*, **prètèrit perfet** de **poder**.

66

9 – Jo vull co**nèi**xer tot ⑦ Ei**vi**ssa;
10 a**nar** a la **plat**ja, pu**jar** al cas**tell** de Dalt
Vila i visi**tar** el mu**seu** arqueo**lò**gic.
11 No em vull **per**dre ⑧ els po**blets** de l'inte**rior**, i…
12 si és po**ssi**ble, un **di**a vol**dri**a a**nar** a
Formen**te**ra i…
13 – He**le**na, tot ai**xò** em **sem**bla per**fec**te,
14 per**ò** et re**cor**do que de**mà** pa**ssat**
marxes ⑨.

10 *… kœss**tél'y** … mouzè**ou** …*

Notes

⑦ **tot Eivissa**, devant un nom propre de pays, de ville, de continent, l'adjectif **tot** est invariable :
Com que li agradava viatjar, coneixia tot Europa.
Comme il aimait voyager, il connaissait toute l'Europe.
Ara conec tot Barcelona, fins al darrer racó.
Maintenant je connais tout Barcelone, jusqu'au moindre recoin.
C'est aussi le cas de l'adjectif **mig**, *demi* :
Al cap d'una setmana, coneixia mig València.
Au bout d'une semaine, elle connaissait la moitié de Valence.

⑧ **perdre's** ou **perdre**, *perdre, rater* :
Ha arribat tard i s'ha perdut la pel·lícula.
Il est arrivé en retard et a raté le film.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Em fa il·lusió veure't aquí a casa meva. ❷ Sempre és bo tenir amics a les illes. ❸ L'altre dia no poguérem viatjar amb el vaixell* pel mal temps. ❹ No em vull perdre cap visita: ni la del castell, ni la del museu. ❺ Ens faltaran dies per fer-ho tot, marxes massa aviat.

* **vaixell** = *bateau*

9 – Moi je veux connaître tout Ibiza ;
10 aller à la plage, monter au château de Dalt Vila et visiter le musée archéologique.
11 Je ne veux pas rater *(perdre)* les petits villages de l'intérieur, et…
12 si c'est possible, je voudrais aller un jour à Formentera et…
13 – Helena, tout ça me semble parfait,
14 mais je te rappelle que tu pars après-demain.

▸ **He perdut el darrer tren.**
J'ai raté le dernier train.

⑨ **marxar**, *marcher, partir, s'en aller* ; et en parlant d'une machine, *marcher, fonctionner.*

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je suis heureuse de te voir ici chez moi. ❷ C'est toujours bien d'avoir des amis dans les îles. ❸ L'autre jour, nous n'avons pas pu prendre *(voyager avec)* le bateau à cause du mauvais temps. ❹ Je ne veux rater aucune visite : ni celle du château, ni celle du musée. ❺ Nous n'aurons pas assez de *(il nous manquera jours pour faire-le tout)* jours, tu pars trop tôt.

66 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Où as-tu envie d'aller : à la plage ou au château ?
On . . ve de . . . . anar: a la . . . . . o al castell?

❷ Mes amis sont venus le mois dernier pour visiter les petits villages de l'intérieur.
Els meus amics . . . . . el mes passat . . . visitar els . . . . . de l'interior.

❸ On annonce du soleil pour aujourd'hui : si c'est possible, je voudrais aller à la plage.
Anuncien . . . per avui: si pot ser, ... anar a la platja.

❹ Je te rappelle que l'île n'est pas très grande mais qu'il y a beaucoup de choses à faire.
Et . . . . . que l'illa no és . . . . . gran però que hi . . moltes coses a fer.

❺ Moi, je ne veux rien rater, même s'il ne fait pas beau.
. . no em vull . . . . . res . . . . . que no faci bon temps.

Corrigé de l'exercice 2

66

❶ – et – gust – platja – ❷ – vingueren – per – poblets – ❸ – sol – voldria – ❹ – recordo – gaire – ha – ❺ Jo – perdre – encara –

*L'île d'***Eivissa**, *que les francophones connaissent sous le nom castillan d'*Ibiza, *fait en réalité partie des îles* **Pitiüses**, *au sud de Majorque et près de la côte de* **València**. *Si de nos jours, cette île est plus connue pour son tourisme branché, les communautés hippies qui s'y sont installées et le style vestimentaire qui y a proliféré, elle a une longue histoire : son nom vient du dieu égyptien et phénicien Bès, et on situe l'installation des Carthaginois vers l'an 654 avant notre ère. Elle n'entre dans le monde romain que vers le premier siècle après J.-C. Vers 902-905, elle sera annexée au califat de Cordoue puis fera partie du royaume musulman de Dènia jusqu'à sa reconquête, en 1235.*

Peut-être reviendrez-vous les valises pleines de souvenirs de l'artisanat local et de reproductions d'art phénicien.

Deuxième vague : 17e leçon

67 Lliçó seixanta-set

Quin fred que fa!

1 – On vas tan lleu**ger** de **ro**ba ①, An**dreu**, amb el fred ② que fa?
2 On tens l'a**bric**?
3 – Me l'he dei**xat** ③ a **ca**sa.
4 Quan he sor**tit** feia sol i no he pen**sat** a **pren**dre'l.
5 I **ara** **plo**u a bots i ba**rrals**.
6 – Com ets!
7 Al**me**nys hau**ries** de por**tar** una bu**fan**da, o uns guants.

Prononciation

1 *… l'yèou**jé** …* ***2*** *… œ**brik**?* ***4*** *… **pènn**drœl.* ***5*** *… **plò**ou œ**bóttz**ibœ**rralss**.*

Notes

① **lleuger/lleugera**, *léger/légère* ; **un vestit lleuger**, *un vêtement léger*. Notez ici la construction **lleuger de roba**, litt. "léger de vêtement" pour *habillé légèrement*. **lleu**, identique au masculin et féminin, se traduit aussi par *léger/légère, légèrement* :
Tres persones van resultar ferides, una greu i dues lleus.
Trois personnes ont été blessées, une gravement et deux légèrement.

② **fred/freda**, *froid/froide :*
La setmana passada feia un fred que pelava.
La semaine dernière, il faisait un froid de canard (litt. "qui pelait").
Profitons-en pour revoir **fer calor**, *faire chaud* :
Aquest estiu sembla que farà més calor que l'any passat.
Cet été, il semble qu'il fera plus chaud que l'année dernière. ▸

Qu'est-ce qu'il fait froid *(Quel froid que fait) !*

1 – Où vas-tu si peu couvert *(si léger de vêtements)*, Andreu, avec le froid qu'il fait ?
2 Où est ton manteau *(Où tu-as le manteau)* ?
3 – Je l'ai oublié à la maison.
4 Quand je suis sorti, il faisait beau *(soleil)* et je n'ai pas pensé à le prendre.
5 Et maintenant il pleut à verse *(pleut à outres et dames-jeannes)*.
6 – C'est tout toi, ça *(Comme tu-es)* !
7 Tu devrais au moins avoir *(porter)* une écharpe, ou des gants.

③ **me l'he deixat**, **me l'he oblidat,** *je l'ai oublié* (litt. "me le-ai laissé/oublié"). Au féminin **me l'he deixada**, *je l'ai oubliée.* Notez bien la différence de construction entre le français et le catalan.

67 **8** I **a**ra per què fas a**ques**ta **ca**ra?
9 – És que amb tant de fred ni tan sols em **sen**to els dits…
10 – Quin de**sas**tre de joven**tut**!
11 **Vi**ne, en**trem** en a**quest** bar, **sem**bla molt agra**da**ble.
12 Pren al**gu**na **co**sa i ja veu**ràs** com et re**fàs**.
13 – No ho **dub**tis!
14 Amb una xoco**la**ta des**fe**ta ④ i uns **xu**rros, se**gur** que m'a**ni**mo ⑤.
15 Al**me**nys, se'm descongela**ran** les mans i els **pe**us. □

14 *… choukou**la**tœdœs**fé**tœ … **chou**rrouss …* ***15*** *… **pè**ouss.*

Notes

④ **la xocolata desfeta** est *le chocolat chaud* très épais dans lequel on trempe des **xurros**, traditionnels *beignets* allongés et cylindriques.

⑤ Le verbe **animar-se**, dont le sens premier est *s'animer*, signifie ici *reprendre courage*, *se requinquer*.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ No para de ploure i fa un fred que pela, quin desastre d'hivern! ❷ No dubtis més i posa't l'abric abans de sortir. ❸ De tant de fred que fa, ja no em sento els dits. ❹ M'he deixat a casa la bufanda i els guants i ara fa fred. ❺ Si vols refer-te, pren-te un cafè ben calent.

8 Et pourquoi fais-tu cette tête maintenant ?
9 – C'est qu'avec ce froid *(tant de froid)*, je ne sens même plus mes doigts…
10 – Quel désastre, cette jeunesse *(de jeunesse)* !
11 Viens, entrons dans ce bar, il a l'air sympa *(semble très agréable)*.
12 Prends quelque chose et tu verras comme tu te sentiras mieux *(te refais)*.
13 – Aucun doute là-dessus *(Ne le doute pas)* !
14 Avec un chocolat chaud *(défait)* et des beignets, c'est sûr, je me requinque *(je-m'anime)*.
15 Au moins, je me réchaufferai *(se me décongèleront)* les mains et les pieds.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il n'arrête pas de pleuvoir et il fait un froid de canard, quel désastre cet hiver ! ❷ N'hésite *(ne doute)* plus et mets ton manteau avant de sortir. ❸ Avec le froid qu'il fait, je ne sens plus mes doigts. ❹ J'ai oublié mon écharpe et mes gants à la maison et maintenant, il fait froid. ❺ Si tu veux aller mieux, prends un café bien chaud.

68 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Où vas-tu si couvert *(avec tant de vêtements)* ? Il fait beau, tu n'as pas chaud ?
On vas amb tanta . . . . ? Fa sol, no tens . . . . . ?

❷ J'ai oublié mon manteau à la maison et maintenant j'ai froid.
M'he . . . . . l'abric a casa i ara tinc . . . . .

❸ Entrons dans ce bar. Il fera plus chaud et nous pourrons prendre un chocolat.
. . . . . en aquest bar. . . . . més calor i podrem . . . . . una xocolata.

❹ Tu peux t'asseoir ici. Tu te sentiras mieux tout de suite.
Pots seure . . . . . Et . . . . . de . . . . . .

❺ Je n'ai pas pensé à te proposer un chocolat chaud. Tu as soif ?
No . . . . . a proposar-te una . . . . . calenta. . . . . sed ?

68 Lliçó seixanta-vuit

L'Onze de setembre a Barcelona. La Diada.

1 – On vas **tan** de **pres**sa ①?
2 – He que**dat** amb uns a**mics**, no o**bli**dis que a**vui** és la **Dia**da ②.

Prononciation
1 … présscœ?

Notes

① **anar tan de pressa**, *aller si vite, être pressé* ; **tenir pressa**, *être pressé* ; **córrer pressa**, *presser, être urgent, être pressé, être pressant* ; **de pressa**, *vite.*

Corrigé de l'exercice 2 68

❶ – roba – calor ❷ – deixat – fred ❸ Entrem – Farà – prendre – ❹ – aquí – referàs – seguida ❺ – he pensat – xocolata – Tens –

Deuxième vague : 18e leçon

Soixante-huitième leçon 68

Le onze septembre à Barcelone. La Fête nationale.

1 – Où vas-tu si vite ?
2 – J'ai rendez-vous avec des amis, n'oublie pas que c'est la fête nationale.

▸ ② **diada**, *grand jour, fête, journée.* **La Diada** désigne la *fête nationale catalane* (voir la note culturelle, en fin de leçon).

3 T'hi a**pun**tes?
4 – De**pèn**, quins plans ③ te**niu**?
5 – Doncs com **sem**pre: a**nar** d'un **ac**te ④ a **l'al**tre,
6 assis**tir** a la tradicio**nal** o**fre**na de flors a Rafa**el** Casa**no**va.
7 Mira**rem** de tro**bar** cone**guts** entre la gent.
8 – I des**prés** ani**reu** a la ceri**mò**nia al pa**sseig** dels Ti**l·lers** ⑤?
9 – Probable**ment**, pe**rò** en**ca**ra no ho sa**bem**.
10 – No vo**lem** **có**rrer **gai**re.
11 – I a la **tar**da què fa**reu**?
12 – No ho sé, Laia, tot de**pèn** de l'ambi**ent** ⑥…
13 Véns o no véns?
14 Deci**deix**-te **rà**pid que se'ns fa tard.
15 – Ja m'agrada**ria**, pe**rò** he que**dat** amb els meus a**mics**. Ho **sen**to. □

***6** … ou**frè**nœdœ**flòss** … **8** … **tilléss**?*

Notes

③ **el pla**, *le plan*, *le projet* (on peut dire aussi **el projecte**), et retenez également **de primer pla**, *de premier plan* :
Per aquest vespre no tenim cap pla.
Pour ce soir, nous n'avons pas de projet.
He descobert un escriptor català de primer pla.
J'ai découvert un écrivain catalan de premier plan.

④ **acte**, masculin, *acte*, *action*, *cérémonie publique* ou *officielle*.
acta, féminin, *acte*, *document* :
Acabo de rebre les actes del Congrés de metges de llengua catalana.
Je viens de recevoir les actes du Congrès des médecins de langue catalane.

⑤ C'est là, près du parlement de Catalogne, qu'ont lieu les cérémonies officielles présidées par le président de la **Generalitat** (gouvernement catalan) et par celui du **Parlament**. ▸

3 Tu viens *(T'y inscris)* ?
4 – Ça dépend, quels sont vos plans ?
5 – Et bien comme d'habitude : aller d'une manifestation *(acte)* à l'autre,
6 assister à la traditionnelle remise de gerbes *(l'offrande de fleurs)* à Rafael Casanova.
7 Nous essaierons *(regarderons)* de trouver des têtes connues *(des connus)* parmi la foule.
8 – Et ensuite vous irez à la cérémonie à la promenade des Tilleuls ?
9 – Probablement, mais nous n'en sommes pas encore sûrs *(encore ne le savons)*.
10 – Nous ne voulons pas trop courir.
11 – Et qu'est-ce que vous ferez l'après-midi ?
12 – Je ne *(le)* sais pas, Laia, tout dépend de l'ambiance…
13 Tu viens ou tu ne viens pas ?
14 Décide-toi vite, nous allons être en retard *(que se nous fait tard)*.
15 – J'aimerais bien, mais j'ai rendez-vous avec mes amis. Je le regrette.

▸ ⑥ **ambient**, *ambiance*, et notez aussi **el medi ambient**, *l'environnement* :
És cada dia més difícil protegir el medi ambient.
Il devient de plus en plus difficile de protéger l'environnement.

68 Exercici 1 – Traduïu

❶ Tens plans per a la festa d'enguany? Has quedat amb algú? ❷ Tinc pressa perquè volem anar a sopar i encara no sé on anem. ❸ La cerimònia del matí és al Fossar de les Moreres. Vosaltres hi sereu? ❹ Ja t'ho diré demà, ara se'm fa tard. ❺ Tinc un nou projecte per a l'any vinent.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je pense écouter quelques discours mais je n'assisterai pas à la remise de gerbes.

Penso escoltar . . . . . discursos però no . . . . . a l'ofrena de flors.

❷ Nous ne savons pas encore où nous irons, crois-tu pouvoir venir avec nous ?

Encara no . . . . . on anirem, creus que . . . . . venir amb nosaltres?

❸ Décide-toi vite : si l'ambiance est bonne, nous irons déjeuner ensemble.

. . . . . -te ràpid: si l'ambient és bo . . . . . a dinar plegats.

❹ J'aimerais bien venir avec toi, mais j'ai rendez-vous avec quelques amis.

M'agradaria . . . . . amb tu però . . . . . amb uns quants amics.

❺ L'an prochain, pour le 11 septembre, je viendrai avec vous.

L'any . . . . . per l'Onze de setembre . . . . . amb vosaltres.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Tu as des projets pour la fête de cette année ? Tu as rendez-vous avec quelqu'un ? ❷ Je suis pressé parce que nous voulons aller dîner et je ne sais pas encore où nous allons. ❸ La cérémonie du matin a lieu au Fossé des Mûriers. Vous y serez, vous ? ❹ Je te le dirai demain, maintenant je suis en retard. ❺ J'ai un nouveau projet pour l'année prochaine.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – uns quants – assistiré – ❷ – sabem – podràs – ❸ Decideix – anirem – ❹ – venir – he quedat – ❺ – que ve – vindré –

La fête nationale catalane est célébrée le 11 septembre, anniversaire de la reddition de Barcelone qui eut lieu le 11 septembre 1714, dans le cadre de la guerre de Succession d'Espagne, à l'issue d'un siège de quatorze mois. Après un dernier assaut des troupes franco-castillanes, la ville dut capituler. Le roi Philippe V, petit-fils de Louis XIV de France sortait vainqueur de la guerre de succession d'Espagne, où s'étaient affrontées deux visions de l'Espagne, celle du vainqueur, calquée sur le modèle de la monarchie absolue de son grand-père, et celle du vaincu, plus fédéraliste suivant la tradition des Habsbourg.

La Castille imposa alors les décrets de **Nova Planta** *: la Catalogne perdait ses constitutions, ses lois, son droit (en gardant une partie de son droit civil) et était soumise par droit de conquête aux lois de Castille.*

Valence avait déjà perdu ses libertés après la défaite d'Almansa en avril 1707 et subissait déjà un sort identique.

Majorque, vaincue à son tour, subira le même sort en juillet 1715.

Deuxième vague : 19e leçon

69 Lliçó seixanta-nou

Al pati de l'escola

1 – Ja sé què vull ser de gran ①: astro**na**uta.
2 – Que interes**sant**! Però no vo**li**es ser bom**ber**, tu?
3 – Això **e**ra la se**tma**na pa**ssa**da,
4 per**ò** m'he ado**nat** que ② el foc em fa por.
5 Tam**bé** vo**li**a ser profes**sor**,
6 per**ò** si no m'a**gra**da l'es**co**la **a**ra, **me**nys m'agrada**rà** quan **si**gui gran, no?
7 – El teu **pa**re no vo**li**a que **fo**ssis ③ vene**dor**, per ocu**par**-te de la drogue**ri**a?
8 – No puc, sóc a**l·lèr**gic a molts dels pro**duc**tes que ve**nem**…

Prononciation

*1 … asstrou**na**outœ. **6** … lœss**kò**lœ … **7** … **fó**ssiss …*

Notes

① **de gran, quan sigui gran** ou **quan seré gran**, *quand je serai grand.* En catalan, on peut donc employer indifféremment le subjonctif présent (plus fréquent) ou le futur, dans cette expression

② **adonar-se d'una cosa**, *se rendre compte de quelque chose.* Comme en français, le catalan dira :
Quan va tornar, s'adonà que moltes coses havien canviat.
Quand il est revenu, il s'est rendu compte que beaucoup de choses avaient changé.

Dans la cour de l'école

1 – Je sais déjà ce que je veux faire *(être)* [quand je serai] *(de)* grand : astronaute.
2 – Très intéressant ! Mais ne voulais-tu pas être pompier, toi ?
3 – Ça, c'était la semaine dernière,
4 mais je me suis rendu compte que j'ai peur du feu *(le feu me fait peur)*.
5 Je voulais aussi être professeur,
6 mais si je n'aime pas l'école aujourd'hui, elle me plaira [encore] moins quand je serai *(sois)* grand, non ?
7 – Ton père ne voulait-il pas que tu sois *(fusses)* vendeur, pour t'occuper de la droguerie ?
8 – Je ne peux pas, je suis allergique à beaucoup de produits que nous vendons…

▸ ③ **fossis** est le subjonctif imparfait du verbe **ésser**. Son usage est obligatoire dans le cas de la concordance des temps après un verbe dans la principale à l'imparfait et au passé simple (**perfet** ou **perfet perifràstic**). Nous aurons l'occasion de le voir plus tard en détail.

69

9 – **Va**ja! Doncs jo, jo vull ser ta**xis**ta…
10 – A mi em **sem**bla que condu**ir** ④ un **cot**xe deu ser molt compli**cat**, no creus?
11 – Més di**fí**cil que ser astro**na**uta i condu**ir** una **na**u espaci**al**?
12 – És que jo no la condui**ré**:
13 jo se**ré** el capi**tà** i dona**ré or**dres ⑤. □

11 *… kounndou**i** oun**œna**ou**œ**sp**œ**ssi**all*? ***13*** *… **ò**rdr**œ**ss.*

Notes

④ **conduir un cotxe**, *conduire une voiture.* On peut trouver d'autres verbes synonymes, entre autres, **portar**.

⑤ **ordre** (masculin), *l'ordre, le rangement* ; **posar en ordre**, *ranger* :
Demà posaré en ordre el meu despatx.
Demain, je rangerai mon bureau. ▸

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Què vols ser quan siguis gran? Vols ser professor, taxista o bomber? ❷ Em fa por conduir un cotxe i això que no sembla gaire complicat. ❸ A mi no m'agradaria ser venedor i menys en una drogueria. Tinc al·lèrgia! ❹ El meu amic volia ser astronauta, però ara s'estima més ser professor. ❺ El meu oncle era capità de vaixell*; a mi també m'agradaria donar ordres, com ell!

* **vaixell**, *bateau* mais dans ce contexte nous traduirons par *marine*

9 – Allons bon ! Et bien moi, je veux être chauffeur de taxi…
10 – Moi, je crois *(il me semble)* que conduire une voiture, [ça] doit être très compliqué, tu ne crois pas ?
11 – Plus difficile que d'être astronaute et piloter *(conduire)* un vaisseau spatial ?
12 – C'est que moi, je ne le conduirai pas :
13 moi, je serai le capitaine et je donnerai [les] ordres.

▸ **ordre** (féminin), *ordre, commandement :*
No li agrada obeir les ordres que li donem.
Il n'aime pas obéir aux ordres que nous lui donnons.
Pour traduire le français *ordre*, en parlant d'un ordre religieux ou militaire, le catalan emploie le mot masculin **orde** :
El monestir de Montserrat és de l'orde benedictí.
Le monastère de Montserrat appartient à l'ordre bénédictin.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Que veux-tu faire quand tu seras grand ? Veux-tu être professeur, chauffeur de taxi ou pompier ? ❷ J'ai peur de conduire une voiture et pourtant cela ne semble pas trop compliqué. ❸ Moi, je n'aimerais pas être vendeur et moins [encore] dans une droguerie. Je suis allergique ! ❹ Mon ami voulait être astronaute, mais maintenant, il préfère être professeur. ❺ Mon oncle était capitaine de marine ; moi aussi, j'aimerais bien donner des ordres comme lui !

70 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Mon père disait qu'il voulait que je sois médecin comme lui.
El . . . pare deia que . . . . . que jo fos . . . . . com ell.

❷ Et bien moi, je veux être astronaute pour piloter un vaisseau spatial.
Doncs jo . . . . ser astronauta per . . . . . una . . . espacial.

❸ Très intéressant, mais moi je veux m'occuper de la droguerie.
Que interessant, però jo . . . . . -me de la drogueria.

❹ Le feu me fait peur, je ne peux pas être pompier.
El . . . em fa . . . . , jo no . . . ser . . . . . .

❺ J'aimerais être capitaine, mais j'ai peur de la mer.
A mi m' . . . . . ésser capità, però . . . . . el mar.

70 Lliçó setanta

Repàs - Révision

1 Le passé simple *(pretèrit perfet)*

Comme nous l'avons déjà dit, ces formes sont rares dans la langue parlée actuelle dans le **Principat** mais fréquentes dans les îles et à Valence (sauf à la 1re personne). Dans la langue écrite, ces formes sont couramment utilisées, surtout à la 3e personne.
Dès que vous commencerez à lire des romans, vous les rencontrerez souvent.
Rappelons que le **pretèrit perfet** et le **perfet perifràstic** (**anar** + infinitif), obligatoires quand l'action passée a eu lieu dans un es-

Corrigé de l'exercice 2 70

❶ – meu – volia – metge – ❷ – vull – conduir – nau – ❸ – vull ocupar – ❹ – foc – por – puc – bomber ❺ – agradaria – em fa por –

Deuxième vague : 20e leçon

Soixante-dixième leçon 70

pace de temps fini, sont traduits dans la langue parlée par le passé composé français :
Ahir quan arribaren ou **quan van arribar**, *Hier, quand ils sont arrivés.*

1.1 Verbes de la 1re conjugaison au passé simple

comprar	*acheter*
comprí	*j'achetai, j'ai acheté*
comprares	*tu achetas, tu as acheté*
comprà	*il/elle acheta, il/elle a acheté*
compràrem	*nous achetâmes, nous avons acheté*
compràreu	*vous achetâtes, vous avez acheté*
compraren	*ils/elles achetèrent, ils/elles ont acheté*

1.2 Verbes de la 2e conjugaison

perdre	*perdre*
perdí	*je perdis, j'ai perdu*
perderes	*tu perdis, tu as perdu*
perdé	*il/elle perdit, il/elle a perdu*
perdérem	*nous perdîmes, nous avons perdu*
perdéreu	*vous perdîtes, vous avez perdu*
perderen	*ils/elles perdirent, ils/elles ont perdu*

1.3 Verbes de la 3e conjugaison

dormir	*dormir*
dormí	*je dormis, j'ai dormi*
dormires	*tu dormis, tu as dormi*
dormí	*il/elle dormit, il/elle a dormi*
dormírem	*nous dormîmes, nous avons dormi*
dormíreu	*vous dormîtes, vous avez dormi*
dormiren	*ils/elles dormirent, ils/elles ont dormi*

2 L'emploi de *jo* et *mi*

2.1 L'emploi de *mi*

Le catalan utilise la forme **mi** après la plupart des prépositions : **a, amb, de, en, per, per a, contra, fins a, cap a, sense, entre**.

Jo crec que no podran venir amb mi.
Je crois qu'ils ne pourront pas venir avec moi.
No comenceu la festa sense mi.
Ne commencez pas la fête sans moi.
Tinc la impressió que parlen de mi.
J'ai l'impression qu'ils parlent de moi.

Alors qu'en français le complément d'objet direct se construit sans préposition, le catalan utilise **a** devant les pronoms personnels forts (**mi, tu, ell/ella, nosaltres, vosaltres, vós, ells/elles**) se rapportant à des personnes :
El director m'ha escollit a mi.
Le directeur m'a choisi moi.

Cet usage est fréquent pour éviter toute confusion avec **tothom**, *tout le monde, tous*, **ningú**, *personne*, **algú**, *quelqu'un* :
Després de l'accident han atès (a) tothom.
Après l'accident, on s'est occupé de tous.
Quan vaig anar al bar, no hi vaig trobar (a) ningú.
Quand je suis allé au bar, je n'y ai trouvé personne.

2.2 L'emploi de *jo*

Après les prépositions **malgrat**, *malgré* ; **llevat (de)**, *sauf, excepté* ; **segons**, *selon*, et **ultra**, *outre, en plus*, le catalan utilise le **jo** :
Ho van fer malgrat jo, *Ils l'ont fait malgré moi.*
Segons jo, no serà possible, *Selon moi, ça ne sera pas possible.*

Les autres pronoms conservent la même forme, qu'ils soient sujet ou complément derrière une préposition.
No vull anar amb tu.
Je ne veux pas aller avec toi.
Sense nosaltres, no poden fer res.
Sans nous, ils ne peuvent rien faire.
Amb vosaltres sí que m'agradaria treballar.
C'est avec vous que j'aimerais bien travailler.

Remarque : derrière certaines prépositions et locutions, le catalan préfère utiliser le possessif au lieu du pronom personnel :
Venia darrere meu un gos amenaçador.
Derrière moi ("mien") arrivait un chien menaçant.
Tota la família viu a prop seu.
Toute la famille habite près de chez lui ("sien").
Passarem devant vostre perquè coneixem el camí.
Nous passerons devant vous ("votre") car nous connaissons le chemin.

3 Exprimer l'heure

Pour exprimer l'heure les Catalans n'utilisent pas le mot **hora**, *heure*, nous aurons ainsi :
És la una, *Il est une heure.*
Són les dues, *Il est deux heures.*
Són les dotze, *Il est midi.*
Són les tres de la tarda, *Il est trois heures (de l'après-midi).*
Són les nou del vespre, *Il est neuf heures (du soir).*
Són les onze de la nit, *Il est onze heures (*"de la nuit" = *du soir).*

70 Traditionnellement le catalan utilise **i** entre l'heure et les minutes rajoutées : **Són les dues i deu,** *Il est deux heures dix.*

Ensuite les intermédiaires sont exprimés avec le mot **quart** + l'heure suivante. Ainsi pour dire *il est une heure et quart* nous aurons mot à mot "il est un quart de deux", **és un quart de dues** ; pour *il est une heure et demie*, **són dos quarts de dues** ; pour *il est deux heures moins le quart*, **són tres quarts de dues**. Voici quelques autres exemples :
És un quart i cinc de tres, *Il est deux heures vingt.*
És un quart i deu de tres, *Il est deux heures vingt-cinq.*
Son tres quarts de tres, *Il est trois heures moins le quart.*
Son tres quarts i deu de tres ou **Falten cinc minuts per a les tres**, *Il est trois heures moins cinq.*

Cet usage est préférable. Toutefois il est des zones où vous pourrez entendre l'heure exprimée comme en français ou en castillan :
Són les tres i quart, *il est trois heures et quart.*
Són les tres i mitja, *Il est trois heures et demie.*
Són les quatre menys quart, *Il est quatre heures moins le quart.*

Diàleg de revisio

1 – Què feu tancats a l'habitació?
2 – Llegim els titulars més divertits de la premsa, i n'hi ha!
3 – En lloc de perdre el temps, valdria més pensar què farem la setmana entrant.
4 Què us sembla si anem a les Illes Balears a passar-hi uns dies?
5 – És una idea magnífica, sempre i quan no sigui gaire car.
6 Hem de tornar a Barcelona abans de l'Onze de setembre.
7 No ens volem perdre la Diada.
8 – No patiu, podrem fer-ho tot sense cap problema de calendari.
9 – Tot rutlla, doncs.
10 Ara només cal anar a una agència a comprar els bitllets i llogar un cotxe i una casa.
11 Anem a l'agència de la cantonada, hi conec el director i sé que treballa força bé.

Traduction

1 – Que faites-vous enfermés dans votre chambre ?
2 – Nous lisons les titres les plus amusants de la presse, et il y en a !
3 – Au lieu de perdre votre temps, il vaudrait mieux penser à ce que nous ferons la semaine prochaine.
4 Que diriez-vous d'aller passer quelques jours aux Baléares ?
5 – C'est une merveilleuse idée, à condition que ce ne soit pas trop cher.
6 Nous devons rentrer à Barcelone avant le onze septembre.
7 Nous ne voulons pas rater la fête nationale.
8 – Ne craignez rien, nous pourrons tout faire sans aucun problème de calendrier.
9 – Donc tout va bien *(tout baigne)*.
10 Il n'y a plus qu'à aller à l'agence chercher les billets, louer une voiture et une maison.
11 Allons à l'agence du quartier *(du coin)*, je connais le directeur et je sais qu'il travaille très bien.

Deuxième vague : 21e leçon

71 Lliçó setanta-u

Una bona oferta de treball

1 – A la **fei**na m'han fet una o**fer**ta ① impressio**nant**.
2 M'han augmen**tat** ② el **so**u un ③ 25 per cent!
3 – Deus es**tar** conten**tís**sima!
4 – I tant! Es **ve**u que el direc**tor** de l'em**pre**sa ④ es**tà** molt satis**fet** amb els **me**us resul**tats**
5 i no vol que **ple**gui ⑤.
6 – Ja m'agrada**ria** te**nir tan**ta sort com tu...

Prononciation

*... ou**fèr**tœ... **1** ... immprœssiou**nann**. **2** ... œougmœnn**tatt** ... **sò**ou ... **4** ... œmm**près**œ ... sœtiss**fètt** ...*

Notes

① **oferta**, *offre, proposition* :
La llei de l'oferta i de la demanda.
La loi de l'offre et de la demande.
Dans d'autres contextes, **oferta** peut aussi se traduire par *solde*, *offrande*. Et souvenez-vous qu'*offrir* se dit **oferir**.

② **augmentar** ou **apujar** :
Van apujar els impostos.
On a augmenté les impôts.
Et **apujar-se**, *augmenter*, intransitif :
A l'estiu tot s'apuja.
En été, tout augmente.

③ Il faut toujours un article devant un pourcentage : **un dos per cent** ou **el dos per cent**, *deux pour cent*.

④ **empresa**, *entreprise* ; **empresari/empresària**, *patron/patronne d'entreprise* ; **emprendre**, *entreprendre*.

Une bonne offre d'emploi *(de travail)*

1 – Au travail, on m'a fait une proposition sensationnelle *(impressionnante)*.
2 On augmente *(Me-ont augmenté)* mon *(le)* salaire de *(un)* 25 pour cent !
3 – Tu dois être drôlement contente !
4 – Et comment *(Et tant)* ! Apparemment *(se voit que)*, le directeur de l'entreprise est très satisfait de mes résultats
5 et il ne veut pas que je parte.
6 – *(Déjà)* J'aimerais [bien] avoir autant de chance que toi…

▸ ⑤ **plegar**, dans le contexte de notre dialogue, prend le sens de *cesser le travail*. Le sens premier de ce verbe est *plier*, comme **plegar un full de paper**, *plier une feuille de papier*. Et notons également **acomiadar**, *licencier*, *mettre à la porte*, *congédier* ; **acomiadar-se de**, *faire ses adieux à*, **contractar**, *engager*.

71 **7** Fa tres **a**nys ⑥ que de**ma**no que m'a**pu**gin el **so**u **sen**se **è**xit.

8 – Doncs ai**xò** no és tot: tam**bé** m'ha redu**ït** l'ho**ra**ri

9 per**què pu**gui aca**bar** els es**tu**dis de psicolo**gi**a.

10 – El teu cap ⑦ és un **ho**me excepcio**nal**, la veri**tat**.

11 – Les condici**ons** són immillo**ra**bles ⑧, sens ⑨ **dub**te…

12 Per**ò** final**ment** no ho he accep**tat**.

13 Vull canvi**ar** de **bran**ca ⑩ i he presen**tat** la dimissi**ó**.

14 De**mà** ma**teix** co**men**ço a bus**car fe**ina! □

__8__ …rrœdou__itt__ … __9__ …psikouloujiœ. __10__ … œkssœpsiou__nall__ … __11__ … immil'you__ra__bblœss, sénnss __doup__tœ…

Notes

⑥ **Fa tres anys que demano…** ou **Des de fa tres anys demano…**, *Ça fait trois ans que je demande...*

⑦ Rappelons les sens de **cap**, *tête*, *chef*, *cap*, à côté de **cap**, invariable *aucun/aucune.*

⑧ **immillorable**, *excellent*, *incomparable*, *sans égal.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Estic contentíssima perquè m'han fet una oferta de feina a València. ❷ Tothom coneix la teva capacitat de treball. ❸ Tens molta sort, a mi m'acaben de reduir el sou. ❹ No t'agradaria canviar de branca i venir amb nosaltres? ❺ Deixa-m'ho pensar. Potser ho acceptaré.

7 Ça fait trois ans que je demande une augmentation de salaire sans succès.
8 – Et ce n'est pas tout : il a aussi allégé mes horaires *(l'horaire)*
9 pour que je puisse terminer mes études de psychologie.
10 – Vraiment, ton chef est un homme exceptionnel.
11 – Les conditions ne peuvent pas être meilleures, sans [aucun] doute…
12 Mais finalement je n'ai pas *(ne le ai)* accepté :
13 Je veux changer de branche et j'ai présenté ma démission.
14 Dès demain *(Demain même)* je commence à chercher du travail !

▸ ⑨ **sens** est une forme ancienne de **sense**, *sans*, conservée dans quelques expressions comme **sens dubte**, *sans doute* ; **sens falta**, *sans faute* ; **sens mesura**, *sans mesure* ; **sens fi**, *sans fin*.

⑩ **branca**, *branche*, dans tous les sens du français. Mais l'expression *scier la branche sur laquelle on est assis* se traduira par **tirar-se pedres al terrat**, litt. "lancer des pierres sur sa terrasse".

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je suis très contente parce que on m'a fait une offre de travail à Valence. ❷ Tout le monde connaît ta capacité de travail. ❸ Tu as beaucoup de chance, moi, on vient de baisser mon salaire. ❹ Ça ne te plairait pas de changer de branche et de venir avec nous ? ❺ Laisse-moi y réfléchir. J'accepterai peut-être.

72 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Ça fait deux ans que je demande une augmentation sans succès.
Fa dos anys que . . . . . que m'augmentin el . . . sense . . . . .

❷ Sans aucun diplôme, il n'est pas facile de changer de branche.
Sense . . . diploma, no és . . . . . canviar de . . . . . .

❸ Ton ami doit être très content d'avoir trouvé un emploi.
El teu amic . . . estar contentíssim d'haver . . . . . una feina.

---

72 Lliçó setanta-dos

Cultura catalana a París

1 – He re**but ca**rta del Jean Manuel, tan sim**pà**tic com **sem**pre…
2 Sa**bi**es que s'ha matricu**lat** en un curs de cul**tu**ra cata**la**na?
3 – A la ① universi**tat** o en ② **u**na es**co**la de **lleng**ües?

Prononciation
*1… sémm**m**prœ…*

Notes

① Rappelons qu'il n'y a pas d'élision de **la** en **l'** pour l'article ou le pronom personnel féminin lorsque le mot qui suit commence par le son **ou** ou **i** (avec ou sans **h**) inaccentué. Comparez :
No m'agrada la història.
Je n'aime pas l'histoire.

❹ Dans cette entreprise, nous avons de très bonnes conditions de travail.

En aquesta . . . . . tenim molt . . . . . condicions de treball.

❺ Tout le monde aimerait avoir un travail intéressant et toucher un bon salaire.

A tothom . . agradaria tenir una . . . . . interessant i cobrar un bon . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – demano – sou – èxit ❷ – cap – fàcil – branca ❸ – deu – trobat – ❹ – empresa – bones – ❺ – li – feina – sou

Deuxième vague : 22e leçon

Soixante-douzième leçon 72

Culture catalane à Paris

1 – J'ai reçu une lettre de Jean-Manuel, toujours aussi sympa…

2 Tu savais qu'il s'était *(s'est)* inscrit à un cours de culture catalane ?

3 – À l'université ou dans *(à)* une école de langues ?

▸ L'**insta a fer-ho.**
Je la prie instamment de le faire.
La **instava a fer-ho.**
Je la priais instamment de le faire.

② Devant les indéfinis **un**, **algun**, et les démonstratifs **aquest**, **aquell** (ainsi qu'à toutes les autres formes, féminin et pluriel), on utilise la préposition **en** pour indiquer le lieu où l'on est.
Il est d'usage de conserver le **a** avec les verbes de mouvement comme **anar**, **venir**, **tornar**, **entrar**, **pujar**, **baixar**, **marxar** :
Cada any vénen a aquest poble molts turistes.
Chaque année, beaucoup de touristes viennent dans ce village.

72

4 No sa**bi**a que fos ③ po**ssi**ble…
5 I com és que s'hi ha apun**tat**?
6 A mi, fins **a**ra, en**ca**ra no me n'ha dit res.
7 – Es veu que l'**al**tre dia va a**nar** al con**cert** d'un grup cata**là** i li va agra**dar** molt.
8 I, com que **ca**da **a**ny, estiu**e**ja ④ a Cada**qués**,
9 **a**ra diu que ja és **ho**ra d'en**ten**dre ⑤ una **mi**ca més els cata**lans**…
10 – Fa bé, el curs deu ⑥ ser molt interes**sant**. I què estu**di**en?
11 – Una **mi**ca de tot: his**tò**ria ⑦, tradici**ons**, econo**mi**a, sociolin**güís**tica…

*7 … kounn**sèrtt** … 8 … œstiouè**j**œ …*

Notes

③ Attention, la concordance des temps est obligatoire. Lorsque le verbe principal est au présent, futur ou passé composé, le subjonctif de la subordonnée est au présent. Lorsque le verbe principal est à l'imparfait, au passé simple ou au conditionnel, le verbe de la subordonnée sera nécessairement au subjonctif imparfait. Comparez :
No crec que sigui possible.
Je ne crois pas que ce soit possible.
No creia que fos possible.
Je ne croyais pas que ce soit ("fût") *possible.*

④ **estiuejar** (formé sur le nom **estiu**, *été*), *passer ses vacances d'été* :
Quan era jove, solia estiuejar al Pirineu.
Quand j'étais jeune, j'avais l'habitude de passer mes vacances d'été dans les Pyrénées.
Notez aussi **l'estiueig**, *les vacances d'été* :
T'agradaria anar d'estiueig a Mallorca?
Tu aimerais aller passer l'été à Majorque ?

⑤ **entendre**, *comprendre.* Rappelons que le français *entendre* se traduit par **sentir** :
No et pot sentir, és sorda.
Elle ne peut pas t'entendre, elle est sourde.

4 Je ne savais pas que c'était *(fût)* possible…
5 Et comment se fait-il qu'il se soit inscrit ?
6 *(À moi)* Pour le moment, il ne m'a *(me en a)* encore rien dit.
7 – Il paraît que l'autre jour, il est allé à un concert d'un groupe catalan et que cela lui a beaucoup plu.
8 Et, comme tous les ans, il passe ses vacances à Cadaqués,
9 il trouve *(maintenant il-dit)* qu'il serait temps *(déjà est heure)* de comprendre un peu mieux les Catalans…
10 – Il a bien raison *(Il-fait bien)*, ce *(le cours)*doit être très intéressant. Et qu'est-ce qu'ils étudient ?
11 – Un peu de tout : [l']histoire, [les] traditions, [l'] économie, [la] sociolinguistique…

▸ Vous trouverez d'autres faux amis dans les prochains chapitres de révision.

⑥ **deure**, *devoir*, exprime ici la notion d'hypothèse :
Deuen ser les tres, és hora d'anar-hi.
Il doit être trois heures, c'est le moment d'y aller.

⑦ Notez l'absence d'article dans l'énumération :
Al matí estudiem matemàtiques i física.
Le matin, nous étudions les mathématiques et la physique.

72 **12** **Sem**bla que és un curs **pro**u ⑧ apassio**nant**.
13 – Ai! Em **sem**bla que a mi tam**bé** em convin**dria** ⑨ (d') assis**tir** a a**ques**tes **cla**sses…
14 i ai**xò** que sóc catal**à**! □

Notes

⑧ **prou** (ou encore **suficientment**, **certament**), *assez*, *bien*.
Bé prou que ho sabem.
Nous ne le savons que trop (litt. "Bien assez que [nous] le savons").
Ja n'hi ha prou (litt. "Déjà ne y a assez")**!**
Ça suffit !

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ M'han aconsellat que em matriculi a la universitat. ❷ És veritat que vols estudiar història per ser professor? ❸ Tu també hauries de fer el mateix. ❹ Si en tenim l'oportunitat, assistirem a unes conferències sobre Catalunya. ❺ Això sí que em convé.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Savais-tu que j'avais reçu une lettre de Maria ?
. . . . . que havia . . . . . una . . . . . de la Maria?

❷ On m'a dit que beaucoup d'universités européennes donnaient des cours de catalan.
M'han . . . que moltes . . . . . europees . . . . . classes de català.

❸ Pendant l'été j'ai assisté à plusieurs concerts de rock catalan.
Durant l'. . . . . vaig . . . . . a . . . quants concerts de rock català.

12 Le cours a l'air d'être passionnant *(Il-semble que c'est un cours assez passionnant)*. 72

13 – Et bien *(Aïe)* ! Il me semble que ça me ferait du bien *(me conviendrait)*, à moi aussi, de suivre ces cours…

14 et pourtant *(ça que)* je suis catalan !

① **convenir**, *convenir, aller bien.* Avec un infinitif, une double construction est possible : **convenir** ou **convenir de** + infinitif :
No li convenia (d') anar a la universitat.
Ça ne lui convenait pas d'aller à l'université.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ On m'a conseillé de m'inscrire à l'université. ❷ Est-il vrai que tu veux étudier l'histoire pour être professeur ? ❸ Toi aussi, tu devrais faire la même chose. ❹ Si nous en avons l'occasion, nous assisterons à des conférences sur la Catalogne. ❺ Ça me convient tout à fait.

❹ Au bout de quelques mois de travail, je commence à bien comprendre cette langue.
Al cap d'. . . . . de treball començo a . . . . . bé aquesta llengua.

❺ Je regrette de ne pas pouvoir aller avec toi à l'université.
Em sap . . . . no poder . . . . amb tu a . . universitat.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Sabies – rebut – carta – ❷ – dit – universitats – donaven – ❸ – estiu – assistir – uns – ❹ – uns mesos – entendre – ❺ – greu – anar – la –

73 Lliçó setanta-tres

Un esgotament relatiu

1 – És la **fei**na més esgota**do**ra ① que he fet mai!
2 – Que exage**rat**!
3 No crec que mun**tar** una exposici**ó si**gui més can**sat** ②
4 que qualse**vol** ③ **al**tra **fei**na manu**al**.
5 El que **pa**ssa és que no tens gens de pa**ciènc**ia.
6 I **comp**te amb el **qua**dre ④, que es**tà** a punt de ⑤ **cau**re!

Prononciation

*1 … œssgoutœ**dór**œ … 2 … œgzœjœ**ratt**! 4 … koualssœ**bòll** …*

Notes

① **esgotador**, *épuisant, très fatigant.* **esgotar-se**, **cansar-se**, *s'épuiser, s'exténuer, être épuisé.*

② **cansat** se traduit par *fatigant* avec le verbe **ésser** (phrase 3), et *fatigué* avec **estar** (phrase 13) :
Estava tan cansat que no es despertà abans de les deu.
Il était si fatigué qu'il ne s'est pas réveillé avant dix heures.

③ **qualsevol** et son pluriel **qualssevol**, *n'importe quel/quelle*, s'utilisent aussi bien au masculin qu'au féminin. Placés après le nom, ils prennent le sens péjoratif de *quelconque* :
És una obra qualsevol.
C'est une œuvre quelconque.
La forme féminine **qualsevulla**, pluriel **qualssevulla**, est moins fréquente. ▸

Une fatigue relative

1 – C'est le travail le plus fatigant que j'aie jamais fait *(j'ai fait jamais)* !
2 – Comme tu exagères *(que exagéré)* !
3 Je ne crois pas que monter une exposition soit plus fatigant
4 que n'importe quel autre travail manuel.
5 Ce qui arrive, c'est que tu n'as aucune patience.
6 Et [fais] attention au tableau, *(que)* il est sur le point de tomber !

④ **quadre**, *tableau*, mais aussi *carreau* comme dans **una jaqueta de quadres**, *une veste à carreaux* ; **el marc**, *le cadre*. **He comprat un marc de fusta daurada per una misèria**, *J'ai acheté un cadre en bois doré pour une bouchée de pain.*

⑤ **a punt de**, *sur le point de*. **Estaven a punt de sortir**, *Ils étaient sur le point de sortir.*

73

7 **Pos**a'l un poc més a**vall**, **a**pa.
8 – Vols dir que més a**munt** no **que**da mi**llor**?
9 – A**guan**ta'l bé, que et cau**rà** i es trenca**rà**.
10 – És que **pe**sa ⑥ molt, **Jor**di.
11 – Doncs t'a**guan**tes ⑦, noi, i no et **quei**xis més.
12 Hem de pen**jar to**tes les pin**tu**res a**bans** de les set.
13 – Es**tic ma**ssa can**sat** per treba**llar**, jo.
14 – D'a**cord**, dei**xem**-ho i vés a descan**sar**.
15 Quan l'**A**nna **vin**gui ja m'ajuda**rà e**lla.
16 – L'**A**nna? a**que**lla **no**ia **ro**ssa d'⑧ ulls verds?
17 **A**ra que hi **pen**so, em **que**do i t'a**ju**do… □

Notes

⑥ **pesa**, *c'est lourd (ça pèse)*, du verbe **pesar**, *peser*. Le catalan emploie souvent le verbe, lorsque le français utilise l'adjectif, comme **costa molt**, *c'est très cher*, litt. "ça coûte beaucoup".

⑦ **aguantar**, *soutenir, supporter, endurer*. **Vaig haver d'aguantar el fred**, *J'ai dû supporter le froid* ; **aguantar-se**, *se dominer, se maîtriser*.

⑧ On emploie la préposition **de** pour indiquer une caractéristique, là où le français emploie **à** :
La noia de cabells negres.
La fille aux cheveux noirs.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Al cap de vuit hores d'un treball cansat, estic rebentat. ❷ Compte, si fas caure el quadre, es trencarà. ❸ Encara queden deu pintures per penjar. ❹ Qui vindrà a ajudar-te quan jo hagi marxat? ❺ La Maria m'ajudarà, no et preocupis.

7 Mets *(pose)*-le un peu plus bas, allez.
8 – Tu crois *(tu-veux dire)* que ce ne serait pas *(ne reste)* mieux un [peu] plus haut ?
9 – Tiens le bien, *(que)* il va tomber et il va se casser.
10 – C'est qu'il est très lourd *(qu'[il] pèse beaucoup)*, Jordi.
11 – Et bien tu endures mon vieux, et arrête de te plaindre *(ne te plains plus)*.
12 Il nous faut accrocher toutes les peintures avant sept heures.
13 – Je suis trop fatigué pour travailler, moi.
14 – [Et bien] d'accord, on arrête *(laissons-le)* et va te reposer.
15 Quand Anna arrivera *(vienne)*, c'est elle qui m'aidera.
16 – Anna, la fille blonde aux yeux verts ?
17 Tout compte fait *(Maintenant que j'y pense)* je reste et je t'aide…

▸ **És un home de bon cor.**
C'est un homme au bon cœur.
Notez qu'on utilise cette tournure également dans certaines expressions françaises : **dur d'orella**, *dur d'oreille* ; **ample d'espatlles**, *large d'épaules*.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Après huit heures de travail pénible, je suis éreinté. ❷ Fais attention, si tu fais tomber le tableau, il va se casser. ❸ Nous avons encore dix peintures à accrocher. ❹ Qui viendra t'aider quand je serai parti ? ❺ C'est Maria qui m'aidera, ne t'en fais pas.

74 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Nous avons fait un travail épuisant toute la journée, je suis mort.
Hem . . . una feina . . . . . tot el dia, estic . . . . .

❷ J'étais ravie de travailler avec toi à la galerie.
Estava . . . . . de treballar . . . tu a la galeria.

❸ Ne te plains pas trop, il y a des travaux plus fatigants.
No et . . . . . gaire, hi ha feines . . . cansades.

---

74 Lliçó setanta-quatre

Despistat

1 – Un **al**tre cop he per**dut** la tar**ge**ta ① de **me**tro.
2 A**ques**ta set**ma**na és el se**gon cop** que em **pa**ssa.
3 Dins del ② ca**laix** on **sem**pre la **guar**do no hi és.

Prononciation
*dœsspiss**tatt** **1** … tœr**jè**tœ … **3** … kœl**ach** …*

Notes

① **targeta**, *carte* ; **targeta amb xip**, *carte à puce* ; **targeta magnètica**, *carte magnétique* ; **targeta de crèdit**, *carte de crédit*.

② **dins del calaix**, **dins el calaix**, **dintre del calaix,** *dans, à l'intérieur de...* Cette préposition de lieu peut s'employer soit seule, soit avec **de**. Pour *en dehors de*, on dit **fora de**.

❹ La fille que tu m'as présentée est très sympathique. 74

La . . . . que m'has . . . . . és molt simpàtica.

❺ Si elle vient t'aider, alors je crois que je vais rester un moment.

Si ve a . . . . . -te, llavors . . . . que em . . . . . una estona.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – fet – esgotadora – mort ❷ – encantada – amb – ❸ – queixis – més – ❹ – noia – presentat – ❺ – ajudar – crec – quedaré –

Deuxième vague : 24e leçon

Soixante-quatorzième leçon 74

Tête en l'air

1 – J'ai de nouveau *(une autre fois)* perdu ma carte de métro.

2 C'est la deuxième fois que ça m'arrive cette semaine.

3 Elle n'est pas dans le tiroir où je la range toujours *(Dans le tiroir… n'y est)*.

74

4 He vin**gut** co**rrents** ③ per**què** m'ha**via** obli**dat** ④ la car**pe**ta amb tots els a**punts**,
5 i **a**ra tam**poc** no la **tro**bo…
6 – Que despis**tat** que ets!
7 Has mi**rat** da**munt** ⑤ de la **tau**la?
8 – He bus**cat** per **to**ta la **ca**sa, fins i tot **so**ta el llit…
9 Ni **ras**tre ni dels a**punts** ni de la tar**ge**ta.
10 – Un **dia** per**dràs** el cap, Mi**quel**!
11 – No te'n **bur**lis, que no es**tic** d'hu**mor**.
12 Què n'he po**gut** fer, de la tar**ge**ta i dels a**punts**?
13 – Jo, si fos tu ⑥, deixa**ria** de ⑦ bus**car** tant:
14 la car**pe**ta és a la **bo**ssa que **por**tes pen**ja**da a l'es**que**na,
15 i a la mà, si no m'equi**vo**co ⑧, hi tens la tar**ge**ta…
16 Ja t'ho dic jo, que ets ben despis**tat**! □

***4** … kou**rénnss** … **9** … **rras**trœ … **11** … ou**mór**.*

Notes

③ **corrents, molt de pressa, a corre-cuita, amb presses,** *à toute vitesse.*

④ **oblidar-se**, *oublier* : remarquez comme pour beaucoup de verbes catalans, la forme réfléchie. On emploie aussi **descuidar-se** :
M'he descuidat les claus.
J'ai oublié mes clés.

⑤ **damunt** ou **sobre**, *sur* :
Las claus són damunt (ou **sobre) la taula.**
Les clés sont sur la table.

⑥ **si fos tu**, *à ta place,* litt. "si je-fusse toi". On trouve aussi **en el teu lloc** (litt. "en ton lieu"). ▸

4 Je suis venu en courant parce que j'avais aussi oublié le classeur avec toutes mes notes
5 et *(maintenant non-plus)* je ne le *(la)* trouve pas non plus…
6 – Qu'est-ce que tu es tête en l'air !
7 Tu as regardé sur la table ?
8 – J'ai cherché partout dans la maison, et même sous le lit…
9 Pas l'ombre *(ni)* de mes notes ni de ma carte.
10 – Un jour tu perdras ta tête, Miquel !
11 – Ne te moque pas, je n'ai pas le cœur à rire *(que ne suis d'humeur)*.
12 Qu'est-ce que j'ai bien pu en faire de la carte et des notes ?
13 – Moi, à ta place, j'arrêterais de tant chercher :
14 Le classeur est dans le sac que tu portes en bandoulière *(au dos)*,
15 et à la main, si je ne me trompe pas, tu as a *(la)* carte…
16 Crois-moi *(Déjà te [je] le dis)*, *(que)* tu es drôlement tête en l'air !

⑦ **deixar de**, **cessar de**, *cesser de*. Rappelons **no deixar de**, *ne pas manquer de* :
Si vas a Eivissa, no deixis de visitar la ciutadella.
Si tu vas à Ibiza, ne manque pas de visiter la citadelle.

⑧ **equivocar-se**, *se tromper, faire une erreur* ; **enganyar algú**, *tromper quelqu'un*.
Els antics s'equivocaven, creien que la terra era immòbil.
Les Anciens se trompaient, ils croyaient que la terre était immobile.

75 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Tens la targeta de crèdit per anar de compres? ❷ No la trobo enlloc, espero no haver-la perdut! ❸ Ets un despistat, sempre perds alguna cosa. ❹ Hi ha tant de trànsit al carrer que m'estimo més agafar el metro. ❺ Ja ho crec, l'altre dia vam perdre tres hores als embussos.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Ça t'est arrivé plusieurs fois, fais attention.
T'ha . . . . . unes quantes vegades, vés amb . . . . . .

❷ Qu'est-ce que j'ai pu faire de mes livres ?
Que n'he . . . . . fer, ... llibres?

❸ Cesse de les chercher, tu as dû les oublier chez moi.
Deixa de . . . . . -los, ... haver-los . . . . . a casa . . . . .

75 Lliçó setanta-cinc

Carta

1 – Esti**ma**da **La**ia,
2 Fa un pa**rell** de **di**es vaig arri**bar** a la **me**va destinació.

Corrigé de l'exercice 1

❶ As-tu ta carte de crédit pour aller faire les magasins *(de courses)* ? ❷ Je ne la trouve nulle part, j'espère ne pas l'avoir perdue ! ❸ Tu es une tête en l'air, tu perds toujours quelque chose. ❹ Il y a tellement de circulation dans la rue que je préfère prendre le métro. ❺ C'est sûr, l'autre jour, nous avons perdu trois heures dans les embouteillages.

❹ Si tu ne te trompes pas, c'est demain qu'arrivent nos amis.
Si no t'. . . . . , demà . . . . . els nostres amics.

❺ Il faudrait tout préparer pour les accueillir.
. . . . . preparar-ho . . . per rebre'. . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – passat – compte ❷ – pogut – dels meus – ❸ – buscar – deus – oblidat – meva ❹ – equivoques – arriben – ❺ Caldria – tot – ls

Deuxième vague : 25e leçon

Soixante-quinzième leçon 75

[Une] Lettre

1 – Ma chère Laia,
2 Il y a deux jours [que] je suis arrivé à destination.

75

3 No hau**ria** po**gut** ① esco**llir** un lloc mi**llor** per pa**ssar** les va**can**ces.
4 Fa un temps es**plèn**did,
5 i tinc la impressi**ó** que es **po**den practi**car** tots els es**ports**.
6 Hau**ria** d'aprofi**tar** ② l'es**ta**da per po**sar**-me en **for**ma,
7 per**què** a l'ho**tel** hi ha un gim**nàs**
8 amb un munt de **mà**quines per fer exer**ci**ci
9 i unes **pis**tes ③ de **te**nnis es**plèn**dides.
10 Prop de la **plat**ja es pot fer **ve**la ④
11 i em **sem**bla que la natació és un dels es**ports** prefe**rits** de la gent de per a**quí**.
12 No **gai**re **llu**ny hi ha un **cen**tre d'equitació,
13 i a la **vo**ra d'a**quí** s'orga**nit**zen sor**ti**des d'alpi**nis**me.
14 Tot és ge**nial**. **Qui**na **llàs**tima ser tan man**drós** ⑤:
15 em **pa**sso el **dia** de l'ho**tel** al ca**fè** i del ca**fè** a l'ho**tel**. □

Prononciation

*4 ... œs**plènn**ditt 5 ... immprœssi**ó** ... œss**pòrtt**.*
*7 ... jim**nass** 11 ... dœpœr**ki**.*

Notes

① **no hauria pogut**, *je n'aurais pas pu*, conditionnel passé, construit avec le conditionnel de l'auxiliaire **haver** + participe passé.

② Rappelons que **aprofitar**, *profiter de*, est transitif : **Aprofitaré l'avinentesa per...**
Je profiterai de l'occasion pour...

③ **la pista**, *le court (de tennis)* ; **el camp de futbol**, *le terrain de football.*

3 Je n'aurais pas pu choisir de meilleur endroit pour passer mes *(les)* vacances.
4 Il fait un temps splendide,
5 et j'ai l'impression que l'on peut pratiquer tous les sports.
6 Je devrais profiter de mon séjour pour me remettre en forme,
7 parce qu'à l'hôtel il y a une salle de sport *(un gymnase)*
8 avec un tas de machines pour s'entraîner
9 et des courts de tennis magnifiques.
10 Près de la plage, on peut faire [de la] voile
11 et il me semble que la natation est un des sports préférés des gens du coin *(de par ici)*.
12 Pas très loin, il y a un centre équestre
13 et tout près d'ici, on organise des sorties en montagne *(d'alpinisme)*.
14 Tout [ça, c']est génial. Quel dommage *(peine)* que je sois *(être)* aussi paresseux :
15 je passe ma journée [à aller] de l'hôtel au café et du café à l'hôtel.

④ **fer vela**, *faire de la voile.*
Hissaren les veles i feren rumb a Mallorca.
Ils hissèrent les voiles et mirent le cap sur Majorque.

⑤ **mandrós**, (vu en leçon 54), mais aussi **gandul**, *paresseux, flemmard, fainéant.*
Li agradava mandrejar (gandulejar) tot el dia.
Il aimait paresser toute la journée.

75 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Arribaren la setmana passada i aprofitaren per anar a la platja. ❷ Si pogués, m'agradaria fer vela amb els amics: aniríem tots plegats fins a la costa d'Itàlia. ❸ Amb la mà trencada no podré practicar cap esport durant tot l'estiu. ❹ La gent de per aquí es passa el dia aprofitant el sol i el mar. ❺ Quina sort poder passar-se la tarda sense fer res.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je voulais aller en Sardaigne, mais je n'ai pas pu y aller, je le regrette.

Volia anar . Sardenya, però no vaig . . . . . anar-hi, em . . . greu.

❷ Tous les week-ends *(fin de semaine)*, j'essaie de pratiquer un sport.

Cada . . . de setmana intento . . . . . un esport.

❸ Un de mes sports préférés est le tennis, surtout en tant que spectateur.

Un . . . . meus esports . . . . . és el tennis, ... com a espectador.

❹ Moi, je suis plus paresseux que toi et je préfère flemmarder tout l'après-midi.

Jo sóc . . . mandrós . . . tu i . . . . . gandulejar tota la tarda.

❺ Ce qui me plaît le plus pendant les vacances, c'est faire de la voile.

El que més m'. . . . . durant les vacances és . . . . . .

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ils sont arrivés la semaine dernière et en ont profité pour aller à la plage. ❷ Si je pouvais, j'aimerais faire de la voile avec mes amis : nous irions tous ensemble jusqu'à la côte de l'Italie. ❸ Avec ma main cassée, je ne pourrai pratiquer aucun sport pendant tout l'été. ❹ Les gens du coin passent leur journée à profiter du soleil et de la mer. ❺ Quelle chance de pouvoir passer son (l') après-midi à ne rien faire.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – a – poder – sap – ❷ – cap – practicar – ❸ – dels – preferits – sobretot – ❹ – més – que – prefereixo – ❺ – agrada – fer vela

76 Lliçó setanta-sis

L'horòscop no s'equivoca

1 – Se**gons** el meu ho**ròs**cop, a**vui** se**rà** un **dia** molt espe**cial** per a mi.
2 – Creu-t'ho! Ai**xò** dels ho**ròs**cops són baja**na**des ①.
3 Amb mi no l'en**cer**ten ② **m**ai.
4 – Ai**xò** és per**què** no els saps interpre**tar** bé.
5 Quin **si**gne ③ ets? **Tau**re?
6 Es**col**ta el pro**nòs**tic d'a**vui**:
7 "No desconfi**eu** ④ tant de les cre**en**ces dels **al**tres
8 i no us entossu**diu** amb les **vos**tres i**dees**.
9 Dei**xeu**-vos por**tar** pel **vos**tre ins**tint** i mos**treu**-vos crea**tius**.
10 A**vui** tin**dreu** ocasió de par**lar** amb al**gú** impor**tant**."

Prononciation
*ou**ròs**koupp ... **2** ... bœjœ**na**dœss. **3** ... œnn**sèr**tœnn ... **7** dœsskonnfi**éou**... krœ**ènn**sœss ... **9** ... innst**inn***

Notes

① **bajanada**, *sottise*, *bêtise*, on a aussi **bestiesa**, **estupidesa**, **bajà/bajana**, *sot/sotte*, *bête*.

② **encertar**, *réussir*, *tomber juste*, *deviner* :
Han encertat la combinació premiada.
Ils sont tombés sur la combinaison gagnante.

③ **signe**, *signe*, dans tous les sens du français, et **signar**, *signer* :
M'ha fet signe que m'apropi.
Il m'a fait signe de m'approcher.

Soixante-seizième leçon 76

L'horoscope ne se trompe pas

1 – D'après mon horoscope, aujourd'hui c'est *(sera)* un jour très particulier pour moi.
2 – Penses-tu *(Crois-te-le !)* ! Cette histoire *(ça de l')* d'horoscope, c'est du pipeau.
3 Pour *(avec)* moi, il ne voit jamais juste.
4 – C'est parce que tu ne sais pas bien les interpréter.
5 De quel signe es-tu ? Taureau ?
6 Écoute le pronostic d'aujourd'hui :
7 "Ne vous méfiez pas autant de l'opinion des autres
8 et ne vous entêtez pas dans vos idées.
9 Laissez-vous porter par votre instinct et montrez-vous créatifs.
10 Aujourd'hui, vous aurez [l']occasion de parler avec quelqu'un de très important."

▸ **S'havia descuidat de signar (firmar) el xec.**
Il avait oublié de signer le chèque.

④ **desconfiar d'algú**, ou encore **malfiar-se de**, *se méfier de quelqu'un* :
Ja me n'havia malfiat.
Je m'en étais déjà méfié.

76 **11** – Ja t'he dit que no crec ⑤ en els ho**ròs**cops
12 i no em convence**ràs** del con**tra**ri.
13 – Pe**rò** si es**tà** cla**rís**sim!
14 **Ve**us com no s'equi**vo**ca, l'ho**ròs**cop?
15 Ets un to**ssut** ⑥ i un desconfi**at**, ja ho **di**u bé.
16 I no hi ha **dub**te que jo sóc la per**so**na impor**tant** amb qui has de par**lar** a**vui**...

Notes

⑤ **creure** transitif, *croire* :
No vull creure-ho, *Je ne veux pas le croire.*
creure en, *croire en*, *croire à* :
Crec en l'amistat dels meus amics.
Je crois à l'amitié de mes amis.
Et aussi : **És increïble!**, *C'est incroyable !*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ No has mirat l'horòscop, aquest matí? Aquí el tens. ❷ Personalment crec que només són bajanades. ❸ Si no el consultes mai, mai no t'enganyarà. ❹ Avui canviarà el temps. ❺ Segur que amb una frase així no es pot equivocar.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Il ne croyait pas en l'horoscope, mais il le regardait tous les jours.
No . . . . . en l'horòscop, però el . . . . . cada dia.

❷ Ignaci insiste encore, il est plus têtu qu'une mule.
L'Ignaci . . . . . insisteix, és més . . . . . que una mula.

❸ Dites-moi de quel signe vous êtes, et je vous dirai votre avenir.
Digui'm de . . . . signe . . , li . . . . el . . . . .

11 – Je t'ai déjà dit que je ne crois pas aux horoscopes
12 et tu ne vas pas me convaincre du contraire.
13 – Mais c'est très clair !
14 Tu vois comme il ne se trompe pas, l'horoscope ?
15 Tu es *(un)* têtu et *(un)* méfiant, c'est bien dit ça *(déjà [je] le dis bien)*.
16 Et sans aucun doute, *(que)* c'est moi, la personne importante avec qui tu dois parler aujourd'hui…

⑥ **tossut/tossuda**, *têtu/têtue* :
Aquest noi és tossut com una mula.
Cet enfant est têtu comme une mule.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Tu n'as pas regardé l'horoscope ce matin ? Le voilà. ❷ Personnellement, je crois que ce n'est que du pipeau. ❸ Si tu ne le consultes jamais, jamais il ne te trompera. ❹ Aujourd'hui, le temps va changer. ❺ C'est sûr qu'avec une phrase comme ça, il ne peut pas se tromper.

❹ Tu dois te méfier de tout ce que l'on te raconte.

Has de . . . . . de tot . . que et diuen.

❺ Il n'y a pas de doute, c'est la femme que l'horoscope m'annonçait.

No hi ha . . . . . , és la . . . . que l'horòscop m'. . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – creia – mirava – ❷ – encara – tossut – ❸ – quin – és – diré – futur
❹ – desconfiar – el – ❺ – dubte – dona – anunciava

77 | *Peut-être êtes-vous de ceux qui consultent leur horoscope tous les matins (même si vous ne lui prêtez pas une confiance exagérée). Voici les signes du zodiaque, pour que vous puissiez lire votre avenir dans la presse catalane...*
Àries, *Bélier ;* **Taure**, *Taureau ;* **Bessons**, *Gémeaux ;* **Cranc**, *Cancer ;* **Lleó**, *Lion ;* **Verge**, *Vierge ;* **Balança**, *Balance ;* **Escorpió**, *Scorpion ;* **Sagitari**, *Sagittaire ;* **Capricorn**, *Capricorne ;* **Aquari**, *Verseau ;* **Peixos**, *Poissons.*

77 Lliçó setanta-set

Repàs – Révision

1 Le subjonctif imparfait

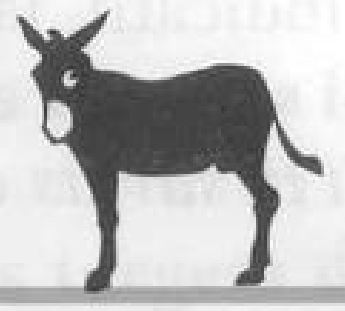
L'étude de ce temps serait sans doute superflu pour des débutants en langue française, mais pour l'étudiant en langue catalane, il en va tout différemment, car l'usage de ce temps appartient à la langue courante, comme c'est d'ailleurs le cas dans les autres langues latines qui ont conservé la différence d'usage entre le passé composé (action passée dans un espace de temps ouvert) et le passé simple (action passée dans un espace de temps fini). L'usage de la concordance des temps est obligatoire. Notez qu'en français, on traduira cet imparfait du subjonctif par un présent du subjonctif.

1.1 Verbes de la 1re conjugaison au subjonctif imparfait

comprar	*acheter*
comprés	*que j'achetasse, que j'achète*
compressis	*que tu achetasses, que tu achètes*
comprés	*qu'il/elle achetât, qu'il/elle achète*
compréssim	*que nous achetassions, que nous achetions*
compréssiu	*que vous achetassiez, que vous achetiez*
compressin	*qu'ils/elles achetassent, qu'ils/elles achètent*

1.2 Verbes de la 2e conjugaison

perdre	*perdre*
perdés	*que je perdisse, que je perde*
perdessis	*que tu perdisses, que tu perdes*



perdés	*qu'il/elle perdît, qu'il/elle perde*
perdéssim	*que nous perdissions, que nous perdions*
perdéssiu	*que vous perdissiez, que vous perdiez*
perdessin	*qu'ils/elles perdissent, qu'ils/elles perdent*

1.3 Verbes de la 3e conjugaison

dormir	*dormir*
dormís	*que je dormisse, que je dorme*
dormissis	*que tu dormisses, que tu dormes*
dormís	*qu'il/elle dormît, qu'il/elle dorme*
dormíssim	*que nous dormissions, que nous dormions*
dormíssiu	*que vous dormissiez, que vous dormiez*
dormissin	*qu'ils/elles dormissent, qu'ils/elles dorment*

Pour **servir**, les terminaisons sont semblables à celles du modèle **dormir**.

Quelques verbes irréguliers (voir également l'appendice grammatical) :

Ésser, *être* : **fos, fossis, fos, fóssim, fóssiu, fossin.**
Tenir, *avoir* : **tingués, tinguessis, tingués, tinguéssim, tinguéssiu, tinguessin.**
Haver, *avoir* : **hagués, haguessis, hagués, haguéssim, haguéssiu, haguessin.**

77 2 Le conditionnel

2.1 Le conditionnel présent

La subordonnée de condition est à l'imparfait du subjonctif ou de l'indicatif, la principale est au conditionnel :
Si sabessis el que cal fer, segur que ho faries.
Si tu savais ce qu'il faut faire, tu le ferais sûrement.

2.2 Le conditionnel passé

La subordonnée de condition est au plus-que-parfait du subjonctif, la principale est au conditionnel passé :
Si m'haguessin augmentat el sou, m'hauria comprat un cotxe nou.
Si on avait augmenté mon salaire, je me serais acheté une voiture neuve.
Si hagués sabut xinès, hauria pogut traduir el que deien.
Si j'avais su le chinois, j'aurais pu traduire ce qu'on disait.

N'oubliez pas que l'auxiliaire des temps composés est toujours **haver** :
Si m'hagués calgut agafar el tren de les set, m'hauria llevat d'hora.
Si j'avais dû prendre le train de sept heures, je me serais levé de bonne heure.

3 Quelques faux amis

Et voici la liste de faux amis annoncée. Il est intéressant de les connaître, car ce sont des mots courants.

- **atendre**

→ *faire cas, prêter attention :*
No volen atendre la meva petició.
Ils ne veulent pas faire cas de ma demande.
→ *s'occuper de, accueillir :*
Com que no l'atenien, va sortir.
Comme on ne s'occupait pas de lui, il est sorti.

Le verbe français *attendre* se traduit par **esperar**.

• **balanç** → *bilan* :
un balanç positiu de la situació econòmica
un bilan positif de la situation économique

Le français *balance* se traduit par **balança**.

• **carta** → *lettre, charte*
Le français *carte* se traduit par **targeta**, comme dans **targeta de crèdit**, **targeta de visita**, **targeta telèfon** ou par **carnet** dans l'expression **carnet d'identitat**.

• **casc** → *casque*, mais aussi *bouteille vide* et *sabot (des chevaux)* :
Cal tornar els cascos.
Il faut rapporter les bouteilles vides.
Se sentia el soroll dels cascos dels cavalls.
On entendait le fracas des sabots des chevaux.

• **compàs** → *compas*, mais aussi *mesure, rythme* :
Marcava el compàs amb la mà.
Il marquait la mesure avec la main.

• **competència** → *compétence* mais aussi *concurrence* :
Ara hi ha molta competència entre països rics i països pobres.
Maintenant, il y a beaucoup de concurrence entre pays riches et pays pauvres.

• **constipat / constipada** → *enrhumé/enrhumée.*

• **cultura** → *culture* (artistique, scientifique, littéraire), mais **conreu** ou **cultiu** pour culture des plantes.

• **llençol** → *drap.*
Le français *linceul* se traduit par **sudari** ou **mortalla**.

Nous aurons l'occasion d'en voir d'autres à la prochaine leçon de révision.

77 Diàleg de revisió

1 – Sabies que es pot estudiar català a moltes universitats del món?
2 – Sí, ho he llegit en un estudi sobre les llengües romàniques.
3 – Li ho proposaré a l'Antoni.
4 Hi pot anar amb la Christelle, que ja s'hi ha matriculat.
5 – Enguany no pot perquè comença a treballar en una galeria d'art.
6 No plega fins a les nou, i això, gairebé cada dia.
7 Però potser l'any que ve sí que podrà.
8 – L'Antoni és més aviat mandrós, creus que podrà aguantar un treball tan dur?
9 – Home, ho necessita, sobretot perquè es vol casar, i abans ha d'estalviar.
10 – L'amor el deu haver canviat...
11 – És possible que a nosaltres ens passi el mateix, quan trobarem la persona adient!

Traduction

1 – Est-ce que tu savais qu'on peut étudier le catalan dans beaucoup d'universités dans le monde ?
2 – Oui, je l'ai lu dans une étude sur les langues romanes.
3 – Je le dirai *(proposerai)* à Antoni.
4 Il peut y aller avec Christelle, qui est déjà inscrite.
5 – Cette année, il ne peut pas, parce qu'il commence à travailler dans une galerie d'art.
6 Il ne finit pas avant *(jusqu'à)* neuf heures, et cela presque tous les jours.
7 Mais l'année prochaine, peut-être qu'il pourra.
8 – Antoni est plutôt paresseux, crois-tu qu'il pourra supporter un travail si dur ?
9 – Mon vieux, il en a besoin, surtout qu'il *(parce-qu'il)* veut se marier, et avant il doit faire des économies.
10 – L'amour a dû le changer…
11 – Il est possible qu'il nous arrive la même chose à nous, quand nous trouverons la personne *qu'il faut (idoine)* !

Deuxième vague : 28e leçon

78 *À présent, vous connaissez bien les règles de l'accent tonique, le rythme et la mélodie du catalan. Par conséquent, nous ne vous indiquons plus les voyelles et syllabes accentuées dans les dialogues (nous continuerons cependant à vous indiquer la pro-*

78 Lliçó setanta-vuit

Protestar per protestar

1 – Vull escriure a la secció ① "Cartes al director" del diari.
2 – Ben fet. La gent hauria d'expressar més sovint la seva opinió.
3 Si tingués més temps, jo també ho faria ②, però sempre vaig de bòlit ③.
4 – Doncs jo hi vull escriure per protestar, per queixar-me.
5 Perquè crec que ja n'hi ha prou de tot plegat ④.
6 Em desespera que no hi trobem solucions,

Prononciation
*1 … sœksi**ó** … 2 … œkspr**œssa** … 3 … **batch**dœ**bò**litt.*

Notes

① **secció**, *section, rubrique, rayon d'un magasin.*
No practica cap esport, però sí li agrada llegir la secció esportiva dels diaris.
Il ne pratique aucun sport mais, par contre, il aime lire la page des sports des quotidiens.

② Souvenez-vous de la construction du conditionnel présent : **si** + subjonctif imparfait dans la subordonnée et conditionnel dans la principale.

nonciation des mots qui peuvent présenter une difficulté, dans la rubrique "Prononciation"). Vous allez constater que vous vous débrouillez très bien sans cette aide. Bravo, c'est un nouveau pas en avant vers la maîtrise de la langue !

Soixante-dix-huitième leçon 78

Protester pour le plaisir *(pour protester)*

1 – Je veux écrire à la rubrique "Courrier des lecteurs" *(Lettres au directeur)* du journal.
2 – Tu as bien raison *(Bien fait)*. Les gens devraient exprimer plus souvent leur opinion.
3 Si j'avais plus de temps, je le ferais moi aussi, mais je ne sais jamais où donner de la tête.
4 – Eh bien, moi je veux écrire pour protester, pour me plaindre.
5 Parce que je pense qu'il y en a marre de tout ça *(que déjà il-y-en a assez de tout ça)*.
6 Ça me désespère [de voir] qu'on ne trouve pas de solutions,

③ **anar de bòlit**, expression familière pour *avoir plein de choses à faire, être très occupé, agir avec précipitation* ou *sans réfléchir.*

④ Rappelons l'expression adverbiale **tot plegat**, *en définitive, tout compte fait* (cf. leçon 54, note 6).

78

7 que no forcem una mica més la gent que mana perquè ⑤ actuï…
8 – Tens molta raó.
9 I de què parles, a la teva carta?
10 Hi ha tantes raons per protestar!
11 – Exactament. D'això precisament em vull queixar:
12 que hi hagi tantes coses que no funcionen.
13 Com que em podria lamentar de massa coses,
14 he decidit de protestar per les mil i una coses que ens empipen…
15 Protesto perquè ens donen tants motius per protestar!

Notes

⑤ **perquè** + subjonctif = conjonction finale *pour que* et **perquè** + indicatif = conjonction causale *parce que* (phrase 15).
T'ho dic perquè ho sàpigues.
Je te le dis pour que tu le saches.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Sempre vull expressar la meva opinió, fins i tot quan no em demanen res. ❷ Com tu, n'hi ha que es queixen a tota hora. ❸ Quan res no funciona, protestem amb raó perquè les coses canviïn. ❹ Penso enviar una carta al director del meu diari, crec que la publicaran. ❺ Tu mateixa, però no canviarà res, tot continuarà sent com abans.

7 qu'on ne fasse pas un peu plus pression sur ceux qui nous gouvernent pour qu'ils agissent…
8 – Tu as bien raison.
9 Et de quoi parles-tu, dans ta lettre ?
10 Il y a tant de motifs *(raisons)* pour protester !
11 – Très juste. C'est de ça précisément dont je veux me plaindre :
12 [du fait] qu'il y ait tant de choses qui ne fonctionnent pas.
13 Comme je pourrais me lamenter de trop de choses,
14 j'ai décidé de protester pour les mille et une choses qui nous pourrissent la vie *(qui nous embêtent)*…
15 Je me plains de ce qu'on *(parce-que)* nous donne tant de raisons *(motifs)* de protester !

▸ mais :

Ahir em vaig quedar a casa perquè nevava.
Hier, je suis resté chez moi parce qu'il neigeait.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je veux toujours exprimer mon opinion, même quand on ne me demande rien. ❷ Comme toi, il y en a qui se plaignent tout le temps *(à toute heure)*. ❸ Quand rien ne marche, c'est à juste titre *(avec raison)* que nous protestons pour que les choses changent. ❹ Je pense envoyer une lettre au courrier des lecteurs de mon journal, je crois qu'on la publiera. ❺ Comme tu voudras *(toi même)* mais ça ne changera rien, tout sera *(continuera étant)* comme avant.

79 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je te l'avais déjà dit, mais tu ne me crois jamais.
Ja t'ho . . . . . dit, però no . . creus . . . .

❷ J'aime bien écrire aux gens que je connais, surtout pour les fêtes de Noël.
M'agrada molt . . . . . a la gent que conec, ... per les festes de Nadal.

❸ Je suis très contente de ma nouvelle offre de travail, je m'en vais en Italie et j'apprendrai l'italien.
Estic molt . . . . . de la nova oferta de . . . . . , me'n vaig a Itàlia i . . . . . italià.

❹ Il y a tant de choses qui marchent mal, il faudrait se plaindre plus souvent.
Hi ha . . . . . coses que no . . . . . , caldria . . . . . -nos més sovint.

---

79 Lliçó setanta-nou

Polèmica televisiva

1 Ahir a la tele van convidar un metge per parlar de les accions benèfiques del riure.
2 Va explicar quins músculs ① es posen en moviment quan riem.

Prononciation
1 *…* ***rr****iourœ.* ***2*** *…* ***mous****koulss …*

❺ J'en ai assez, je crois que le mieux serait de partir loin d'ici.

N'estic . . . , crec que . . . . . més . . . . . lluny d'aquí.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – havia – em – mai ❷ – escriure – sobretot – ❸ – contenta – feina – aprendré ❹ – tantes – funcionen – queixar – ❺ – tip – valdria – marxar –

Deuxième vague : 29e leçon

Soixante-dix-neuvième leçon 79

Une polémique télévisuelle

1 Hier, à la télé, un médecin était invité pour parler de l'action bénéfique du rire.

2 Il a expliqué quels muscles entrent en action *(mouvement)* quand nous rions.

Notes

① Attention de ne pas confondre **els músculs**, *les muscles* avec **els musclos**, *les moules (mollusques comestibles)* :
Jugant al futbol s'ha esquinçat un múscul de la cuixa.
En jouant au football, il s'est déchiré un muscle de la cuisse.

79

3 Es veu que segreguem ② unes substàncies semblants a les de la morfina ③,
4 que tenen la capacitat d'alleujar ④ el dolor.
5 Tot era molt interessant i seriós.
6 Va acabar dient que riure rejoveneix,
7 perquè en estirar i estimular els músculs de la cara, s'evita l'aparició d'arrugues ⑤.
8 Aleshores una dona del públic va interrompre per dir que això era una ximpleria,
9 que ella sempre havia rigut molt i que ara estava plena d'arrugues…
10 Mig de broma, el metge va respondre que, veient la mala bava que gastava ⑥,
11 li estranyava que fos una dona gaire riallera…
12 I li va aconsellar que fes ⑦ una cura de risoteràpia ⑧…

4 *… œl'yèou**ja** … **6** … rrœjoubœ**néch***

Notes

② **segregar** ou **secretar**, *sécréter* ; **segregar** a aussi le sens de *séparer*. Notez aussi **la segregació racial**, *la ségrégation raciale*.

③ **morfina**, *morphine*. Citons le vocabulaire référent : **la droga**, *la drogue* ; **drogoaddicte/drogoaddicta**, **drogodependent**, *toxicomane* ; **la drogoaddicció**, *la toxicomanie*.

④ **alleujar**, construit sur l'adjectif **lleuger/lleugera**, *léger/légère*. Nous avons aussi **alleugerir**, *alléger, soulager, accélérer*. **Com que es feia tard, vam alleugerir el pas**, *Comme il était tard, nous avons pressé le pas*.

⑤ **arruga**, *ride, faux pli d'un vêtement*.

3 Il paraît qu'ils secrètent des substances semblables à celles de la morphine,
4 [et] qui ont la capacité de soulager la douleur.
5 C'était très intéressant et très sérieux.
6 Il a terminé en assurant que rire faisait rajeunir,
7 parce qu'en étirant et en stimulant les muscles du visage, on évite l'apparition des rides.
8 Alors dans le public une femme l'a interrompu pour dire que c'était une bêtise,
9 qu'elle avait toujours beaucoup ri et que maintenant elle était pleine de rides…
10 Mi-sérieux, mi-plaisantin *(moitié de plaisanterie)*, le médecin lui a répondu que, à en juger par son mauvais caractère *(voyant la mauvaise bave qu'elle utilisait)*,
11 il lui semblait bien étonnant qu'elle ait été *(fût)* une femme enjouée…
12 Et il lui a conseillé de faire *(qu'elle fît)* une cure de risothérapie…

⑥ **gastar**, *utiliser*, *consommer*, *user* ; **gastar** ou **tenir mala bava**, *être hargneux*, *acariâtre*.

⑦ Deux formes de subjonctif imparfait sont obligatoires (concordance des temps) : alors que dans la phrase de style indirect, le catalan emploie **li aconsella que** faci (présent + subjonctif présent dans la subordonnée), ou au passé **li va aconsellar que** fes (temps du passé + subjonctif imparfait), le français se contente, dans les deux cas, de l'infinitif, *il lui conseille de faire*, *il lui a conseillé de faire*.

⑧ **risoteràpia**, *risothérapie*, est un néologisme largement utilisé.

79 **13** L'hauries d'haver vista ⑨, la dona, tota roja de ràbia!

14 Però jo em vaig fer un tip de riure ⑩! I avui ja m'he llevat de bon humor! □

Notes

⑨ Alors que le français marque le passé de préférence avec l'auxiliaire, le catalan le marque avec l'infinitif : *Qu'a-t-il pu faire hier après-midi ?* **Què pot haver fet ahir a la tarda?** (litt. "Que peut-il avoir fait ?"). Souvenez-vous que le participe passé s'accorde avec le pronom personnel :
Les he vistes, les dones.
Je les ai vues, les femmes.
Et rappelons que l'accord ne se fait pas avec le pronom relatif :
Els llibres que he llegit.
Les livres que j'ai lus.

⑩ L'infinitif catalan a aussi une valeur nominale avec l'article **el**, comme en français : **el riure**, *le rire* ; **el poder**, *le pouvoir* ; **el dinar**, *le déjeuner*... Notez l'expression **fer-se un tip de riure** ou **fer-se un fart de riure**, *rire beaucoup*, *avoir une bonne rigolade.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Ahir no vaig mirar la tele, no hi havia res que em pogués interessar. ❷ De vegades hi ha programes sobre medicina que són interessants. ❸ L'altre dia parlaven de droga i de drogoaddicció i era molt interessant. ❹ Però a vegades et fas un fart de riure quan et presenten cures per rejovenir, amb garantia i tot! ❺ No em diguis que t'agrada perdre el temps amb aquest tipus d'espectacle!

13 Tu aurais dû la voir *([Tu] la devrais d'avoir vue)*, cette dame, folle *(toute rouge)* de rage ! 79

14 Mais moi, j'ai bien ri *(je me suis fait une ventrée de rire)* ! Et aujourd'hui, je me suis levée de [très] bonne humeur !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Hier, je n'ai pas regardé la télé, il n'y avait rien qui puisse *(pût)* m'intéresser. ❷ Parfois, il y a des émissions intéressantes sur la médecine. ❸ L'autre jour, ils parlaient de drogue et de toxicomanie et c'était très intéressant. ❹ Mais parfois tu ris à t'en décrocher la mâchoire *(tu te fais un excès de rire)*, quand on te présente des cures de rajeunissement et même des garanties *(avec garantie et tout)* ! ❺ Je ne peux pas croire que *(Ne me dis pas que)* tu aimes perdre ton temps avec ce genre de spectacle !

80 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Connaissais-tu les actions bénéfiques du rire ?
. . . . . les . . . . . benèfiques del . . . . ?

❷ Bien sûr, pendant les vacances, il y a des spectacles amusants pour que les enfants rigolent.
És clar, durant les vacances hi . . espectacles divertits . . . . . els . . . . riguin.

❸ J'ai des rides, je devrais aller voir un médecin pour une cure de rajeunissement.
Tinc . . . . . , hauria d'anar . veure un metge per a una . . . . de rejoveniment.

---

80 Lliçó vuitanta

Un somiatruites ①

1 – Tu què faries, si et toqués ② la loteria?
2 – Quina pregunta! Depèn…
3 Si guanyés molts diners, crec que em compraria una casa ben maca ③,

Notes

① **somiatruites**, que l'on peut traduire en français par *doux rêveur* ou *songe-creux* (phrase 15), est composé du verbe **somiar**, *rêver* et de **truites**, *omelettes / truites* ; **el somni**, *le rêve, le songe.* L'origine de cette expression, qui s'applique à *quelqu'un qui rêve de choses impossibles ou étranges,* est obscure.
Alors que le français construit les composés verbe + nom avec un tiret, le catalan en fait un mot unique : **eixugamà**, *essuie-mains* ; **eixugaparabrisa**, *essuie-glace* ; **trencaclosques**, *casse-tête, puzzle* ; **menjamiques**, *petit mangeur* ("mange-miettes").

❹ Il lui a conseillé de ne pas dépenser son argent en bêtises et de l'épargner.
Li va . . . . . que no es . . . . . diners en . . . . . i que els . . . . . .

❺ Tout ça, ce sont des bêtises et il vaut mieux en rire.
Tot això . . . bajanades i . . . . . riure-se'n.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Coneixies – accions – riure ❷ – ha – perquè – nens – ❸ – arrugues – a – cura – ❹ – aconsellar – gastés – bajanades – estalviés ❺ – són – val més –

Deuxième vague : 30e leçon

Quatre-vingtième leçon 80

Un doux rêveur

1 – [Et] toi, que ferais-tu si tu gagnais à *(si te touchât)* la loterie ?
2 – Quelle question ! Ça dépend…
3 Si je gagnais *(gagnasse)* beaucoup d'argent, je crois que je m'achèterais une belle maison,

② **tocar**, *toucher*, a de multiples traductions selon le contexte : **tocar el piano**, *jouer du piano* ; **tocar hores**, *sonner les heures*... Il a aussi le sens d'*échoir, revenir, gagner/toucher.* Dans la construction **li va tocar la grossa**, *le gros lot lui a échu, il a touché le gros lot* (le français change l'ordre de la phrase, le sujet devient complément).
A nosaltres ens va tocar un premi de consolació.
Nous avons gagné un prix de consolation (litt. "À nous nous va toucher un prix de consolation").

③ **maco/maca**, *joli/jolie, sympathique* (personne).

80

4 prop de la ciutat però amb una mica de terreny.
5 – Per tenir un jardí ④ amb moltes plantes? Sona ⑤ bé!
6 – Sí ⑥, però si hi hagués lloc, també hi posaria un hortet…
7 I obriria un negoci de comestibles, que és el que sempre he volgut.
8 I tu, què faries si fossis ric?
9 – Jo me n'aniria a fer la volta al món i no m'estaria de ⑦ res.
10 Marxaria com a mínim dos anys, per tenir temps de conèixer-ho ⑧ tot.
11 Viatjar és una de les coses que sempre he volgut fer.
12 Ja ho tinc tot previst i organitzat: on anar, les guies turístiques, tot!
13 – Qualsevol ⑨ diria que ja tens els diners...
14 – Encara no, però aquest vespre vaig al bingo i penso guanyar-ne molts.
15 – Ets un somiatruites i, deixa'm que t'ho digui, un malgastador! □

Prononciation
4 *… tœ**rrè**gn* ***7*** *… nœ**gò**ssi …* ***15*** *… soumiœ**trou**ïtœss … malgœstœ**dó**!*

Notes

④ **el jardí** est le *jardin d'agrément* alors que le *jardin potager* sera **l'hort** et son diminutif affectif **hortet**.

⑤ **sonar**, a aussi le sens de *rendre un son*, *se prononcer*, *être cité*, *dire quelque chose*, *être familier* :
Aquest nom no em sona.
Ce nom ne me dit rien.

⑥ Remarquez bien **sí**, avec accent écrit, *oui*, et **si**, sans accent écrit, *si*.

4 près de la ville mais avec un peu de terrain.
5 – Pour avoir un jardin avec plein de plantes ? Pas mal *([Ça] sonne bien)* !
6 – Oui, mais s'il y avait de la place, je mettrais aussi un petit potager…
7 Et j'ouvrirais une épicerie *(négoce de comestibles)*, comme j'en ai toujours rêvé *(que c'est le que toujours j'ai voulu)*.
8 Et toi, qu'est-ce que tu ferais si tu étais riche ?
9 – Moi, je ferais le tour du monde et ne me priverais de rien.
10 Je partirais au moins deux ans, pour avoir le temps de tout connaître *(connaître-le tout)*.
11 Voyager, c'est quelque chose dont j'ai toujours rêvé *(que toujours j'ai voulu faire)*.
12 J'ai déjà tout prévu et tout organisé : où aller, les guides touristiques, tout !
13 – On *(n'importe-qui)* croirait que tu as déjà l'argent [pour le faire]…
14 – Pas encore, mais ce soir je joue *(je-vais)* au bingo et je pense en gagner beaucoup.
15 – Tu es un songe-creux et permets-moi de te le dire, un vrai gaspilleur *(mauvais-dépensier)* !

⑦ **estar-se de**, *se refuser quelque chose, se priver de, s'abstenir de* :
Per anar de vacances al Carib, haurem d'estar-nos de restaurants durant uns mesos. *Pour aller en vacances aux Caraïbes, nous devrons nous priver de restaurant pendant quelques mois.*
No s'estava mai de res.
Il ne se refusait jamais rien.

⑧ Rappelons l'usage du couple **ho tot** pour traduire le neutre français *tout* :
Sempre ho sabia tot.
Il savait toujours tout.

⑨ Rappelez-vous **qualsevol** (leçon 73, note 3), pronom signifiant à la fois *n'importe qui, tout le monde.*

80 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Si ens toqués la grossa per Nadal, aniríem a fer un creuer pel Mediterrani. ❷ Mai no hauria pensat que fos tan estúpid. ❸ A tu t'agradaria que et regalessin una bossa? ❹ Coneixes en Jordi, el que s'està prop de la casa on viu ta mare? ❺ Si el conegués t'ho hauria dit.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Si je faisais *(fisse)* le tour du monde, viendrais-tu avec moi ?
Si . . . la volta al . . . , ... amb mi?

❷ C'est sûr ! Je te dirais oui tout de suite.
I tant! Et . . . . . que sí . . . . . .

❸ Toi qui crois tout savoir, peux-tu me dire quand Colomb découvrit l'Amérique ?
Tu que . . . . . saber-ho tot, ... dir-me quan Colom . . . . . Amèrica ?

❹ Pour Noël, j'ai tout prévu, nous allons passer une semaine dans les Pyrénées andorranes.
Per Nadal . . . . . , anem . passar una . . . . . al Pirineu andorrà.

❺ Vous ne vous privez de rien. Ça doit coûter cher *(beaucoup)*.
No us . . . . . de res. Això deu . . . . . .

Corrigé de l'exercice 1

❶ Si nous gagnions le gros lot pour Noël, nous irions faire une croisière en Méditerranée. ❷ Je n'aurais jamais pensé qu'il soit *(fût)* si bête. ❸ Toi, tu aimerais qu'on t'offre un sac ? ❹ Connais-tu Jordi, celui qui habite près de la maison où vit ta mère ? ❺ Si je le connaissais, je te l'aurais dit.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – fes – món – vindries – ❷ – diria – tot seguit ❸ – creus – pots – va descobrir – ❹ – ho tinc tot previst – a – setmana – ❺ – esteu – costar molt –

Deuxième vague : 31e leçon

81 Lliçó vuitanta-u

Han premiat la Laia

1 – T'has assabentat ① del premi que han donat a la meva cosina Laia?
2 – I tant! Tots els diaris en parlen! A la primera plana!
3 – Li estan fent un munt d'entrevistes, en revistes, a la tele i a la ràdio.
4 – Sí, ja me n'he adonat ②, se'n parla molt, d'ella.
5 – Si no fos que me l'estimo tant, em posaria gelós i tot, de tant d'èxit que té.
6 – Sempre tan exagerat.
7 Jo, en canvi, vaig presumint ③ que és amiga meva,

Prononciation

5 *… jœ**lózitótt** … **6** … œgzœjœ**ratt**.*

Notes

① **assabentar-se**, *apprendre, s'informer, prendre connaissance* :
Fins ahir no vaig assabentar-me del que havia passat.
Jusqu'à hier je ne savais pas ce qui s'était passé. Le verbe transitif **assabentar** signifie *informer, faire savoir.*

② Rappelons **adonar-se d'una cosa**, *se rendre compte, s'apercevoir de quelque chose* :
En Joan fa com qui no se n'adona, *Joan fait semblant de ne rien voir.*

③ **presumir**, *se vanter, se flatter, se prendre pour, se croire.*
Anar + gérondif, forme progressive, indique la notion de faire quelque chose progressivement, en phases successives : **Vaig**▸

Laia a eu un prix

1 – Tu es au courant du prix qu'a reçu *(qu'on a donné à)* ma cousine Laia ?
2 – Bien sûr ! Tous les journaux en parlent ! [Et] en première page !
3 – On lui fait *(lui étant faisant)* un tas d'interviews, pour des revues, à la télé et à la radio.
4 – Oui, je m'en suis aperçu, on parle beaucoup d'elle.
5 – Si ce n'était *(fût)* pas [parce] que je l'aime beaucoup, je serais *(mettrais)* même jaloux de tout ce succès qu'elle a *(de tant de succès qu'elle a)*
6 – Tu exagères toujours, comme d'habitude *(toujours si exagéré)*
7 Moi par contre je me flatte *(je-vais me-vantant)* d'être son amie

▸ **llegint aquesta obra**, *Je lis cette œuvre (quand je peux le faire, quand j'ai le temps...).* Souvent cette forme ne se traduit pas de la même manière en français : **el temps va passant**, *le temps passe* (littéralement "va passant").

81

8 i això que només l'he vista un cop.
9 – La seva foto és pertot arreu, i tothom me'n parla.
10 Tothom la vol conèixer, com si ④ fos una estrella de cine ⑤.
11 Hauré de fer una festa amb tots els amics i convidar-la-hi.
12 – Sí, fes-ho ⑥, i no t'oblidis de mi a l'hora de fer les invitacions.
13 M'agradaria molt poder parlar amb ella del que fa
14 i que m'expliqués com s'ho ha fet per arribar tan amunt.
15 Per cert: podries dir-me de què és el premi que ha guanyat?

Notes

④ **com si**, *comme si*, se construit toujours avec le subjonctif imparfait :
Mirava pertot arreu, com si tingués por d'alguna cosa.
Il regardait partout, comme s'il avait ("eût") *peur de quelque chose.*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ He sentit a dir que han donat un premi a la Laia. ❷ Jo també n'estic assabentat, ho he llegit a la premsa. ❸ Si me l'haguessin atorgat a mi, estaria molt content. ❹ Ara presumeix d'escriptora digna del premi Nobel. ❺ Sembla mentida, com s'ho han fet per guanyar?

8 et pourtant *(ça que)* je ne l'ai vue qu'une seule fois.
9 – Sa photo est partout *(par-tout partout)* et tout le monde m'en parle.
10 Tout le monde veut la connaître, comme si elle était *(fût)* une star de cinéma.
11 Il faudra que je fasse *(Je devrai faire)* une fête avec tous les amis et [que] je l'invite *(inviter-la)*.
12 – Oui, fais-le, et ne m'oublie pas à l'heure de faire les invitations.
13 J'aimerais beaucoup parler avec elle de ce qu'elle fait
14 et qu'elle m'explique comment elle a fait pour si bien réussir *(arriver si haut)*.
15 Au fait, tu pourrais me dire quel est le prix qu'elle a gagné ?

⑤ **Una estrella de cine** est également **una persona cèlebre/famosa**, *une personne célèbre, une célébrité…*

⑥ **fes**, ici impératif de **fer**, *fais* ; **fes** est aussi la forme du subjonctif imparfait.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'ai entendu dire qu'on a donné un prix à Laia. ❷ Moi aussi, je suis au courant, je l'ai lu dans la presse. ❸ Si on me l'avait *(eût)* accordé à moi, je serais fort content. ❹ Maintenant, elle se prend pour une écrivaine digne du prix Nobel. ❺ C'est incroyable, comment ont-ils fait pour gagner ?

82 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Si tu avais gagné *(ils-t'eussent donné)* ce prix, j'en serais jaloux.

Si t'. . . . . donat aquest . . . . . , em posaria . . . . . .

❷ Tout le monde parle d'elle, comme si c'était *(elle-fût)* une star de cinéma américaine.

Tothom . . . . d'ella, com si . . . una . . . . . de cine americana.

❸ N'oubliez pas de nous inviter à la fête, nous serions contents d'y assister.

No s'oblidi de . . . . . -nos a la festa, ... contents d'. . . . . .

---

82 Lliçó vuitanta-dos

Previsora

1 – Aquest matí hem anat ① al servei d'infància de l'ajuntament.

2 Per sort, no hi havia gaire ② cua i hem acabat de pressa.

Notes

① Souvenez-vous que lorsque l'espace de temps où a eu lieu l'action n'est pas fini (aujourd'hui, cette semaine, cette année, etc.), l'action passée s'exprime au passé composé :
Aquesta setmana he treballat molt.
Cette semaine, j'ai beaucoup travaillé.
Mais lorsque l'espace de temps est fini, le catalan emploie obligatoirement le prétérit périphrastique ou simple :
Ahir vaig anar al teatre.
Hier, je suis allé au théâtre.

❹ On me fait un tas d'interviews, comme si j'étais une personne célèbre.

. . . . . fent un . . . . d'entrevistes, com si . . . una persona cèlebre.

❺ Je suis au courant, ça ne m'étonne pas du tout car je la connais bien.

Estic . . . . . , no m'estranya . . . . perquè la . . . . . bé.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – haguessin – premi – gelós ❷ – parla – fos – estrella – ❸ – convidar – estaríem – assistir-hi ❹ M'estan – munt – fos ❺ – assabentat – gens – conec –

Deuxième vague : 32e leçon

Quatre-vingt-deuxième leçon 82

Prévoyante

1 – Ce matin, nous sommes allés à la mairie, au service de la [petite] enfance.

2 Heureusement, il n'y avait pas trop *(beaucoup / guère)* de queue et nous en avons vite terminé.

▸ **L'any 1939 la segona guerra mundial esclatà** (ou **va esclatar).**
En 1939, la Seconde Guerre mondiale a éclaté.

② Rappelez-vous que **gaire** est l'équivalent de *beaucoup*, *très*, dans les phrases négatives, interrogatives et conditionnelles, (cf. le français *guère*).

82

3 Calia que omplíssim ③ una sol·licitud per demanar plaça a la guarderia.
4 En el nostre barri n'hi ha de municipals i de privades,
5 però nosaltres preferim la pública. Per això ④…
6 Júlia, t'has quedat bocabadada ⑤, què et passa?
7 – M'estàs dient que estàs embarassada ⑥?
8 Si que t'ho tenies ⑦ ben amagat, noia!
9 Però si no se't nota gens, que planeta ⑧ que tens la panxa!
10 – No, si no estic embarassada…
11 Però m'han comentat que per tenir plaça al jardí d'infants

Prononciation

*3… soullissi**toutt** … 5 … pœr**chò** 6 … **bò**kœbœ**da**dœ …*
*7 … œmbœrœ**ssa**dœ? 9 … plœ**nè**tœ … **pann**chœ!*

Notes

③ Concordance des temps : **calia que omplíssim**, avec subjonctif imparfait, *il fallait remplir* ("que nous remplissions"), mais **cal que omplim** avec subjonctif présent, *il faut que nous remplissions*.

④ L'expression **per això** a de multiples sens selon le contexte : *c'est pour ça que, c'est pourquoi, par conséquent, tout de même.*

⑤ **bocabadada**, *qui a la bouche ouverte, ébahi, bouche bée.* Formé de **boca** et du verbe **badar**, transitif, *ouvrir, écarquiller* ; intransitif, *bâiller, être entrouvert* ; **badallar**, *bâiller (de sommeil, de faim, d'ennui…).*

⑥ **embarassada** mais aussi **encinta**, **prenyada**, *enceinte* ; **parir**, *accoucher* ; **donar a llum**, *donner le jour, avoir un enfant.*

3 Nous devions déposer une demande pour avoir *(demander)* une place à la crèche *(à la garderie)*.
4 Dans notre quartier, il y en a des municipales et des privées,
5 mais nous préférons la [crèche] publique. [C'est] pour ça que…
6 Julia, tu en restes bouche bée, qu'est-ce qui t'arrive ?
7 – Tu es en train de me dire que tu es enceinte ?
8 Tu l'avais bien caché, [ma] belle !
9 Ça ne se voit pas du tout *(Mais si [cela] ne se-te note pas-du-tout)*, il est tout plat ton ventre !
10 – Mais non, je ne suis pas enceinte…
11 Mais on m'a dit *(commenté)* que pour avoir de la place à la crèche *(jardin d'enfants)*

▸ **Va donar a llum un fill de més de quatre quilos.**
Elle a donné le jour à un fils de plus de quatre kilos.

⑦ **tenir** + participe passé souligne le résultat. **Ho he amagat**, *Je l'ai caché* (action passée) mais **Ho tinc amagat**, *Je l'ai caché* (résultat d'action). Le français ne fait guère la différence, sauf dans certaines expressions : **Has obert la finestra**, *Tu as ouvert la fenêtre* (action) ; **Tens la finestra oberta**, *Tu as ta fenêtre ouverte.*

⑧ **planeta**, diminutif affectif de **pla/plana**, *plat/plate*. Se traduit souvent par *tout* ou *bien* + adjectif, comme dans notre dialogue. Ne confondez pas avec **el planeta**, *la planète*, et **la planeta**, *le destin*.

82 **12** és convenient que ho demanis com abans millor,
13 i com que no vull tenir cap entrebanc ⑨ un cop hagi nascut,
14 miro ⑩ de resoldre-ho al més aviat possible.
15 – Anna, no creus que exageres una mica?
16 – No, el que passa és que em prenc la maternitat molt seriosament… □

13 … *œnntrœ**bann*** …

Notes

⑨ **entrebanc**, *obstacle*, *contretemps*, *problème*.

⑩ **mirar de** + infinitif est l'une des formes pour traduire le français *essayer de* à côté de **provar de**, **intentar**, **tractar de**.

Exercici 1 – Traduïu

❶ El mes que ve, la veïna ha de donar a llum un nen. ❷ No me n'havia adonat... Tenia la panxa ben plana! ❸ Ja ha reservat una plaça a la guarderia perquè tots dos treballen i no es podran quedar a casa amb el nen. ❹ Deu estar cansada, amb tots aquests viatges amb tren. ❺ És així per a la gent que viu lluny i ha de treballar a la ciutat.

12 il vaux mieux le demander *(il-est convenable que tu le demandes)* le plus tôt possible *(comme avant mieux)*, 82
13 et comme je ne veux pas avoir de souci une fois que [l'enfant] sera né,
14 j'essaie *(je regarde)* de résoudre le problème le plus tôt possible.
15 – Anna, tu ne crois pas que tu exagères un peu ?
16 – Non, *ce qui se passe*, c'est que je prends la maternité très au sérieux…

Corrigé de l'exercice 1

❶ Le mois prochain, la voisine doit avoir un enfant. ❷ Je ne m'en étais pas rendu compte... Elle avait le ventre bien plat ! ❸ Ils ont déjà retenu une place à la crêche parce qu'ils travaillent tous les deux et qu'ils ne pourront pas rester à la maison avec le bébé. ❹ Elle doit être fatiguée, avec tous ces voyages en train. ❺ C'est comme ça pour les gens qui habitent loin et doivent travailler à la ville.

83 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je n'avais pas remarqué que Maria était enceinte.
No m'havia . . . . . que la Maria estava . . . . . .

❷ Si je l'avais su, je ne t'aurais pas demandé de me porter ces livres si lourds.
Si ho . . . . . sabut, no t'hauria . . . . . que em . . . . . aquests llibres que pesen tant.

❸ Je crois que nous serons tous très contents d'avoir un enfant à la maison.
Crec que tots . . . . . molt contents de . . . . . un . . . a casa.

---

83 Lliçó vuitanta-tres

Creació d'una pàgina web

1 – Estic de molt mal humor ①! Odio la informàtica!
2 Acabo de crear una pàgina web molt completa i sofisticada,
3 amb molts enllaços interessants.

Prononciation

__1__ … ou__mór__ … ou__di__ou … __2__ … ou__èp__ … __3__ … œnn__l'ya__ssouss …

❹ J'espère que tout ira *(aille)* bien, sans aucun problème d'aucune sorte.

. . . . . que tot . . . . bé, sense cap mena d'. . . . . .

❺ Parfois, les parents rencontrent *(ont)* des problèmes importants avec l'arrivée d'un nouvel enfant.

A . . . . . els pares . . . . . problemes importants amb l'arribada d'un . . . nen.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – adonat – embarassada ❷ – hagués – demanat – portessis – ❸ – estarem – tenir – nen – ❹ Espero – vagi – entrebanc ❺ – vegades – tenen – nou –

Deuxième vague : 33e leçon

Création d'une page web

1 – Je suis de très mauvaise humeur ! Je hais l'informatique !
2 Je viens de créer une page web très complète et sophistiquée,
3 avec plein de liens intéressants.

Notes

① **de bon humor**, *de bonne humeur* (vu leçon 79), **de mal humor**, *de mauvaise humeur.*
No estava d'humor per a treballar amb l'ordinador.
Il n'était pas d'humeur à travailler avec l'ordinateur.

83

4 Només cal fer doble clic a les icones proposades a la pantalla
5 i de seguida apareixen una sèrie de programes per descarregar…
6 És molt fàcil de trobar des de qualsevol cercador.
7 – Jo en informàtica estic ben peix ②, no hi entenc gens ni mica.
8 – Però ara feia deu dies que treballava en un document
9 que volia penjar ③ avui mateix a la meva web.
10 – M'estàs parlant en xinès, no entenc res del que dius…
11 – Tenia un munt d'arxius en una carpeta i ara l'ordinador no s'engega ④.
12 Ara que ja ho tenia tot enllestit ⑤!
13 Segur que és cosa d'un virus.

12 *… œnnl'yœss**titt**!***

Notes

② Beaucoup d'expressions avec **el peix**, *le poisson* : **estar peix**, *"nager" complètement, ne rien y connaître* ; **estar com un peix a l'aigua**, *être comme un poisson dans l'eau.*

③ **penjar**, *pendre, accrocher, publier.* On a également **penjar el telèfon**, *raccrocher le téléphone.*

④ **engegar**, *mettre en marche, lancer, brancher, démarrer.* **l'engegada** est *l'allumage, le démarrage* et **l'engegador**, *le démarreur.*

⑤ **enllestir** c'est *mettre au point, terminer, boucler* :
Un cop hagis enllestit la feina, podràs anar a divertir-te amb els amics.
Une fois que tu auras terminé ton travail, tu pourras aller t'amuser avec tes amis.

4 Il suffit de double-cliquer sur les icônes proposées à l'écran
5 et [tout] de suite apparaissent [tout] un tas *(serie)* de programmes à télécharger…
6 C'est très facile à trouver à partir de n'importe quel moteur de recherche.
7 – Moi, en informatique, je nage complètement *(je-suis bien poisson)*, je n'y comprends rien.
8 – Mais là, je travaillais depuis dix jours sur un document
9 que je voulais publier aujourd'hui même sur ma [page] web.
10 – Tu me parles chinois, je ne comprends rien à ce que tu me dis…
11 – J'avais un tas de fichiers dans un dossier et maintenant, l'ordinateur ne [veut] pas s'allumer *(ne démarre pas)*.
12 Maintenant que j'avais tout terminé !
13 C'est sûrement un problème *(chose)* de virus.

83 **14** I com que no havia fet còpia de seguretat, he perdut tota la feina!
15 – Joana, ja et dic que jo d'informàtica no en pesco ⑥ ni una,
16 però potser si endollessis ⑦ l'ordinador funcionaria, no?
17 Veus? Ja s'engega!

15 … pèsskou …

Notes

⑥ **pescar**, *pêcher*, a ici le sens figuré de **copsar**, *saisir*, *comprendre* :
Jo d'informàtica no en pesco ni una.
Moi, en informatique, je n'y comprends rien.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Treballo amb internet des de fa cinc anys i m'adono que és molt pràctic. ❷ Jo, al contrari, no hi entenc gens i no vull fer cap esforç. ❸ Si haguessis tingut un ordinador quan escrivies la teva novel·la, no hauries perdut tant de temps. ❹ És clar, però a mi em fa por tot això i encara ho escric tot a mà. ❺ No em diguis! Cal adaptar-se al progrés, home!

14 Et comme je n'avais pas fait de copie de sauvegarde, j'ai perdu tout mon travail ! 83

15 – Joana, je t'ai déjà dit qu'en informatique, je n'en pigeais pas une,

16 mais si tu branchais l'ordinateur, peut-être qu'il marcherait, non ?

17 Tu vois, il démarre !

⑦ **endollar**, *brancher* :
Si vols mirar la pel·lícula, has d'endollar el televisor.
Si tu veux regarder le film, tu dois brancher le téléviseur.
On puc endollar el mòbil per recarregar la bateria?
Où puis-je brancher mon portable pour recharger la batterie ?

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je travaille avec internet depuis cinq ans et je me rends compte que c'est très pratique. ❷ Moi, par contre, je n'y comprends rien et je ne veux faire aucun effort. ❸ Si tu avais eu un ordinateur quand tu écrivais ton roman, tu n'aurais pas perdu autant de temps. ❹ Bien sûr, mais moi, tout ça me fait peur et j'écris tout à la main. ❺ Pas possible *(Ne me dis pas)* ! Il faut s'adapter au progrès, mon vieux !

83 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Il y a déjà longtemps que je travaille avec un ordinateur ; depuis plus de sept ans.

Ja . . temps que treballo amb un . . . . . ; . . . . . de set anys.

❷ Si tu savais t'en servir, tu verrais que tout est beaucoup plus facile.

Si el . . . . . utilitzar, ... que tot és molt més . . . . .

❸ Une fois, j'ai eu un virus qui *(m')* a bloqué mon *(l')* ordinateur pendant plus d'une semaine.

Una vegada . . . . tenir un virus que . . bloquejà l'ordinador . . . . . més d'una setmana.

❹ Dans ce cas, on ne peut même pas démarrer l'appareil bien qu'on l'ait branché comme il faut.

En aquest cas . . . . . es pot . . . . . l'aparell malgrat que s'hagi . . . . . com cal.

❺ Une fois que tu auras terminé ton travail, pourras-tu me prêter ton ordinateur pour que je puisse envoyer un message ?

Un cop . . . . . enllestit la feina, em podràs . . . . . l'ordinador perquè . . . . . enviar un missatge?

Corrigé de l'exercice 2

❶ – fa – ordinador – des de fa més – ❷ – sabessis – veuries – fàcil ❸ – vaig – em – durant – ❹ ni tan sols – engegar – endollat – ❺ – hagis – deixar – pugui –

Depuis l'année 2005, l'ICANN, responsable de la création et du contrôle des domaines Internet, a accordé aux sites web et aux courriers électroniques des catalanophones le domaine **.cat**. *C'est à la demande de l'association* **puntCat**, *avec le soutien de quelque 65 469 adhésions de particuliers et 2 613 institutions officielles, entités, entreprises, associations, etc. que l'organisme international a pris cette décision. Jusqu'à présent, en dehors des adresses .org ou .com, c'est le nom de l'État qui figurait (.ad pour Andorra, .es pour Espagne, .fr pour France). Il faut dire que dès 2003, les pages web en catalan avaient plus que doublé. Si nous comparons le nombre de pages web en langue catalane par rapport au nombre d'habitants, le catalan occupe la dix-neuvième place dans le monde, devant des langues comme l'espagnol, le hongrois, le grec, le russe et bien d'autres. C'est pour l'instant la seule nation sans État qui dispose d'un domaine propre.*

84 Lliçó vuitanta-quatre

Repàs - Révision

1 Concordance des temps avec subjonctif dans la subordonnée

1.1 Les verbes de type "vouloir"

• Avec les verbes de type **voler**, *vouloir* ; **desitjar**, *désirer* ; **preferir**, *préférer* ; **tenir ganes**, *avoir envie*, le catalan emploie le subjonctif dans la subordonnée, tout comme le français :

– Lorsque la principale est au présent, au passé composé, au futur ou à l'impératif, la subordonnée est au subjonctif présent :

Volem que vingueu amb nosaltres.
Nous voulons que vous veniez avec nous.
Desitjo que ens acompanyin a les illes.
Je souhaite qu'ils nous accompagnent dans les îles.
Prefereixo que ho facis ara mateix.
Je préfère que tu le fasses tout de suite.

– Lorsque la principale est à l'imparfait, au passé simple, conditionnel et plus-que-parfait, la subordonnée est au subjonctif imparfait :

Desitjava que ens acompanyessin.
Je souhaitais qu'ils nous accompagnent ("accompagnassent").
Si gosés, li demanaria que m'ho donés.
Si j'osais, je lui demanderais de me le donner ("qu'il me le donnât").
Voldria que vinguessis a casa.
Je voudrais que tu viennes ("vinsses") *chez moi.*

Remarque. Si le sujet est le même dans les deux propositions, le catalan emploie l'infinitif, tout comme le français :
Prefereixo fer-ho ara mateix, *Je préfère le faire tout de suite.*

1.2 Les verbes de type “demander”

• Il en est de même avec les verbes comme **demanar**, *demander* ; **ordenar**, *ordonner* ; **dir**, *dire* ; **aconsellar**, *conseiller* ; **prohibir**, *interdire* ; **exigir**, *exiger* ; **suggerir**, *suggérer* et bien d’autres.
Li demano que ho faci per a demà.
Je lui demande de le faire (“qu’il le fasse”) *pour demain.*
Li hem dit que vingui amb la seva xicota.
Nous lui avons dit de venir (“qu’il vienne”) *avec sa copine.*
Et demanaré que ho facis com més aviat millor.
Je te demanderai de le faire (“que tu le fasses”) *le plus tôt possible.*
Digueu-li que em truqui demà a la tarda.
Dites-lui de m’appeler demain après-midi.
Et suggereixo que deixis de fumar.
Je te suggère d’arrêter de fumer.

2 Diminutifs et augmentatifs

Le catalan utilise souvent des formes diminutives ou augmentatives dérivées de noms ou d’adjectifs. En plus de l’idée de “petit” ou “grand”, ces formes ont aussi des nuances affectives.
Nous aurons par exemple **maneta, peuet, ditet** pour désigner une *petite main,* un *petit pied* ou un *petit doigt.*
Inversement **manassa, peuàs, ditot** désigneront une *grosse main,* un *grand pied* et un *gros doigt.*
De même **manota, peuarro, ditarro** auront une nuance péjorative.
Parfois, dans un contexte particulier, le suffixe prendra, le sens opposé à son sens premier. Ainsi : **quin nasset!**, *quel petit nez !* pour un *nez énorme et laid*, ou **S’ha comprat un pisàs de 30 metres quadrats!**, *Il s’est acheté un immense appartement de 30 mètres carrés !*

2.1 Principaux suffixes des diminutifs

Noms		
-et, -eta	**noi**, *enfant*	**noiet**, *petit enfant*
	cadena, *chaîne*	**cadeneta**, *petite chaîne*
-í, -ina	**colom**, *pigeon*	**colomí**, *pigeonneau*
-ó	**carrer**, *rue*	**carreró**, *ruelle*

Adjectifs		
-et, -eta	**petit**, *petit*	**petitet, petiteta**, *petitou, petitoune*
-ó, -ona	**petit**	**petitó, petitona**, *petitou, petitoune*

2.2 Les principaux suffixes des augmentatifs

Ils ont parfois une valeur péjorative.

Noms		
-às, -assa	**pis**, *appartement*	**pisàs**, *grand appartement*
	peu, *pied*	**peuàs**, *grand pied*
	gat, *chat*	**gatàs**, *gros matou*
	barca, *barque*	**barcassa**, *grande barque*
-ot, -ota	**sabata**, *chaussure*	**sabatot**, *vieille chaussure*
	paper, *papier*	**paperot**, *morceau de papier* (sale ou sans valeur)
-arro, -arra	**peu**, *pied*	**peuarro**, *pied énorme et laid*
	veu, *voix*	**veuarra**, *grosse voix*

Adjectifs		
-às, -assa	**bo,** *bon*	**bonàs**, **bonassa,** *bonasse, débonnaire*
-ot, -ota	**gros**, *gros*	**grossot**, *très gros*

Remarque : Pour éviter un emploi intempestif, mieux vaut n'utiliser que les formes déjà connues.

3 Encore quelques faux amis

• **fracàs**, *échec*
El fracàs escolar és molt greu.
L'échec scolaire est très grave.
Le mot français *fracas* se traduit pas **terrabastall**.

• **hàbil**, *ouvrable* ou *apte* (mais également *habile*)
L'ajuntament és obert els dies hàbils.
La mairie est ouverte les jours ouvrables.
Em van declarar hàbil per a la mili.
On m'a déclaré apte pour le service militaire.

• **il·lusió**, *plaisir, joie* (mais aussi *illusion*)
Quan va saber que havia nascut el seu nét, li va fer molta il·lusió.
Quand il a su que son petit-fils était né, il a éprouvé une grande joie.
Es feia il·lusions pensant que era fàcil trobar feina.
Il se faisait des illusions en pensant trouver facilement du travail.

• **llarg/llarga**, *long/longue*
Vam agafar el camí més llarg.
Nous avons pris le chemin le plus long.
Le français *large* se traduit soit par **ample/ampla** (sens propre) :
Barcelona té avingudes amples.
Barcelone a de larges avenues.
soit par **ampli/àmplia** (sens figuré) :
Va ser elegit amb àmplia majoria.
Il a été élu à une large majorité.

84 • **molestar**, *déranger, gêner*
Quan treballo no m'agrada que ningú em molesti.
Quand je travaille, je n'aime pas que quelqu'un me dérange.
molester se traduira par **maltractar** :
En sortir de casa uns gamberros el van maltractar.
En sortant de chez lui, il fut molesté par des voyous.

• **nom**, *prénom*
Li va demanar el nom, *Il lui a demandé son prénom.*

Au français *nom et prénom* correspond le catalan **nom i cognoms** (ordre inverse).

• **novel·la**, *roman*
La *nouvelle* (littéraire) se traduit par **narració curta, conte** et la *nouvelle* (reçue de quelqu'un) **la notícia** :
No he rebut cap notícia del seu viatge.
Je n'ai reçu aucune nouvelle de leur voyage.

Diàleg de revisió

1 – L'altre dia estava connectat a la xarxa i vaig llegir la notícia
2 d'un noi de la meva edat a qui li havia tocat la grossa!
3 Em vaig passar la resta del dia imaginant què faria si em toqués la loteria.
4 – A tu t'agrada molt perdre el temps, em sembla.
5 – Si fos ric, em compraria una casa en algun país exòtic, a la vora del mar.
6 – Però com que no n'ets, de ric, seria millor que no somniessis tant
7 i que avancessis una mica el teu treball de recerca.
8 Per cert, què fas?
9 – Estudio els efectes del riure en l'aparició de les arrugues.
10 – Sembla molt interessant, però més val que treballis força.
11 Si no, qui no riurà gaire aquest estiu seràs tu!

Traduction

1 – L'autre jour, j'étais sur internet et j'ai lu *(la nouvelle)*
2 qu'un jeune de mon âge avait gagné le gros lot !
3 J'ai passé le reste de la journée à imaginer ce que je ferais si je gagnais à la loterie.
4 – Toi, tu aimes beaucoup perdre ton temps, il me semble.
5 – Si j'étais riche, je m'achèterais une maison dans un pays exotique au bord de la mer.
6 – Mais comme tu ne l'es pas, le mieux serait que tu ne rêves pas tant
7 et que tu avances un peu ton travail de recherche.
8 À propos, sur quoi tu le fais ?
9 – J'étudie les effets du rire dans l'apparition des rides.
10 – Ça semble très intéressant, mais il vaut mieux que tu travailles beaucoup.
11 Sinon, celui qui ne rira guère cet été, ce sera toi !

Deuxième vague : 35e leçon

85 Lliçó vuitanta-cinc

Una noia indecisa

1 – Noia, quin dilema que tinc!
2 No sé per quin dels dos decidir-me…
3 Els dos nois ① em fascinen ②!
4 Tant l'un com ③ l'altre són intel·ligents.
5 L'Enric em sembla més atractiu que ④ l'Oriol,
6 amb el seu cos d'atleta i aquests ulls negres tan expressius…
7 Però físicament l'Oriol també és molt maco,
8 tot i ser menys ⑤ alt que l'Enric.
9 És ros i té els cabells arrissats i una mirada blau cel que encanta.
10 Tot i així, el que més m'atreu ⑥ d'ell és el caràcter:

Prononciation

1 *… dil**è**mœ … **3** … fœ**ssi**nœn! **6** … œkssprœ**ssi**ouss*

Notes

① Le catalan utilise aussi, surtout dans la langue écrite, la forme **ambdós**, **ambdues**, pour *les deux* lorsqu'il s'agit d'un ensemble de deux. **Tinc dues germanes, ambdues s'assemblen al nostre pare**, *J'ai deux sœurs, toutes les deux ressemblent à notre père.*

② **em fascinen** *ils me fascinent* ; on pourrait dire aussi **em tornen boja, m'enfolleixen** *ils me rendent folle.*

③ Rappel de la construction du comparatif d'égalité :
En français, on dit *autant l'un que l'autre*, en catalan, **tant l'un com l'altre**.
Avec un adjectif : *aussi beau que*, **tan bonic com**.

Quatre-vingt-cinquième leçon 85

Une jeune fille indécise

1 – Eh bien, quel dilemme *(que j'ai)* !
2 Je ne sais lequel des deux choisir *(pour lequel des deux me décider)*…
3 Tous les deux *(Les deux garçons)* me fascinent.
4 Ils sont intelligents tous les deux *(Tant l'un comme l'autre sont intelligents)*.
5 Je trouve Enric *(Enric me semble)* plus attirant qu'Oriol,
6 avec son corps d'athlète et ses *(ces)* yeux noirs si expressifs…
7 Mais physiquement Oriol aussi est très beau,
8 bien qu'il soit moins grand qu'Enric.
9 Il est blond et a les cheveux frisés et les yeux d'un très joli bleu *(un regard bleu ciel qui enchante)*.
10 Mais ce qui m'attire le plus en lui *(de lui)*, c'est son *(le)* caractère :

① Rappel du comparatif de supériorité : *plus que*, en catalan, se dit **més que**.

⑤ Le comparatif d'infériorité est **menys que**, souvent remplacé par **no tan com** :
Aquest llibre és menys interessant / no és tan interessant com l'altre.
Ce livre est moins intéressant / n'est pas aussi intéressant que l'autre.

⑥ **atreure** ou **atraure**, *attirer* :
El color del seu vestit atreia la mirada.
La couleur de sa robe attirait les regards.

85 **11** mai no he conegut un xicot tan ⑦ agradable.
12 – I per què no surts amb tots dos alhora ⑧,
13 per veure quin t'agrada més?
14 Potser un dels dos té un gran defecte.
15 – És el que m'aconsella tothom…
16 el que passa és que comparteixen ⑨ pis i són molt amics…

14 *… dœ**fék**tœ.*

Notes

⑦ Ici, on peut employer **tan**, *si*, ou **més**, *plus*.

⑧ **alhora**, **al mateix temps**, **a la vegada**, *en même temps, à la fois*. Ne pas confondre avec **aleshores**, *alors*.

⑨ Le catalan utilise plusieurs verbes pour traduire le français *partager*, selon la nuance :

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Tant l'un com l'altre m'agraden molt, però m'hauré de decidir aviat. ❷ No sé quin d'aquests llibres prefereixo llegir. Tu què m'aconselles? ❸ Aquesta noia té molt bon caràcter i és molt atractiva, la coneixes? ❹ De tots els colors, el que més m'agrada és el blau. ❺ Tot i ser el meu aniversari, no vull sortir.

11 Je n'ai jamais rencontré *(connu)* un garçon aussi *(si)* agréable. 85

12 – Et pourquoi ne sors-tu pas avec les deux en même temps,

13 pour voir lequel tu préfères *(te plaît plus)* ?

14 Peut-être que l'un d'eux a un défaut énorme.

15 – C'est ce que tout le monde me dit *(me conseille)*…

16 le problème *(ce qui se passe)*, c'est qu'ils partagent [le même] appartement et [qu'ils] sont très amis !

• **repartir**, *répartir* → **Reparteix el seu temps en diverses activitats esportives**, *Il partage* ("répartit") *son temps entre plusieurs activités sportives.*

• **compartir**, *partager quelque chose avec quelqu'un* → **No puc compartir el punt de vista de ton pare**, *Je ne peux pas partager le point de vue de ton père.*

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ L'un et l'autre me plaisent beaucoup, mais je devrai me décider vite. ❷ Je ne sais lequel de ces livres je préfère lire. Que me conseilles-tu ? ❸ Cette fille a très bon caractère et elle est très attirante / elle a beaucoup de charme, tu la connais ? ❹ De toutes les couleurs, c'est le bleu que je préfère. ❺ Bien que ce soit mon anniversaire, je ne veux pas sortir.

86 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Quel dilemme ! Je n'ai jamais autant douté.
Quin . . . . . ! . . . no he . . . . . tant.

❷ Je ne peux pas sortir avec les deux, ils s'en rendraient compte.
No puc . . . . . amb . . . . . , se n'. . . . . .

❸ C'est le plus joli regard que j'aie jamais vu.
És la . . . . . més . . . . que . . . . . mai.

❹ J'ai un doute, toutes les deux me semblent très intéressantes.
Tinc un . . . . . , ... dues em semblen molt . . . . . .

❺ Il a les cheveux noirs et frisés et des yeux très expressifs.
Té els . . . . . negres i . . . . . i uns . . . . molt expressius.

86 Lliçó vuitanta-sis

Bones raons per jugar al futbol

1 (Una noia mira de convèncer una amiga perquè s'incorpori al seu equip de futbol femení.)
2 – Anima't, és una manera de fer una mica d'esport i de passar-ho bé.
3 No t'ho pensis tant. Anem pel camí de ① guanyar la lliga.

Prononciation
*... foub**bòll***

Corrigé de l'exercice 2

❶ – dilema – Mai – dubtat – ❷ – sortir – els dos – adonarien ❸ – mirada – maca – he vist ❹ – dubte – totes – interessants ❺ – cabells – arrissats – ulls –

Deuxième vague : 36e leçon

[Quelques] bonnes raisons de jouer au football

1 (Une fille tente *(regarde)* de convaincre une amie de s'intégrer *(pour qu'elle s'incorpore)* à son équipe de football féminin.)
2 – [Allez] décide-toi, c'est une manière de faire un peu de sport et de s'amuser *(de passer-le bien)* !
3 N'hésite plus *(Ne te-le pense pas tant)*. Nous sommes sur le point *(allons par le chemin)* de gagner la Ligue.

Notes

D **anar pel camí de**, *aller vers, être sur la bonne voie, sur le point de.* Quelques expressions courantes avec **camí** : **anar cadascú pel seu camí**, *aller chacun de son côté* ; **anar fora de camí**, *faire fausse route* ; **desfer camí**, *rebrousser chemin.*

86

4 El nostre entrenador val tant com un de primera
5 i la capitana ② t'espera per al proper entrenament.
6 – No insisteixis, no m'agraden les competicions.
7 – Ens faries un favor, necessitem gent a la defensa.
8 La setmana que ve serem a quarts de final
9 i ens enfrontem a "Les Invencibles".
10 – No hi juga la Clara Pi, en aquest equip ③?
11 Si és així, m'hi apunto.
12 Tinc un compte pendent amb aquella bruixa!
13 Ara bé, si acaba per terra ④ i a mi em treuen la targeta vermella
14 després no vingueu a retreure-m'ho ⑤! □

4 *…cœnntrœncœ**dó** … **6** … koumpœti**ssións. 12** … **kómm**tœ pœnn**dénn** … **13** … **tè**rrœ …*

Notes

② Le catalan utilise depuis longtemps les formes féminines des métiers, titres ou fonctions, **alcalde/alcaldessa**, *maire* ; **capità/capitana**, *capitaine* ; **diputat/diputada**, *député/députée* ; **doctor/doctora**, *docteur* (m./f.) ; **escriptor/escriptora**, *écrivain* (m./f.) ; **metge, metgessa**, *médecin* ; **professor/ professora**, *professeur* (m./f.) ; **tinent, tinenta**, *lieutenant* (m./f.), etc.

③ **equip** est masculin en catalan, tant au sens d'*équipe* qu'au sens d'*équipement* : **un equip d'investigadors**, *une équipe de chercheurs* ; **l'equip de futbolista**, *l'équipement du footballeur.*

④ **la terra**, *la terre, le pays, la terre natale* et **el terra**, *le sol* ; **tirar a terra**, *jeter par terre* ; **caure a terra**, *s'étaler, tomber par terre.*

4 Notre entraîneur est digne d'un *(vaut autant qu'un)* [entraîneur] de première division 86
5 et la capitaine t'attend pour le prochain entraînement.
6 – N'insiste pas, je n'aime pas les compétitions.
7 – Tu nous rendrais [vraiment] service ; nous avons besoin de défenseurs *(gens à la défense)*.
8 La semaine prochaine, nous serons en quart de finale
9 et nous rencontrerons *([nous] nous affrontons à)* [l'équipe des] "Invincibles".
10 – Clara Pi ne joue-t-elle pas dans cette équipe ?
11 Si c'est comme ça, j'accepte *([je] m'y inscris)*.
12 J'ai quelques comptes à régler *(un compte en-suspens)* avec cette peste *(sorcière)* !
13 Mais attention, si elle mord la poussière *(finit par terre)* et qu'on *(à moi)* me sort un *(le)* carton rouge,
14 ne venez pas me le reprocher ensuite !

Le sol (terrain) se traduira par **el sòl** :
Amb un sòl tan fèrtil podem conrear tota mena d'hortalisses.
Avec un sol si fertile, nous pouvons cultiver toute sorte de légumes.

retreure ou **retraure**, *reprocher.* Le nom correspondant, **el retret**, *le reproche.*
Sempre li retreia alguna cosa.
Elle lui reprochait toujours quelque chose.
On le trouve aussi dans le sens de *rétracter* :
El gat retreu/retracta les urpes per no esgarrapar la nena.
Le chat rétracte ses griffes pour ne pas griffer la petite fille.

86 Exercici 1 – Traduïu

❶ Ens ho passem molt bé a l'equip, anima't i vine! ❷ Enguany anem pel camí de guanyar la Copa. ❸ No vull que em treguin la targeta vermella! ❹ El nostre grup val tant com el vostre. ❺ És important descansar bé després de cada entrenament.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Ne réfléchis pas tant, décide-toi !

No t'. . . . . tant, ... 't!

❷ N'insistez pas. Jamais je n'ai aimé le foot.

No . . . . . Mai no m'. . . . . el futbol.

❸ Tu nous rendrais un service, si tu venais jouer avec nous.

. . . faries un . . . . . si . . . . . a jugar amb nosaltres.

❹ Ne venez pas me le reprocher après.

No . . . . . a . . . . . -m'ho després.

❺ Il faut que je fasse un peu de sport, je vais intégrer l'équipe de foot.

Cal que . . . . una mica d' . . . . . , vaig a . . . . . -me a l'. . . . . de futbol.

Corrigé de l'exercice 1

❶ On s'amuse bien dans l'équipe, décide-toi et viens ! ❷ Cette année, on est sur le point de gagner la coupe. ❸ Je ne veux pas qu'on me sorte le carton rouge ! ❹ Notre groupe vaut autant que le vôtre. ❺ Il est important de bien se reposer après chaque entraînement.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – ho pensis – anima – ❷ – insistiu – ha agradat ❸ Ens – favor – vinguessis – ❹ – vingueu – retraure – ❺ – faci – esport – incorporar – equip –

Deuxième vague : 37e leçon

87 Lliçó vuitanta-set

Festes esgotadores

1 – N'estic farta de celebracions ① a casa!
2 Després de la de dissabte,
3 m'he passat dos dies netejant ② les catifes del saló,
4 escombrant i fregant el terra del menjador,
5 posant els mobles al seu lloc...
6 Mai no m'havien fet tant de mal ③ els peus com ara.
7 El pitjor de tot és que la setmana que ve ④ tenim prevista una altra festa.
8 Només de pensar-hi em poso nerviosa...
9 – Bé, si vols, et puc ajudar.
10 Així almenys hi assistiré,

Prononciation

3 *... kœ**ti**fœss ...* ***4*** *œskoumm**brann** ...* ***7*** *... pid**jó** ...*

Notes

① Les **celebracions** sont des fêtes célébrées pour un motif particulier, *anniversaire*, *fête* (**el sant**), *concours*.

② Là où le français contemporain utilise l'infinitif, le catalan se sert du gérondif :
Es passa la tarda llegint.
Il passe son après-midi à lire ("lisant").

③ **tant (de)**, adjectif quantitatif, peut être suivi de **de**, notamment au masculin singulier : **Vaig tenir tant de treball que...** ou **Vaig tenir tant treball que...**
J'ai eu tant de travail que...

Des fêtes épuisantes

1 – J'en ai assez des fêtes à la maison !
2 Après celle de samedi,
3 j'ai passé deux jours à nettoyer *(nettoyant)* les tapis du salon,
4 à balayer, à laver le sol de la salle à manger
5 et à remettre les meubles en place…
6 Je n'ai jamais eu aussi mal aux pieds *(comme maintenant)*.
7 Et le pire *(de tout)*, c'est que nous avons prévu une autre fête la semaine prochaine !
8 Rien que d'y penser, je suis stressée *([je] me mets nerveuse)*.
9 – Ben, si tu veux, je peux t'aider.
10 Comme ça au moins, j'y assisterai,

Et aussi, la forme féminine : **Feia tant de / Feia tanta tramuntana que no vam poder sortir…**
Il faisait tant de tramontane que nous n'avons pas pu sortir.
Notez également la construction **Em fan mal els peus**, *J'ai mal aux pieds ("Me font mal les pieds").*

87 **11** encara que ⑤ no m'hàgiu invitat…
12 – No t'ofenguis, Joan. No t'havíem oblidat!
13 Mira, precisament aquí tinc ⑥ la teva invitació! □

Notes

⑤ **encara que**, **malgrat que**, *même si, bien que*, acceptent soit l'indicatif, soit le subjonctif alors que **tot i que**, **per bé que**, **si bé**, *bien que, même si* ne se construisent qu'avec l'indicatif.
Encara que estigui malalt, ha de venir demà.
Bien qu'il soit malade, il doit venir demain.
Tot i que t'has equivocat, no et faré retrets.
Bien que tu te sois trompée, je ne t'en voudrai pas.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ M'he passat dos dies escombrant i fregant la casa. ❷ Ens agrada molt fer festes a casa, però després ho hem de netejar tot. ❸ El pitjor de tot és que ningú no ens ha trucat. ❹ He de netejar tota la casa abans que arribin els convidats. ❺ Només de pensar-hi em fa mandra!

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ N'oubliez pas de m'inviter, [sinon] je me vexerais beaucoup.
No us ..... de .....-me, m'..... molt.

❷ Ça, c'est le pire [de tout] : qu'ils ne veuillent pas venir chez nous.
Això és el ..... de tot: que no ..... venir a .... nostra.

❸ Bien que je vous l'explique clairement, vous ne voulez pas m'écouter.
... i ... us ho explico bé, no em ..... escoltar.

11 même si vous ne m'avez pas invité…
12 – Eh, ne te vexe pas, Joan. Nous ne t'avions pas oublié !
13 Regarde, justement, voici ton invitation !

⑥ *voici* peut se traduire de différentes façons : **heus aquí**, **vet aquí**, **aquí tens**, **aquí tinc**, etc. : **aquí tens el bitllet**, *voici le billet* (que je te donne) ; **aquí tinc el bitllet**, *voici le billet* (que je te montre).

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'ai passé deux jours à balayer et à laver la maison. ❷ Nous aimons beaucoup faire des fêtes à la maison, mais après, il nous faut tout nettoyer. ❸ Le pire, c'est que personne ne nous a appelés. ❹ Je dois nettoyer toute la maison avant l'arrivée des invités. ❺ J'ai la flemme rien que d'y penser !

❹ Il a pour habitude d'oublier tout ce qu'il fait et après, il le regrette.
. . . . . a oblidar tot el que . . i després li . . . . . .

❺ Ces jours-ci, j'ai prévu de préparer les invitations pour tout le monde.
Aquests dies tinc . . . . . preparar les . . . . . per a . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – oblideu – convidar – ofendria – ❷ – pitjor – vulguin – casa – ❸ Tot – que – voleu – ❹ Acostuma – fa – sap greu – ❺ – previst – invitacions – tothom

Deuxième vague : 38e leçon

88 Lliçó vuitanta-vuit

Alta tecnologia

1 – La veritat ①, Marc, sembla que visquis en el futur.
2 Tens casa teva plena d'aparells d'alta tecnologia.
3 – És cert, Emili, m'agrada estar a l'avantguarda de les noves tendències.
4 No t'imagines tot el que es pot fer, avui ②, amb la informàtica, l'electrònica ③, la robòtica…
5 M'agrada poder combinar modernitat i confort.
6 Seu aquí i pitja ④ aquest botó.
7 El meu robot domèstic et prepararà un suc d'ortiga.

Prononciation

2 *… œpœ**rél'yss** … **3** … œbœnn**gouar**dœ … **6** … **pid**jœ … **7** … rrou**bòtt** …*

Notes

① **la veritat**, *franchement*, **la veritat és que**, *il est vrai que.* Autres expressions avec **veritat** : **de veritat**, *vrai, vraie, véritable, sérieusement* – **És un amic de veritat**, *C'est un véritable ami* ; **és veritat que…**, *il est vrai que…* – **És veritat que sembla més jove**, *Il est vrai qu'il semble plus jeune* ; **No és veritat?**, *N'est-ce pas vrai ?* ; **És una veritat com una catedral**, *C'est une vérité de La Palisse.*

② **avui**, *aujourd'hui, de nos jours* ; **d'avui en vuit**, *dans huit jours* ; **d'avui endavant**, *désormais, à partir d'aujourd'hui.*

Quatre-vingt-huitième leçon 88

Haute technologie

1 – Franchement, Marc, on dirait *(il-semble)* que tu vis *(vives)* dans le futur.
2 Chez toi, c'est plein *(Tu-as ta maison pleine)* d'appareils de haute technologie.
3 – C'est vrai, Emili, j'aime être à l'avant-garde des nouvelles tendances.
4 Tu n'imagines pas tout ce qu'on peut faire, de nos jours *(aujourd'hui)*, avec l'informatique, l'électronique, la robotique…
5 J'aime pouvoir combiner modernité et confort.
6 Assieds-toi là *(ici)* et appuie sur ce bouton.
7 Mon robot domestique va te préparer un jus d'ortie.

Rappelons la règle de l'élision de l'article féminin : **la** devient **l'** devant une voyelle, sauf devant les mots commençant par **i, hi** et **u, hu** inaccentués :
M'agrada molt la història de la humanitat.
J'aime beaucoup l'histoire de l'humanité.

pitjar un botó / una tecla, *appuyer sur un bouton / sur une touche* ; **pitjar la porta**, *pousser la porte* ; **pitjar la terra del camí**, *tasser la terre du chemin.*
Pitja el botó si vols que l'aparell s'engegui.
Appuie sur le bouton si tu veux connecter l'appareil.

8 – Tot això no m'interessa, prefereixo una orxata o una xocolata calenta!
9 – Apa, Emili, no siguis antiquat ⑤!
10 Jo que havia pensat convidar-te a una presentació de novetats de telefonia…
11 – Ai, no, odio els telèfons mòbils!
12 Ho envaeixen ⑥ tot, és insuportable!
13 Per mi, la modernitat ha acabat convertint-se ⑦ en una malaltia!
14 – Sí, sí, però mira què ràpid ⑧ has trobat la butaca de massatge mecànic! □

9 *… œnnti**kouatt!***

Notes

⑤ **antiquat/antiquada**, *démodé, archaïque, suranné* ; **ésser antiquat**, *être vieux jeu.* Notez aussi **carca**, (m. et f., péjoratif), *réactionnaire, conservateur,* et son antonyme **progre**, *progressiste.*

⑥ **envair**, *envahir.*
La societat contemporània és envaïda per la tècnica.
La société contemporaine est envahie par la technique.
Notez que l'auxiliaire du passif est toujours le verbe **ésser** :
La casa fou edificada per una empresa de Girona.
La maison a été construite par une entreprise de Gérone.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Vaig anar a una fira d'alta tecnologia i vaig aprendre moltes coses. ❷ Quina sort! Jo encara no hi entenc gaire, en informàtica. ❸ Em fa mandra buscar informació: m'ho explicaries, tu? ❹ Avui no t'imagines tot el que es pot fer! ❺ La veritat és que és imprescindible tenir un telèfon mòbil.

8 – Tout ça ne m'intéresse pas, je préfère un lait d'amandes ou un chocolat chaud ! 88
9 – Allez, Emili, ne sois pas vieux jeu !
10 Moi qui avais pensé t'inviter à une présentation de nouveautés en téléphonie…
11 – Ah non, je hais les téléphones portables !
12 Ils envahissent tout, c'est insupportable !
13 Pour moi, la modernité c'est devenu *(a fini se-convertissant en)* une maladie !
14 – Oui, oui, mais regarde comme tu as vite trouvé le fauteuil pour massage automatique !

⑦ Pour traduire le français *devenir*, le catalan a plusieurs possibilités : **fer-se, tornar-se, convertir-se en, posar-se**.
La situació econòmica s'ha fet difícil.
La situation économique est devenue difficile.
Com que s'ha fet vell s'ha tornat sord.
Comme il est devenu vieux, il est devenu sourd.
El plom es va convertir en or.
Le plomb devint de l'or.
Quan va sentir aquelles paraules es va posar vermella de vergonya.
Quand elle entendit ces mots, elle devint rouge de honte.

⑧ **ràpid**, adjectif employé avec une valeur adverbiale, **ràpidament**.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je suis allé à un salon de haute technologie et j'ai appris beaucoup de choses. ❷ Quelle chance ! Moi, je ne comprends pas encore grand-chose en informatique. ❸ J'ai la flemme de chercher de la documentation (de l'information) : tu pourrais m'expliquer *(tu me l'expliquerais)*, toi ? ❹ Tu ne peux pas imaginer tout ce qu'on peut faire, de nos jours ! ❺ La vérité, c'est qu'il est indispensable d'avoir un téléphone portable.

88 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ J'ai le frigo plein de produits exotiques.
. . . . la . . . . . plena de . . . . . exòtics.

❷ Tu ne peux pas imaginer les progrès dans les secteurs de l'informatique, de la robotique et de l'électronique.
No . . . . imaginar els avenços en els sectors de la . . . . . , la . . . . . i l'. . . . . .

❸ Je finis toujours par acheter *(achetant)* tous les produits qui sortent.
Sempre . . . . . tots els productes que . . . . . .

❹ Dans la rue, on entend les conversations de gens qui parlent *(qui vont)* avec leur portable.
Pel . . . . . se senten les . . . . . de . . . . . que va amb el . . . . . mòbil.

❺ Mes appareils sont de la meilleure qualité, appuie sur ce bouton et regarde ce qui se passe !
Els . . . . aparells són de la . . . . . qualitat, ... aquest . . . . i mira què . . . . . !

Corrigé de l'exercice 2

88

❶ Tinc – nevera – productes – ❷ – pots – informàtica – robòtica – electrònica ❸ – acabo comprant – surten ❹ – carrer – converses – la gent – telèfon – ❺ – meus – millor – pitja – botó – passa

Puisqu'il est question de boissons, dans notre dialogue, sachez que parmi les boissons traditionnelles en Catalogne (et sur tout le pourtour méditerranéen), on trouve la fameuse **orxata**, *boisson rafraîchissante élaborée avec une émulsion d'amandes, orgeat, sucre et eau. À boire bien frais. Comme boisson chaude, il faut essayer la* **xocolata desfeta**, *un* chocolat chaud très épais *dans lequel il ne faut pas manquer de* **sucar**, tremper, *quelques* **xurros**, beignets *allongés. À boire sans modération, sauf pour la ligne !!!*

Deuxième vague : 39e leçon

89 Lliçó vuitanta-nou

Un patró autoritari i exigent

1 – Estimats empleats, hauria preferit no convocar-los urgentment,
2 però cal trobar una solució tan ràpidament com ① ens sigui possible
3 per rellançar la nostra empresa.
4 – Però, senyor president, les nostres xifres de negocis s'han triplicat en els darrers dos anys!
5 – Sí, però això pot canviar en un tancar i obrir d'ulls.
6 Si volem trobar nous inversors ② hem de vigilar els canvis en les tendències.
7 I evidentment desenvolupar ③ una nova estratègia de mercat…

Prononciation
*3 … rrœl'yœnn**ssa** … œmm**prè**zœ.*

Notes

① **tan… com**, *aussi… que*. Nous ferons un récapitulatif de toutes les constructions des comparatifs dans la prochaine leçon de révision.

② **inversor**, *investisseur*, sur la même racine, **invertir**, *investir*, et **inversió**, investissement.

③ **desenvolupar**, *développer*, **desenvolupament**, *développement*.

Quatre-vingt-neuvième leçon 89

Un patron autoritaire et exigeant

1 – Chers *(Estimés)* employés, j'aurais préféré ne pas vous convoquer d'urgence,
2 mais il faut trouver une solution aussi rapidement que *(comme nous soit)* possible
3 pour relancer notre entreprise.
4 – Mais, monsieur [le] président, notre *(nos)* chiffre*(s)* d'affaires a *(s'ont)* triplé ces deux dernières années !
5 – Oui, mais tout peut changer en un clin d'œil *(en un fermer et ouvrir d'yeux)*.
6 Si nous voulons trouver de nouveaux investisseurs, nous devons surveiller les variations *(changements)* de tendances.
7 Et bien sûr développer une nouvelle stratégie de marché…

89

8 Espero els seus suggeriments.
9 – Potser podríem…
10 – Té raó! Els faig responsables d'organitzar una campanya publicitària
11 per rellançar la notorietat de la nostra societat.
12 Però els adverteixo, no és qüestió de tirar la casa ④ per la finestra…
13 Dono la reunió per acabada ⑤.
14 Els agraeixo ⑥ de tot cor les seves aportacions. □

Notes

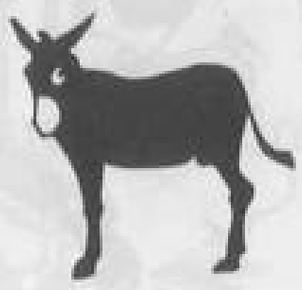
④ **tirar la casa / llençar els diners per la finestra**, *jeter l'argent par les fenêtres.*

⑤ Dans le même ordre d'idée : **aixecar la sessió**, *lever la séance.* ▸

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ La meva trucada era urgent: caldria convocar una reunió amb els empleats de l'empresa. ❷ Els resultats poden canviar en un tancar i obrir d'ulls. ❸ Tenim un nou producte i s'ha de desenvolupar l'estratègia de mercat. ❹ Què més necessita per a la campanya publicitària? ❺ No demani gaire, però desenvolupi el projecte.



8 J'attends vos suggestions.
9 – Nous pourrions peut-être…
10 – Vous avez raison, je vous charge *(fais responsables)* d'organiser une campagne publicitaire
11 pour relancer la notoriété de notre société.
12 Mais je vous avertis, pas question de jeter l'argent *(la maison)* par les fenêtres,
13 La réunion est terminée *(Je-donne la réunion pour terminée)*.
14 Je vous remercie de tout cœur de votre collaboration *(vos apports)*.

⑥ Attention à la construction : *remercier quelqu'un de quelque chose*, **agrair a algú alguna cosa**, littéralement "remercier à quelqu'un quelque chose".

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Mon appel était urgent : il faudrait convoquer une réunion avec les employés de l'entreprise. ❷ Les résultats peuvent changer du jour au lendemain. ❸ Nous avons un nouveau produit et il faut développer la stratégie de marché. ❹ De quoi avez-vous encore besoin pour la campagne publicitaire ? ❺ Ne demandez pas trop [d'argent], mais développez le projet.

90 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je suis venu aussi vite que j'ai pu. Est-ce urgent ?
He . . . . . aviat com he . . . . . urgent?

❷ Il nous faudrait trouver une solution pour relancer notre entreprise.
Ens caldria . . . . . una solució per a . . . . . la . . . . . empresa.

❸ Pour la publicité, ne demandez pas trop [d'argent] : je n'aime pas jeter l'argent par les fenêtres.
Per a la publicitat no . . . . . massa: no m'agrada . . . . . els . . . . . per la . . . . . .

❹ Aucun détail ne vous échappe, je le vois bien.
No se . . escapa . . . detall, ja . . veig.

---

90 Lliçó noranta

Descuit ① gravíssim

1 (A l'aeroport, una senyora s'apropa al taulell de facturació ② d'una companyia aèria.)
2 – Bon dia, voldria retirar la targeta d'embarcament.

Prononciation

*1 … œèrou**pòrtt** … tœou**lél'y** …*

Notes

① **descuit**, *oubli* ; **descuidar de**, *oublier de* ; **descuidar-se**, transitif, *oublier* :
Em vaig descuidar de demanar-li-ho.
J'ai oublié de le lui demander.

⑤ Je ne connais personne qui puisse réaliser ce projet. Et vous ? 90

No conec . . . . . que . . . . . realitzar aquest . . . . . I vostè?

Corrigé de l'exercice 2

❶ – vingut tan – pogut – És ❷ – trobar – rellançar – nostra – ❸ – demanin – llençar – diners – finestra ❹ – li – cap – ho – ❺ – ningú – pugui – projecte –

Deuxième vague : 40e leçon

Quatre-vingt-dixième leçon 90

Oubli gravissime

1 (À l'aéroport, une femme s'approche du comptoir d'enregistrement d'une compagnie aérienne.)

2 – Bonjour, je désirerais retirer ma carte d'embarquement.

▸ **Et vas descuidar les claus.**
Tu as oublié les clés.

② Dans le hall, les pictogrammes indiquent notamment **control de passaports**, *contrôle des passeports* ; **passatgers en trànsit**, *passagers en transit* ; **lliurament d'equipatges**, *récupération des bagages* ; **automòbils de lloguer**, *location de voitures*, etc. Notez que **facturació** correspond à *l'enregistrement* (attention, c'est un faux-ami !).

90

3 Només porto equipatge de mà perquè un cop ja van extraviar la meva maleta.
4 Ho hauria d'haver denunciat ③, però no ho vaig fer perquè no serveix de ④ res.
5 Però no és seriós que això li passi a una companyia prestigiosa com aquesta.
6 – De vegades passa, em sap greu ⑤…
7 Em pot donar el seu passaport, si us plau? … Gràcies.
8 La reserva és per a dues persones.
9 Necessito el passaport del segon passatger.
10 – Ai que me l'he oblidat! I ara què faig?
11 – Com diu? Ha oblidat el passaport del seu acompanyant?
12 Demani-li si ell no l'ha pres, perquè sense documentació ⑥ no pot embarcar…
13 – No! El que m'he oblidat és el marit a casa!
14 Ha pujat al pis a buscar la seva cartera
15 i jo, amb l'estrès i la por de perdre l'avió,
16 he marxat sense esperar-lo! □

3 *… œkstrœbia …*

Notes

③ **Ho hauria d'haver denunciat**, *J'aurais dû déposer une plainte* (litt. "Je devrais avoir déposé plainte"). Comme vous l'aviez déjà remarqué, le catalan préfère marquer le passé avec l'infinitif du verbe porteur de sens, alors que le français se sert de préférence du passé avec le verbe auxiliaire.

④ **servir per a, servir de**, *servir à* ; **servir-se de**, *se servir de.*

⑤ **em sap greu**, *je le regrette, je suis navré.* La construction, rappelons-le, est **em sap greu, et sap greu, li sap greu, ens sap greu, us sap greu, els sap greu** :

3 Je n'ai qu'un bagage à main parce qu'une fois on m'a déjà perdu *(égaré)* ma valise.
4 J'aurais dû déposer une plainte, mais je ne l'ai pas fait parce que ça ne sert à rien.
5 Mais ce n'est pas sérieux que ça arrive *(lui passe)* chez *(à)* une compagnie prestigieuse comme la vôtre.
6 – Ça arrive parfois, je suis navré.
7 Pouvez-vous me donner votre passeport, s'il vous plaît ?… Merci.
8 La réservation est pour deux personnes.
9 J'ai besoin du passeport du deuxième passager.
10 – Oh là là, je l'ai oublié ! Et maintenant, qu'est-ce que je fais ?
11 – Que *(Comment)* dites-vous ? Vous avez oublié le passeport de la personne qui vous accompagne *(votre accompagnateur)* ?
12 Demandez-lui s'il l'a pris, parce que sans papiers d'identité *(documentation)* il ne peut pas embarquer…
13 – Non ! Ce que j'ai oublié à la maison, c'est mon mari !
14 Il est monté à l'appartement chercher son portefeuille
15 et moi, avec le stress et la peur de rater l'avion,
16 je suis partie sans l'attendre !

▸ **Em sap greu que hagis perdut l'avió.**
Je suis navré que tu aies raté ton avion.
Rappelons aussi **lamentar una cosa**, *regretter quelque chose* ; **sentir pena**, *éprouver de la peine.*

ⓘ Attention à ce mot, il peut signifier *documentation* mais plus couramment *papiers d'identité*, et dans ce cas, il est toujours au singulier : **la documentació**.

90 Exercici 1 – Traduïu

❶ Hauries d'haver comprat els bitllets la setmana passada. ❷ Fer les coses de pressa i malament no serveix de res. ❸ On has deixat l'equipatge de mà? Compte amb la bossa que la perdràs! ❹ El que més m'atreu dels viatges és que pots conèixer molta gent. ❺ Els caps de setmana sempre són més divertits que els altres dies.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Nous regrettons que vous n'ayez pas trouvé un meilleur hôtel ; vous auriez dû nous le dire plus tôt *(avant)*.

Ens sap . . . . que no hàgiu . . . . . un hotel millor; ens ho . . . . . d'haver dit abans.

❷ J'imagine que tous ces appareils servent à quelque chose.

. . . . . que tots aquests aparells . . . . . d' . . . . . cosa.

❸ Si vous ne retirez pas vos cartes d'embarquement, vous ne pourrez pas monter dans l'avion.

Si no . . . . . les targetes d'. . . . . , no podreu . . . . . a l'avió.

❹ Excusez-moi, savez-vous où se trouve le comptoir d'enregistrement du prochain vol pour Majorque ?

Perdoni, . . . on es troba el . . . . . de facturació per al . . . . . vol a Mallorca?

❺ C'est sûr, tu n'as oublié rien d'autre ? Tu es tellement distrait !

. . . . . que no has . . . . . res més? Ets tan . . . . . !

Corrigé de l'exercice 1

90

❶ Tu aurais dû acheter les billets la semaine dernière. ❷ Faire les choses vite et mal ne sert à rien. ❸ Où as-tu laissé ton bagage à main ? Attention à ton sac, tu vas le perdre ! ❹ Ce qui m'attire le plus dans les voyages, c'est que tu fais la connaissance de plein de gens. ❺ Les fins de semaine sont toujours plus drôles que les autres jours.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – greu – trobat – hauríeu – ❷ – Imagino – serveixen – alguna – ❸ – retireu – embarcament – pujar – ❹ – sap – taulell – proper – ❺ Segur – oblidat – despistat

Deuxième vague : 41e leçon

91 Lliçó noranta-u

Repàs - Révision

1 La concordance des temps (suite)

1.1 La concordance des temps dans les propositions de condition

Il y a corrélation :
– entre le présent du subjonctif ou de l'indicatif dans la subordonnée et le futur ou l'impératif dans la principale :
Si ho sé, t'ho diré.
Si je le sais, je te le dirai.
Si vol que ho faci, ho faré.
S'il veut que je le fasse, je le ferai.
Si plou, agafa el paraïgues.
S'il pleut, prends ton parapluie.

– entre l'imparfait du subjonctif dans la subordonnée et le conditionnel présent ou passé dans la principale :
Si ho sabés, t'ho diria.
Si je le savais ("susse"), *je te le dirais.*
Si fos més jove, ho hauria fet.
Si j'étais ("fusse") *plus jeune, je l'aurais fait.*

Dans ce cas, on peut encore trouver l'emploi de l'imparfait de l'indicatif dans la subordonnée de condition (solution moins fréquente de nos jours) :
Si ho sabia, t'ho diria.
Si je le savais, je te le dirais.
Si li ho deies, no s'ho creuria.
Si tu le lui disais, il ne le croirait pas.

– entre le plus-que-parfait du subjonctif dans la subordonnée et le conditionnel passé dans la principale :
Si ho haguessis volgut, ho hauries pogut fer.
Si tu l'avais ("eusse") *voulu, tu aurais pu le faire.*

1.2 La concordance des temps dans les propositions temporelles

Il y a correlation :
– entre présent du subjonctif dans la subordonnée et futur dans la principale :
Quan tornis de viatge, li trucaràs perquè vingui a veure les fotos.
Quand tu reviendras ("reviennes") *de voyage, tu l'appelleras pour qu'il vienne voir les photos.*

– entre le subjonctif passé dans la subordonnée et le futur ou futur antérieur dans la principale :
Quan hagis acabat la feina, podràs venir amb nosaltres.
Quand tu auras ("aies") *fini ton travail, tu pourras venir avec nous.*
Dans ces deux cas, le subjonctif présent ou passé peut être remplacé par un indicatif futur ou futur antérieur (forme considérée comme plus traditionnelle et moins fréquente de nos jours).
Quan vinguis, (quan vindràs) no oblidis els llibres que t'havia deixat.
Quand tu viendras, n'oublie pas les livres que je t'avais prêtés.
Quan hagis fet (quan hauràs fet) els deures, podràs sortir amb els amics.
Quand tu auras fait tes devoirs, tu pourras sortir avec tes amis.

Dans **les propositions interrogatives**, on emploie **toujours le futur** après **quan** :
Quan vindràs? *Quand viendras-tu ?*

2 L'emploi de *per* et *per a*

L'usage de ces deux prépositions pose souvent problème lorsqu'il faut choisir entre **per** et **per a** et nous allons nous efforcer d'être le plus clair et le plus prêt possible de l'usage actuel.

91 2.1 Avec un nom ou un adjectif

Le principe général est le suivant : **per** est utilisé avec les compléments d'agent, de cause, de motif, de moyen et de manière alors que **per a** servira à exprimer la destination et la finalité ou le but.

• **Utilisation de *per***

L'estatut ha estat aprovat pel Parlament.
Le statut a été approuvé par le Parlement.
Els seus companys el tenen per ximple.
Ses camarades le prennent pour un ("le tiennent pour") *simplet.*
He llogat el cotxe per una setmana.
J'ai loué la voiture pour une semaine.
Per Nadal m'estaré a casa amb la família.
Pour Noël, je resterai chez moi avec la famille.
Li agradava gandulejar pels carrers.
Il aimait flâner dans les rues.
He presentat la meva intervenció per escrit.
J'ai présenté mon intervention par écrit.
No anava a esquiar per por de trencar-se una cama.
Il n'allait pas skier de peur de se casser une jambe.
Van lluitar per la independència del seu país.
Ils ont lutté pour l'indépendance de leur pays.
Posa't l'abric per si fa fred.
Mets ton manteau dans le cas où il ferait froid.
Per mi poden fer el que vulguin.
En ce qui me concerne, ils peuvent faire ce qu'ils voudront.

• **Utilisation de *per a***

Compraré un regal per a la meva cosina.
J'achèterai un cadeau pour ma cousine.
Són llibres per a la classe.
Ce sont des livres pour la classe.
Ho has de preparar per a diumenge a la nit.
Tu dois le préparer pour dimanche soir.

La plupart des linguistes actuels conseillent d'utiliser **per** (et non **per a**) devant l'infinitif, même pour indiquer la finalité.

Vam anar a Girona per veure uns amics.

Nous sommes allés à Gérone pour voir des amis.

Es fa servir la morfina per combatre el dolor.

On utilise la morphine pour combattre la douleur.

3 Les adjectifs quantitatifs

• Les invariables

massa	→	*trop (de)*
força	→	*pas mal (de)*
prou	→	*assez (de)*
més	→	*plus (de)*
menys	→	*moins (de)*
gens	→	*du tout*

Remarques

– **gens** se construit avec **de** :

No em queda gens de pa.

Il ne me reste plus du tout de pain.

No té gens d'amics.

Il n'a pas d'amis du tout.

– **més, menys, massa, força** ne se construisent jamais avec la préposition **de** :

Vaig comprar més llibres.

J'ai acheté plus de livres.

Hi havia massa gent.

Il y avait trop de monde.

– **prou** peut s'employer avec ou sans la préposition **de** :

Tens prou farina per preparar el pastís?

As-tu assez de farine pour préparer le gâteau ?

3.2 Les variables

masc. sing.	fém. sing.	masc. plur.	fém. plur.	
quant	**quanta**	**quants**	**quantes**	*combien (de)*
tant	**tanta**	**tants**	**tantes**	*autant (de), tant (de)*
molt	**molta**	**molts**	**moltes**	*beaucoup (de)*
poc	**poca**	**pocs**	**poques**	*peu (de)*
bastant	**bastant**	**bastants**	**bastants**	*pas mal (de), assez (de)*
gaire	**gaire**	**gaires**	**gaires**	*guère (de), beaucoup (de), trop (de)*

Remarques

– Tous ces adjectifs s'accordent avec le nom et peuvent être employés avec la préposition **de**, en particulier au masculin singulier :

Hi havia tant de soroll al carrer que no podíem sentir res del que deia.

Il y avait tant de bruit dans la rue que nous ne pouvions rien entendre de ce qu'il disait.

Aquest pintor té molt de talent.

Ce peintre a beaucoup de talent.

Sempre l'acompanyen molts amics.

Il est toujours accompagné de beaucoup d'amis.

Darrerament he tingut bastants problemes.

Dernièrement, j'ai eu pas mal de problèmes.

– **gaire** n'est employé que dans les propositions interrogatives, conditionnelles ou négatives :

No pot tenir gaires amics amb el seu caràcter.

Il ne peut pas avoir beaucoup d'amis avec le caractère qu'il a.

– **quant** s'utilise dans les propositions interrogatives :

Quantes revistes llegeixes cada setmana?

Combien de revues lis-tu par semaine ?

4.1 Les comparatifs associés à un verbe

– de supériorité : **més que**, *plus que*
Treballa més que tu.
Il travaille plus que toi.
– d'infériorité : **menys que**, *moins que*
Enguany plou menys que l'any passat.
Cette année, il pleut moins que l'année dernière.
– d'égalité : **tant com**, *autant que*
Es diverteix tant com nosaltres.
Il s'amuse autant que nous.

4.2 Les comparatifs associés à un adjectif

– de supériorité : **més … que**, *plus ... que*
És més intel·ligent que el seu germà.
Il est plus intelligent que son frère.
– d'infériorité : **menys … que**, *moins ... que*
És menys maca que la meva xicota.
Elle est moins belle que ma petite amie.
– d'égalité : **tan … com**, *aussi ... que*
És tan famós com el seu mestre.
Il est aussi célèbre que son maître.

4.3 Les comparatifs associés à un nom

– de supériorité : **més … que**
Tinc més llibres que tu.
J'ai plus de livres que toi.
– d'infériorité : **menys … que**
Sempre he tingut menys sort que tu.
J'ai toujours eu moins de chance que toi.
– d'égalité : **tant/tanta/tants/tantes … com**, *autant de ... que*
(dans ce cas, l'adjectif s'accorde)
Tenia tants amics com el seu pare.
Il avait autant d'amis que son père.
Tingué tantes possibilitats com jo.
Il a eu autant de possibilités que moi.

91 **Attention :** Souvent, le comparatif d'infériorité **menys que** est substitué par **no … tant com** avec un verbe, **no tan … com** avec un adjectif et **no tant/no tanta/no tants/no tantes … com** avec un nom :

Enguany no plou tant com l'any passat.
Cette année, il pleut moins que l'année dernière.
No és tan bonica com la teva veïna.
Elle est moins jolie que ta voisine.
No vaig tenir tantes oportunitats com tu.
J'ai eu moins de possibilités que toi.

Diàleg de revisió

1 – He de desenvolupar una nova estratègia de mercat per a la meva empresa.
2 La veritat és que estic molt content.
3 En un tancar i obrir d'ulls tota la meva vida canvia.
4 – Avui és poc freqüent que et proposin projectes tan interessants com aquest.
5 Crec que hauràs de canviar de ciutat.
6 – Entre Tarragona i Girona, no sé per quina de les dues ciutats decidir-me.
7 Hauria preferit no haver de triar,
8 perquè tant l'una com l'altra m'agraden molt.
9 A Tarragona, hi tinc més amics que a Girona,
10 però Girona té un encant especial.

Traduction

1 – Je dois développer une nouvelle stratégie de marché pour mon entreprise.
2 Il est vrai que je suis très content.
3 En un clin d'œil toute ma vie a changé *(change)*.
4 – De nos jours, il est rare *(peu fréquent)* qu'on te propose des projets aussi intéressants que celui-ci.
5 Je crois que tu devras déménager *(changer de ville)*.
6 – Entre Tarragone et Gérone, je ne sais pour laquelle de ces deux villes me décider.
7 J'aurais préféré ne pas avoir à choisir,
8 parce que j'aime autant *(beaucoup)* l'une que l'autre.
9 À Tarragone, j'y ai plus d'amis qu'à Gérone,
10 mais Gérone a un charme particulier.

Deuxième vague : 42e leçon

92 Lliçó noranta-dos

Em presento a les eleccions

1 – Estic pensant a ① presentar-me a les properes eleccions municipals.
2 Voldria elaborar un programa autènticament al servei de la comunitat.
3 Si guanyés, com que la gent reclama espais verds,
4 faria immediatament un gran ② parc al bell mig del poble.
5 No tan sols habilitaria l'antiga fàbrica de sucre
6 per convertir-la en un centre d'esports obert a tothom
7 sinó que ③ faria obrir nous centres d'esplai per als nostres infants…

Prononciation
… *œlœksi**onnss*** ***1*** … *prou**pé**rœss* … ***2*** … *œou**tènn**tikœ**ménn*** … ***3*** … *œss**païss**bèrss*, ***7*** … *œss**plaï*** …

Notes

① Le verbe **pensar** peut, comme en français, être suivi d'un infinitif, ou de **que** ou de diverses prépositions, **a** ou **en** :
Penso sortir a les vuit.
Je pense sortir à huit heures.
Em penso que no hi aniré.
Je pense que je n'irai pas.
No he pensat a dir-li que…
Je n'ai pas pensé à lui dire que…
En què penses?
À quoi penses-tu ?

② **gran**, *grand*, peut aussi avoir le sens de *âgé* dans, par exemple, **la gent gran**, *les personnes âgées.*

Je me présente aux élections

1 – Je pense *(suis pensant = suis en train de penser à)* me présenter aux prochaines élections municipales.
2 Je voudrais élaborer un programme réellement au service de la communauté.
3 Si j'étais élue *(Si je-gagnasse)*, étant donné que les gens réclament des espaces verts,
4 je ferais immédiatement un grand parc au centre-ville *(beau milieu du village)*.
5 Non seulement je réhabiliterais *(j'aménagerais)* l'ancienne usine à sucre
6 pour la transformer en centre sportif ouvert à tous,
7 mais je ferais ouvrir de nouvelles aires de jeux pour nos petits…

③ **sinó** ou **sinó que** + verbe traduit le français *mais* lorsqu'il y a deux possibilités et que le premier membre de la phrase est négatif :
No vindrà ell sinó el seu amic.
Ce n'est pas lui qui viendra mais son ami.
No vull pas que callis sinó que no parlis tan alt.
Je ne veux pas que tu te taises mais [je veux que] que tu ne parles pas si fort.
En revanche :
No podré venir amb vosaltres però no passa res.
Je ne pourrai pas venir avec vous mais ça ne fait rien.
sinó a aussi le sens de *seulement* :
No tenia sinó una filla.
Il n'avait qu'une fille.

92

8 Impediria que els interessos d'una minoria s'imposessin als de la majoria,
9 com passa tants cops ④.
10 No tinc costum ⑤ de fer política, però crec que el poble em necessita.
11 Et semblo convincent? Puc comptar amb ⑥ tu?
12 – Montserrat, si finalment et presentes a les eleccions potser les guanyaràs ⑦,
13 però no esperis que jo et voti.
14 No oblidis que he estat nomenat tinent d'alcalde ⑧ a l'actual legislatura,
15 i que jo també em presento a les eleccions. □

8 *... simmpou**zé**ssinn ...* ***10*** *... kouss**toumm** ...* ***11*** *... koummbinn**sénn** ... koummta**œ**mm**tou**? **14** ... ti**nénn-dœlkal**dœ ... lœjizlœ**tou**rœ ...*

Notes

④ Plusieurs expressions ont le même sens : **tants cops**, **tantes vegades**, **tan sovint** = *si souvent*.

⑤ **Tenia costum de llevar-se d'hora**, *Il avait l'habitude de se lever de bonne heure* ; **de costum**, *d'habitude*. Notez qu'en catalan, **costum** est masculin. Pluriel : **els costums**, *les mœurs*.

⑥ **comptar amb**, *compter sur* :
Pots comptar amb el meu ajut.
Tu peux compter sur mon aide.
comptar a aussi le sens de *compter, espérer* :
Compto que podreu venir amb nosaltres.
J'espère que vous pourrez venir avec nous.

8 J'empêcherais que les intérêts d'une minorité 92
s'imposent à ceux de la majorité,
9 comme cela arrive si souvent.
10 Je n'ai pas l'habitude de faire de la politique,
mais je crois que la commune a besoin de moi.
11 Me trouves-tu convaincante *([Je] te semble convaincante)* ? Je peux compter sur *(avec)*
toi ?
12 – Montserrat, si finalement tu te présentes aux élections, tu les gagneras peut-être,
13 mais ne t'attends pas à ce que je vote pour toi.
14 N'oublie pas que j'ai été nommé adjoint au maire par l'équipe actuelle,
15 et que moi aussi, je me présente aux élections.

⑦ Les grammairiens recommandent l'indicatif après **potser** (comme ici, le futur), mais l'usage du subjonctif est relativement fréquent, bien qu'il soit considéré comme un "castillanisme".

⑧ **tinent/tinenta**, *lieutenant*, **tinent/a coronel/a**, *lieutenant-colonel*, mais **tinent/a d'alcalde**, *maire adjoint/e.*

92

Exercici 1 – Traduïu

❶ No tan sols m'interessen les eleccions sinó que penso presentar-m'hi. ❷ Primer de tot faria construir molts espais verds. ❸ Els polítics han de pensar en la gent jove i en la gent gran però sobretot han de posar-se al servei de la comunitat. ❹ Pots comptar amb el meu vot i el meu ajut. ❺ Espero guanyar-les sense fer massa discursos, el que m'interessa és fer una bona feina.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je suis en train d'y penser et j'hésite à me présenter aux élections.
M'ho estic . . . . . i . . . . . si . . . . . -me a les eleccions.

❷ Si je gagnais, je ferais construire un grand centre culturel ouvert à tous.
Si . . . . . , ... construir un gran centre cultural . . . . . a . . . . . .

❸ Depuis combien d'années as-tu été élu ?
. . . . . anys . . que . . . . . elegit?

❹ Non seulement je n'ai pas l'habitude de m'imposer, mais je n'aime pas la politique.
No . . . . . no tinc . . . . . d'imposar-me . . . . que no m'. . . . . la política.

❺ Cette fois-ci, n'espère pas me convaincre de voter pour l'actuelle équipe.
Aquesta vegada no . . . . . convèncer-me que . . . . per l'. . . . . legislatura.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Non seulement les élections m'intéressent, mais je pense m'y présenter. ❷ En premier lieu, je ferais construire beaucoup d'espaces verts. ❸ Les [hommes] politiques doivent penser aux *(gens)* jeunes et aux anciens *(gens grands)*, mais ils doivent surtout se mettre au service de la communauté. ❹ Tu peux compter sur mon vote et sur mon aide. ❺ J'espère les gagner sans faire trop de discours, ce qui m'intéresse, c'est de faire du *(un)* bon travail.

Corrigé de l'exercice 2

❶ – pensant – dubto – presentar – ❷ – guanyés – faria – obert – tothom ❸ Quants – fa – vas ser – ❹ – tan sols – costum – sinó – agrada – ❺ – esperis – voti – actual –

93 Lliçó noranta-tres

Córrer la marató

1 – Saps si ja ha estat decidida ① la data per a la marató d'enguany?
2 – Suposo que serà pel març o l'abril,
3 a menys que ② l'hagin prevista per a la tardor.
4 Però vaja, que no ho sé…
5 Mai no se m'acudiria ③ córrer ④ la marató, a mi.
6 – Jo, és una d'aquestes coses que sempre he volgut fer,
7 i ara que arriba la primavera, torno a tenir ganes ⑤ d'afrontar nous reptes ⑥!

Prononciation

*… mœrœ**tó** **5** … sœmœkoudi**ri**œ **kó**rrœ … **7** … **rrép**tœss!*

Notes

① Forme passive. Remarquez que le passé composé du verbe **ésser**, auxiliaire du passif, se construit avec la forme **he estat**, **has estat**… comme le passé composé de **estar**.

② **a menys que**, *à moins que*. Le catalan dispose aussi d'autres formes, **tret que**, **excepte que**, **fora que**, **llevat que**, qui s'emploient suivies du subjonctif, et **si no és que**, suivi de l'indicatif. Rappelons aussi **almenys** et **si més no**, *au moins*.

③ **acudir-se**, *venir à l'esprit, venir à l'idée de, avoir l'idée de* :
Mai se m'hauria acudit de fer un creuer tot sol.
Il ne me serait jamais venu à l'idée de faire une croisière tout seul.
Se t'acudeix alguna cosa?
Tu as des idées (litt. "il te vient quelque chose") *?*

Courir le marathon

1 – Sais-tu si la date du marathon de cette année a été arrêtée *(décidée)* ?
2 – Je suppose que ce sera en mars ou en avril,
3 à moins qu'on l'ait programmé pour l'automne.
4 Mais bon, je n'en sais rien *(que je ne le sais pas)*…
5 Il ne me viendrait jamais à l'idée, à moi, de courir le marathon !
6 – Moi, c'est une de ces choses que j'ai toujours eu envie de *(voulu)* faire,
7 et maintenant que le printemps arrive, j'ai à nouveau envie de relever quelques défis !

Si se t'acudeix alguna solució, no dubtis en parlar-me'n.
Si tu trouves une solution, n'hésite pas à m'en parler.

④ **córrer**, intransitif, *courir* et **córrer**, transitif, *parcourir* : **córrer un perill**, *courir un danger* ; **He corregut tot Catalunya**, *J'ai parcouru toute la Catalogne.*

⑤ Attention à **tenir ganes**, *avoir envie* et **tenir gana**, *avoir faim.*

⑥ **repte** ou **desafiament**, *défi.* Les verbes correspondants : **desafiar**, ou **reptar**, *défier.* **Et desafio a fer això**, *Je te défie de faire ça.*

93

8 – Per mi la primavera és sinònim de feina;
9 és quan comencen a arribar els primers turistes…
10 De tota manera, mai no he estat ⑦ gaire esportista ⑧
11 i la preparació física per a una cursa ⑨ com la marató és molt dura.
12 Ja saps quin tipus d'entrenament vols seguir?
13 – Encara no. Així que ⑩ m'hagi informat ja t'ho diré, potser t'hi animes.
14 Estic ben motivat i crec que és important que ho faci.
15 L'únic problema és que gairebé no tinc temps d'entrenar-me.

Notes

⑦ Passé composé de **ésser** (voir note 1).

⑧ Dans ce dialogue il s'agit d'un féminin car c'est une femme qui parle, mais notez que **esportista** est à la fois masculin et féminin : *sportif/sportive*

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Suposo que la data per a la pròxima marató ja ha estat fixada per a la tardor. ❷ A mi no se m'acudiria participar-hi. ❸ Afrontar un repte com aquest em sembla impossible i a més no m'agrada córrer. ❹ Però torno a tenir ganes de seguir un bon entrenament per estar en forma aquest estiu. ❺ És important que vinguis amb mi.

8 – Pour moi, le printemps est synonyme de travail ;
9 c'est le moment où *(c'est quand)* commencent à arriver les premiers touristes…
10 De toute façon, je n'ai jamais été très sportive
11 et la préparation physique à une course comme le marathon est très dure.
12 Tu sais déjà quel type d'entraînement tu veux suivre ?
13 – Pas encore. Dès que j'aurai les infos *(je m'aie informé)*, je te le dirai, peut-être que ça te donnera envie *(peut-être tu t'y animeras)*.
14 Je suis très motivé et je crois qu'il est important que je le fasse.
15 Le seul problème, c'est que je n'ai guère le temps de m'entraîner.

⑨ **cursa a peu**, *course à pied* ; **cursa contra rellotge**, *course contre la montre.*

⑩ **així que** ou **tot seguit que**, *dès que.*

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je suppose que la date du prochain marathon a déjà été fixée pour cet automne. ❷ Moi, il ne me viendrait pas à l'idée d'y participer. ❸ Relever un défi comme celui-ci me semble impossible, et en plus je n'aime pas courir. ❹ Mais j'ai à nouveau envie de suivre un bon entraînement pour être en forme cet été. ❺ Il est important que tu viennes avec moi.

94 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ J'ai toujours voulu faire le marathon, mais je ne m'y suis jamais inscrit.

Sempre . . . . . córrer en la marató, però . . . no m'hi . . inscrit.

❷ Courage ! Tu dois le faire et ensuite convaincre ton amie.

. . . . . 't ! Ho has de . . . i després . . . . . la . . . . amiga.

❸ En été, j'aime aller courir un peu, mais je n'ai jamais été un grand sportif.

A l'estiu m'. . . . . sortir a . . . . . una mica, però mai no . . . . . un gran . . . . . .

94 Lliçó noranta-quatre

Biblioteca

1 – M'he passat tot el sant dia tancada a la biblioteca…
2 Fa dues setmanes que no faig res més…
3 i no m'ha servit ① de res.

Prononciation
biblioutèkœ 1 … sann diœ …

Notes

① Il existe plusieurs constructions avec le verbe **servir**, *servir*.
– **servir de, servir per a**, *servir de, servir à + nom* :
Un company estudiant m'ha servit de guia.
Un camarade étudiant m'a servi de guide.
Això no serveix de res / per a res.
Cela ne sert à rien.

94

④ Il est important que tu viennes avec moi et que tu le fasses avec motivation *(bien motivé)*.

És important que . . . . . amb mi i ho . . . . . ben . . . . . .

⑤ J'ai à nouveau envie de relever de nouveaux défis.

. . . . . a . . . . . ganes d'. . . . . nous . . . . . !

Corrigé de l'exercice 2

① – he volgut – mai – he – ② Anima – fer – convèncer – teva – ③ – agrada – córrer – he estat – esportista ④ – vinguis – facis – motivat ⑤ Torno – tenir – afrontar – reptes

Deuxième vague : 44e leçon

Quatre-vingt-quatorzième leçon 94

Bibliothèque

1 – J'ai passé toute la sainte journée enfermée à la bibliothèque…

2 Ça fait deux semaines que je ne fais rien d'autre *(rien plus)*…

3 et ça ne m'a servi à rien.

– **servir per a, servir a,** *servir à + infintif*

Els ganivets serveixen per a tallar.

Les couteaux servent à couper.

– **servir** est aussi un verbe transitif :

No es pot servir dos amos alhora.

On ne peut servir deux maîtres à la fois.

94

4 – I jo que enyoro ② la vida d'estudiant!
5 Dec haver oblidat els mals moments, suposo.
6 Sempre envoltada de llibres, llegint, escrivint, aprenent…
7 – No, si jo a la biblioteca no hi vaig a treballar, això ja ho puc fer a casa.
8 Saps que la majoria de les meves amigues han conegut el seu xicot a la biblioteca?
9 Però jo sóc un cas desesperat, i no serà perquè no ho hagi intentat!
10 No hi ha manera, és increïble que em costi tant trobar parella ③.
11 Tu com t'ho vas fer, per conèixer l'Antoni?
12 – Crec que has oblidat que l'Antoni i una amiga nostra, la Sara, sortien junts.
13 Quan ella ho va deixar córrer ④ ell estava una mica trist,
14 així que vaig començar a sortir amb ell per animar-lo ⑤…
15 I mira'ns ara!

4 *… œ**gnó**rou …* ***10*** *… innkrœ**i**bblœ …*

Notes

② **enyorar**, transitif, *regretter*, *avoir la nostalgie de* et **enyorar-se**, *éprouver de la nostalgie* ou encore *avoir le mal du pays*.

③ Il existe deux mots pour exprimer la notion de *paire*. Observez :

– **parell** → **un parell de sabates**, *une paire de chaussures* ; **un parell de guants**, *une paire de gants* ;
– **parella**, pour deux personnes, deux animaux ou deux cartes de la même valeur → **una parella de coloms missatgers**, *un couple de pigeons voyageurs* ; **una parella de bous**, *une paire*

4 – Et moi qui regrette la vie d'étudiant !
5 Je dois [en] avoir oublié les mauvais moments, je suppose.
6 Toujours au milieu des *(entourée de)* livres à lire, à écrire, à apprendre *(lisant, écrivant et apprenant)*…
7 – Mais non, moi je ne vais pas à la bibliothèque pour travailler, ça je peux le faire à la maison.
8 Sais-tu que la plupart de mes amies ont rencontré leur copain à la bibliothèque ?
9 Mais moi, je suis un cas désespéré, et ce n'est pas faute d'essayer *(ne sera parce-que [je] ne l'aie essayé)*!
10 Il n'y a pas moyen, c'est incroyable qu'il me soit si difficile de *(me coûte tant)* trouver ma moitié *(paire)*.
11 Comment as-tu fait, toi, pour rencontrer Antoni ?
12 – *(Je crois que)* Tu as oublié qu'Antoni et une de nos amies, Sara, sortaient ensemble.
13 Quand elle a laissé tomber [l'affaire], il était un peu triste,
14 alors j'ai commencé à sortir avec lui pour lui remonter le moral.
15 Et tu vois *(et regarde-nous)* maintenant !

de bœufs ; **una parella d'asos**, *une paire d'as* ; **En Joan i la Marta fan una bona parella**, *Joan et Marta forment un beau couple.*
Rappelons **un parell**, qui se traduit par *quelques*, chiffre vague : **Vam passar un parell de dies a la costa.**
Nous avons passé quelques jours sur la côte.

④ **deixar córrer una cosa, deixar-ho córrer**, *laisser tomber quelque chose* ; **deixar plantat / ada algú, una persona**, *laisser tomber quelqu'un.*

⑤ **animar** a aussi le sens d'*encourager, stimuler.* **Ànim !**, *Courage !* ; **aixecar l'ànim**, *redonner du courage* ; **agafar ànim**, *prendre courage.*

94 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Em passo la vida llegint, escrivint, estudiant. ❷ No hi ha manera de trobar el llibre que busco. ❸ Ahir el vaig buscar tot el sant dia però avui ho deixo córrer. ❹ No m'ha servit de res treballar tant a la biblioteca. ❺ La majoria dels meus amics ja han trobat la parella!

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Aujourd'hui, je passerai toute la sainte journée à travailler chez moi, sans aller à la bibliothèque.

Avui em passaré . . . el . . . . dia . . . . . .
a casa sense . . . . a la biblioteca.

❷ Je ne regrette pas du tout la vie d'étudiant, je l'ai laissé tomber rapidement.

No m' . . . . . gens la vida d'estudiant, ho vaig . . . . . molt d'hora.

❸ Il n'y a pas moyen que tu m'écoutes ; ça ne sert à rien de te parler.

No hi ha . . . . . que m'. . . . . ; no . . . . . de res parlar-te.

❹ Maintenant mon amie vit au milieu des *(entourée de)* livres.

Ara la meva amiga . . . . . de . . . . . .

❺ Je ne retrouve pas ton livre ; je crois que je l'ai perdu.

No . . . . el teu llibre; em . . . . . que l'he . . . . . .

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je passe ma vie à lire, à écrire, à étudier. ❷ Il n'y a pas moyen de trouver le livre que je cherche. ❸ Hier, je l'ai cherché toute la sainte journée, mais aujourd'hui je laisse tomber. ❹ Cela ne m'a servi à rien de tant travailler à la bibliothèque. ❺ La plupart de mes amis ont déjà trouvé leur partenaire !

Corrigé de l'exercice 2

❶ – tot – sant – treballant – anar – ❷ – enyoro – deixar córrer – ❸ – manera – escoltis – serveix – ❹ – viu envoltada – llibres ❺ – trobo – sembla – perdut

Deuxième vague : 45e leçon

95 Lliçó noranta-cinc

Hàmsters

1 – Acabo de comprar una parella d'hàmsters
2 i ara resulta que sóc al·lèrgic ① al seu pèl.
3 Només d'entrar a casa em pica la gola ②
4 i em passo el dia gratant-me el nas i esternudant.
5 – T'entenc; jo tinc al·lèrgia al pol·len de les plantes i ho passo fatal.
6 – Em fa una mica de nosa ③ demanar-t'ho, però et voldries fer càrrec ④ dels animalets?
7 Oi ⑤ que ja tens ratolins, tu?
8 – És clar que sí, si vols demà passo a cercar-los ⑥.

Prononciation

***amms**stœrss* **2** … *œll-**llèr**jik*… *pèll.* **5** … ***pò**llœnn* …

Notes

① Attention à la prononciation du **l·l**, très vélaire – écoutez bien l'enregistrement et revoyez si nécessaire le tableau de prononciation en début d'ouvrage.

② **gola**, *gorge, gosier, gueule.* **Tinc mal de gola** ou encore **mal de coll**, *J'ai mal à la gorge.*

③ **fer nosa**, *gêner, embarrasser, déranger* :
Em fa nosa anunciar-li la mala notícia.
Ça me gêne de lui annoncer la mauvaise nouvelle.
Aquests paquets al mig de l'habitació fan nosa.
Ces paquets au milieu de la pièce gênent.

Hamsters

1 – Je viens d'acheter un couple de hamsters
2 et voilà *(maintenant il résulte)* que je suis allergique à leur poil.
3 Dès que je rentre à la maison, j'ai la gorge qui me démange *(me pique la gorge)*
4 et je passe mon temps *(la journée)* à me gratter le nez et à éternuer.
5 – Je te comprends ; moi je suis allergique au pollen des plantes et je passe un très mauvais moment *(le passe fatal)*.
6 – Ça me gêne un peu de te le demander, mais voudrais-tu t'occuper de ces petites bêtes ?
7 Tu as bien déjà des souris, n'est-ce pas ?
8 – Bien sûr que oui. Si tu veux, je passe les chercher demain.

① **fer-se càrrec de**, *se charger de, prendre en charge, assumer, s'occuper de.* Notez aussi **anar a càrrec de**, *être à la charge de* :
Vosaltres porteu el menjar, però les begudes van a càrrec meu.
Vous apportez le repas, mais les boissons sont à ma charge.

⑤ Rappelons que **oi**, interjection très employée, a de multiples traductions, selon le contexte. Il est notamment utilisé pour demander confirmation, assentiment : **Oi que vindràs demà?**, **Vindràs demà, oi?** *Tu viendras demain, n'est-ce pas ?* **Oi que la Montse té una germana?** *Montse a une sœur, pas vrai ?*

⑥ **cercar** est synonyme de **buscar**, *chercher.*

95

A mi m'agraden molt.
Es passen el dia corrent d'un cantó a l'altre i a la roda que no els du enlloc,
i tinc la impressió que fan una mica com jo quan sóc a la feina:
vaig amunt i avall, corro cap aquí, cap allà…
A força de moure'm acabo esgotat.
Al final del dia no sé què he fet de profitós,
però me'n puc anar al llit convençut que mereixo el descans. □

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Tinc al·lèrgia a moltes coses, com al pol·len i al pèl dels animals. ❷ No paro de gratar-me i d'esternudar. ❸ A casa tinc una parella d'hàmsters i em divertei-xo mirant que bé s'ho passen. ❹ – Acabaràs fent com ells, no pares d'anar amunt i avall. ❺ – Calla, calla, a força de moure'm acabo esgotada.

9 J'aime beaucoup les hamsters *(À moi [ils] me plaisent beaucoup)*.
10 Ils passent la journée à courir d'un endroit à l'autre et sur la roue qui ne les mène nulle part,
11 et j'ai l'impression qu'ils font un peu comme moi quand je suis au travail :
12 je vais, je viens *(en haut et en bas)*, je cours à droite et à gauche *(par-ci, par-là)*…
13 À force de bouger, je finis épuisé.
14 À la fin de la journée, je ne sais pas ce que j'ai fait d'utile,
15 mais je peux aller au lit persuadé que j'ai bien mérité mon repos.

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je suis allergique à beaucoup de choses, comme au pollen et aux poils des animaux. ❷ Je n'arrête pas de me gratter et d'éternuer. ❸ À la maison, j'ai un couple de hamsters et je m'amuse à regarder comme ils s'amusent *(que bien se le passent)*. ❹ – Tu finiras par faire comme eux, tu n'arrêtes pas d'aller à droite et à gauche *(en haut et en bas)*. ❺ – Arrête, arrête *(tais-toi)*, à force de bouger, je finis [par être] épuisée.

96 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je suis allergique aux poils des hamsters que je viens d'acheter.
Tinc . . . . . als . . . . dels hàmsters que . . . . . de . . . . . .

❷ Voudrais-tu te charger de mes animaux et venir les chercher chez moi ?
Et voldries fer . . . . . dels animalets i . . . . . a . . . . . a casa?

❸ Bien sûr que oui : je ne suis pas allergique et de plus j'ai déjà un couple de souris.
Es . . . . que sí: no sóc . . . . . i a més ja tinc una . . . . . de ratolins.

---

96 Lliçó noranta-sis

Un somni premonitori

1 – M'he adonat que tinc somnis ① premonitoris.
2 Un dia vaig somniar ② que tenia un accident,
3 i al dia següent per poc ③ caic per les escales.

Prononciation

*… **sòm**niprœmounit**òr**i **2** … soummnia …*

Notes

① **el somni**, *le rêve, le songe* ; **el son**, *le sommeil* ; **la son**, *le sommeil, l'envie de dormir.* **El nadó tenia el son lleuger**, *Le bébé avait le sommeil léger.* **Bebia cafè per mirar de fer passar la ▸**

④ Les hamsters sont très amusants, ils n'arrêtent pas de bouger d'un côté et de l'autre.

Els hàmsters són molt . . . . . , no paren de moure's cap . . . . i cap . . . . .

⑤ Quand je les regarde je ne fais rien d'utile.

Quan m'. . . miro no . . . . res més de . . . . . .

Corrigé de l'exercice 2

①–al·lèrgia–pels–acabo–comprar ②–càrrec–venir–buscar-los–③–clar–al·lèrgic–parella–④–divertits–aquí–allà ⑤–els–faig–profitós

Quatre-vingt-seizième leçon 96

Un rêve prémonitoire

1 – Je me suis rendu compte que j'avais *(j'ai)* des rêves prémonitoires.
2 Un jour, j'ai rêvé que j'avais un accident,
3 et le lendemain *(au jour suivant)*, j'ai failli tomber *(pour peu je-tombe)* dans les escaliers.

son, *Je buvais du café pour essayer de m'empêcher de dormir* (litt. "faire passer le sommeil"). Les verbes sont **dormir**, *dormir*, et **adormir-se**, *s'endormir*.

② **somniar** ou **somiar**, *rêver*. Le verbe est **somiar**, transitif en catalan, alors qu'il est intransitif en français *(rêver de)* :
Somio poder comprar-me un cotxe nou.
Je rêve de pouvoir m'acheter une voiture neuve.

③ **per poc**, *pour peu* + verbe traduit le français *faillir* dans le sens de *j'ai failli*... On peut aussi utiliser **estar a punt de** :
Per poc caic. / He estat a punt de caure.
J'ai été sur le point de tomber.

96 **4** Un altre, vaig somniar que hi havia una glaçada ④,
5 i l'endemà vaig passar fred tot el dia.
6 Així que ⑤ ara cada matí analitzo el meu somni per evitar el desastre:
7 si somnio que hi ha un diluvi, al matí prenc el paraigües;
8 si somnio que hi ha una inundació,
9 en comptes ⑥ d'anar a la vora d'un riu vaig a la muntanya;
10 i si somnio que hi ha un incendi,
11 evito d'encendre cap foc en tot el dia.
12 I això que de vegades ⑦ la jornada es complica per poder trencar la premonició.
13 Però almenys estic segur que no em passarà res.
14 – Me n'alegro per tu, però a mi el que em preocuparia
15 és saber que cada nit tindré un malson ⑧…

15** … mal**sònn

Notes

④ **glaçada**, *gelée*. Dans la même famille de mots, **glaçar**, *geler, glacer* ; **el glaç**, *la glace, le froid intense*. Mais *la glace*, dans le sens de *crème glacée*, se traduit par **el gelat**.

⑤ **Així que** que vous avez rencontré à la leçon 93 avec le sens de *dès que* signifie ici *c'est pourquoi..., pour cette raison...*

⑥ **en comptes de** ou **en lloc de**, *au lieu de*.

⑦ **de vegades** ou **a vegades**, *parfois*.

⑧ **el malson**, *le cauchemar* ou *le sommeil agité* :
A l'escola les matemàtiques eren el seu malson.
À l'école, les mathématiques étaient son cauchemar.

Une autre fois, j'ai rêvé qu'il avait gelé,
et le lendemain, j'ai eu froid toute la journée.
C'est pourquoi *(Ainsi que)*, tous les *(chaque)* matins, j'analyse mon rêve pour éviter la catastrophe :
si je rêve qu'il y a un déluge, le matin je prends mon parapluie ;
si je rêve qu'il y a une inondation,
au lieu d'aller au bord d'une rivière, je vais à la montagne ;
et si je rêve qu'il y a un incendie,
j'évite de faire *(d'allumer)* du feu toute la journée.
Pourtant, briser la prémonition complique parfois un peu la journée *(la journée est compliquée pour pouvoir casser la prémonition)*.
Mais au moins je suis sûr qu'il ne m'arrivera rien.
– Tant mieux pour toi *(Je m'en réjouis pour toi)*, mais à ta place *(à moi)* ce qui m'inquiéterait,
c'est de savoir que, chaque nuit, je vais faire *(j'aurai)* un cauchemar…

96 **Exercici 1 – Traduïu**

❶ Saps què és un somni premonitori? Doncs m'he adonat que jo en tinc. ❷ Al matí abans de llevar-me sempre els analitzo. ❸ Si somio pluja, prenc el paraigües per sortir. ❹ Si somio fred en comptes de jaqueta em poso l'abric. ❺ Per sort tot havia estat només un malson!

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Je me suis rendu compte que je fais un cauchemar toutes les nuits.

M'he . . . . . que . . . . nit tinc un . . . . . .

❷ L'autre jour, j'ai rêvé qu'il y avait un déluge.

. . . . . dia vaig . . . . . que hi havia un . . . . . .

❸ S'il fait très froid, au lieu d'aller à la montagne, j'irai à la plage.

Si fa molt fred, en . . . . . d'. . . . a la muntanya . . . . . a la . . . . . .

❹ Pour briser la prémonition, je ne sais pas ce que je dois faire.

Per . . . . . la premonició no . . què . . . . fer.

❺ Parfois, j'ai un jour difficile, mais souvent je passe une bonne journée *(je me-le passe bien)*.

De . . . . . se'm . . . . . el dia, però . . . . . m'ho . . . . . bé.

Corrigé de l'exercice 1

96

❶ Sais-tu ce qu'est un rêve prémonitoire ? Et bien, je me suis aperçu que j'en avais. ❷ Le matin, avant de me lever, je les analyse toujours. ❸ Si je rêve de la pluie, je prends mon parapluie pour sortir. ❹ Si je rêve du froid, au lieu de [prendre un] veston, je prends mon manteau. ❺ Heureusement, tout n'avait été qu'un cauchemar !

Corrigé de l'exercice 2

❶ –adonat–cada–malson ❷ L'altre–somiar–diluvi ❸ –comptes–anar – aniré – platja ❹ – trencar – sé – he de – ❺ – vegades – complica – sovint – passo –

Deuxième vague : 47e leçon

97 Lliçó noranta-set

Tòpics

1 – No sembles de gaire bon humor, avui.
2 Llàstima, jo que et volia explicar uns acudits que m'han contat…
3 La meitat eren sobre com sou de garrepes ① els catalans! Quina fama!
4 – Sí, és un dels tòpics més típics, què hi farem!
5 Abans m'empipaven molt els acudits d'aquesta mena,
6 però ara ja m'és igual ②.
7 Saps què en penso, de la gent que els explica?
8 Que d'on no n'hi ha no en pot rajar ③!

Prononciation

tòpikss **1** … *oumór* … **2** … *ounnzœkoudítss* … **3** … *gœrrèpœss* …

Notes

① **garrepa**, m. et f., *radin*, *pingre*, *avare*. Dans le même sens : **gasiu/gasiva** ; **agarrat/agarrada**, tous les trois avec une nuance péjorative. Le terme neutre est **avar/avara**.

② **m'és igual / tant me fa / tant se me'n dóna**, trois expressions pour traduire le français *ça m'est égal*.

③ **rajar**, *jaillir*, *couler*, *sortir* (en parlant d'un liquide) :
Amb la secada d'enguany les fonts no ragen.
Avec la sécheresse de cette année, les sources sont à sec (litt. "les sources ne coulent pas").

Clichés

1 – Tu n'as pas l'air de bien bonne humeur aujourd'hui.
2 Dommage, moi qui voulais te dire des blagues qu'on m'a racontées…
3 La moitié portaient *(étaient)* sur votre radinerie, à vous, les Catalans *(comment êtes de radins les Catalans)* ! Quelle réputation !
4 – Oui, c'est un des clichés les plus répandus *(typiques)*. On n'y peut rien *(Qu'y faire)* !
5 Autrefois, les blagues de ce genre m'agaçaient beaucoup,
6 mais maintenant ça m'est égal.
7 Tu sais ce que je pense de ceux *(des gens)* qui les racontent ?
8 Que c'est la poule qui chante qui a fait l'œuf *(Que d'où il n'y en a pas, il ne peut pas en couler)* !

97

9 – No exageris! Però vaja, que també diuen que no teniu sentit de l'humor…
10 – Deixem-ho estar, és veritat que avui no tinc ganes de riure.
11 – Doncs jo crec que si el tòpic diu que sou garrepes és per alguna cosa ④.
12 – Però quines bajanades ⑤ dius!
13 – I que l'única manera de desmentir-ho és demostrant el contrari…
14 – Ja em diràs com!
15 – Per exemple, convidant-me a sopar aquest vespre!

Notes

④ **per alguna cosa**, **per algun motiu** et **per alguna raó** sont trois expressions équivalentes.

⑤ **bajanada**, *ânerie*, *bêtise*. Nous avons aussi : **bestiesa**, **rucada** (de **ruc**, *âne*) et les adjectifs, **ximple** m. et f., **neci/nècia**, **ruc/ruca**, *bête*, *idiot*.

***

Exercici 1 – Traduïu

① Vols que t'expliqui un acudit? ② Me n'han contat de ben divertits. ③ Són tòpics que m'empipen. ④ Diuen que els catalans sou sobretot garrepes. ⑤ No parlis tant d'això. Quines bajanades!

9 – N'exagère pas ! Mais bon, on dit aussi que vous n'avez pas le sens de l'humour…
10 – Laissons tomber, c'est vrai que je n'ai pas envie de rire aujourd'hui.
11 – Et moi je crois que si on vous dit pingres *(si le cliché dit que vous êtes pingres)*, il doit y avoir une raison *(c'est pour quelque chose)*.
12 – Mais tu dis des âneries *(quelles âneries tu-dis)* !
13 – Et que la seule manière de le démentir, c'est de prouver le contraire…
14 – Ben, tu me diras comment !
15 – Par exemple, en m'invitant à dîner ce soir !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Veux-tu que je te raconte une blague ? ❷ On m'en a raconté de bien drôles. ❸ Ce sont des clichés qui m'agacent. ❹ On dit que vous, les Catalans, vous êtes surtout radins. ❺ Ne parle pas tant de tout ça. Que d'âneries !

98 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Ce matin, tu n'es pas de bonne humeur.
. . . . . no estàs de . . . humor.

❷ N'exagère pas, aujourd'hui je n'ai pas envie de rire.
No . . . . . avui no . . . . ganes de . . . . . .

❸ Si vraiment tu n'es pas radine, tu peux m'inviter à dîner.
Si de . . . . . no ets . . . . . , pots . . . . . -me a sopar.

❹ Toi, tu en sais des choses ! Tu ne peux pas dire le contraire.
Tu . . que en . . . . , de coses! No . . . . dir el . . . . . .

❺ Les bêtises des blagues m'ont toujours agacé.
Les . . . . . dels . . . . . sempre m'han . . . . . .

98 Lliçó noranta-vuit

Repàs - Révision

Le passif

La forme passive est formée de l'auxiliaire **ésser** + participe passé + **per** et du complément d'agent, parfois sous-entendu.
Comparez la voix active :
La policia va detenir els lladres que havien agredit una senyora.
La police a arrêté les voleurs qui avaient agressé une femme.

Et la voix passive :
Els lladres que havien agredit una senyora van ser detinguts per la policia.
Les voleurs qui avaient agressé une femme ont été arrêtés par la police.

Corrigé de l'exercice 2 98

❶ Aquest matí – bon – ❷ – exageris – tinc – riure ❸ – veritat – garrepa – convidar – ❹ – sí – saps – pots – contrari ❺ – bajanades – acudits – empipat

Deuxième vague : 48e leçon

Quatre-vingt-dix-huitième leçon 98

Le sujet de la phrase active devient complément d'agent de la phrase passive et le complément d'objet de l'actif devient sujet du passif.

Avec certains participes passés comme **acompanyat**, *accompagné* ; **seguit**, *suivi* ; **conegut**, *connu* ; **respectat**, *respecté* ou **menyspreat**, *méprisé,* la préposition **per** peut être remplacée par **de** :
Venia sempre acompanyat de sa mare.
Il venait toujours accompagné de sa mère.

Dans beaucoup de cas, la proposition passive peut se construire sans complément d'agent exprimé :
La nova llei ha estat aprovada avui.
La nouvelle loi a été approuvée aujourd'hui.

98 Rappelons aussi la construction avec la forme réfléchie **es** :
– Voix active :
Van construir les muralles amb pedres enormes.
On a construit les murailles avec d'énormes pierres.

– Voix passive :
Les muralles van ser construïdes amb pedres enormes. (passif)
Les murailles ont été construites avec d'énormes pierres.

– Forme réfléchie :
Es va(n) construir les muralles amb pedres enormes. (réfléchi)
On a construit (litt. "s'est construit") *les murailles avec d'énormes pierres.*

Diàleg de revisió

1 – Torno a tenir ganes d'afrontar nous reptes, però no sé quins:
2 no sé si presentar-me a les eleccions, preparar la marató,
3 tornar a la universitat, buscar-me una xicota o comprar-me un animal…
4 Què m'aconselles?
5 – Jo crec que tens massa dubtes per ser polític;
6 també ets massa gandul per córrer la marató;
7 estudiar mai no t'ha agradat; ets al·lèrgic al pèl dels animals…
8 I de xicota ja en tens… Em penso que el millor seria que descansessis.
9 Així doncs t'aconsello que vagis a casa i dormis una mica.
10 A menys que prefereixis convidar-me a sopar!

Traduction

1 – J'ai à nouveau envie de relever de nouveaux défis, mais je ne sais pas lesquels :
2 je ne sais pas si je vais me présenter aux élections, préparer le marathon,
3 retourner à l'université, chercher une copine ou m'acheter un animal…
4 Qu'est-ce que tu me conseilles ?
5 – Je crois que tu as trop de doutes pour devenir politicien ;
6 tu es aussi trop fainéant pour courir le marathon ;
7 étudier ne t'a jamais plu ; tu es allergique aux poils d'animaux…
8 Et tu as déjà une copine… Je pense que le mieux serait que tu te reposes.
9 Ainsi donc, je te conseille de rentrer à la maison et de dormir un peu.
10 À moins que tu préfères m'inviter à dîner !

Deuxième vague : 49e leçon

99 Lliçó noranta-nou

El català sense esforç

1 – Quan vaig arribar a Catalunya no sabia que existia el català,
2 i mira ara, com el parlo!
3 – Jo, quan vaig arribar a Tarragona amb una beca ①,
4 em pensava que el català només el parlava la gent gran ②.
5 – Hola, com anem ③?
6 Vosaltres també estudieu aquí, oi que sí?
7 – Sí, i tu ets la Marta; et vaig veure fa sis mesos al curs de primer any.
8 – No, em confons amb la meva germana bessona ④.
9 Jo tot just arribo de França.
10 – Doncs parles prou bé el català, com t'ho has fet?

Notes

① On peut aussi dire **borsa** ; **borsa** est à la fois *la bourse d'études* et *la bourse* où se *cotent* (**cotitzar**) les actions et obligations ; **la llotja** est *la bourse de commerce.* L'adjectif correspondant est **borsari/borsària**. Quant à l'élève ou étudiant/e *boursier/boursière*, il est **becari/becària**. Rappelons aussi *la bourse* qui contient notre argent : **la bossa**.

② Souvenez-vous, leçon 92 note 2, **la gent gran**, *les personnes âgées* ou *les adultes*, selon le contexte.

③ **Com anem?**, *Comment allons-nous ?*, est familier.

④ **bessona**, *jumelle*, a pour masculin **bessó**, *jumeau*.

Le catalan sans peine

1 – Quand je suis arrivée en Catalogne, je ne savais pas que le catalan existait,
2 et vois *(regarde)* maintenant comme je le parle !
3 – Moi, quand je suis arrivée à Tarragone avec une bourse,
4 je pensais que seuls *(seulement)* les vieux parlaient catalan.
5 – Salut, comment ça va *(nous allons)* ?
6 Vous aussi vous êtes étudiants *(étudiez)* ici, n'est-ce pas ?
7 – Oui, et toi tu es Marta ; je t'ai vue il y a six mois, au cours de première année.
8 – Non, tu me confonds avec ma sœur jumelle.
9 Moi, je viens tout juste d'arriver *(tout juste j'arrive)* de France.
10 – Pourtant tu parles assez bien le catalan, comment as-tu fait ?

99

11 – La meva germana em va aconsellar que em comprés un bon mètode de llengua,
12 amb diàlegs, exercicis, gramàtica i pronunciació.
13 Cada dia treballava una mica i mira el resultat, n'estic orgullosa!
14 Ara que, la pronunciació encara s'ha de millorar…
15 – Ja m'agradaria a mi parlar francès com tu parles català!
16 – Doncs ja saps el que et cal fer! □

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ M'han explicat que aquí es parla català; abans de venir no ho sabia. ❷ Estic gelós perquè parles molt bé; deus estar-ne orgullosa. ❸ Tanmateix, la pronunciació encara s'ha de millorar. ❹ Crec que em confons amb el meu germà bessó, que també estudia aquí. ❺ Tot just acabo d'arribar, però ja m'he comprat un mètode de llengua i cada dia faig els exercicis.

Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Comment ça va ? Toi aussi, tu étudies ici, n'est-ce pas ?
Com . . . . ? Tu també . . . . . aquí, oi que . . ?

❷ Je viens d'arriver avec une bourse de mon université.
Acabo d' . . . . . amb una . . . . de la meva . . . . . .

❸ Maintenant que vous le dites, il est certain que nous avons appris beaucoup.
Ara que ho . . . . , és . . . . que hem . . . . . molt.

11 – Ma sœur m'a conseillé d'acheter *(que je m'achète)* une bonne méthode de langue,
12 avec des dialogues, des exercices, de la grammaire et de la prononciation.
13 Je travaillais tous les jours un petit peu et regarde le résultat, j'en suis fière !
14 Quoique la prononciation doit encore être améliorée…
15 – Et moi, j'aimerais bien parler français comme tu parles catalan !
16 – Alors tu sais ce qu'il te reste à faire !

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ On m'a expliqué qu'ici on parle catalan ; avant de venir, je ne le savais pas. ❷ Je suis jaloux parce que tu parles très bien ; tu dois en être fière. ❸ Toutefois, la prononciation doit encore être améliorée. ❹ Je crois que tu me confonds avec mon frère jumeau, il est aussi étudiant ici. ❺ Je viens tout juste d'arriver, mais je me suis déjà acheté une méthode de langue et tous les jours, je fais les exercices.

❹ J'aimerais bien parler le catalan aussi bien qu'eux.
Ja m' . . . . . parlar . . . bé el català com . . . .

❺ Tous les jours je vais en classe et ensuite, je travaille un peu chez moi.
. . . . dia vaig a classe i . . . . . a casa . . . . . una . . . .

Corrigé de l'exercice 2

❶ – anem – estudies – sí ❷ – arribar – beca – universitat ❸ – dieu – cert – après – ❹ – agradaria – tan – ells ❺ Cada – després – treballo – mica

100 Lliçó cent

Per acabar, darrers consells

1 – Vet aquí ①, la darrera lliçó d'aquest viatge.
2 Ja sabem que només és una primera etapa per començar a parlar la llengua.
3 En només uns mesos no pots dominar ② el català
4 com si ③ fes un munt d'anys que visquessis a Catalunya.
5 Però ja has après les estructures de la llengua
6 i una part important del vocabulari quotidià.
7 Això et permet comunicar-te en català.
8 Però no oblidis que has de seguir ④ treballant cada dia:

Notes

① **vet aquí** ou **ve't aquí**, *voici* (litt. "vois-toi ici"). On peut ajouter un autre pronom : **ve-te'l aquí**, *le voici*, **ve-te'm aquí**, *me voici*. **Vet aquí** est la formule des contes équivalent au français *Il était une fois*. De même, à la fin des contes, nous avons la formule : **I vet aquí un gos i vet aquí un gat, vet aquí que el relat s'ha acabat. I vet aquí un gat i vet aquí un gos, vet aquí que el relat s'ha fos**, *Et voici un chien et voici un chat, voici que le récit est fini. Et voici un chat et voici un chien, voici que le récit a disparu* (litt. "fondu"). Si le conte parle d'un couple, c'est le *Ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants* du français.

② **dominar (una llengua / les matemàtiques / un incendi)**, *dominer, posséder, être fort en, maîtriser.*

③ **com si** se construit toujours avec le subjonctif imparfait ou le plus-que-parfait.

④ **seguir** ou **continuar** + gérondif, *continuer à + infinitif.*

Centième leçon 100

Pour finir, derniers conseils

1 – Voici la dernière leçon de ce voyage.
2 Nous savons bien que c'est seulement une première étape pour commencer à parler la langue.
3 En juste quelques mois, tu ne peux pas maîtriser le catalan
4 comme si tu vivais en Catalogne depuis de longues années *(comme si ça-fit un tas d'années que tu habitasses en Catalogne)*.
5 Mais tu as déjà appris les structures de la langue
6 et une partie importante du vocabulaire de tous les jours.
7 Ça te permet de communiquer en catalan.
8 Mais n'oublie pas que tu dois continuer à travailler tous les jours :

fer algun exercici, estudiar els verbs, escoltar la pronunciació…

10 La propera cita ⑤ serà amb la gent de parla catalana

11 quan vagis a Catalunya, a Andorra ⑥, a les Illes, a València … o a l'Alguer,

12 aquest petit racó català a l'illa de Sardenya.

13 Ara bé, mira d'escoltar la ràdio, de llegir una novel·la o almenys el diari.

14 Això ho pots fer amb Internet, des de qualsevol lloc.

15 I, per què no conectar-te a un xat per fer nous amics?

Notes

⑤ **la cita**, *le rendez-vous.* **Demà tinc cita amb el director de l'empresa**, *Demain, j'ai rendez-vous avec le directeur de l'entreprise.*

⑥ L'Andorre, petit pays pyrénéen est le seul État où le catalan est l'unique langue officielle.

***

Exercici 1 – Traduïu

❶ Aquesta només és la primera etapa si vols parlar bé el català. ❷ Ara ja heu après una part important de les estructures i del vocabulari. ❸ Mira de seguir treballant cada dia una mica, estudiant, llegint i escoltant la ràdio. ❹ No oblidis que ara ja pots comunicar-te en català. ❺ Sabies que en un racó de l'illa de Sardenya també parlen català?

9 faire quelque exercice, étudier les verbes, écouter la prononciation…

10 Le prochain rendez-vous sera avec les gens qui parlent catalan,

11 quand tu iras en Catalogne, en Andorre, aux Baléares, à Valence … ou à Alguer,

12 ce petit coin catalan dans l'île de Sardaigne.

13 Cela dit, essaie d'écouter la radio, de lire un roman ou au moins le journal.

14 Ça, tu peux le faire sur Internet de n'importe où.

15 Et pourquoi ne pas te connecter à un chat pour y faire de nouveaux amis ?

***

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ce n'est que la première étape si tu veux parler parfaitement le catalan. ❷ Vous avez déjà appris une partie importante des structures et du vocabulaire. ❸ Essaie de continuer à travailler tous les jours un petit peu, en étudiant, en lisant et en écoutant la radio. ❹ N'oublie pas que maintenant tu peux communiquer en catalan. ❺ Savais-tu que dans un coin de l'île de Sardaigne, on parle aussi catalan ?

100 Exercici 2 – Completeu amb la paraula que falta

❶ Voici que nous sommes arrivés à la dernière leçon.
. . . . . que hem . . . . . a la . . . . . lliçó.

❷ Si tu le veux ou si tu en a besoin, maintenant tu peux déjà parler catalan.
Si ho . . . . o si ho . . . . . , ara ja . . . . parlar . . . . . .

❸ Mais pour maîtriser le catalan, tu dois lire le journal, des romans, et écouter la radio en catalan.
Però per . . . . . el català . . . de . . . . . el diari, novel·les i . . . . . la radio en català.

❹ Il y a un petit coin où on parle catalan dans l'île de Sardaigne, c'est l'Alguer.
Hi . . un petit . . . . a l'illa de Sardenya, on . . . . . català, és L'Alguer.

❺ De chez toi, grâce à Internet, tu peux aussi pratiquer la langue.
Des de . . . . , gràcies a Internet, ... pots . . . . . la llengua.

Corrigé de l'exercice 2

100

❶ Vet aquí – arribat – darrera – ❷ – vols – necessites – pots – català ❸ – dominar – has – llegir – escoltar – ❹ – ha – racó – es parla – ❺ – casa – també – practicar –

Deuxième vague : 51e leçon

En cette fin de centième leçon, la première vague se termine, mais tout n'est pas fini ! Il vous reste à reprendre les leçons 52 à 100 afin de continuer votre "phase active" de la langue...
Bonne continuation ! Le catalan est à vous !

Appendice grammatical

Sommaire

1 Les articles 459
1.1 Les articles définis 459
1.2 Le articles indéfinis 459

2 Les substantifs 460
2.1 La formation des noms féminins 460
2.2 La formation du pluriel 461

3 Les adjectifs 464
3.1 Les adjectifs à double terminaison, masculine et féminine 464
3.2 Les adjectifs à terminaison unique au masculin et au féminin 464
3.3 Les adjectifs employés comme adverbes 466
3.4 Les adjectifs et pronoms démonstratifs 466
3.5 Les adjectifs possessifs 466

4 Les quantitatifs 467

5 Les adverbes 467
5.1 Les adverbes de manière 467
5.2 Les adverbes de lieu 468
5.3 Les adverbes de temps 469
5.4 Les adverbes et locutions pour se repérer dans le temps 469
5.5 Les adverbes de quantité 470
5.6 L'adverbe de doute 470
5.7 Les adverbes terminés par **-ment** 470

6 Les verbes 471
6.1 Les verbes modèles (**parlar, perdre, servir, dormir**) 471
Infinitif 471
Indicatif présent 471
Indicatif imparfait 472
Passé simple 472

Passé simple périphrastique 472
Passé composé 473
Participe passé 473
Futur 474
Subjonctif présent 474
Subjonctif imparfait 475
Conditionnel présent 475
Impératif 475
Gérondif 476
Particularités 476
6.2 Quelques verbes irréguliers 478

7 Les pronoms personnels 491
7.1 Les pronoms sujet 491
7.2 Les pronoms complément 492
7.3 Les combinaisons de pronoms doubles 494

8 Les ordinaux et cardinaux 495

9 Quelques équivalences simples 497

1 Les articles

1.1 Les articles définis

	singulier	pluriel
masculin	**el**	**els**
féminin	**la**	**les**

• L'apostrophe

En catalan, **el** et **la** s'élident en **l'** devant un mot commençant par une voyelle ou un **h** : **l'amic, l'amiga, l'home, l'hora, l'una i l'altra, l'única**.

Exceptions :

– quand le mot féminin commence par un **i** ou un **u** atones (avec **h** ou non) : **la idea, la imatge, la infermera, la història, la humanitat, la universitat** ;

– avec les noms de lettres: **la a, la e, la efa, la hac, la ena**, etc. ;

– quand le mot commence par un **a** privatif, pour éviter une possible confusion : **la anormalitat** à côté de **la normalitat** ;

– avec les mots **la una**, *une heure*, **la ira**, *la colère*.

• Les contractions

Les articles **el** et **els** se contractent avec les prépositions **a, de, per**.

el	**els**
a + al	**als**
de + del	**dels**
per + pel	**pels**

Attention ! Il n'y a jamais de contraction avec **l'** : **passo per l'avinguda**, *je passe par l'avenue*.

1.2 Les articles indéfinis

	singulier	pluriel
masculin	**un**	
féminin	**una**	

Le pluriel français *des* n'est généralement pas exprimé en catalan. *J'ai acheté des livres,* **he comprat llibres**. Toutefois, lorsqu'une précision est ajoutée, on dira en catalan : **vaig pescar uns peixos així de grossos**, *j'ai pêché des poissons gros comme ça.*

2 Les substantifs

2.1 La formation des noms féminins

Le féminin se forme généralement en ajoutant la terminaison **a** à la forme masculine :

el **fill**, *le fils*	**la filla**, *la fille*
el **gat**, *le chat*	**la gata**, *la chatte*
el **noi**, *le garçon*	**la noia**, *la fille*

Remarquons quelques particularités :

– Quand un nom masculin est terminé par une voyelle accentuée, on ajoute **na** pour former le féminin :

el **cosí**, *le cousin*	**la cosina**, *la cousine*
el **germà**, *le frère*	**la germana**, *la sœur*
el **minyó**, *le garçon*	**la minyona**, *la fille*

– Les noms terminés par un **s** au masculin doublent ce **s** au féminin :

el gos, *le chien*	**la gossa**, *la chienne*
l'ós, *l'ours*	**l'óssa**, *l'ourse*

– Les mots terminés par une voyelle suivie d'un **t** ou d'un **p** font généralement **da** ou **ba** au féminin :

el cunyat, *le beau-frère*	**la cunyada**, *la belle-sœur*
el nebot, *le neveu*	**la neboda**, *la nièce*

– Les mots terminés par un **e** ou un **o** changent cette voyelle en **a** :

l'alumne, *l'élève*	**l'alumna**, *l'élève (fille)*
el mestre, *le maître*	**la mestra**, *la maîtresse*
el sogre, *le beau-père*	**la sogra**, *la belle-mère*

– La plupart des mots terminés par **aire** et **ista** gardent généralement la même forme :

el cantaire, *le chanteur*	**la cantaire**, *la chanteuse*
l'artista, *l'artiste*	**l'artista**, *l'artiste (femme)*

– Un grand nombre de noms féminins ont une forme différente des formes masculines, comme en français d'ailleurs :

el gendre, *le gendre*		**la nora**, *la bru, belle-fille*	
l'home, *l'homme*		**la dona**, *la femme*	
l'oncle, *l'oncle*		**la tia**, *la tante*	
el marit, *le mari*		**la muller, la dona**, *la femme, l'épouse*	
el pare, *le père*		**la mare**, *la mère*	

– De nombreux noms féminins sont terminés par **essa**, **iu** ou **ina** : **metge, metgessa, poeta, poetessa, actor, actriu, institutor, institutriu…**

Cependant, ne craignez rien ! Tous les dictionnaires indiquent la forme féminine.

2.2 La formation du pluriel

• Le *s* au pluriel

En général, les noms forment le pluriel en ajoutant un **s** :

el port	*le port*	**els ports**	*les ports*
l'arbre	*l'arbre*	**els arbres**	*les arbres*
el bou	*le bœuf*	**els bous**	*les bœufs*
el clavell	*l'œillet*	**els clavells**	*les œillets*
la paret	*le mur*	**les parets**	*les murs*

Sous l'effet de ce changement, certains mots subissent des modifications orthographiques : les mots terminés par un **a** inaccentué au singulier prennent un **e** devant un **s** au pluriel.

la dona	*la femme*	**les dones**	*les femmes*
el poeta	*le poète*	**els poetes**	*les poètes*
el turista	*le touriste*	**els turistes**	*les touristes*

• Les mots terminés par *ca*, *ga*, *ça*, *ja*, *qua* ou *gua*

Les mots terminés en **a** précédés de **c**, **g**, **ç**, **j**, **qu** ou **gu** changent d'orthographe au pluriel. Pour conserver la même prononciation, les consonnes deviennent **qu**, **gu**, **c**, **g**, **qü**, et **gü** respectivement.

la vaca	*la vache*	**les vaques**	*les vaches*
la plaga	*la plaie, le fléau*	**les plagues**	*les plaies*
la raça	*la race*	**les races**	*les races*
la pluja	*la pluie*	**les pluges**	*les pluies*
la pasqua	*la pâque*	**Pasqües**	*Pâques*
l'aigua	*l'eau*	**les aigües**	*les eaux*

• Les mots terminés par une voyelle accentuée

Les mots terminés par une voyelle accentuée forment leur pluriel en ajoutant **ns**.

la mà	*la main*	**les mans**	*les mains*
el camí	*le chemin*	**els camins**	*les chemins*
el lleó	*le lion*	**els lleons**	*les lions*
la cançó	*la chanson*	**les cançons**	*les chansons*

Il y a des exceptions comme par exemple :

el sofà	*le canapé*	**els sofàs**	*les canapés*
el cafè	*le café*	**els cafès**	*les cafés*

Remarque : les mots terminés par un **r** muet font leur pluriel en **s**.

la flor	*la fleur*	**les flors**	les *fleurs*
el carrer	*la rue*	**els carrers**	*les rues*

• Les mots terminés par un *ç*

Les mots terminés par un **ç** forment leur pluriel en **os** s'ils sont masculins et prennent simplement un **s** s'ils sont féminins.

el braç	*le bras*	**els braços**	*les bras*
el comerç	*le commerce*	**els comerços**	*les commerces*
la calç	*la chaux*	**les calços**	*les chaux*
la faç	*la face*	**les faços**	*les faces*

• Les mots terminés par un *s*

S'ils sont masculins monosyllabiques ou accentués sur la finale, ils forment leur pluriel en ajoutant **-os** :

el mas	*le mas*	**els masos**	*les mas*
el mes	*le mois*	**els mesos**	*les mois*
el bes	*le baiser*	**els besos**	*les baisers*
l'espòs	*l'époux*	**els esposos**	*les époux*
el país	*le pays*	**els països**	*les pays*

Un certain nombre de mots de cette catégorie redoublent le **s**. Dans ce cas, le dictionnaire le signale.

el nas	*le nez*	**els nassos**	*les nez*
l'ingrés	*l'accès, la rentrée*	**els ingressos**	*les revenus*
l'interès	*l'intérêt*	**els interessos**	*les intérêts*

S'ils sont féminins ou masculins polysyllabiques non accentués sur la finale, ils restent invariables :

la pols	*la poussière*	**les pols**	*les poussières*
el llapis	*le crayon*	**els llapis**	*les crayons*
el cactus	*le cactus*	**els cactus**	*les cactus*

Restent également invariables les mots **el temps**, *le temps*, **el fons**, *le fond, les fonds*, **el pus**, *le pus*, ainsi que les noms des jours sauf **dissabte** et **diumenge**.

• Les mots terminés par *x*, *tx*, *sc*, *st* et *xt*

Les mots terminés par **x**, **tx**, **sc**, **st** et **xt** forment le pluriel en ajoutant **os**.

el peix	*le poisson*	**els peixos**	*les poissons*
el despatx	*le bureau*	**els despatxos**	*les bureaux*
el bosc	*le bois, la forêt*	**els boscos**	*les bois*
el test	*le pot de fleurs*	**els testos**	*les pots de fleurs*
el text	*le texte*	**els textos**	*les textes*

• Les mots terminés par *g* ou *ig*

Les mots terminés par g ou ig forment le pluriel en **s** muet.

el raig	*le rayon, le filet*	**els raigs**	*les rayons*
el desig	*le désir*	**els desigs**	*les désirs, souhaits, vœux*

Certains admettent aussi le pluriel en **os** avec changement orthographique : **els desitjos**, *les désirs, souhaits, vœux* ; **els bojos**, *les fous*.

3 Les adjectifs

3.1 Les adjectifs à double terminaison, masculine et féminine

• La plupart des adjectifs font leur féminin en **a** :

prim/prima	*mince (m./f.)*
eixut/eixuta	*sec/sèche*
savi/sàvia	*sage, savant/e*

• Ceux qui se terminent par une voyelle accentuée font leur féminin en **-na** :

rodó/rodona	*rond/e*
fi/fina	*fin/e*
comú/comuna	*commun/e*

• Ceux qui se terminent par **au**, **iu**, **ou** changent le **u** en **v** en règle générale :

blau/blava	*bleu/e*
viu/viva	*vif/-ve*
nou/nova	*neuf/-ve*

• Ceux qui se terminent par **eu** ont le féminin en **-ea** :

hebreu/hebrea	*hébreu, hébraïque*

• Les féminins de **boig**, *fou* ; **roig**, *rouge* ; **mig**, *demi* ; **lleig**, *laid* sont **boja**, **roja**, **mitja** et **lletja** ;

• Le féminin de **nul** est **nul·la** ;

• Le féminin de **tranquil** est **tranquila** ou **tranquil·la**.

3.2 Les adjectifs à terminaison unique au masculin et au féminin

• Ceux qui se terminent en **aç**, **iç**, **oç** comme **capaç**, *capable* ; **feliç**, *heureux/-se* ; **veloç**, *rapide* ;

• Ceux qui se terminent par **al** accentué, **el** accentué et **il** accentué ou non comme **general**, *général/e ;* **cordial**, *cordial/e* ; **cruel**, *cruel/le* ; **fidel**, *fidèle (m./f.)* ; **civil**, *civil/e* ; **hàbil**, *habile (m./f.)* ou **dòcil**, *docile (m./f.).*
Exceptions : **mal**, **mala**, *mauvais/e* ; **paral·lel**, **paral·lela**, *parallèle (m./f.)*; **jovenívol**, **jovenívola**, *juvénil/e* et tous ceux en **ívol**.

• Ceux qui se terminent par **-ar** comme **circular**, *circulaire (m./f.)*; **familiar** *familier/-ière* ; **vulgar**, *vulgaire (m./f.)* ;

Exceptions :
– **car** *kar*, *cher* et **cara**, *chère* ; **clar** *kla*, *clair* et **clara**, *claire* ; **avar/avara**, *avare (m./f.)* ; **rar/rara**, *rare (m./ f.)* ;

– les comparatifs **millor**, *meilleur* ; **pitjor**, *pire* ; **major**, *plus grand* et **menor** *plus petit* et ceux qui se terminent en **-erior** comme **interior**, *intérieur* et **superior**, *supérieur* etc.

• Ceux qui se terminent en **ant** et **ent** comme **semblant**, *semblable* ou **evident**, *évident.*

Exceptions :
sant/santa, *saint/e* ; **atent/atenta**, *attentif/-tive* ; **calent/calenta**, *chaud/e* ; **content/contenta**, *content/e* ; **cruent/cruenta**, *sanglant/e* ; **dolent/dolenta**, *méchant/e* ; **lent/lenta**, *lent/e* ; **valent/valenta**, *courageux/-se.*

• Ceux qui se terminent par une voyelle neutre (le son œ) dans leur immense majorité : **amable**, *aimable* ; **doble**, *double* ; **cèlebre**, *célèbre* ; **jove**, *jeune*, etc.

Attention ! Un certain nombre d'adjectifs se terminant en **e** ont deux formes, masculine en **e** et féminine en **a**, en particulier ceux qui terminent en **-cte** comme **directe** ou **correcte** :
• ceux qui se terminent en **-pte** comme **apte/apta**, **inepte/inepta** ;
• ceux qui se terminent en **-ple** comme **triple/tripla** ;
• ceux qui se terminent en **-gne** comme **digne/digna**…

ainsi que **agre/agra**, *aigre* ; **altre/altra**, *autre* ; **ample/ampla**, *vaste* ; **aspre/aspra**, *âpre* ; **còmode/còmoda**, *commode* ; **magre/magra**, *maigre*, **pobre/pobra**, *pauvre*, etc.

Tous les dictionnaires indiquent le féminin, lorsqu'il y a une forme propre. Ne soyez donc pas inquiet !

• Les adjectifs **gran**, *grand/e*, **suau**, *doux/-ce,* **breu**, *bref/brève,* **lleu**, *léger/-ère,* **greu**, *grave* ; **sublim**, *sublime* et un certain nombre d'autres.

3.3 Les adjectifs employés comme adverbes

Beaucoup d'adjectifs peuvent s'employer comme adverbes. Vous les trouverez au fur et à mesure de votre pratique de la langue. Vous en connaissez déjà quelques-uns. C'est la cas de **alt**, *haut* ; **car**, *cher* ; **fort**, *fort* ; **net**, *franc jeu* comme dans **Saltava més alt que tu**, *Je sautais plus haut que toi* ; **Aquesta botiga ven car**, *Cette boutique vend cher* ; **Sempre parlava fort**, *Il parlait toujours fort* ; **Mai no juga net**, *Il ne joue jamais franc jeu.*

3.4 Les adjectifs et pronoms démonstratifs

Le catalan contemporain utilise deux types de démonstratifs, **aquest, aquesta, aquests, aquestes** pour les personnes ou les choses proches du locuteur et **aquell, aquella, aquells, aquelles**, pour les personnes, les choses éloignées du locuteur dans l'espace ou dans le temps.
Au neutre, on emploie le pronom démonstratif **això**, *ceci* pour désigner un objet près du locuteur et **allò**, *cela* pour désigner un objet loin du locuteur.

3.5 Les adjectifs possessifs

	masc. sing.	fém. sing.	masc. plur.	fém. plur.
1re pers. sing.	**meu**	**meva**	**meus**	**meves**
2e pers. sing.	**teu**	**teva**	**teus**	**teves**
3e pers. sing.	**seu**	**seva**	**seus**	**seves**
1re pers. pl.	**nostre**	**nostra**	**nostres**	**nostres**
2e pers. pl.	**vostre**	**vostra**	**vostres**	**vostres**
3e pers. pl.	**seu** **llur**	**seva** **llur**	**seus** **llurs**	**seves** **llurs**

Le catalan utilise l'article avec le possessif : **el meu pare**, *mon père,* **la seva casa**, *sa maison.*
La forme **llur**, *leur*, s'emploie sans article mais l'usage le plus courant est de lui substituer **seu, seva** : **Van venir amb els seus fills**, *Ils sont venus avec leurs enfants*. Seule la langue soutenue ou l'usage dans certaines régions conservent **van venir amb llurs fills**.

4 Les quantitatifs

masc. sing.	fém. sing.	masc. plur.	fém. plur.
quant *combien (de)*	**quanta**	**quants** *combien (de)*	**quantes**
tant *tant (de)*	**tanta** *autant (de)*	**tants** *tants (de)*	**tantes** *autants (de)*
molt *beaucoup (de)*	**molta**	**molts** *beaucoup (de)*	**moltes**
poc *peu (de)*	**poca**	**pocs** *peu (de)*	**poques**
bastant *assez (de)*		**bastants** *pas mal (de)*	
gaire * *guère (de)*		**gaires** * *beaucoup (de), trop (de)*	

* **gaire** ne s'emploie que dans les propositions conditionnelles, interrogatives et négatives : **No tenia gaires llibres a casa**, *Il n'avait pas beaucoup de livres chez lui.*

5 Les adverbes

5.1 Les adverbes de manière

així	*ainsi, comme ça, de cette manière*
alt	*à grande hauteur, à voix haute*
arran	*tout contre*
arreu	*tout de suite, sans interruption*
baix	*à petite hauteur, à voix basse*
bé/ben[1]	*bien, très*

com	*comment, de quelle manière*
corrents	*à toute vitesse, très vite*
dempeus	*debout*
exprés	*exprès*
fluix	*sans force*
fort	*avec force*
malament/mal[2]	*mal*
millor	*mieux*
només	*seulement*
pitjor	*pire*
sobretot	*surtout*
sols	*seulement*
tot	*tout, complètement*

[1] **ben** doit être employé devant un adjectif ou un autre adverbe.
[2] on emploie **mal** devant un adjectif, et **malament** derrière un adjectif : **mal fet / fet malament**.

5.2 Les adverbes de lieu

amunt	*en haut, vers l'amont* (direction)
allà	*là*
allí	*là-bas*
ací	*ici*
aquí	*ici*
arreu (a tot arreu, pertot arreu)	*partout*
avall	*en bas, en aval* (direction)
baix/a baix	*en bas*
dalt/a dalt	*en haut*
daltabaix	*de haut en bas*
damunt	*sur*
darrere / al darrere	*derrière*
davall	*sous*
davant/al davant	*devant*
dins / a dins / dintre	*dedans*
endarrere	*en arrière* (direction)
endavant	*en avant* (direction)
endins	*à l'intérieur* (direction)
enfora	*à l'extérieur* (direction)
enlaire	*en l'air*
enlloc	*nulle part*

fora	*dehors*
on/a on	*où*
pertot	*partout*
prop / a prop	*près*
sobre / a sobre	*sur*
sota / a sota / dessota	*sous*

5.3 Les adverbes de temps

abans	*avant*
aleshores	*alors*
alhora	*en même temps*
anit + futur	*ce soir*
anit + passé	*hier soir*
ara	*maintenant*
aviat	*bientôt*
després	*après, plus tard*
encara	*encore*
enguany	*cette année*
entretant	*pendant ce temps, entre-temps*
ja	*déjà, maintenant*
llavors	*alors*
mai	*jamais*
mentrestant	*pendant ce temps, entre-temps*
quan	*quand*
sempre	*toujours*
sovint	*souvent*
tard	*tard, en retard, après l'heure*

5.4 Les adverbes et locutions adverbiales pour se repérer dans le temps

avui	*aujourd'hui*
demà	*demain*
demà passat	*après-demain*
ahir	*hier*
abans d'ahir	*avant-hier*
l'endemà	*le lendemain*

5.5 Les adverbes de quantité

almenys	*au moins*
bastant	*assez*
força	*très, beaucoup*
gaire	*beaucoup* (employé après une négation, dans les propositions interrogatives et conditionnelles)
gairebé	*presque*
gens	*pas du tout* (employé dans les propositions négatives, interrogatives et conditionnelles), *un peu*
massa	*trop*
menys	*moins*
més	*plus*
mig	*pas tout à fait*
molt	*beaucoup*
només, sols, solament	*seulement*
poc	*peu*
prou	*assez, suffisamment*
quasi	*presque*
solament	*seulement*
sols	*seulement*
tan + adj. ou adv.	*si*
tant	*autant*

5.6 L'adverbe de doute

potser	*peut-être*

5.7 Les adverbes terminés par *-ment*

Comme toutes les langues romanes, le catalan crée les adverbes en utilisant la forme féminine de l'adjectif + **ment** :

certament	*certainement*
lentament	*lentement*
ràpidament	*rapidement*
segurament	*sûrement*

Lorsque le masculin et le féminin ont des formes identiques, il en est de même :

amablement	*aimablement*
totalment	*totalment*

Lorsqu'on utilise plusieurs adverbes terminés en **-ment**, on emploie soit les formes entières, soit on peut supprimer la terminaison **ment** au deuxième adverbe et aux suivants :
lentament i segurament ou **lentament i segura**, *lentement et sûrement.*

6 Les verbes

6.1 Les verbes modèles

• Infinitif

1re conjugaison	**parlar** *parler*
2e conjugaison	**perdre** *perdre*
3e conjugaison	**servir** *servir* **dormir** *dormir*

• Indicatif présent

1re conjugaison	2e conjugaison
parlo *je chante*	**perdo** *je perds*
parles *tu chantes*	**perds** *tu perds*
parla *il/elle chante*	**perd** *il/elle perd*
parlem *nous chantons*	**perdem** *nous perdons*
parleu *vous chantez*	**perdeu** *vous perdez*
parlen *ils/elles chantent*	**perden** *ils/elles perdent*
3e conjugaison	
serveixo *je sers*	**dormo** *je dors*
serveixes *tu sers*	**dorms** *tu dors*
serveix *il/elle sert*	**dorm** *il/elle dort*
servim *nous servons*	**dormim** *nous dormons*
serviu *vous servez*	**dormiu** *vous dormez*
serveixen *ils/elles servent*	**dormen** *ils/elles dorment*

· Indicatif imparfait

1re conjugaison	2e conjugaison	3e conjugaison
parlava *je parlais*	**perdia** *je perdais*	**servia** * *je servais*
parlaves	**perdies**	**servies**
parlava	**perdia**	**servia**
parlàvem	**perdíem**	**servíem**
parlàveu	**perdíeu**	**servíeu**
parlaven	**perdien**	**servien**

* **dormir** se conjugue comme **servir**.

· Passé simple

1re conjugaison	2e conjugaison	3e conjugaison
parlí *je parlai*	**perdí** *je perdis*	**serví** *je servis*
parlares	**perderes**	**servires**
parlà	**perdé**	**serví**
parlàrem	**perdérem**	**servírem**
parlàreu	**perdéreu**	**servíreu**
parlaren	**perderen**	**serviren**

En Catalogne, le passé simple s'emploie surtout dans la langue écrite. Ces formes sont cependant encore vivantes dans certains territoires de langue catalane.

· Passé simple périphrastique

1re conjugaison	2e conjugaison	3e conjugaison
vaig parlar	**vaig perdre**	**vaig servir**
vas parlar	**vas perdre**	**vas servir**
va parlar	**va perdre**	**va servir**
vam parlar	**vam perdre**	**vam servir**
vau parlar	**vau perdre**	**vau servir**
van parlar	**van perdre**	**van servir**

Le passé simple périphrastique est souvent traduit par le passé composé français (voir pour l'usage,20,1 et 28,3.3). On trouve aussi parfois les formes **vaig**, **vares**, **va**, **vàrem**, **vàreu**, **varen** à la place des formes ci-dessus.

• Passé composé

1re conjugaison	2e conjugaison	3e conjugaison
he parlat *j'ai parlé*	**he perdut** *j'ai perdu*	**he servit** *j'ai servi*
has parlat	**has perdut**	**has servit**
ha parlat	**ha perdut**	**ha servit**
hem parlat	**hem perdut**	**hem servit**
heu parlat	**heu perdut**	**heu servit**
han parlat	**han perdut**	**han servit**

L'auxiliaire employé pour la formation du passé composé est toujours le verbe **haver** : *je suis venu*, **he vingut**.

En changeant le temps de l'auxiliaire **haver**, nous aurons le plus-que-parfait du verbe avec **havia** : **havia parlat**, *il avait parlé*.

• Participe passé

1re conjugaison	2e conjugaison	3e conjugaison
parlat *parlé*	**perdut**	**servit**
parlada *parlée*	**perduda**	**servida**
parlats *parlés*	**perduts**	**servits**
parlades *parlées*	**perdudes**	**servides**

Pour plus d'informations sur l'accord du participe passé, reportez-vous à la note 4 de la leçon 46, la note 5 de la leçon 59 et le point 4 de la leçon 63.

· Futur

1re conjugaison	2e conjugaison	3e conjugaison
parlaré *je parlerai*	**perdré** *je perdrai*	**serviré** *je servirai*
parlaràs	**perdràs**	**serviràs**
parlarà	**perdrà**	**servirà**
parlarem	**perdrem**	**servirem**
parlareu	**perdreu**	**servireu**
parlaran	**perdran**	**serviran**

Le futur est composé de l'infinitif du verbe + la forme abrégée du présent de l'auxiliaire **haver** (h)**e**, (h)**as** : **parlar-é**.

· Subjonctif présent

1re conjugaison	2e conjugaison
parli *que je parle*	**perdi** *que je perde*
parlis	**perdis**
parli	**perdi**
parlem	**perdem**
parleu	**perdeu**
parlin	**perdin**
3e conjugaison	
serveixi *que je serve*	**dormi** *que je dorme*
serveixis	**dormis**
serveixi	**dormi**
servim	**dormim**
serviu	**dormiu**
serveixin	**dormin**

• Subjonctif imparfait

1re conjugaison	2e conjugaison	3e conjugaison
parlés *que je parlasse*	**perdés** *que je perdisse*	**servís** *que je servisse*
parlessis	**perdessis**	**servíssis**
parlés	**perdés**	**servís**
parléssim	**perdéssim**	**servíssim**
parléssiu	**perdéssiu**	**servíssiu**
parlessin	**perdessin**	**servissin**

• Conditionnel présent

1re conjugaison	2e conjugaison	3e conjugaison
parlaria *je parlerais*	**perdria** *je perdrais*	**serviria** *je servirais*
parlaries	**perdries**	**serviries**
parlaria	**perdria**	**serviria**
parlaríem	**perdríem**	**serviríem**
parlaríeu	**perdríeu**	**serviríeu**
parlarien	**perdrien**	**servirien**

Le conditionnel présent est composé de l'infinitif du verbe + la terminaison de l'imparfait de l'auxiliaire **haver** (hav)**ia** : **parlar-ia**.

• Impératif

1re conjugaison	2e conjugaison
parla *chante*	**perd** *perds*
parli *chantez* (polit. sing)	**perdi** *perdez* (polit. sing)
parlem *chantons*	**perdem** *perdons*
parleu *chantez*	**perdeu** *perdez*
parlin *chantez* (polit. pl.)	**perdin** *perdez* (polit. pl.)

3e conjugaison	
serveix *sers*	**dorm** *dors*
serveixi *servez* (polit. sing)	**dormi** *dormez* (polit. sing.)
servim *servons*	**dormim** *dormons*
serviu *servez*	**dormiu** *dormez*
serveixin *servez* (polit. pl.)	**dormin** *dormez* (polit. pl.)

À l'impératif, les formes des 3es personnes du singulier et du pluriel ainsi que la 1re personne du pluriel sont empruntées au subjonctif présent. Pour indiquer la défense (ou ordre négatif), le catalan utilise les formes du subjonctif présent aux cinq personnes : **parla**, *parle* ; **no parlis**, *ne parle pas*.

• Gérondif

1re conjugaison	**parlant** *en parlant*
2e conjugaison	**perdent** *en perdant*
3e conjugaison	**servint** *en servant* **dormint** *en dormant*

• Particularités

Tous les verbes de la première conjugaison sauf **anar** et **estar** se conjuguent sur le modèle de **parlar**. Les verbes terminés en **gar**, **car**, **jar**, **çar**, **guar** et **quar** changent le **g**, **c**, **j**, **ç**, **gu** et **qu** en **gu**, **qu**, **g**, **c**, **gü** et **qü** devant les terminaisons en **e** et **i** :

– **pagar**, *payer*

Indicatif présent	Indicatif passé simple	Subjonctif présent	Subjonctif imparfait	Impératif
pago	**paguí**	**pagui**	**pagués**	✓
pagues	**pagares**	**paguis**	**paguessis**	**paga**
paga	**pagà**	**pagui**	**pagués**	**pagui**
paguem	**pagàrem**	**paguem**	**paguéssim**	**paguem**
pagueu	**pagàreu**	**pagueu**	**paguéssiu**	**pagueu**
paguen	**pagaren**	**paguin**	**paguessin**	**paguin**

– **tocar**, *toucher/jouer*

Indicatif présent	Indicatif passé simple	Subjonctif présent	Subjonctif imparfait	Impératif
toco	**toquí**	**toqui**	**toqués**	✓
toques	**tocares**	**toquis**	**toquessis**	**toca**
toca	**tocà**	**toqui**	**toqués**	**toqui**
toquem	**tocàrem**	**toquem**	**toquéssim**	**toquem**
toqueu	**tocàreu**	**toqueu**	**toquéssiu**	**toqueu**
toquen	**tocaren**	**toquin**	**toquessin**	**toquin**

– **pujar**, *monter*

Indicatif présent	Indicatif passé simple	Subjonctif présent	Subjonctif imparfait	Impératif
pujo	**pugí**	**pugi**	**pugés**	✓
puges	**pujares**	**pugis**	**pugessis**	**puja**
puja	**pujà**	**pugi**	**pugés**	**pugi**
pugem	**pujàrem**	**pugem**	**pugéssim**	**pugem**
pugeu	**pujàreu**	**pugeu**	**pugéssiu**	**pugeu**
pugen	**pujaren**	**pugin**	**pugessin**	**pugin**

– **començar**, *commencer*

Indicatif présent	Indicatif passé simple	Subjonctif présent	Subjonctif imparfait	Impératif
començo	**començí**	**comenci**	**començés**	✓
comences	**començares**	**comencis**	**començessis**	**comença**
comença	**començà**	**comenci**	**començés**	**comenci**
comencem	**comen-çàrem**	**comencem**	**començéssim**	**comencem**
començeu	**comen-çàreu**	**començeu**	**començéssiu**	**començeu**
comencen	**comença-ren**	**comencin**	**començessin**	**comencin**

– **obliquar**, *infléchir*

Indicatif présent	Indicatif passé simple	Subjonctif présent	Subjonctif imparfait	Impératif
obliquo	**obliqüí**	**obliqüi**	**obliqüés**	✓
obliqües	**obliquares**	**obliqüis**	**obliqüessis**	**obliqua**
obliqua	**obliquà**	**obliqüi**	**obliqüés**	**obliqüi**
obliqüem	**obliquàrem**	**obliqëm**	**obliqüéssim**	**obliqüem**
obliqüeu	**obliquàreu**	**obliqüeu**	**obliqüéssiu**	**obliqüeu**
obliqüen	**obliquaren**	**obliqüin**	**obliqüessin**	**obliqüin**

On met un tréma sur le **i** des terminaisons du subjonctif présent **i, is, in** des verbes dont le radical se termine par une voyelle :

crear, *créer* — **creï, creïs, creïn**

estudiar, *étudier* — **estudiï, estudiïs, estudiïn**

suar, *suer* — **suï, suïs, suïn**

esglaiar, *effrayer* — **esglaiï, esglaiïs, esglaiïn**

Lorsque la voyelle est un **u** intervocalique ou précédé de **g** ou **q**, on ne met pas de tréma sur ces terminaisons :

creuar, *traverser* — **creui, creuis, creuin**

obliquar, *infléchir* — **obliqüi, obliqüis, obliqüin**

La plupart des verbes terminés en **-ir** se conjuguent sur le modèle **servir**.

6.2 Quelques verbes irréguliers

Nous faisons figurer ici les verbes irréguliers les plus courants ; vous trouverez les verbes irréguliers non mentionnés ici dans tous les précis grammaticaux et à la fin des dictionnaires (notamment ceux proposés en bibliographie).

– **anar**, *aller*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
vaig	**anava**	**aní**	**aniré**
vas	**anaves**	**anares**	**aniràs**
va	**anava**	**anà**	**anirà**
anem	**anàvem**	**anàrem**	**anirem**
aneu	**anàveu**	**anàreu**	**anireu**
van	**anaven**	**anaren**	**aniran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
vagi	**anés**	**aniria**	✓
vagis	**anessis**	**aniries**	**vés**
vagi	**anés**	**aniria**	**vagi**
anem	**anéssim**	**aniríem**	**anem**
aneu	**anéssiu**	**aniríeu**	**aneu**
vagin	**anessin**	**anirien**	**vagin**

gérondif : **anant**

participe passé : **anat, anada, anats, anades**

– **cabre**, *tenir dans*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
cabo	**cabia**	**cabí**	**cabré**
caps	**cabies**	**caberes**	**cabràs**
cap	**cabia**	**cabé**	**cabrà**
cabem	**cabíem**	**cabérem**	**cabrem**
cabeu	**cabíeu**	**cabéreu**	**cabreu**
caben	**cabien**	**caberen**	**cabran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
càpiga	**cabés**	**cabria**	✓
càpigues	**cabessis**	**cabries**	**cap**
càpiga	**cabés**	**cabria**	**càpiga**
capiguem	**cabéssim**	**cabríem**	**capiguem**
capigueu	**cabéssiu**	**cabríeu**	**cabeu**
càpiguen	**cabessin**	**cabrien**	**càpiguen**

gérondif : **cabent**

participe passé : **cabut, cabuda, cabuts, cabudes**

– **conèixer**, *connaître*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
conec	**coneixia**	**coneguí**	**coneixeré**
coneixes	**coneixies**	**conegueres**	**coneixeràs**
coneix	**coneixia**	**conegué**	**coneixerà**
coneixem	**coneixíem**	**coneguérem**	**coneixerem**
coneixeu	**coneixíeu**	**coneguéreu**	**coneixereu**
coneixen	**coneixíen**	**conegueren**	**coneixeran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
conegui	**conegués**	**coneixeria**	✓
coneguis	**coneguessis**	**coneixeries**	**coneix**
conegui	**conegués**	**coneixeria**	**conegui**
coneguem	**coneguéssim**	**coneixeríem**	**coneguem**
conegueu	**coneguéssiu**	**coneixeríeu**	**coneixeu**
coneguin	**coneguessin**	**coneixeríen**	**coneguin**

gérondif : **coneixent**

participe passé : **conegut, coneguda, coneguts, conegudes**

– **creure**, *croire*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
crec	**creia**	**creguí**	**creuré**
creus	**creies**	**cregueres**	**creuràs**
creu	**creia**	**cregué**	**creurà**
creiem	**crèiem**	**creguérem**	**creurem**
creieu	**crèieu**	**creguéreu**	**creureu**
creuen	**creien**	**cregueren**	**creuran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
cregui	**cregués**	**creuria**	✓
creguis	**creguessis**	**creuries**	**creu**
cregui	**cregués**	**creuria**	**cregui**
creguem	**creguéssim**	**creuríem**	**creguem**
cregueu	**creguéssiu**	**creuríeu**	**creieu**
creguin	**creguessin**	**creurien**	**creguin**

gérondif : **creient**

participe passé : **cregut, creguda, creguts, cregudes**

– **dir**, *dire*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
dic	**deia**	**diguí**	**diré**
dius	**deies**	**digueres**	**diràs**
diu	**deia**	**digué**	**dirà**
diem	**dèiem**	**diguérem**	**direm**
dieu	**dèieu**	**diguéreu**	**direu**
diuen	**deien**	**digueren**	**diran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
digui	**digués**	**diria**	✓
diguis	**diguessis**	**diries**	**digues**
digui	**digués**	**diria**	**digui**
diguem	**diguéssim**	**diríem**	**diguem**
digueu	**diguéssiu**	**diríeu**	**digueu**
diguin	**diguessin**	**dirien**	**diguin**

gérondif : **dient**
participe passé : **dit, dita, dits, dites**

– **dur**, *porter*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
duc	**duia**	**duguí**	**duré**
duus (dus)	**duies**	**dugueres**	**duràs**
duu (du)	**duia**	**dugué**	**durà**
duem	**dúiem**	**duguérem**	**durem**
dueu	**dúieu**	**duguéreu**	**dureu**
duen	**duien**	**dugueren**	**duran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
dugui	**dugués**	**duria**	✓
duguis	**duguessis**	**duries**	**duu (du)**
dugui	**dugués**	**duria**	**dugui**
duguem	**duguéssim**	**duríem**	**duguem**
dugueu	**duguéssiu**	**duríeu**	**dueu**
duguin	**duguessin**	**durien**	**duguin**

gérondif : **duent**
participe passé : **dut, duta, duts, dutes**

– **escriure**, *écrire*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
escric	**escrivia**	**escriví**	**escriuré**
escrius	**escrivies**	**escrivires**	**escriuràs**
escriu	**escrivia**	**escriví**	**escriurà**
escrivim	**escrivíem**	**escrivírem**	**escriurem**
escriviu	**escrivíeu**	**escrivíreu**	**escriureu**
escriuen	**escrivien**	**escriviren**	**escriuran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
escrigui	**escrivís**	**escriuria**	✓
escriguis	**escrivissis**	**escriuries**	**escriu**
escrigui	**escrivís**	**escriuria**	**escrigui**
escriguem	**escrivíssim**	**escriuríem**	**escriguem**
escrigueu	**escrivíssiu**	**escriuríeu**	**escriviu**
escriguin	**escrivissin**	**escriurien**	**escriguin**

gérondif : **escrivint**
participe passé : **escrit, escrita, escrits, escrites**

– **ésser (ser)**, *être*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
sóc	**era**	**fui**	**seré**
ets	**eres**	**fores**	**seràs**
és	**era**	**fou**	**serà**
som	**érem**	**fórem**	**serem**
sou	**éreu**	**fóreu**	**sereu**
són	**eren**	**foren**	**seran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
sigui	**fos**	**seria**	✓
siguis	**fossis**	**series**	**sigues**
sigui	**fos**	**seria**	**sigui**
siguem	**fóssim**	**seríem**	**siguem**
sigueu	**fóssiu**	**seríeu**	**sigueu**
siguin	**fossin**	**serien**	**siguin**

gérondif : **essent (sent)**
participe passé : **estat (sigut), estada (siguda), estats (siguts), estades (sigudes)**

– **estar**, *être*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
estic	**estava**	**estiguí**	**estaré**
estàs	**estaves**	**estigueres**	**estaràs**
està	**estava**	**estigué**	**estarà**
estem	**estàvem**	**estiguérem**	**estarem**
esteu	**estàveu**	**estiguéreu**	**estareu**
estan	**estaven**	**estigueren**	**estaran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
estigui	**estigués**	**estaria**	✓
estiguis	**estiguessis**	**estaries**	**estigues**
estigui	**estigués**	**estaria**	**estigui**
estiguem	**estiguéssim**	**estaríem**	**estiguem**
estigueu	**estiguéssiu**	**estaríeu**	**estigeu**
estiguin	**estiguessin**	**estarien**	**estiguin**

gérondif : **estant**
participe passé : **estat, estada, estats, estades**

– **fer**, *faire*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
faig	**feia**	**fiu**	**faré**
fas	**feies**	**feres**	**faràs**
fa	**feia**	**féu**	**farà**
fem	**fèiem**	**férem**	**farem**
feu	**fèieu**	**féreu**	**fareu**
fan	**feien**	**feren**	**faran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
faci	**fes**	**faria**	✓
facis	**fessis**	**faries**	**fes**
faci	**fes**	**faria**	**faci**
fem	**féssim**	**faríem**	**fem**
feu	**féssiu**	**faríeu**	**feu**
facin	**fessin**	**farien**	**facin**

gérondif : **fent**

participe passé : **fet, feta, fets, fetes**

– **haver**, *avoir*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
he (haig)	**havia**	**haguí**	**hauré**
has	**havies**	**hagueres**	**hauràs**
ha	**havia**	**hagué**	**haurà**
hem	**havíem**	**haguérem**	**haurem**
heu	**havíeu**	**haguéreu**	**haureu**
han	**havien**	**hagueren**	**hauran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
hagi	**hagués**	**hauria**	✓
hagis	**haguessis**	**hauries**	**hages**
hagi	**hagués**	**hauria**	**hagi**
hàgim	**haguéssim**	**hauríem**	**hàgim**
hàgiu	**haguéssiu**	**hauríeu**	**hàgiu**
hagin	**haguessin**	**haurien**	**hagin**

gérondif : **havent**

participe passé : **hagut, haguda, haguts, hagudes**

– **poder**, *pouvoir*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
puc	**podia**	**poguí**	**podré**
pots	**podies**	**pogueres**	**podràs**
pot	**podia**	**pogué**	**podrà**
podem	**podíem**	**poguérem**	**podrem**
podeu	**podíeu**	**poguéreu**	**podreu**
poden	**podien**	**pogueren**	**podran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
pugui	**pogués**	**podria**	✓
puguis	**poguessis**	**podries**	**pugues**
pugui	**pogués**	**podria**	**pugui**
puguem	**poguéssim**	**podríem**	**puguem**
pugueu	**poguéssiu**	**podríeu**	**pugueu**
puguin	**poguessin**	**podrien**	**puguin**

gérondif : **podent**

participe passé : **pogut, poguda, poguts, pogudes**

– **saber**, *savoir*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
sé	**sabia**	**sabí**	**sabré**
saps	**sabies**	**saberes**	**sabràs**
sap	**sabia**	**sabé**	**sabrà**
sabem	**sabíem**	**sabérem**	**sabrem**
sabeu	**sabíeu**	**sabéreu**	**sabreu**
saben	**sabien**	**saberen**	**sabran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
sàpiga	**sabés**	**sabria**	✓
sàpigues	**sabessis**	**sabries**	**sàpigues**
sàpiga	**sabés**	**sabria**	**sàpiga**
sapiguem	**sabéssim**	**sabríem**	**sapiguem**
sapigueu	**sabéssiu**	**sabríeu**	**sapigueu**
sàpiguen	**sabessin**	**sabrien**	**sàpiguen**

gérondif : **sabent**

participe passé : **sabut, sabuda, sabuts, sabudes**

– **tenir**, *avoir*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
tinc	**tenia**	**tinguí**	**tindré**
tens	**tenies**	**tingueres**	**tindràs**
té	**tenia**	**tingué**	**tindrà**
tenim	**teníem**	**tinguérem**	**tindrem**
teniu	**teníeu**	**tinguéreu**	**tindreu**
tenen	**tenien**	**tingueren**	**tindran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
tingui	**tingués**	**tindria**	✓
tinguis	**tinguessis**	**tindries**	**ten,** **té * (tingues)**
tingui	**tingués**	**tindria**	**tingui**
tinguem	**tinguéssim**	**tindríem**	**tinguem**
tingueu	**tinguéssiu**	**tindríeu**	**teniu (tingueu)**
tinguin	**tinguessin**	**tindrien**	**tinguin**

* La forme **té** s'utilise sans pronom pour traduire le français *tiens* (en donnant quelque chose à quelqu'un).
Exemple : **Té el cistell i ten-lo ben fort.**
Tiens (prends) le panier et tiens-le très fort.

gérondif : **tenint**
participe passé : **tingut, tinguda, tinguts, tingudes**

– **venir**, *venir*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
vinc	**venia**	**vinguí**	**vindré**
véns	**venies**	**vingueres**	**vindràs**
ve	**venia**	**vingué**	**vindrà**
venim	**veníem**	**vinguérem**	**vindrem**
veniu	**veníeu**	**vinguéreu**	**vindreu**
vénen	**venien**	**vingueren**	**vindran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
vingui	**vingués**	**vindria**	✓
vinguis	**vinguessis**	**vindries**	**vine**
vingui	**vingués**	**vindria**	**vingui**
vinguem	**vinguéssim**	**vindríem**	**vinguem**
vingueu	**vinguéssiu**	**vindríeu**	**veniu**
vinguin	**vinguessin**	**vindrien**	**vinguin**

gérondif : **venint**
participe passé : **vingut, vinguda, vinguts, vingudes**

– **veure**, *voir*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
veig	**veia**	**viu**	**veuré**
veus	**veies**	**veieres**	**veuràs**
veu	**veia**	**veié**	**veurà**
veiem	**vèiem**	**veiérem**	**veurem**
veieu	**vèieu**	**veiéreu**	**veureu**
veuen	**veien**	**veieren**	**veuran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
vegi	**veiés**	**veuria**	✓
vegis	**veiessis**	**veuries**	**veges (ves)**
vegi	**veiés**	**veuria**	**vegi**
vegem	**veiéssim**	**veuríem**	**vegem**
vegeu	**veiéssiu**	**veuríeu**	**vegeu (veieu)**
vegin	**veiessin**	**veurien**	**vegin**

gérondif : **veient**
participe passé : **vist, vista, vists (vistos), vistes**

– **viure**, *vivre/habiter*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
visc	**vivia**	**visquí**	**viuré**
vius	**vivies**	**visqueres**	**viuràs**
viu	**vivia**	**visqué**	**viurà**
vivim	**vivíem**	**visquérem**	**viurem**
viviu	**vivíeu**	**visquéreu**	**viureu**
viuen	**vivien**	**visqueren**	**viuran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
visqui	**visqués**	**viuria**	✓
visquis	**visquessis**	**viuries**	**viu**
visqui	**visqués**	**viuria**	**visqui ***
visquem	**visquéssim**	**viuríem**	**visquem**
visqueu	**visquéssiu**	**viuríeu**	**viviu**
visquin	**visquessin**	**viurien**	**visquin**

* Pour traduire l'exclamation "vive" comme dans *Vive la liberté !*, le catalan utilise une ancienne forme de subjonctif : Visca la llibertat!

gérondif : **vivint**
participe passé : **viscut, viscuda, viscuts, viscudes**

– **voler**, *vouloir*

ind. présent	ind. imparfait	passé simple	futur
vull	**volia**	**volguí**	**voldré**
vols	**volies**	**volgueres**	**voldràs**
vol	**volia**	**volgué**	**voldrà**
volem	**volíem**	**volguérem**	**voldrem**
voleu	**volíeu**	**volguéreu**	**voldreu**
volen	**volien**	**volgueren**	**voldran**

subj. présent	subj. imparfait	conditionnel	impératif
vulgui	**volgués**	**voldria**	✓
vulguis	**volguessis**	**voldries**	**vulgues**
vulgui	**volgués**	**voldria**	**vulgui**
vulguem	**volguéssim**	**voldríem**	**vulguem**
vulgueu	**volguéssiu**	**voldríeu**	**vulgueu**
vulguin	**volguessin**	**voldrien**	**vulguin**

gérondif : **volent**
participe passé : **volgut, volguda, volguts, volgudes**

7 Les pronoms personnels

Alors qu'en français, l'usage du pronom personnel sujet est toujours obligatoire devant le verbe conjugué, tel n'est pas le cas en catalan, puisque toutes les formes verbales ont une terminaison particulière qui indique la personne. Ainsi **canto**, *je chante*, est différent de **cantes**, *tu chantes*, et de **canta**, *il chante*. Le catalan utilisera donc les pronoms sujet uniquement pour insister : **jo canto** équivaut à *moi, je chante*.

7.1 Les pronoms sujet :

singulier	pluriel
jo, *moi, je*	**nosaltres**, *nous*
tu, *toi, tu*	**vosaltres**, *vous* (pluriel de *tu*)
ell/ella, *lui, il, elle*	**ells/elles**, *eux, ils, elles*
vostè, *vous* (politesse sing.)	**vostès**, *vous* (politesse pl.)

Ell parla italià, però jo no.
Lui, il parle italien, mais moi non.

Dans beaucoup de zones linguistiques catalanes on utilise aussi le **Vós**, forme de politesse construite avec la deuxième personne du pluriel, comme en français. Comparez :
vostè parla, *vous, vous parlez* (politesse sing. → 3e pers. du sing.)
vostès parlen, *vous, vous parlez* (politesse pl. → 3e pers. du pl.)
vós, parleu, *vous, vous parlez* (politesse → 2e pers. du pl.)

Derrière la plupart des prépositions le pronom personnel de première personne prend la forme **mi**

A mi m'agraden els peixos.
Moi, j'aime les poissons.

Il existe aussi une forme de pronom réfléchi pour la troisième personne : **si**

Ell parla sempre de si mateix.
Lui, il parle toujours de lui.

7.2 Les pronoms complément

• **Les pronoms personnels complément d'objet** prennent plusieurs formes selon qu'ils sont placés :
– devant un verbe commençant par une voyelle
– devant un verbe commençant par une consonne
– derrière un verbe terminé par voyelle
– derrière un verbe terminé par consonne

	devant le verbe		derrière le verbe	
	com. par voyelle	com. par cons.	terminé par voyelle	terminé par cons.
me	**m'**	**em**	**'m**	**-me**
te	**t'**	**et**	**'t**	**-te**
le	**l'**	**el**	**'l**	**-lo**
la	**l' ou la**	**la**	**-la**	**-la**
se	**s'**	**es**	**'s**	**-se**
nous	**ens**	**ens**	**'ns**	**-nos**
vous	**us**	**us**	**'us**	**-vos**
les (m.)	**els**	**els**	**'ls**	**-los**
les (f.)	**les**	**les**	**-les**	**-les**
en	**n'**	**en**	**'n**	**-ne**
le (neutre, cela)	**ho**	**ho**	**-ho**	**-ho**

• **Les pronoms complément d'objet second** (attribution ou datif)

à lui, à elle	li	li	-li	-li
à eux, à elles	els	els	'ls	-los

Remarques :
– la règle de l'élision du pronom féminin singulier est la même que celle de l'article féminin singulier : **la** devient **l'** devant voyelle sauf devant le **i** et le **u** innaccentué.

– La terminaison **eu** et **iu** de la deuxième personne du pluriel est considérée comme une consonne.

Em coneix bé.
Il me connaît bien.

Et coneix.
Il te connaît.

El meu amic m'ha convidat. Li portaré una ampolla de cava.
Mon ami m'a invité. Je vais lui apporter une bouteille de cava.

Crideu-me a les sis.
Appelez-moi à six heures.

Els companys ens espereran a l'estació.
Nos camarades nous attendront à la gare.

Doneu-vos les mans.
Donnez-vous les mains.

Qui ha deixat això ? En Pere ho ha deixat.
Qui a laissé ça ? C'est Pierre qui l'a laissé.

Qui ha deixat el llibre ? En Joan l'ha deixat.
Qui a laissé le livre ? C'est Jean qui l'a laissé.

Als nens, els donaré un entrepà.
[Aux enfants, leur je-donnerai un sandwich.]
Aux enfants, je leur donnerai un sandwich.

Ja és hora, dóna'ls el berenar.
C'est l'heure, donne-leur le goûter.

La Maria us prepararà el sopar.
Marie va vous préparer le dîner.

Que teniu pa ? Encara en tinc.
Vous avez du pain ? J'en ai encore.

Espera'ns a dos quarts de set.
Attend-nous à six heures et demie.

7.3 Les combinaisons de pronoms doubles

Au fur et à mesure de votre progression dans la méthode, vous avez eu l'occasion de trouver quelques pronoms personnels doubles. Leur usage est relativement complexe et vous pouvez souvent éviter les difficultés en n'utilisant qu'un seul pronom.
Par exemple, au lieu de dire *tu me les (les livres) apportera demain,* **me'ls portaràs demà**, vous vous contenterez de dire *tu m'apporteras les livres demain,* **em portaràs els llibres demà**.
Toutefois, nous vous donnons ici quelques combinaisons parmi les plus fréquentes. Sachez que vous trouverez un tableau complet des combinaisons possibles dans tous les dictionnaires et grammaires.

• Après un verbe terminé par une voyelle :
dóna-me'l, *donne-le-moi*
dóna-me-la, *donne-la-moi*
porta-me'ls, *porte-les-moi* (masculin pluriel)
porta-me-les, *porte-les-moi* (féminin pluriel)
dóna-l'hi, *donne-le-lui*
dóna-la-hi, *donne-la-lui*

• Après un verbe terminé par une consonne :
vull donar-te'l, *je veux te le donner*
vull donar-te-la, *je veux te la donner*
puc oferir-te'ls, *je peux te les offrir* (masculin pluriel)
puc oferir-l'hi, *je peux le lui offrir*
vol oferir-nos-els, *elle veut nous les offrir* (masculin pluriel)
vol oferir-vos-les, *elle veut vous les offrir* (féminin pluriel)

• Devant un verbe commençant par une voyelle :
me l'ofereix, *elle me l'offre*
me'ls ofereix, *elle me les offre*
te les ofereix, *elle te les offre* (féminin pluriel)
us l'oferim, *nous vous l'offrons*
ens els oferiu, *vous nous les offrez* (masculin pluriel)
l'hi ofereixen, *ils le lui offrent*

• Devant un verbe commençant par une consonne :
te'l donaré, *je te le donnerai*
la hi donaràs, *tu la lui donneras*
ens els portarà, *elle nous les apportera* (masculin pluriel)

us les donaré, *je vous les donnerai* (féminin pluriel)
els les donaràs, *tu les leur donneras* (féminin pluriel)
li ho portarà, *elle le lui apportera* (neutre)

8 Les ordinaux et cardinaux

La pagination de ce livre vous donne les nombres cardinaux. Voici un bref récapitulatif et quelques explications complémentaires.

nombre	cardinaux	ordinaux
1	**un, una**	**primer, primera**
2	**dos, dues**	**segon, segona**
3	**tres**	**tercer, tercera**
4	**quatre**	**quart, quarta**
5	**cinc**	**cinquè, cinquena**
6	**sis**	**sisè, sisena**
7	**set**	**setè, setena**
8	**vuit**	**vuitè, vuitena**
9	**nou**	**novè, novena**
10	**deu**	**desè, desena**
11	**onze**	**onzè, onzena**
12	**dotze**	**dotzè, dotzena**
13	**tretze**	**tretzè, tretzena**
14	**catorze**	**catorzè, catorzena**
15	**quinze**	**quinzè, quinzena**
16	**setze**	**setzè, setzena**
17	**disset**	**dissetè, dissetena**
18	**divuit**	**divuitè, divuitena**
19	**dinou**	**dinovè, dinovena**
20	**vint**	**vintè, vintena**
21	**vint-i-un, -una**	**vint-i-unè, vint-i-unena**

22	**vint-i-dos, vint-i-dues**	**vint-i dosè, vint-i-dosena**
23	**vint-i-tres**	**vint-i-tresè, vint-i-tresena**
30	**trenta**	**trentè, trentena**
31	**trenta-un, -una**	**trenta-unè, -unena**
32	**trenta-dos, -dues**	**trenta-dosè, -dosena**
40	**quaranta**	**quarantè, -ena**
41	**quaranta-un, una**	**quaranta-unè, unena**
50	**cinquanta**	**cinquantè, cinquantena**
60	**seixanta**	**seixantè, seixantena**
70	**setanta**	**setantè, setantena**
80	**vuitanta**	**vuitantè, vuitantena**
90	**noranta**	**norantè, norantena**
100	**cent**	**centè, centena**
200	**dos-cents, dues-centes**	**dos-centè, dos-centenena**
300	**tres-cents, tres-centes**	**tres-centè, tres-centena**
400	**quatre-cents/centes**	**quatre-centè, centena**
500	**cinc-cents/centes**	**cinc-centè, centena**
600	**sis-cents/centes**	**sis-centè, centena**
1 000	**mil**	**milè, milena**
2 000	**dos mil**	**dos milè, milena**
1 000 000	**un milió**	**milionèsim, milionèsima**

Tous les nombres cardinaux sont invariables, sauf **un**, qui fait **una** au féminin (de même dans les composés **trenta-un, trenta-una**), **dos**, qui fait **dues** (également **dues-centes**, **dues mil**) et les multiples de **cent** qui font **centes** au féminin : **dues-centes**, **set-centes** ; **un** devient **u** quand il désigne le premier nombre et ses composés : **Demà serà l'u d'agost**, *Demain nous serons le premier août.* **M'estic al carrer de Provença, número trenta-u**, *J'habite au trente et un rue de Provence.* **Trobaràs l'explicació a la pàgina cent u**, *Tu trouveras l'explication à la page cent un.*

• **Le tiret**

On utilise le tiret dans les cas suivants :

– entre les **dizaines** et les **unités** : **trenta-quatre**, **seixanta-set**…

– entre les **unités** et les **centaines** : **dos-cents**, **vuit-cents**…

Pour s'en souvenir, il y a un procédé mnémotechnique, le mot *duc* (dizaine-unité et unité-centaine).

Ainsi 62 529 s'écrira **seixanta-dos mil cinc-cents vint-i-nou**.

Entre 21 et 29, on intercale un **i** conformément à la prononciation : **vint-i-tres**, **vint-i-nou**.

9 Quelques équivalences simples entre catalan et français

Le catalan, tout comme le français, est une langue latine.

On peut ainsi remarquer facilement certaines équivalences qui permettent souvent de deviner le sens d'un mot encore inconnu.

catalan	français
al-	**au-**
altre	*autre*
as-	**â-**
aspre	*âpre*
c-	**ch-**
calor	*chaleur*
cambra	*chambre*
camella	*chamelle*
camp	*champ, campagne*
candela	*chandelle*
cant	*chant*
cantar	*chanter*
es-	**é-**
escapar	*échapper*
escala	*échelle*
escalfar	*échauffer, chauffer*

esclatar	*éclater*
escola	*école*
escrit	*écrit*
escuma	*écume*
-al-	**-au-**
saltar	*sauter*
alt	*haut*
-ol-	**-ou-**
soldar	*souder*
resoldre	*résoudre*
-as-	**-â-**
raspa	*râpe*
-os-	**-ô-**
hospital	*hôpital*
hoste	*hôte*
-c-	**-ch-**
encantar	*enchanter*

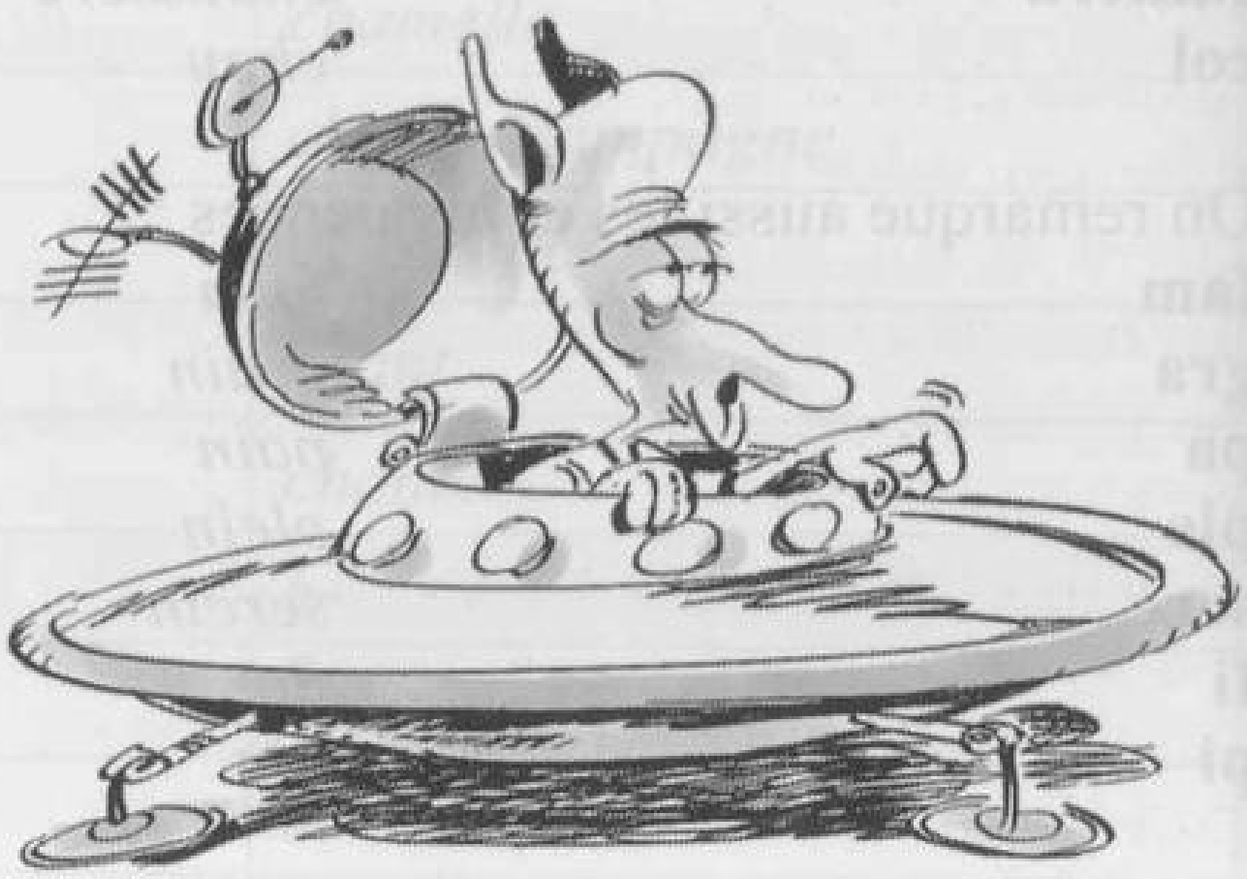
En appliquant ces équivalences entre les deux langues, on retrouve ainsi :

cal	*chaux*
calçar	*chausser*
caldera	*chaudière*
col	*chou*

On remarque aussi les équivalences :

fam	*faim*
gra	*grain*
pa	*pain*
ple	*plein*
serè	*serein*
fi	*fin*
pi	*pin*

Au fur et à mesure de votre progression en catalan, vous remarquerez sans doute d'autres équivalences.



Index grammatical et lexical

Le premier chiffre renvoie à la leçon, le 2e à la note ou au paragraphe de la leçon de révision.

À, en 3,6 ; 72,2
À moins que 93,2
Adjectifs interrogatifs 7,8
Adjectifs quantitatifs (variables et invariables) 91,3
Adjectifs possessifs 7,3 ; 14,2
Adverbes de temps et locutions adverbiales 42,2
Agradar 12,5
Aimer (quelque chose) 12,5
Així que 65,8
Algun, alguna, indéfini 11,2 ; 58,3
Alguna cosa més 62,5
Allô 16,1
Allò, d'allò més 40,3 ; 54,2
Ambdós, ambdues 85,1
Anar + infinitif 20,1
Anar + gérondif 81,3
Anar a + infinitif 22,1
Anar-se'n 21, 1.3
Anit 40,1
Apropar-se a 60,1
Aquell, aquella 26,4
Aquest, aquesta 8,2 ; 26,4
Articles définis 7,2 ; 14,1
Assabentar-se de, *apprendre* 81,1
Augmentatifs 84,2
Bé, ben 29,3 ; 38,3
Beaucoup 63,5
Bien que 87,5
Ça fait [+ durée] que... 71,6
Cadascú, cadascun, cadascuna, *chacun, chacune* 55,3
Caldre, impersonnel 9,1
Cap, négatif 10,3
Cap a 5,4
C'est moi, c'est toi, c'est lui 32,1

C'est moi qui, c'est lui qui 49,5
Com si + subj. imparfait 81,4 ; 100,3
Combien 4,1
Combien de 43,6
Comme 30,3 ; 35,4
Commencer à 48,5
Comparatifs 91,4
Compter sur 92,6
Concordance des temps 72,3 ; 82,3 ; 84,1 ; 91,1
Concordance des temps au passé 69,3 ; 72,3
Conditionnel 29,4 ; 35,1
Conditionnel passé 77,2
Conjonctions de but 56,4
Conjonctions causales 56,3
Conjonctions de temps 49,4
Construction négative 35,6
Craindre, avoir peur 63,2
Cridar 12,1
D'allò més 40,3 ; 54,2
Darrere, darrere de 31,6
Darrere meu 70,2.2
Davant, davant de 31,6
Després de 8,3
Dès que 93,10
Devenir 88,7
Digui 16,1
Diminutifs 84,2
Duquel 57,2
El de, la de 26,1
El que, neutre 17,7
Em sap greu 17,1 ; 43,4
Em ve de gust 36,1
En, ne, 'n, n' 34,4
Enlloc, en lloc de 59,3
En sortir 24,6 ; 28,3.4
És a punt, està a punt 44,6
Ésser, ser, emploi 49,3
Essayer de 82,10
Estar, emploi 49,3
Estar + gérondif 20,4
Estar-se 3,2

Estar-se de, *se priver de* 80,7
Exclamatifs 21,4
Faillir, j'ai failli 96,3
Fer de 4,2
Fins, fins a 31,2
Fins i tot 62,2
Fins que 43,3
Forme négative 2,5
Futur 21,1.4
Gaire, gaires 61,6 ; 63,5
Gens 40,2
Gran 69,1 ; 92,2 ; 99,2
Haver de 6,1
Heure (exprimer l'~) 70,3
Hi 5,6
Ho, neutre 9,4
Hom 22,3
Hypothèse au présent 56,1
Il y a (+ temps) 38,1
Impératif, impératif négatif 28,3.2
Interessar, double construction 60,2
Interrogatifs, adjectifs 7,8
Interrogatifs, pronoms 7,7
Jusqu'à ce que 43,3
Jours de la semaine 35,7
Le plus tôt possible 43,7 ; 54,8
Llançar, llençar 61,7
Lleuger de roba, *habillé légèrement* 67,1
Mai 9,7
Mal de cap 37,5
Maldecap 37,5
Malgrat 57,5
Manquer (ne pas ~ de) 74,7
Même si 40,5 ; 87,5
Mentre 36,3
Més aviat 54,8
Mi, pronom personnel 19,3 ; 70,2
Mois de l'année 35,7
Moins que (à ~) 93,2
Molt, molt de 51,6
Munt de (un ~) 50,2

Necessitar, *avoir besoin de* 17,4
Ni que + subjonctif 40,5
No … gens 40,2
Obligation 6,1 ; 9,1 ; 21,2
Oi? 41,2
On, indéfini 42,1
On, a on 5,1
Parell, parella 94,3
Partager 85,9
Participe passé (accord avec **haver**) 46,4 ; 59,5 ; 63,4
Participe passé (accord avec **ser, estar, semblar**) 63,4
Partitif 34,3 ; 35,5
Passar-se la tarda llegint 87,2
Passé composé 18,1 ; 21,1.5
Passé proche 38,2 ; 46,2
Passer son temps à + infinitif 47,5
Passé simple (**pretèrit perfet**) 70,1
Passé simple périphrastique 20,1 ; 28,3.3
Passif 98,1
Per et **per a** 91,2
Per això 82,4
Però sí 78,1
Perquè 78,5
Phrase conditionnelle 77,2
Pluriel 14,5
Plus-que-parfait 32,2 ; 35,2
Possessifs 2,2 ; 7,3 ; 14,2
Potser 92,7
Pourcentage 71,3
Pourvu que + subj. 53,7 ; 56,2
Préférer 6,3
Prépositions de lieu 35,3
Profiter de 58,1 ; 75,2
Pronom personnel 1re personne derrière préposition 70,2
Pronoms personnels 7,5 ; 7,6 ; 21,3 ; 28,5 ; 70,2
Propositions concessives 63,3
Qualsevol 73,3
Quan (+ subjonctif) 34,6
Quant, quanta 7,8 ; 21,4
Quin, quina 7,8 ; 21,4
Réitération, **tornar a** 51,4
Regretter 17,1 ; 43,4
Relatifs 63,1

Remercier 89,6
Rendre compte (se ~) 69,2
Res 48,1
S'appeler 2,3
Sentir dir, sentir a dir 19,5
Ser, emploi 49,3
Si fos tu 74,6
Sinó, sinó que 92,3
Si us plau 12,2
Sóc jo 32,1 ; 49,5
Soler 8,6
Soudain 65,4
Subjonctif imparfait 77,1
Subjonctif présent 49,1
Subjonctif présent, emploi 43,1 ; 44,4 ; 49,2
Superlatif absolu 41,3
Superlatif relatif 64,2
Tanmateix 13,1
Tant de/tellement de 87,3
Tant/tellement... que 37,2
Tant de bo + subj. 53,7 ; 56,2
Tellement que 37,2
Témer, tenir por 63,2
Tenir + participe passé 32,8 ; 82,7
Tenir compte de 47,7
Tot (+ nom de ville) 66,7
Tothom 13,2
Tot i que 27,2
Tot plegat 54,6
Tout neutre 38,5
Tout de suite 65,6
Toute vitesse (à ~) 74,3
Tractar 65,1
Tu mateix 6,5
Uns, unes, uns quants, unes quantes 66,5
Vejam si 29,7
Venir + infinitif 46,1
Venir de (passé proche) 38,2 ; 46,2
Vés 52,6
Vet aquí 32,4 ; 100,1
Voici 10,4 ; 32,4 ; 87,6
Vous 10,1
Y 5,6

Bibliographie

Dictionnaires et encyclopédies

Camps (Cristià), Botet (Renat), *Dictionnaire français-catalan*, 62 500 entrées, Perpinyà, edicions Trabucaire,2007,1 117 p.

Camps (Cristià), Botet (Renat), *Diccionari català-francès*, Diccionaris de l'Enciclopèdia catalana, n° 302,2001,1 230 p.

Diccionari de la llengua catalana, Institut d'Estudis Catalans, 2ª edició,2007, http://dlc.iec.cat

Diccionari català-francès, français-catalan, Barcelona, Enciclopèdia catalana,1996 [mini]

Gran Enciclopèdia catalana (26 vol.), Barcelona, Enciclopèdia catalana,2003. (Consultable en ligne, sans souscription : http://www.grec.cat/home/hec/fr_pres.htm)

Grammaire

López del Castillo (Lluís), *Gramàtica del català actual*, Barcelona, edicions 62,1999,299 p.

Xuriguera (Joan Baptista), *Els verbs catalans conjugats*, Barcelona, ed. Claret (29ª ed.),1993,318 p.

Histoire

Bouille (Michel), Colomer (Claude), *Histoire des Catalans*, Toulouse, éditions Milan,1990,407 p.

Morera (Jean-Claude) (préface de Raymond Sala), *Histoire de la Catalogne : au-delà et en deçà des Pyrénées*. Paris, éditions L'Harmattan,1992,220 p.

Vilar (Pierre), *Catalunya dins l'Espanya moderna,1,* Barcelona, ed. Curial / ed. 62,1979,396 p., traducció del francès d'Eulàlia Duran de Cahner : la versió francesa, extracte de la tesi,1962, École Pratique des Hautes Études ; *La Catalogne dans l'Espagne moderne I,* Paris, Flammarion,473 p.

Histoire de l'art et de la littérature

BROCH (Àlex), CÒNSUL (Isidor), LLORCA (Vicenç), *Tour d'horizon de la littérature catalane*, Barcelona, Institució de les Lletres Catalanes,1998,62 p.

LEAL (Brigitte), OCAÑA (Maria Teresa) (commissaires), *Paris-Barcelone, de Gaudí à Miró* (catalogue), Paris, Réunion des musées nationaux,2001,669 p.

Œuvres littéraires

Œuvres de théâtre

BENET I JORNET (Josep), *La chambre de l'enfant* (trad. de Josep Vidal i Turon), Paris, Les Editions de l'Amandier / Théâtre,2004,97 p. (éd. catalane,2003).
Un couple se prépare à célébrer l'anniversaire de leur fils. Pendant qu'ils s'embrassent, se produit un incident fortuit avec l'enfant. À partir de ce moment, rien ne sera plus comme avant...

BELBEL (Sergi), *Caresses / Lit nuptial* (trad. de Jean-Jacques Préau et Rosine Gars), Montreuil-sous-Bois, éditions THEATRALES,2005,116 p.
Deux pièces sur la violence qui se cache au cœur des relations. Dans *Caresses,* Belbel met en scène quatre générations d'une famille. Dans *Lit nuptial,* un couple se retrouve face au lit qu'ils viennent d'acquérir, un lit aussi grand que leurs problèmes relationnels…

BATLLE (Carles), *Suite* suivi de *Oasis* (trad. de Isabelle Bres), Martel, Les Editions du Laquet,2003,137 p.
Dans ces deux pièces, Carles Batlle superpose temps et espaces, met en scène un jeu d'interférences entre le passé et le présent et s'interroge sur la douleur des populations déracinées.

SIRERA (Josep Lluís et Rodolf), *Noir silence*, Paris, Les Editions de l'Amandier,2005,135 p.
Œuvre bicéphale, la pièce confronte en alternance deux moments historiques,1943 et 1947, à travers le choix du silence du personnage principal, chef d'orchestre et compositeur, et pose le problème de la responsabilité du silence en période troublée.

Romans

FUSTER (Jaume), *Petit à petit l'oiseau fait son nid* (trad. de Anne Charlon), Paris, ed. Tinta Blava,2004,202 p.
Cet écrivain, mort prématurément en 1998, livre dans ce roman une analyse des rouages de la société barcelonaise des dernières années du franquisme.

MONZÓ (Quim), *Le pourquoi des choses* (trad. de Edmond Raillard), Nîmes, J. Chambon,1995,163 p. (1re éd. en catalan,1963).
Trente nouvelles d'un des auteurs contemporains les plus populaires sur le manque de communication entre les hommes et les femmes ainsi que sur l'incertitude humaine. L'œuvre a été adaptée au cinéma par Ventura Pons (1994).

ROCA (Maria Mercè), *Basse saison* (trad. de Montserrat Prudon-Moral), Paris, éditions Métailié,1995,150 p. (1re éd. catalane 1990, *Temporada baixa,* Barcelona, ed. de l'Eixample).
La romancière dresse le portrait d'un couple improbable dans le cadre d'une basse saison hôtelière sans issue.

RODOREDA (Mercè), *La place du Diamant* (trad. de Bernard Lesfargues), Paris, Gallimard,2006,231 p. (1re éd. catalane 1962).
Roman devenu un classique de la littérature catalane, il s'agit d'une chronique de la Barcelone de l'après-guerre au travers de Natàlia, une femme qui accepte avec résignation tout ce que la vie – et son mari – lui imposent… jusqu'au jour où elle se rebelle.

Poésie

Peu d'ouvrages de poésie traduits en français d'une langue qui pourtant en est riche, quelques auteurs contemporains échappent à cette frilosité éditoriale :

ANDRÉS ESTELLÉS (Vicent) *Llibre de meravelles / Livre des merveilles* (trad. et préface d'Amador Calvo i Ramon), Beuvry, Maison de la Poésie Nord-Pas-de-Calais,2004. 234 p.
Première édition en français d'une œuvre foisonnante qui, du fait de son registre oral, revendique d'être accessible au plus grand nombre. Dans sa version originale, le recueil est devenu le best-seller de la poésie du XXe siècle. Chant collectif de révolte et d'insoumission, il exprime dans le même temps l'espoir d'une nouvelle genèse.

Brossa (Joan), *L'illusionniste* (trad. de Montserrat Prudon-Moral et de Pierre Lartigue), Paris, éditions de La Différence, coll. "Orphée",1991.
Choix de textes d'une poésie multiple, irrationnelle et toujours ludique du plus libre des grands artistes catalans disparu en 1998.

Cerdà (Jordi Pere), *Voies étroites vers les hautes terres*, Le Mans, éditions Cénomane,2006,314 p.
Poète français de langue catalane, l'auteur publie poésie, prose et théâtre mais il est aussi critique d'art et de littérature dans les deux langues. Le volume proposé, fresque historique, expression d'une mémoire collective témoigne d'une connaissance fusionnelle avec sa terre d'origine, la Cerdagne. Version catalane : **Passos estrets per terres altes**, Barcelona, Columna edicions,1998.

Marti i Pol (Miquel), *L'univers poétique de Miquel Martí i Pol* (trad. de Ricard Ripoll i Villanueva, www. Pierdelune.com/poll.htm.)
Les textes d'une écriture simple ou prétendue telle s'adressent à chacun. Écriture de l'humble, qui dit les choses de tous les jours et se veut la voix des siens.

Verdaguer (Jacint), *Canigó* (poésie), Toulouse, Privat,1986, 139 p. (1re éd. 1886) (Édition bilingue)
Légende pyrénéenne du temps de la Reconquête, œuvre capitale du principal représentant de la renaissance catalane.

Lexique catalan-français

Dans les lexiques, nous signalerons les verbes irréguliers au moyen de l'astérisque (*). Les numéros de la colonne de droite renvoient à la leçon dans laquelle le mot a été vu.

Liste des abrévations		
(m.) masculin	*(pl.)* pluriel	*(adj.)* adjectif
(f.) féminin	*(inf.)* infinitif	*(adv.)* adverbe
(sing.) singulier	*(prép.)* préposition	*(pr.)* pronom
A.G. appendice grammatical		

A

a	à	3
a	en *(prép.)*	3, 37
abans (de)	avant de	9
abans-d'ahir	avant-hier	37
abocador *(m.)*	décharge publique	61
abric *(m.)*	manteau	67
abril	avril	35
absència *(f.)*	absence	
acabar	finir	7, 36, 83
acabar de + *inf.*	venir de + *inf.*	38
acabar-se	se terminer, finir	5
acabar *(+gérondif)*	finir par + *inf.*	36
accedir	accéder	60
accelerador *(m.)*	accélérateur	57
acceptar	accepter	71
accident *(m.)*	accident	70, 96
acomiadar	licencier, prendre congé	71
acomiadar-se	dire au revoir, prendre congé	71
acompanyar	accompagner	5
aconsellar	conseiller	12, 43, 84
acostar-se a	s'approcher de	60
acta *(f.)*	acte (document)	68
acte *(m.)*	acte (cérémonie officielle)	68
acudir-se-li a algú	venir à l'esprit de qqn	93

acudit *(m.)*	blague	97
adéu	au revoir	6
adonar-se	se rendre compte, remarquer	32, 46, 59, 69
adormir-se	s'endormir	36, 96
advertir	avertir	89
aeronàutic/aeronàutica	aéronautique	4
aeroport *(m.)*	aéroport	19
afrontar un repte	relever un défi	93
agafar (prendre*)	prendre	6, 12, 52
agent *(m.)*	agent	46
agost	août	35
agradable	agréable	85
agradar	aimer qqch.	12
agradar	plaire	12
agredir	agresser	98
agrícola *(m. et f.)*	agricole	45
aguantar	supporter	73
aguantar	tenir, soutenir	73
aire *(m.)*	air	
aixecar-se	se lever/se mettre debout	37
així	ainsi, comme ça	30, 41
així que	dès que, c'est pourquoi...	39, 96
això	ça, cela	9, 39
això mateix	tout à fait	
ajuda *(f.)*	aide	17, 33
ajudar	aider	35, 87
ajuntament *(m.)*	mairie	50
aleshores	alors	42
alhora	en même temps	13, 85
al capdavall	en fin de compte, en bas, à la fin, au bout de	44
al davant	devant	
al·lèrgic/al·lèrgica	allergique	69, 95
al mateix temps *(f.)*	en même temps	85
alarma *(f.)*	alarme	64
albergínia *(f.)*	aubergine	34
alcalde *(m.)*	maire	50
alegrar-se	se réjouir	96
alegria *(f.)*	joie	33
alemany/alemanya	allemand/e	25

algú	quelqu'un	15
algun/alguna	quelque	11, 12, 58
alguna cosa	quelque chose	52
alguns	quelques	43
alhora	en même temps	13, 85
allà	là-bas	A.G.
allí	là	A.G.
almenys	au moins	8, 43
als (a + els)	aux	14, 15
alt	haut	88
altre/altra *(adj.)*	autre	10, 14
amagat/amagada	caché/e	82
amb	avec	2
ambient *(m.)*	ambiance	68
ambient *(m.)*	atmosphère	30
ambulància *(f.)*	ambulance	64
amic/amiga	ami/e	2
amo *(m.)*	maître, propriétaire	50
ampolla *(f.)*	bouteille	11
amunt	haut	73, 81
amunt damunt de	au-dessus	
anada i tornada	aller et retour	18
anar*	aller	5, 14
anar* a comprar/de compres	aller faire des courses	29, 30, 58
anar a fer* compres	aller faire des courses	35
anar*-se'n	s'en aller, partir	17, 42, 64
ànim!	courage !	94
ànima *(f.)*	âme	
animal *(m.)*	animal, bête	50, 62
animar	encourager	94
animar-se	se requinquer	67
anit	ce soir, hier soir	40
aniversari *(m.)*	anniversaire	53
antipàtic/antipàtica	antipathique	40
antiquat/antiquada	ringard/e	88
anxova *(f.)*	anchois	55
any *(m.)*	année	21
anys, edat	âge	4, 84
apa!	bon ! *interj.*	50
apagar	éteindre	60
aparador *(m.)*	vitrine	46

aparcament *(m.)*	parking	53
aparell *(m.)*	appareil	88
àpat *(m.)*	repas	11, 34
apendicitis *(f.)*	appendicite	52
aprendre*	apprendre	30
aprofitar	profiter	18, 35, 58, 75
apropar-se a	s'approcher de	60
aprovar	approuver	91,98
apujar (-se)	augmenter	71
apuntar	prendre note, noter	55
apuntar-se	s'inscrire	55, 68, 72
aquell	celui-là	25, 26
aquella	celle-là	26
aquest	ce/cet	8
aquesta	cette	8, 26
aquí	ici	3
aquí tens	voici	10, 32, 100
ara	maintenant	1
ara que	quoique	99
ara mateix	tout de suite	12, 30, 65
arena	sable	53
armari *(m.)*	armoire	59
arqueològic/arqueològica	archéologique	66
arreglar	réparer	37
arrencar	démarrer	57
arreu	partout	81
arribada *(f.)*	arrivée	20
arribar	arriver	9, 44
arribar-se a	faire un saut jusqu'à	29
arrisat/arrisada	frisé/e	85
arròs *(m.)*	riz	52
artesà/artesana	artisan/e	51
artesania *(f.)*	artisanat	51
ascensor *(m.)*	ascenseur	60
ase *(m.)*	âne	2
assabentar-se	apprendre, être informé de	81
assistir a	assister à	68, 72
associat *(m.)*	associé	
astronauta *(m.)*	astronaute	69
atipar-se	se gaver	52
atracament *(m.)*	hold-up, agression	19

atractiu/atractiva	attirant/e	85
atrapar	attraper	46, 50
atreure*	attirer	85
augmentar	augmenter	71
autobús *(m.)*	autobus	6
autènticament	réellement	92
automàticament	automatiquement	60
autor *(m.)*	auteur	63, 65
auxili *(m.)*	secours, aide	33
avall	en bas	73, 95
avantguarda *(f.)*	avant-garde	88
avantpassat *(m.)*	ancêtre	26
avar	avare	97
avi *(m.)*	grand-père	14, 26, 45
àvia *(f.)*	grand-mère	24
avió *(m.)*	avion	19
aviat	bientôt	13, 42
avis *(m. pl.)*	grands-parents	26
avisar	appeler, prévenir, avertir	57, 89
avui	aujourd'hui	6, 8

B

badallar	bâiller	82
badar	être entrouvert, bâiller	82
baix	bas, à voix basse	A.G.
baix (a ~)	en bas	A.G.
bajà/bajana	stupide	76
bajanada *(f.)*	bêtise	76
banc *(m.)*	banque	38
bany *(m.)*	bain	20
bany *(m.)*	salle de bains	20
banyar-se	se baigner	61
bar *(m.)*	bar	15
barral *(m.)*	dame-jeanne	67
barroc/barroca	baroque	55
bastant	assez	31
bateria *(f.)*	batterie	33
bè *(m.)*	agneau	
beca *(f.)*	bourse d'études	25, 99
beguda *(f.)*	boisson	55
bellesa *(f.)*	beauté	

ben	bien	29
bes *(m.)*	baiser *(nom)*	
besar-se	s'embrasser	65
besavi *(m.)*	arrière-grand-père	
bessó, bessona	jumeau, jumelle	99
beure	boire	43, 52
biblioteca *(f.)*	bibliothèque	22, 94
bitllet *(m.)*	billet	18
blau/blava	bleu/e	58
bo/bona	bon/ne	2, 12
boca	bouche	34
bocabadat/bocabadada	bouche bée	82
bolet *(m.)*	champignon	23
bomber *(m.)*	pompier	69
bombona *(f.)*	bombonne	59
bon dia	bonjour	2
bon profit	bon appétit	12
bon temps (fer ~)	faire beau (temps)	48, 56
bona tarda	bonjour (après-midi)	10
bonic/bonica	beau/belle	30
borrós/borrosa	flou/e	26
borsa *(f.)*	bourse d'études	99
bosc *(m.)*	bois (forêt)	
bossa de mà *(f.)*	sac à main	46
bossa *(f.)*	bourse (sac)	17
bossa *(f.)*	sac	17, 59
botiga	boutique	44
bots i barrals (a ~)	à verse	67
branca *(f.)*	branche	71
brasa *(f.)*	gril	34
broma *(f.)*	plaisanterie	79
bruixa *(f.)*	sorcière	86
brut/bruta	sale	50
bufanda *(f.)*	écharpe	67
bufar	souffler	53
buit/buida	vide	29
burro	âne	2
buscar	chercher	24, 74
butaca	fauteuil	88

C

ca *(m.)*	chien	50
cabra *(f.)*	chèvre	62

cabussar	plonger	61
cada dos per tres	pour un oui ou pour un non	57
cadascú, cadascun	chacun	55
cadira *(f.)*	chaise	61
cafè *(m.)*	café	13
cal	il faut	9
cal (can) Pere	chez Pere	24
calaix *(m.)*	tiroir	74
calar	caler	57
calar	mouiller, tremper	48
caldre*	falloir	9
calent/calenta	chaud/e	29
call *(m.)*	quartier juif	31
calor *(f.)*	chaleur	12
cambrer *(m.)*	serveur	12, 14
camí *(m.)*	chemin	32
caminant	à pied	28
caminar	marcher	17, 31
camisa	chemise	48
camp *(m.)*	campagne, champ	62
campana *(f.)*	cloche	33
campanada *(f.)*	coup de cloche	44
campanya (publicitària) *(f.)*	campagne (publicitaire)	89
càmping *(m.)*	camping	59
cangur *(m.)*	kangourou	37
cangur *(m. et f.)*	baby-sitter	37
cansat/cansada	fatigant/e	28, 37, 54, 73
cansat/cansada	fatigué	22
cantó *(m.)*	endroit	95
cantonada *(f.)*	coin de rue	33
canvi de marxes *(m.)*	changement de vitesse	57
canviar	changer	39, 49, 71
canya de pescar *(f.)*	canne à pêche	61
canya *(f.)*	roseau	
cap	aucun/e	10, 35, 43
cap (empresari/empresària)	chef	34, 71
cap a	vers	5
cap d'any *(m.)*	début d'année	44
cap de setmana *(m.)*	week-end, fin de semaine	66
capbussar	plonger	61

capdavall (al ~)	en fin de compte, en bas, à la fin, au bout de	44
capità *(m.)*/capitana *(f.)*	capitaine	69, 86
capítol *(m.)*	chapitre	65
cara *(f.)*	visage, mine	19, 52, 79
caràcter *(m.)*	caractère	85
cargol *(m.)*	escargot	45
carn *(f.)*	viande	34
carpeta *(f.)*	classeur, dossier	74
càrrega *(f.)*	charge, chargement	61
carregar	charger	61
carrer *(m.)*	rue	13, 29
carrera *(f.)*	carrière	25
carta *(f.)*	lettre, menu	45, 47, 78
carxofa *(f.)*	artichaut	34
casa *(f.)*	maison	5
casa (a ~)	chez moi/toi…	6
casar-se	se marier	26, 77
castell	château	66
català/catalana	catalan/e	2
caure*	tomber, se trouver	13, 49, 73
cavall *(m.)*	cheval	62
ceba *(f.)*	oignon	55
celebrar	fêter	44
centre d'esplai *m*	centre de loisirs	92
cerimònia	cérémonie	68
cim	sommet	54
cinema *(m.)*	cinéma	5
cita *(f.)*	rendez-vous	100
ciutat *(f.)*	ville	30
client *(m.)*	client	45, 57
cobrar	encaisser	13
coca *(f.)*	galette	55
cognom *(m.)*	nom de famille	20
colla *(f.)*	bande	15
colla *(f.)*	groupe	51
col·legi *(m.)*	collège	24
color *(m.)*	couleur	58
com	comment	1
com que	comme (étant donné que)	30, 56
com si	comme si	81

comanda	commande	12
combinació	combinaison	76
combinar	combiner	88
començar	commencer	5
comissaria *(f.)*	commissariat	46
còmode/còmoda	confortable	38
compartir	partager	85
competició *(f.)*	compétition	86
complet/completa	complet/-ète	83
complicar-se	se compliquer	55, 96
comprar	acheter	18
comptabilitat *(f.)*	comptabilité	37
comptar amb	compter sur	92
compte amb	attention à	31, 73
compte *(m.)*	addition (café)	13
compte *(m.)*	compte	31
comptes de (en ~)	au lieu de	59, 96
comunitat *(f.)*	communauté	92
concert *(m.)*	concert	72
concorregut /concorreguda	fréquenté/e	53
concórrer*	assister à, converger, se rendre quelque part	53
conduir*un cotxe	conduire	69
conectar	connecter	100
conèixer*	connaître	11, 30, 51
confondre*	confondre	99
confort *(m.)*	confort	88
conill *(m.)*	lapin	34, 62
conrear	cultiver (plantes)	86
consell *(m.)*	conseil	43
conservatori *(m.)*	conservatoire	55
construir	construire	20
contemporani/ contemporània	contemporain/e	88
content/contenta	content/e	39, 64
contestar	répondre	65
contractar	engager (du personnel)	71
contrari/contrària	contraire	76
control *(m.)*	contrôle	19
convèncer*	convaincre	53, 76, 86
convençut/convençuda	convaincu/e	53

convenir*	convenir	72
convertir	transformer	92
convertir-se	devenir	88
convidar	inviter	15
convidat/convidada	invité/e	44
convincent	convaincant/e	92
convocar	convoquer	89
cop *(m.)*	coup, fois	25, 62
copa *(f.)*	verre	15
corral *(m.)*	basse-cour	62
corre-cuita (a ~)	à toute vitesse	74
corrents	à toute vitesse	74
córrer*	courir	68, 93
cosí/cosina	cousin/e	14, 23
costa *(f.)*	côte	3
costella *(f.)*	côtelette	34
costum *(m.)*	habitude	92
costum (de ~)	d'habitude	92
costums *(m. pl.)*	mœurs	92
cotitzar	coter	99
cotxe *(m.)*	voiture	6
creació *(f.)*	création	83
creatiu/creativa	créatif/-ve	76
creuer *(m.)*	croisière	66
creure*	croire	5
cridar	appeler, crier	12
cruspir-se	engloutir (nourriture)	27
cua *(f.)*	queue	19
cubà/cubana	cubain/e	26
cuina *(f.)*	cuisine	11, 38
cullera	cuiller	
culpa *(f.)*	faute	9,32
curiós/curiosa	curieux/-euse	47, 61
curs *(m.)*	année scolaire	55
cursa	course	93

D

d'acord	d'accord	12, 47
d'allò més + *adj.*	tout à fait + *adj.*	54
d'aquí poc	bientôt	44
damunt	sur, dessus	74, A.G.

darrer/darrera	dernier/-ière	60
darrere	derrière	31, 70
daurat/daurada	doré/e	73
davall	sous, dessous	A.G.
davant (de)	devant	31, 41
de	de	3
de	en *(prép.)*	3, 37
de cop	soudain	46, 65
de debó	réellement, vraiment	22
de sobte	soudain	65
de veritat	vrai, réellement	45
decidir	décider	78
dedicar	consacrer	
dedicar-se a	se consacrer à	
defecte *(m.)*	défaut	85
defensa *(f.)*	défense	86
deixar	laisser	22, 46, 48, 50
deixar	prêter	17
deixar córrer	laisser tomber qqch.	94
deixar de	cesser de	74
deixar estar	laisser tomber	97
deixar plantat/-da	laisser en plan	57
deixar plantat	laisser tomber qqn	57, 94
deixar que/a	laisser à	99
demà	demain	6
demanar	demander	32, 47, 71
demostrar	démontrer	64
dent *(f.)*	dent	37
dependre*	dépendre	36, 68
des de	depuis	48
des de fa	depuis	71
des que	depuis que	49
desafiament *(m.)*	défi	93
desafiar	défier	93
desastre *(m.)*	désastre	67, 96
descans *(m.)*	repos	60, 95
descansar	se reposer	18, 52
descàrrega *(f.)*	décharge	61
descàrrega *(f.)*	déchargement	61
descarregar	décharger	33, 61
descarregar	télécharger	83

descobrir	découvrir	68
descolorit/colorida	décoloré / ée	26
desconfiar	se méfier	19, 76
desconfiat/desconfiada	méfiant/e	76
descongelar	décongeler	67
descuidar-se de	oublier	74
desembre	décembre	35
desenvolupar	développer	89
desgrat (a ~ que)	bien que	63
desitjar	désirer	10
despatx	bureau	24, 69
despert/desperta	réveillé/e	64
despert/desperta	vif/vive, dégourdi	64
despistat/despistada	tête en l'air	74
després (de)	après	8
destinació *(f.)*	destination	75
deure *(m.)*	devoir d'école	47
deure	devoir	52, 72
deute *(m.)*	dette	43
Diada	fête nationale	68
dia *(m.)*	jour	2, 11
diari *(m.)*	journal	18, 78
diferent	différent/e	62
digne/digna	digne	34
dijous	jeudi	23, 35
dilema *(m.)*	dilemme	85
dilluns	lundi	35
diluvi *(m.)*	déluge	96
dimarts	mardi	35
dimecres	mercredi	35
dimissió *(f.)*	démission	71
dinar	déjeuner	8, 34
dins	dans	59
dins (a ~)	à l'intérieur	A.G.
dintre (a ~)	à l'intérieur	A.G.
dir*	dire	2
director *(m.)*	directeur	71
dir-se	s'appeler	2
disculpar	excuser	60
discurs *(m.)*	discours	68
dissabte	samedi	35, 87

dit *(m.)*	doigt	67
diumenge	dimanche	35
divendres	vendredi	35
divertir-se	s'amuser	56
divertit/divertida	amusant/e, drôle	4, 64
dominar	dominer, être fort en, maîtriser	100
donar	donner	17
doncs	donc	11
doncs	alors	36, 41, 42
dormir	dormir	18, 22
dreta (a la ~)	à droite	5, 32
dreta (a ma ~)	à droite	31
droga *(f.)*	drogue	19
drogueria *(f.)*	droguerie	69
dubtar	douter	44
dur*	apporter	55

E

economia	économie	72
edat	âge	4, 84
edificar	construire	20
edifici *(m.)*	immeuble	20
efecte (en ~)	en effet	56
ei!	eh !	21
ei! apa!	eh bien !	16, 59
eivissenc/eivissenca	d'Ibiza	66
el nostre/la nostra	notre	8, 14
el que	ce que, celui qui	17
elaborar	élaborer	92
elecció *(f.)*	élection	92
electrònica *(f.)*	électronique	88
elegant	élégant/e	23
embarassada	enceinte	82
embarcament *(m.)*	embarquement	90
embarcar	embarquer	90
embragatge *(m.)*	embrayage	57
embús *(m.)*	embouteillage	41
empaitar	courir après qqn, poursuivre	33
empassar-se	avaler	27
empipador/empipadora	gênant/e, dérangeant/e	53
empipar	agacer	47, 97

empipar	déranger, embêter, gêner	53
empipar-se	se fâcher	47
emprendre*	entreprendre	71
empresa *(f.)*	entreprise	37, 71, 89
emprovador *(m.)*	salon d'essayage	46
emprovar-se	essayer (vêtements)	58
en	dans *(prép.)*	38
en	en *(pr.)*	4, 24
encantar	adorer	44, 61
encantar	enchanter	85
encara	encore	2, 9, 47
encara que	bien que, quoique	63
encarregar-se de	se charger de	51
encendre*	allumer	56
encertar	réussir	76
encinta	enceinte	82
endarrere	en arrière	33
endavant	en avant	A.G.
endemà (l') *(m.)*	le lendemain	42, 96
endevinar	deviner	27, 65
endollar	brancher	83
endur-se*	emporter	18, 64
enfrontar-se	s'affronter	86
enganyar	tromper	74
engegada *(f.)*	allumage	83
engegador *(m.)*	démarreur	83
enginyer/enginyera	ingénieur/e	4
enguany	cette année	51, 93
enllaç *(m.)*	lien	83
enllestir	terminer	83
enlloc	nulle part	59
enrere	en arrière	33
ensenyar	montrer	54
ensurt *(m.)*	frayeur	64
entendre*	comprendre	41
entorn (a l' ~)	autour	
entossudir-se	s'entêter	76
entrar	entrer	9
entrebanc *(m.)*	souci	82
entrenador *(m.)*	entraîneur	86
entrenament *(m.)*	entraînement	86, 93

entrenar-se	s'entraîner	93
entrevista *(f.)*	entrevue (interview)	81
envair	envahir	88
envoltar	entourer	94
enxampar	surprendre, prendre sur le fait	50
enyorar	regretter	94
ep!	eh !	6
època *(f.)*	époque	21
equip *(m.)*	équipe	86
equipat/-da	équipé/e	
equipatge	bagage	90
equivocar-se	se tromper	31
es	se	2
és clar	naturellement	26
és clar	bien sûr	23, 33
escala *(f.)*	escalier	60, 96
escalivada *(f.)*	légumes grillés	11
escampar	éparpiller	64
escola	école	24, 69
escola	collège	24
escollir*	choisir	11, 75
escriptor/escriptora	écrivain/e	65
escriure*	écrire	1
esgotador/esgotadora	épuisant/e	73, 87
esgotament *(m.)*	fatigue	73
esgotar	épuiser	73, 95
esgotat/esgotada	épuisé/e	60
esmorzar	prendre le petit-déjeuner	8, 34
espacial	spatial/e	69
espai *(m.)*	espace	92
espantar	effrayer, épouvanter	52
espantós/espantosa	effrayant/e	52
espavilar-se	se réveiller (se remuer)	
especial	spécial/e	37, 76
especialitat *(f.)*	spécialité	12
espectador/espectadora	spectateur/-trice	51
esperar (-se)	attendre	8, 50
esplai *(m.)*	loisir	92
esplèndid/esplendida	splendide	75
esport *(m.)*	sport	58, 75
esportista	sportif/-ve *(nom et adj.)*	93

esportiu/esportiva *(m./f.)*	sportif/-ve *(adj.)*	93
esquena *(f.)*	dos	74
esquerra (a l' ~, a mà ~)	à gauche	31
ésser*	être, se trouver	2, 7
estada *(f.)*	séjour	75
estar*	être	1, 2, 7
estar-se*	habiter	3
estar* + *gérondif*	être en train de	20
estar peix	ne rien piger, nager complètement	83
estar tip/tipa	en avoir assez	23
esternudar	éternuer	95
estimar-se més	préférer	6
estimar	aimer qqn	6, 7
estiu *(m.)*	été	48
estiueig *(m.)*	vacances d'été	72
estiuejar	passer l'été	72
estómac *(m.)*	estomac	59
estona *(f.)*	moment	9, 52
estrafolari/estrafolària	excentrique	23
estranger/estrangera	étranger/-gère	41
estrany/estranya	étrange ; curieux/-se	57
estratègia *(f.)*	stratégie	89
estrella *(f.)*	étoile	59, 61
estret/estreta	étroit/e	31
estructura *(f.)*	structure	100
estudiant/estudianta	étudiant/e	4
estudiar	faire ses études, étudier	25
esverar-se	s'affoler	52
et	te	2
evidentment	évidemment	27
exactament	exactement, tout à fait	60
exagerar	exagérer	22, 81, 97
exagerat/exagerada	exagéré/e	39, 73
examen *(m.)*	examen	39
examinar	examiner	57
excepcional	exceptionnel/le	71
excrement *(m.)*	excrément	50
excursió *(f.)*	excursion	54
exigir	exiger	84
èxit *(m.)*	succès	51, 71
explicar	expliquer	32, 46

exposició *(f.)*	exposition	73
expressar	exprimer	78
expressar-se	s'exprimer	78
expressiu/expressiva	expressif/-ssive	85
extraviar	égarer, perdre	90

F

fa temps	il y a longtemps	20
fàbrica *(f.)*	usine	92
faldilla *(f.)*	jupe	58
faltar	manquer	1, 9, 50
fama *(f.)*	réputation	97
família *(f.)*	famille	25
far *(m.)*	phare	57
farina *(f.)*	farine	35
fascinar	fasciner	85
febrer	février	35
feina *(f.)*	travail	24
fer*	faire	1, 15, 17, 49
fer* bona cara	avoir bonne mine	52
fer* calor	faire chaud	12
fer* campana	sécher les cours	24
fer* de	travailler comme (en tant que)	4
fer* de cangur	garder des enfants	37
fer* exercici	entraîner (s' ~)	75, 93
fer* mala cara	mine (avoir mauvaise ~)	52
fer* nit	passer la nuit	54
fer* nosa	gêner	95
fer* por	peur (faire ~)	62
fer* règim	suivre un régime	11
fer* una trucada	téléphoner	15
fer* venir* l'aigua a la boca	faire venir l'eau à la bouche	34
fer*/presentar una denúncia	porter plainte	46, 90
fer*-se càrrec	se charger de, prendre en charge	95
ferit/ferida (resultar ~)	être blessé/e	67
festa *(f.)*	fête	21, 40, 43
fi/fina	fin/e	53
fi (a ~ que)	afin que	56
fiable	fiable	64
fideu *(m.)*	vermicelle	27

filla	fille	48
final	finale	86
final *(m.)*	fin	55, 95
financer/financera	financier/-ière	43
finestra *(f.)*	fenêtre	10, 14
fins	jusqu'à	31
fins a	jusqu'à	31
fins aviat	à bientôt !	13
fins després	à plus tard	13
fins i tot	même si	62, 74
fins que	jusqu'à ce que	43
fira *(f.)*	foire	51
firmar	signer	76
fixar	fixer	27
fixar-se	regarder (bien)	27
flairar	sentir (odeur)	61
flor *(f.)*	fleur	68
foc *(m.)*	feu	51, 69
foc artificial/d'artifici *(m.)*	feu d'artifice	51
foguera	bûcher, feu de joie	56
fogó *(m.)*	réchaud	59
fondre*/fondre's*	fondre	54
fons *(m.)*	fond	61
fora	dehors	A.G.
força	très	1
formatge *(m.)*	fromage	29
forquilla *(f.)*	fourchette	
fos/fosa	fondu/e	54
fossar	fossé	68
foto *(f.)*	photo	26
francès/francesa	français/e	2
fred/freda	froid/e	33, 67
fred (passar ~)	froid (avoir/souffrir du ~)	96
fregir	frire	34
fruit *(m.)*	fruit *sens figuré*	29
fruita *(f.)*	fruit	29
fumar	fumer	43
fúmer*	ficher (pop.)	25
fúmer* el camp	ficher le camp	25
funcionar	fonctionner	57

fusta *(f.)*	bois (matière)	73
futur *(m.)*	avenir	65

G

gaire/gaires	pas beaucoup de, pas très, pas trop	61, 63, 75, 82
gairebé	presque	54
gallina *(f.)*	poule	62
galta *(f.)*	joue	27
gana *(f.)*	faim	8, 29
gandul/-a	fainéant/-e	75, 98
ganes *(f. pl.)*	envie	29
ganivet	couteau	94
garantir	garantir	60
garrepa *(m. et f.)*	radin, avare	97
gasiu/gasiva	pingre	97
gastar	dépenser	79
gelar	geler, glacer	48
gelat *(m.)*	glace (crème glacée)	96
gelós/gelosa	jaloux/-ouse	81
gener	janvier	35
generós/generosa	généreux/-euse	16
gens	nullement, pas du tout, un peu de	40, 82
gent *(f. sing.)*	gens	30
gent gran *(f.)*	adultes, personnes âgées	99
geografia	géographie	39
germana *(f.)*	sœur	2
gimnàs *(m.)*	salle de sport	75
girar	tourner, retourner	33, 45
glaç *(m.)*	glace (eau gelée)	96
glaçada *(f.)*	gelée	96
glaçar	glacer	96
goig	plaisir	66
gola *(f.)*	gorge, gosier	95
gos *(m.)*	chien	50, 62
gràcies	merci	1,6
gran	grand, âgé	69, 92, 99
gran (de ~)	quand je serai grand	69
gratar	gratter	95
gratuït/gratuida	gratuit/e	50

greu	grave *(adj.)*	17, 43
grua *(f.)*	dépanneuse	57
grup *(m.)*	groupe, bande	72
guant *(m.)*	gant	67
guanyar	gagner	86, 92
guardar	garder, ranger	74
guarderia *(f.)*	crèche	82
guió *(m.)*	scénario	41
gust (a ~)	à l'aise	31

H

habilitar	aménager	92
habitació *(f.)*	chambre	20, 60
ham *(m.)*	hameçon	61
hàmster *(m.)*	hamster	95
haver* de	devoir	7, 14
herba *(f.)*	herbe	45, 59
hi	y	5
hi ha	il y a	10
ho sento	je suis désolé/e	9
hora *(f.)*	heure	5
horari *(m.)*	horaire	8, 14, 71
horòscop *(m.)*	horoscope	76
horrorós/horrorosa	horrible	37
hospital *(m.)*	hôpital	64
hòstia *(f.)*	hostie ; sapristi	37
humit/humida	humide	59
humitat *(f.)*	humidité	59
humor *(m.)*	humeur, humour	74, 79, 83

I

i	et	1
icona *(f.)*	icône	83
idea *(f.)*	idée	40
igual *(m. et f.)*	égal/e	44
illa *(f.)*	île	66
il·lusió *(f.)*	plaisir	66
imaginació *(f.)*	imagination	29
imaginar	imaginer	54
immillorable	incomparable	71
impedir	empêcher	92

important *(m. et f.)*	important/e	11
imposar-se	s'imposer	92
imprescindible	indispensable	23
impressionant *(m. et f.)*	impressionnant/e	51, 61, 71
incendi *(m.)*	incendie	96
indigestió *(f.)*	indigestion	52
infància *(f.)*	enfance	82
infermer/infermera	infirmier/-ière	64
informació *(f.)*	information	54
informàtica *(f.)*	informatique	83, 88
inquiet/inquieta	inquiet/-ète	65
inscriure's	s'inscrire	93
instar a	prier instamment de	72
instint *(m.)*	instinct	76
interessant *(m. et f.)*	intéressant/e	51, 69
interessar	intéresser	54, 60
internacional *(m. et f.)*	international/e	11
interpretar	interpréter	76
inundació *(f.)*	inondation	96
inversor *(m.)*	investisseur	89
invisible	invisible	41
invitació *(f.)*	invitation	81, 87
i tant!	bien sûr	41, 71

J

ja	déjà	5
ja ho crec	bien sûr	56
ja que	puisque	56
jaqueta *(f.)*	veste	73
jardí d'infants *(m.)*	jardin d'enfants	82
jersei *(m.)*	pull	58
jo	moi	1
joia *(f.)*	bijou	19
jove *(f.)*	belle-fille, bru, jeune fille	4
jove *(m.)*	jeune homme	4
jove *(m. et f.)*	jeune	4
joventut *(f.)*	jeunesse	67
jugar	jouer	53
juliol	juillet	35
junts/juntes	ensemble	6, 40
juny	juin	35

L

lamentar	regretter	46
lampista *(m.)*	plombier	25
lladre *(m.)*	voleur	46, 64
llançar/llençar	lancer	61
llanterna *(f.)*	lampe	59
llarg termini (a ~)	à long terme	38
llarg/llarga	long/-gue	38
llàstima *(f.)*	peine, pitié, dommage	75
llavors	alors	41, 42
llegir	lire	18
llengua *(f.)*	langue	35, 99
llest/llesta	dégourdi/e	64
llet	lait	
lleu	léger/-ère	67
lleuger/lleugera	léger/-ère	11, 34, 67, 96
lleure *(m.)*	loisir	
llevar-se	se lever/se réveiller	37
lliga *(f.)*	ligue	86
llima *(f.)*	lime	27
llista *(f.)*	liste	30
llit *(m.)*	lit	38
llitera *(f.)*	couchette	18
lliure *(m. et f.)*	libre	60
lloc *(m.)*	lieu, endroit	36, 54
lloc (en ~ de)	au lieu de	59, 70, 95, 96
llogar	louer	38
lloguer *(m.)*	location	90
llotja	bourse de commerce	99
llum *(f.)*	lumière, lampe	60
llum verda *(f.)*	feu vert	60
llums de carretera *(m. pl.)*	pleins phares	60
llums llargs *(m. pl.)*	feux de route	60
lluna *(f.)*	lune	59
lluny	loin	62, 75
loteria *(f.)*	loterie	80

M

magnífic/ magnífica	magnifique	44, 59
mai	jamais	9

maig	mai	35
mal de cap *(m.)*	mal de tête	37
mal de panxa *(m.)*	mal au ventre	52
mal de queixal *(m.)*	mal de dents	37
mal moment	mauvais moment	94
malalt/malalta	malade	43
malaltia *(f.)*	maladie	56, 88
malcarat/malcarada	renfrogné/e, mal élevé/e	40
maldecap	souci, ennui	37
maleta *(f.)*	valise	17, 90
malfiar-se	se méfier	19, 76
malgastador/malgastadora	gaspilleur/-euse	80
malgrat	malgré	13, 57
malgrat que	bien que, quoique	63
mals de cap *(m.)*	maux de tête	37
malson *(m.)*	cauchemar	96
mandra *(f.)*	flemme	40
mandrós/mandrosa	flemmard/e, paresseux/-euse	54, 75
manera *(f.)*	manière	64
mànigues de camisa (en ~)	en bras de chemise	48
mar *(m. ou f.)*	mer	20, 61
marató *(f.)*	marathon	93
març	mars	35
marc *(m.)*	cadre	73
marit *(m.)*	mari	90
marxa *(f.)*	marche	13
marxar	partir	17
masia *(f.)*	mas	45
massa	trop	22
matar	tuer	22
mateix	même	23, 57
maternitat *(f.)*	maternité	82
matí *(m.)*	matin, matinée	17, 37
matricular-se	s'inscrire	72
mecànic/mecànica	mécanicien/ne	57
mecànic/mecànica	mécanique	57
medi ambient *(m.)*	environnement	68
memoritzar	mémoriser	39
mena *(f.)*	sorte	43
menar un cotxe	conduire une voiture	69
menjar*	manger	8, 10, 34, 44

mentida *(f.)*	mensonge	64
mentre	pendant que	36
menú *(m.)*	menu	10, 45
mercat *(m.)*	marché	29
merèixer*	mériter	95
mes (*pl.* mesos)	mois	20, 35, 43
més aviat	plutôt	54
més (a ~)	en outre	31
més a més (a ~)	de plus	41, 63
més de	plus de	4
mestre *(m.)*	maître	47, 50
metge de capçalera	médecin de famille	25
metge/metgessa	médecin	25
mètode *(m.)*	méthode	99
metro *(m.)*	métro	6
mi	moi	19
mig	moitié, mi-, demi	79
mica (una ~)	un peu	23, 29, 32
millor *(adj.)*	meilleur/e	34
millor *(adv.)*	mieux	30, 38
mirar	regarder	4
mirar de	essayer de	65
model *(f.)*	modèle	57
modernitat *(f.)*	modernité	88
molt/molta	beaucoup de, très	1, 63
moment *(f.)*	instant, moment	37
monestir *(m.)*	monastère	69
morera *(f.)*	mûrier	68
mossegar	mordre	62
mossegar-se la llengua	se mordre la langue	62
mostrar-se	se montrer	76
motiu *(m.)*	raison, motif	78
motxilla *(f.)*	sac à dos	62
multa *(f.)*	amende	50
municipal	municipal/e	82, 92
munt *(m.)*	tas	41, 50
munt de	beaucoup de, énormément	50
muntanya *(f.)*	montagne	54
muntar	monter	59
muralla *(f.)*	muraille	63

museu *(m.)*	musée	8
música *(f.)*	musique	55

N

nas (*pl.* nassos)	nez	95
nata *(f.)*	crème fraîche	27
necessitar	avoir besoin de	17
necessitats *(f. pl.)*	besoins (déjections)	50
neci/nècia	idiot/e	97
negre/negra	noir/e	58
nena *(f.)*	fille	86
nerviós/nerviosa	nerveux/-euse	87
net/neta	propre	50
nét/neta *(m. et f.)*	petit-fils, petite-fille	84
neteja *(f.)*	nettoyage, ménage	87
netejar	nettoyer	87
néts	petits-enfants	84
neu *(f.)*	neige	54
nevar	neiger	53
nevera *(f.)*	réfrigérateur	29, 38
ni de bon tros!	loin de là !	39
ni que	même si	40
ni tan sols	même pas	59, 67
ni un moment	pas un instant	37
ningú	personne *(pron.)*	18, 35, 54
nit *(f.)*	nuit	18, 40, 44
no deixar de	ne pas manquer de	74
no… gens, gens	pas du tout	40, 82
no tan sols... sinó que	non seulement... mais	92
noi *(m.)*	garçon	35
noia *(f.)*	fille, jeune fille	32
nom *(m.)*	nom	20
nom *(m.)*	prénom	20
només	seulement, ne... que	22, 36, 39, 60
nosaltres	nous	14, 38
notar	remarquer	27
notorietat *(f.)*	notoriété	89
novel·la	roman	18
novembre	novembre	35
novetat *(f.)*	nouveauté	88

O

obert/oberta	ouvert/e	44
oblidar	oublier	11, 74
obra *(f.)*	œuvre	81
obra mestra *(f.)*	chef-d'œuvre	65
octubre	octobre	35
ocupar	occuper	69
ocupar-se de	s'occuper de	69
odiar	haïr	39
ofendre*	vexer	87
oferir*	offrir	58
oferta *(f.)*	offre	71
ofrena *(f.)*	offrande	68
oi?/oi que sí?	n'est-ce pas ?	41, 99
oli	huile	11, 34
oliva *(f.)*	olive	55
olor	odeur	61
olorar	sentir (odeur)	61
olorós/olorosa	parfumé/e	61
omplir*	remplir	82
on	où	5
operar	opérer	52
orde *(m.)*	ordre (religieux ou militaire)	69
ordenar	ordonner, ranger	84
ordre *(f.)*	ordre (commandement)	69
ordre *(m.)*	ordre (rangement)	69
organitzar	organiser	51, 75, 89
ostra *(f.)*	huître	37
ostres!	zut ! sapristi !	37

P

pa *(m.)*	pain	12
paciència *(f.)*	patience	73
pagès/pagesa	paysan/ne	62
pagès (a ~)	à la campagne	62
paisatge *(m.)*	paysage	54, 59
panorama *(m.)*	panorama	54
pantalons *(m. pl.)*	pantalon	58
panxa *(f.)*	ventre	52, 82
paràgraf *(m.)*	paragraphe	65

paraigües *(m.)*	parapluie	
parar	arrêter	
para-xocs *(m.)*	pare-chocs	
parc *(m.)*	parc	92
parell *(m.)*	paire	11, 27, 58
parell de (un)	quelques	58
parella *(f.)*	couple	94, 95
paret *(f.)*	mur	45
parir	accoucher	82
parlar	parler	2, 45
part *(f.)*	partie	19
participar	participer	51
pas de vianants	passage pour piétons	31
passar	passer	10, 16
passar maldecaps	avoir des ennuis	37
passar-ho bé	passer agréablement	40
passar-ho fatal	passer un mauvais moment	95
passar-li alguna cosa	arriver (qqch. à qqn)	32
passatger *(m.)*	passager	90
passejada (fer una ~)	faire une promenade	48
passejar	se promener	30, 50
pastís *(m.)*	gâteau	27
patata *(f.)*	pomme de terre	34
pati *(m.)*	cour	50
patir	souffrir	30
pausa	pause	39
pebre	poivre	
peça *(f.)*	pièce	57
peix *(m.)*	poisson	34
pèl *(m.)*	poil	95
pel·lícula *(f.)*	film	26
penjar	accrocher	45, 73
penjar	publier (doc. informatique)	83
penjar	raccrocher	16
pensament *(m.)*	pensée	29
per	pour	12, 13, 18, 91
per bé que	bien que, quoique	63
per mor que	afin que	56
per poc	pour peu	19
per poc + *verbe*	faillir	96
per tal que	afin que	56

perdre	rater (manquer)	19, 31, 66
perdre el seny	perdre la tête	33
perdre el temps	perdre son temps	64
perdre (extraviar)	perdre (égarer)	19, 90
perdre's	se perdre	29
perfecte/perfecta	parfait/e	20, 66
pernil *(m.)*	jambon	45
pernoctar	passer la nuit	54
però	mais	6, 92
perquè	parce que	3
perquè	pour que	49, 56, 71
personatge *(m.)*	personnage	26
pesar	être lourd	73
pesar	peser	73
pesar (a ~ de)	malgré	57
pescador *(m.)*	pêcheur	61
pescar	pêcher	61
petó	bisou	
petroli *(m.)*	pétrole	50
peu (a ~)	à pied	60, 93
pica-pica *(m.)*	pot, collation	55
picar	grignoter, hacher (viande)	55
piga *(f.)*	grain de beauté	27
pintura *(f.)*	peinture	73
Pirineu *(m.)*/Pirineus *(m. pl.)*	Pyrénées	54
pis *(m.)*	appartement	38
pis *(m.)*	étage	20, 60
piscolabis *(m.)*	collation, en-cas, pot	55
pista de tennis *(f.)*	court de tennis	75
pitjar	appuyer (sur qqch.)	88
pitjor	pire	41, 87
pla *(m.)*	plan	68
pla/plana	plat/e	82
plaça *(f.)*	place (lieu)	31, 32
plaer *(m.)*	plaisir	
plana *(f.)*	page de journal	81
plànol	plan	
plantació *(f.)*	plantation	26
plantat/plantada	planté/e	57
plat	assiette	
plàtan *(m.)*	banane, platane	

platja *(f.)*	plage	53
ple/plena	plein/e	17, 59
plegar	cesser (le travail)	71
plegar	finir sa journée	54, 71
plegar	plier	54, 71
ploure*	pleuvoir	48, 67
pluja *(f.)* (*pl.* pluges)	pluie	48
poble *(m.)*	village	45, 51
poblet *(m.)*	petit village	66
poder*	pouvoir	6
policia	police	46
poll *(m.)*	pou, poussin, peuplier noir	62
pollastre *(m.)*	poulet	62
poma *(f.)*	pomme	29
pont *(m.)*	pont	48
por	peur	40, 56, 59
porc *(m.)*	cochon	62
port *(m.)*	port	61
portar	apporter	12, 55
posar	mettre	50, 59
posar panxa	prendre du ventre	52
posar (instal·lar)	installer	38, 50
posar (tornar a posar)	remettre	87
posar-se malament	aller mal	52
possible	possible	10
postres *(f. pl.)*	dessert	44
potser	peut-être	17, 43
practicar	pratiquer	75
preciós/preciosa	superbe	53
preferir*	préférer	6, 34, 36
preferit/preferida	préféré/e	65
premi (donar/atorgar un ~)	donner/accorder un prix	41, 81
premonitori/premonitòria	prémonitoire	96
prendre*	prendre	12
prendre* el pèl	faire marcher qqn	
prenyada	enceinte	82
preocupar	inquiéter	96
preparar	préparer	34, 51
presentar-se	se présenter	92
pressa (tenir ~)	être pressé	68
pressupost	budget	38

préstec	prêt	38
previsor/previsora	prévoyant/e	82
prim/prima	mince	27
prima com una llima/ com un fideu	maigre comme un clou	27
primer	d'abord	8
primera plana *f*	première page (journal)	81
probablement	probablement	68
problema *(m.)*	problème	10, 20
processó *(f.)*	procession	33
producte *(m.)*	produit	69
profitós/profitosa	utile	95
programa *(m.)*	programme	23, 51, 83, 92
prohibir	interdire	84
projecte *(m.)*	projet	14, 68
pronòstic *(m.)*	pronostic	76
prop	près	10
prop (a ~)	à côté, près	13, 70
proper/propera	prochain/e	33, 92, 100
proper/propera	proche	33
propietari *(m.)*	propriétaire	57
proposar	proposer	36
prou	assez	72
pruna *(f.)*	prune	52
psicologia *(f.)*	psychologie	71
públic	public	79
públic/pública	public/-ique	82
publicitari/publicitària	publicitaire	89
púding *(m.)*	gâteau de riz	52
pujar	monter	60
punt (a ~ de)	sur le point de	73
punyetes!	sapristi !	43

Q

quadre *(m.)*	tableau	73
qualsevol/qualsevulla	n'importe quel/quelle, quelconque	73, 80
quant/quanta/quants/quantes	combien de	4
què	que, ce que, qu'est ce que ?	4, 7, 11, 17, 32
que	que	4, 5

quedar	avoir un rendez-vous	15
quedar	décider	36
quedar (-se)	rester	15, 20, 29
queixar-se	se plaindre	43
qui/que	qui	2, 3
quin (quina, quins, quines)	quel (quelle, quels, quelles)	5
quotidià/quotidiana	quotidien/ne	100

R

racó *(m.)*	coin, recoin	66, 100
ràdio *(f.)*	radio	81
raïm *(m.)*	grappe, raisin, régime (fruits)	44
rajar	jaillir	97
rambla *(f.)*	promenade (avenue)	15
raó *(f.)*	raison, motif	78, 86
ràpid	vite	59, 68
ràpid/rapida	rapide	59, 88
rastell *(m.)*	râteau	45
rastre *(m.)*	trace	74
ratolí *(m.)*	souris	95
rebaixes *(f. pl.)*	soldes	58
rebentat/rebentada	crevé/e, vanné/e	22
recepció *(f.)*	réception	60
reclamar	réclamer	92
recobrar el seny	reprendre ses esprits	33
recobrar-se	se remettre	56
recollir*	cueillir, ramasser, recueillir	50
recomanar	recommander	11
recordar	rappeler	45, 64
recordar (-se)	se souvenir	45, 46
recte	tout droit	31
recte/recta	droit/e	31
recuperar-se	récupérer (aller mieux), se remettre	43, 67
reduir	réduire	71
refer-se*	récupérer (aller mieux)	43, 67
refredat *(m.)*	rhume	52
refugi *(m.)*	refuge	54
regal *(m.)*	cadeau	50
regalar	offrir (un cadeau)	50
regata *(f.)*	régate	51
règim *(m.)*	régime (diète)	11

regirar	retourner	19
rellançar	relancer	89
rentadora *(f.)*	lave-linge	38
rentaplats *(m.)*	lave-vaisselle	38
renyar	disputer	84
repartir	partager, distribuer	85
repicar	carillonner	33
repte	défi	93
res	rien	30, 40
res de res	rien du tout	41
res més	rien de plus	47
reservar	réserver	20
resoldre*	résoudre	82
respirar	respirer	37
respondre*	répondre	49
resposta *(f.)*	réponse	65
restaurant *(m.)*	restaurant	10
resultat *(m.)*	résultat	71
retret *(m.)*	reproche	86
retreure*	reprocher	86
revetlla *(f.)*	fête nocturne	51
revisar	réviser	57
revista *(f.)*	revue	18, 64
riu *(m.)*	rivière	96
riure*	rire	23, 79
roba	vêtement	67
roba interior *(f.)*	lingerie	58
robar	voler (dérober)	19, 46, 61
robòtica *(f.)*	robotique	88
roca *(f.)*	roche (rocher)	61
roda *(f.)*	roue	95
romànic/romànica	roman/e	77
romàntic/romàntica	romantique	55
roncar	ronfler	18
ros/rossa	blond/e	73
rucada *(f.)*	ânerie	97
rutllar	marcher, fonctionner	64

S

sabates *(f.)*	chaussure	58
saber* greu	regretter	43

sac de dormir *(m.)*	sac de couchage	59
sal *(f.)*	sel	
sala *(f.)*	salon	50
salat/salada	salé/e	49, 53
salut *(f.)*	santé	43
samarreta *(f.)*	tee-shirt	58
sant/santa	saint/e	3
satisfet/satisfeta	satisfait/e	71
secretari/secretària	secrétaire (profession)	4
sed *(f.)*	soif	
segle *(m.)*	siècle	26
segon *(m.)*	seconde	22
segons	selon	34
seguida (de ~)	tout de suite	65
seguir	suivre	32
segur/segura	sûr/e	39
semblar	sembler	4
semblar-li	penser	11
sempre	toujours	23
sens dubte	sans doute	71
sens falta	sans faute	71
sens fi	sans fin	71
sens mesura	sans mesure	71
sense	sans	11, 32, 38
sentir*	entendre	19, 33
sentir* (a) parlar	entendre parler	41
sentir* a dir	entendre dire	19
sentir*	regretter	9
seny *(m.)*	bon sens	33
senyor *(m.)*	monsieur	20
ser*	être	2, 7
servei	service	82
sessió *(f.)*	séance	5, 41
setembre	septembre	35
seu/seva/seus/seves	son/sa/ses	2
seure*	s'asseoir	10
si	si	5
sí	oui	6
si et/us plau / sisplau	s'il te/vous plaît	12, 20
signar	signer	76
signe *(m.)*	signe	76

sinó (que)	mais	92
sobre	sur	74
sobretot	surtout	61
soc *(m.)*	souche	22
sol *(m.)*	soleil	66
sols	seulement	59
sol·licitud *(f.)*	demande	82
soler*	avoir l'habitude de	8
solució *(f.)*	solution	59
som-hi!	allons-y !, en avant !	58
som-hi?	d'accord ?	58
somni *(m.)*	rêve	80, 96
somniar/somiar	rêver	80, 96
son *(m.)*	sommeil	96
sopar	dîner	36, 44
sorra *(f.)*	sable	53
soroll *(m.)*	bruit	38
sort *(f.)*	chance	38, 71
sortir*	sortir, partir	18
sota	sous	74
sou *(m.)*	salaire	71
sovint	souvent	59
subtítol *(m.)*	sous-titre	41
suc *(m.)*	jus	88
sucre	sucre	92
suggeriment *(m.)*	suggestion	89
suggerir	suggérer	43
suspendre*	suspendre, ajourner, échouer à un examen	39

T

talla *(f.)*	taille	58
taller *(m.)*	atelier, garage	37, 57
també	aussi	1
tan	si, aussi	68
tanmateix	quand même, malgré tout	13
tan sols	seulement	92
tant	tant, autant	12, 39
tant de bo	pourvu que	53, 56
tapes *(f. pl.)*	amuse-gueules	8
taquilla *(f.)*	guichet	41

tard	tard	8
tarda *(f.)*	après-midi	8
tardor *(f.)*	automne	93
targeta *(f.)*	carte	74
targeta vermella *(f.)*	carton rouge	86
taronja *(f.)*	orange (fruit)	94
tassa	tasse	
taula *(f.)*	table	10
taulell *(m.)*	comptoir	90
taxista	chauffeur de taxi	69
tecnologia *(f.)*	technologie	88
telèfon *(m.)*	téléphone	60
telefonar	téléphoner	15
telefonia *(f.)*	téléphonie	88
televisor *(m.)*	téléviseur	60
témer (-se)	craindre, avoir peur	57
temporada *(f.)*	saison	58
tenda *(f.)*	boutique	59
tenda (de campanya) *(f.)*	tente	59
tendència *(f.)*	tendance	88, 89
tenir*	avoir	3, 6, 7, 14
tenir* carrera	avoir fait des études	25
tenir* en compte	tenir compte de	47
termini *(m.)*	terme	38
terra *(m.)*	sol	86
terrat *(m.)*	terrasse	71
tinent d'alcalde *(m.)*	adjoint au maire	50, 92
tip (un ~ de riure) *(m.)*	rigolade	79
tip *(m.)*	saturation	23
tip/tipa	rassasié/e	23
típic/típica	typique	45
titular *(m.)*	titre	64
tocar	toucher	80
tocat/tocada del bolet	cinglé/e	23
tomàquet *(m.)*	tomate	12
tombant de segle *(m.)*	fin de siècle	32
tombant del camí *(m.)*	détour du chemin	32
tombant *(m.)*	tournant	32
tombar el cap	tourner la tête	32
tombar	tourner	32
tòpic *(m.)*	cliché (lieu commun)	97

tornar	rentrer	6
tornar-se'n	revenir	54
tossut/tossuda	têtu/e	76
tot el que	tout ce que	23
tot i així	malgré tout, quand même	13
tot i que	bien que, quoique	27, 63
tot plegat	en définitive, en tout	54
tot seguit	tout de suite	65
tothom	tout le monde, tous	13, 81
tots	tous	9, 85
tovalló *(m.)*	serviette (de table)	
tovallola	serviette	
tractar-se de	s'agir de	65
tradició *(f.)*	tradition	72
tradicional	traditionnel/le	68
traduir	traduire	1
tramuntana *(f.)*	tramontane	53
tranquil/tranquil·la	tranquille	30, 36, 60
trànsit *(m.)*	circulation	31
travessa *(f.)*	randonnée	54
travessar	traverser	31
treballar	travailler	3
tren *(m.)*	train	18
trencar	briser	96
trencar	casser	61, 96
trencar-se	se casser	73
treure*	obtenir, sortir	39
trigar	tarder	63
tristesa *(f.)*	tristesse	33
trobada	rencontre	2
trobar	trouver	29, 44, 59
trobar-se	se trouver	52
trobar-se amb algú	rencontrer qqn	
trucada *(f.)*	appel téléphonique	15
trucar	téléphoner	60
truita *(f.)*	omelette, truite	45
tu mateix/tu mateixa	toi-même, comme tu voudras	6

U

ull *(m.)*	œil	65
últim/última	dernier/-ière	60

usar	utiliser	
utilitzar	utiliser	33

V

vaca *(f.)*	vache	62
vacances	vacances	1
vaga *(m.)*	grève	24
vagar	flâner	30
vaixell *(m.)*	bateau, marine	66, 69
vegada (a la ~)	en même temps	85
vegades (a/de ~)	parfois	42, 90
vegetarià/vegetariana	végétarien/ne	36
veí/veïna	voisin/e	18
vendre*	vendre	44, 69
venedor/vendedora	vendeur/-euse	69
venir*	venir	2, 6
venir* de gust	avoir envie de	36
vent *m*	vent	53
verd/verda	vert/e	58
verificar	vérifier	19
veritable	vrai	
veritat (de ~)	vrai, réellement, vraiment	45
veritat *(f.)*	vérité	46, 88
vermell/vermella	rouge	58
vespre *(m.)*	soir	18
vestit *(m.)*	robe, vêtement	46
vet aquí	voici	32, 100
vetllada *(f.)*	soirée	40
veure*	voir	8
vi blanc/negre/rosat *(m.)*	vin blanc/rouge/rosé	11
vianant *(m.)*	piéton	31
viatge *(m.)*	voyage	17
viatjar	voyager	43
visitar	visiter	13
vist que	vu que	56
vista *(f.)*	vue	20
viu/viva	vivant/e	62
viure*	vivre, habiter	3
voler*	vouloir	5
voltant (al ~)	autour	
volum/xifra de negocis *(m.)*	chiffre d'affaires	89

vora *(f.)*	bord	72, 96
vora (a la ~ de)	à côté de, près de	75
vorera *(f.)*	trottoir	31, 53
vosaltres/vostè/vostès	vous	12, 14, 17

X

xai *(m.)*	agneau, mouton	34, 62
xarcuteria *(f.)*	charcuterie	55
xarxa *(f.)*	filet, réseau	61
xarxa *(f.)* (Internet, *m.*)	internet	61, 100
xef *(m.)*	chef de cuisine	34
xicot	garçon	85
ximple *(m. et f.)*	bête, idiot *adj.*	97
ximpleria	idiotie	79
xinès/xinesa	chinois/e	83
ximple	idiot/e	97
xocolata *(f.)*	chocolat	67
xuletes *(f. pl.)*	anti-sèches	39

Z

zona *(f.)*	zone	31

Lexique français-catalan

A

à	a	3
à bientôt !	fins aviat	13
aboutir	anar* a parar	31
accrocher	penjar	45, 73
absence	absència *(f.)*	
accéder	accedir	60
accélérateur	accelerador *(m.)*	57
accepter	acceptar	71
accident	accident *(m.)*	70, 96
accompagner	acompanyar	5
accoucher	parir, donar a llum	82
acheter	comprar	18
acte (cérémonie officielle)	acte *m*	68
acte (document)	acta *(f.)*	68
addition (café)	compte *(m.)*	13
adjoint au maire	tinent d'alcalde *(m.)*	50, 92
adorer	encantar	44, 61
adultes	gent gran *(f.)*	99
aéronautique	aeronàutic/aeronàutica	4
aéroport	aeroport *(m.)*	19
affoler (s' ~)	esverar-se	52
affronter	afrontar	
affronter (s' ~)	enfrontar-se	86
afin que	a fi que, per mor que, per tal que	56
agacer	empipar	47, 97
âge	anys, edat	4, 84
âgé	gran	92
agent	agent *(m.)*	46
agir (s'~ de)	tractar-se de	65
agneau	xai *(m.)*, bè *(m.)*	34
agréable	agradable	85
agresser	agredir	98
agricole	agrícola *(m. et f.)*	45
aide	ajuda *(f.)*, auxili *(m.)*	17, 33
aider	ajudar	35, 87
aimer qqch.	agradar	12
aimer qqn	estimar	6, 7

ainsi	així	30, 41
air	aire *(m.)*	
aise (à l'~)	a gust	31
alarme	alarma *(f.)*	64
allemand/e	alemany/alemanya	25
aller	anar*	5, 14
aller (s'en ~)	anar*-se'n	17, 42, 64
aller et retour	anada i tornada	18
aller faire des courses	anar* a comprar, de compres, anar a fer compres	29, 35, 58
aller mal	posar-se* malament	52
allergique	al·lèrgic/al·lèrgica	69, 95
allons-y !	som-hi!	58
allumer	encendre*	56
allumage	engegada *(f.)*	83
alors	doncs, llavors, aleshores	36, 41, 42
ambiance	ambient *(m.)*	68
ambulance	ambulància *(f.)*	64
âme	ànima *(f.)*	
âme sœur	ànima bessona *(f.)*	
aménager	habilitar	92
amende	multa *(f.)*	50
ami/e	amic/amiga	2
amusant/e	divertit/divertida	4, 64
amuser (s'~)	divertir-se	56
amuse-gueules	tapes *(f. pl.)*	8
ancêtre	avantpassat *(m.)*	26
anchois	anxova *(f.)*	55
ânerie	rucada *(f.)*	97
animal	animal *(m.)*	50, 62
année	any *(m.)*	21
année (cette ~)	enguany	28, 51
année scolaire	curs *(m.)*	55
anniversaire	aniversari *(m.)*	53
antipathique	antipàtic/antipàtica	40
anti-sèches	xuletes *(f. pl.)*	39
août	agost	35
appareil	aparell *(m.)*	88
appartement	pis *(m.)*	38
appel (téléphonique)	trucada *(f.)*	15
appeler	cridar, avisar, trucar	12, 57

appeler (s' ~)	dir-se	2
appendicite	apendicitis *(f.)*	52
apporter	portar, dur*	12, 55
apprendre	aprendre*, assabentar-se	30, 81
approcher (s'~ de)	apropar-se a, acostar-se a	60
approuver	aprovar	91, 98
appuyer (sur qqch.)	pitjar	88
après	després (de)	8
après-midi	tarda *(f.)*	8
archéologique	arqueològic/arqueològica	66
armoire	armari *(m.)*	59
arrêter	parar, plegar, deixar, detenir*	22, 54, 73, 98
arrière (en ~)	enrere, endarrere	33
arrière-grand-père	besavi *(m.)*	
arrivée	arribada *(f.)*	20
arriver	arribar	9, 44
arriver (qqch. à qqn)	passar-li alguna cosa a algú	32
arriver en retard	fer* tard	1
artichaut	carxofa *(f.)*	34
artisan/e	artesà/artesana	51
artisanat	artesania *(f.)*	51
ascenseur	ascensor *(m.)*	60
assez	bastant, prou	31, 72
assez (en avoir ~)	estar tip/tipa	23
asseoir (s'~)	seure*	10
assiette	plat	
assister à	assistir a, concórrer*	53, 68, 72
associé	associat *(m.)*	
astronaute	astronauta *(m.)*	69
atelier	taller *(m.)*	57
atmosphère	ambient *(m.)*, atmòsfera	30
attendre	esperar, esperar-se	8, 50
attention à	compte amb	31, 73
attirant/e	atractiu/atractiva	85
attirer	atreure*	85
attiser	atiar	51
attraper	atrapar	46, 50
au	al (a + el)	5, 14
au-dessous	dessota	
au-dessus	amunt damunt de	

aubergine	albergínia *(f.)*	34
aucun/e	cap	10, 35, 43
augmenter	augmentar, apujar, apujar-se	71
aujourd'hui	avui	6, 8
aussi	també	1
autant	tant	39
auteur	autor *(m.)*	63, 65
autobus	autobús *(m.)*	6
automatiquement	automàticament	60
automne	tardor *(f.)*	93
autour	a l'entorn, al voltant	
autre	altre, altra *(adj.)*	10, 14
aux	als (a + els)	14, 15
avaler	empassar-se	27
avant (de)	abans (de)	9
avant (en ~)	som-hi, avant, endavant	58
avant-garde	avantguarda *(f.)*	88
avant-hier	abans-d'ahir	37
avare	gasiu /gasiva, garrepa *(m. et f.)*	16, 97
avec	amb	2
avenir	futur *(m.)*	65
avertir	advertir, avisar	89
avion	avió *(m.)*	19
avoir	tenir*	3, 6, 7, 14
avril	abril	35

B

baby-sitter	cangur *(m. et f.)*	37
bagage	equipatge	90
baigner (se ~)	banyar-se	61
bâiller	badallar, badar	82
bain	bany *(m.)*	20
baiser (nom)	bes *(m.)*	
banane	plàtan *(m.)*	
bande	colla *(f.)*, grup *(m.)*	15
banque	banc *(m.)*	38
bar	bar *(m.)*	15
bar de plage	berenador *(m.)*	53
baroque	barroc/barroca	55
bas	baix	A.G.
bas (en ~)	a baix, al capdavall, avall	44, 95

basse-cour	corral *(m.)*	62
batterie	bateria *(f.)*	33
beau/belle	bonic/bonica	30
beau (faire ~)	fer bon temps, fer bo	48, 56
beaucoup de	molt, molta, gaire, gaires, munt de	63
beauté	bellesa *(f.)*	
belle-fille	jove *(f.)*	4
besoin (avoir ~ de)	necessitar	17
besoins (déjections)	necessitats *(f. pl.)*	50
bête *adj.*	ximple *(m. et f.)*	97
bête	animal *(m.)*, bèstia *(f.)*	62
bêtise	bajanada *(f.)*	76
beurre	mantega *(f.)*	
bibliothèque	biblioteca *(f.)*	22, 94
bien	bé, ben	1,29
bien que	tot i que, a desgrat que, per bé que, encara que, malgrat que	27, 63
bien sûr	és clar, i tant!, ja ho crec	23, 33, 41, 71
bientôt	d'aquí poc, aviat	13, 44
bientôt (à ~)	fins aviat	13
bijou	joia *(f.)*	19
billet	bitllet *(m.)*	18
bisou	petó	
blague	acudit *(m.)*	97
blessé/e (être ~)	resultar ferit/ferida	67
bleu/e	blau/blava	58
blond/e	ros/rossa	73
boire	beure	43, 52
bois (matière)	fusta *(f.)*	73
bois (forêt)	bosc *(m.)*	
boisson	beguda *(f.)*	55
bonbonne	bombona *(f.)*	59
bon appétit	bon profit	12
bon sens	seny *(m.)*	33
bon ! *(interj.)*	apa	50
bon/ne	bo/bona	2, 12
bonne mine (avoir ~)	fer* bona cara	52
bonjour	bon dia	2
bonjour (après-midi)	bona tarda	10
bord	vora *(f.)*	72, 84, 96

borné/e (être ~)	curt/curta d'enteniment / de gambals (ésser ~)	67
bouche	boca	34
bouche bée	bocabadat/bocabadada	82
bourse (sac)	bossa *(f.)*	17
bourse de commerce	llotja	99
bourse d'études	beca *(f.)*, borsa *(f.)*	25, 99
boursier	borsari *m*	99
bouteille	ampolla *(f.)*	11
boutique	botiga, tenda *(f.)*	44, 59
branche	branca *(f.)*	71
brancher	endollar	83
briser	trencar	96
bru	jove, nora *(f.)*	4
bruit	soroll *(m.)*	38
brun/e	morè/-ena	
budget	pressupost	38
bureau	despatx	24, 69

C

cela, ça	això	9, 39
caché/e	amagat/amagada	82
cadeau	regal *(m.)*	50
cadre	marc *(m.)*	73
café	cafè *(m.)*	13
caler	calar	57
campagne	camp *(m.)*	
campagne (à la ~)	a pagès	62
campagne (publicitaire)	campanya (publicitària) *f*	89
camping	càmping *(m.)*	59
canne à pêche	canya de pescar *(f.)*	61
capitaine	capità *(m.)*/capitana *(f.)*	69, 86
caractère	caràcter *(m.)*	85
carillonner	repicar	33
carrière	carrera *(f.)*	25
carte	targeta *(f.)*	74
carton rouge	targeta vermella *(f.)*	86
casser	trencar	61, 96
casser (se ~)	trencar-se	73
catalan/e	català/catalana	2
cauchemar	malson *(m.)*	96

ce/cet	aquest	8
ce que	què, el que	11, 17
celle-là	aquella	26
celui-là	aquell	25, 26
centre de loisirs	centre d'esplai *(m.)*	92
cérémonie	cerimònia	68
cesser (le travail)	plegar	71
cesser de	deixar de	74
cette	aquesta	8, 26
chacun	cadascú, cadascun	55
chaise	cadira *(f.)*	61
chaleur	calor *(f.)*	12
chambre	habitació *(f.)*	20, 60
champignon	bolet *(m.)*	23
champ	camp *(m.)*	62
chance	sort *(f.)*	38, 71
changement de vitesse	canvi de marxes *(m.)*	57
changer	canviar	39, 49, 71
chapitre	capítol *(m.)*	65
charcuterie	xarcuteria *(f.)*	55
charge (chargement)	càrrega *(f.)*	61
charger	carregar	61
charger (se ~ de)	encarregar-se de	51
château	castell	66
chaud/e	calent/calenta	29
chaud (faire ~)	fer* calor	12
chauffeur de taxi	taxista	69
chaussure	sabates *(f.)*	58
chef	cap, empresari/empresària	34, 71
chef de cuisine	xef *(m.)*	34
chef-d'œuvre	obra mestra *(f.)*	65
chemin	camí *(m.)*	32
cheminée	llar de foc *(f.)*	
chemise	camisa	48
chercher	buscar	24, 74
cheval	cavall *(m.)*	62
chèvre	cabra *(f.)*	62
chez (moi/toi…)	a casa	6
chez Pere	cal (can) Pere	24
chien	gos, ca *(m.)*	50, 62
chiffre d'affaires	volum, xifra *(f.)* de negocis *(m.)*	89

chinois/e	xinès/xinesa	83
chocolat	xocolata *(f.)*	67
choisir	escollir*	11, 75
cinéma	cinema *(m.)*	5
cinglé/e	tocat/tocada del bolet	23
circulation	trànsit *(m.)*	31
classeur	carpeta *(f.)*	74
cliché (lieu commun)	tòpic *(m.)*	97
client	client *(m.)*	45, 57
cloche	campana *(f.)*	33
cochon	porc *(m.)*	62
coin (recoin)	racó *(m.)*	66, 100
coin de rue	cantonada *(f.)*	33
collation	piscolabis *(m.)*	55
collège	escola, col·legi *(m.)*	24
combien de	quant/quanta/quants/quantes	4
combiner	combinar	88
combinaison	combinació	76
commande	comanda	12
comme (étant donné que)	com que	30, 56
comme si	com si	81
commencer	començar	5
comment	com	1
commissariat	comissaria *(f.)*	46
communauté	comunitat *(f.)*	92
compétition	competició *(f.)*	86
complet/-ète	complet/completa	83
compliquer (se ~)	complicar-se	55, 96
comprendre	entendre*	41
comptabilité	comptabilitat *(f.)*	37
compte	compte *(m.)*	31
compter sur	comptar amb	92
comptoir	taulell *(m.)*	90
concert	concert *(m.)*	72
conduire	conduir* un cotxe	69
confiture	melmelada, confitura *(f.)*	
confondre	confondre*	99
confort	confort *(m.)*	88
confortable	còmode/còmoda	38
connaître	conèixer*	11, 30, 51
connecter	conectar	100

consacrer	dedicar	
consacrer (se ~ à)	dedicar-se a	
conseil	consell *(m.)*	43
conseiller	aconsellar	12, 43, 84
conservatoire	conservatori *(m.)*	55
construire	edificar, construir	20
contemporain/e	contemporani/contemporània	88
content/e	content/contenta	39, 64
contraire	contrari/contrària	76
contrôle	control *(m.)*	19
convaincant/e	convincent	92
convaincre	convèncer*	53, 76, 86
convaincu/e	convençut/convençuda	53
convenir	convenir*	72
converger	concórrer*	53
convoquer	convocar	89
côte	costa *(f.)*	3
côté (à ~)	a prop	70
côté (à ~ de)	a la vora de	75
côtelette	costella *(f.)*	34
coter	cotitzar	99
couchette	llitera *(f.)*	18
couleur	color *(m.)*	58
coup (fois)	cop *(m.)*	62
coup	cop *(m.)*	25
coup de cloche	campanada *(f.)*	44
couple	parella *(f.)*	94, 95
cour	pati *(m.)*	50
courage !	ànim!	94
courir	córrer*, empaitar	33, 68, 93
course	cursa	93
court de tennis	pista de tennis *(f.)*	75
coussin	coixí	
cousin/e	cosí/cosina	14, 23
couteau	ganivet	94
craindre	témer, témer-se	21, 57
créatif/-ve	creatiu/creativa	76
création	creació *(f.)*	83
crèche	guarderia *(f.)*	82
crème	crema *(f.)*	
crème fraîche	nata *(f.)*	27

crevé/e	rebentat, rebentada	22
croire	creure*	5
croisière	creuer *(m.)*	66
croyance	creença *(f.)*	
cubain/e	cubà/cubana	26
cueillir (recueillir)	recollir*	50
cuiller	cullera	
cuisine	cuina *(f.)*	11, 38
cultiver (plantes)	conrear	86
curieux/-euse	curiós/curiosa, estrany/estranya	47, 61

D

d'abord	primer	8
d'accord	d'acord	12, 47
d'accord ?	som-hi?	58
dame-jeanne	barral *(m.)*	67
dans	dins	59
dans *(prép.)*	en	38
de	de	3
de plus	a més a més	41, 63
début d'année	cap d'any *(m.)*	44
décembre	desembre	35
déchargement	descàrrega *(f.)*	61
décharge publique	abocador *(m.)*	61
décharger	descarregar	33, 61
décider	quedar, decidir	78
décoloré/e	descolorit/colorida	26
décongeler	descongelar	67
découvrir	descobrir	68
décrocher	despenjar	16
défaut	defecte *(m.)*	85
défense	defensa *(f.)*	86
défi	repte, desafiament *(m.)*	93
défier	desafiar, reptar	93
définitive (en ~)	tot plegat	54
dégourdi/e	despert/desperta	64
dehors	fora	
déjà	ja	5
déjeuner	dinar	8, 34
déluge	diluvi m	96
demain	demà	6

demande	sol·licitud *(f.)*	82
demander	demanar, sol·licitar	32, 47, 71
démarrer	arrencar	57
démarreur	engegador *(m.)*	83
démission	dimissió *(f.)*	71
démontrer	demostrar	64
dent	dent *(f.)*	37
dépanneuse	grua *(f.)*	57
dépendre	dependre*	36, 68
dépenser	gastar	79
depuis	des que	48
depuis que	des de, des de fa, des que	49, 71
dérangeant/e	empipador/ora	
déranger	empipar	53
dernier/-ière	últim/última, darrer/darrera	60
derrière	darrere	31, 70
dès que	així que	93, 96
désastre	desastre *(m.)*	67, 96
désirer	desitjar	10
désolé/e (je suis ~)	ho sento	9
dessert	postres *(f. pl.)*	44
dessous	davall	A.G.
dessus	damunt	74
destination	destinació *(f.)*	75
détour du chemin	tombant del camí *(m.)*	32
dette	deute *(m.)*	43
devant	davant, davant de, al davant	31, 41
développer	desenvolupar	89
devenir	convertir-se	88
deviner	endevinar	27, 65
devoir	haver* de, deure*	7, 14, 72
devoir d'école	deure *(m.)*	47
différent/e	diferent	62
digne	digne/digna	34
dilemme	dilema *(m.)*	85
dimanche	diumenge	35
dîner	sopar	36, 44
dire	dir*	2
directeur	director *(m.)*	71
discours	discurs *(m.)*	68
disputer	renyar	84

doigt	dit *(m.)*	67
dominer	dominar	100
dommage (quel ~ !)	quina llàstima	75
donc	doncs	11
donner	donar	17
doré/e	daurat/daurada	73
dormir	dormir	18, 22
dos	esquena *(f.)*	74
dos (sur le ~)	panxa enlaire	52
dossier	carpeta *(f.)*	
douter	dubtar	44
drogue	droga *(f.)*	19
droguerie	drogueria *(f.)*	69
droit/e	recte/recta	31
droite (à ~)	a mà dreta, a la dreta	5, 32
drôle	divertit/divertida	64

E

écharpe	bufanda *(f.)*	67
école	escola	24, 69
économie	economia	72
écrire	escriure*	1
écrivain/e	escriptor/escriptora	65
effet (en ~)	en efecte	56
effrayant/e	espantós/espantosa	52
effrayer	esglaiar, espantar, esporuguir	52, 64
égal/e	igual *(m. et f.)*	44
égarer	extraviar	90
eh !	ep! ei! apa!	6, 21
eh bien !	ei, apa!	16, 59
élaborer	elaborar	92
élection	elecció *(f.)*	92
électronique	electrònica *(f.)*	88
élégant/e	elegant	23
embarquement	embarcament *m*	90
embarquer	embarcar	90
embêter (déranger)	empipar	53
embouteillage	embús *(m.)*	41
embrasser (s' ~)	besar-se	65
embrayage	embragatge *(m.)*	57
empêcher	impedir	92

emporter	endur-se*	18, 64
en *(prép.)*	a, de	3, 37
en *(pr.)*	en	4, 24
en-cas	piscolabis *(m.)*	55
encaisser	cobrar	13
enceinte	embarassada, encinta, prenyada	82
enchanter	encantar	85
encore	encara	2, 9, 47
encourager	animar	94
endormir (s' ~)	adormir-se	36, 96
endroit	lloc *(m.)*, cantó *(m.)*	36, 95
enfance	infància *(f.)*	82
engager (du personnel)	contractar	71
engloutir (nourriture)	cruspir-se	27
ennuis (avoir des ~)	passar maldecaps	37
ensemble	junts, juntes	6, 40
entendre	sentir*	19, 33
entendre dire	sentir* a dir	19
entendre parler	sentir* (a) parlar	41
entêter (s' ~)	entossudir-se	76
entourer	envoltar	94
entraînement	entrenament *(m.)*	86, 93
entraîner (s' ~)	fer exercici, entrenar-se	75, 93
entraîneur	entrenador *(m.)*	86
entreprendre	emprendre*	71
entreprise	empresa *(f.)*	37, 71, 89
entrer	entrar	9
entrevue (interview)	entrevista *(f.)*	81
entrouvert (être ~)	badar	82
envahir	envair	88
envie	ganes *(f. pl.)*	29
envie de (avoir ~)	venir* de gust	36
environnement	medi ambient *(m.)*	68
éparpiller	escampar	64
époque	època *(f.)*	21
épouvanter	espantar	52
épuisant/e	esgotador/esgotadora	73, 87
épuisé/e	esgotat/esgotada	60
épuiser	esgotar	73, 95
équipe	equip *(m.)*	86
équipé/e	equipat/-da	

escalier	escala *(f.)*	60, 96
escargot	cargol *(m.)*	45
espace	espai *(m.)*	92
essayer (vêtements)	emprovar-se	58
essayer de	mirar de	65
estomac	estómac *(m.)*	59
et	i	1
étage	pis *(m.)*	20, 60
été	estiu *(m.)*	48
éteindre	apagar	51, 60
éternuer	esternudar	95
étoile	estrella *(f.)*	59, 61
étrange	estrany/estranya	57
étranger/-gère	estranger/estrangera	41
être	estar, ésser*, ser*	1, 2, 7
être en train de	estar + *gérondif*	20
étroit/e	estret/estreta	31
études (faire ses ~)	estudiar	25
études (avoir fait des ~)	tenir carrera	25
étudiant/e	estudiant/estudianta	4
étudier	estudiar	25
évidemment	evidentment	27
exactement	exactament	60
exagéré/e	exagerat/exagerada	39, 73
exagérer	exagerar	22, 81, 97
examen	examen *(m.)*	39
examiner	examinar	57
excentrique	estrafolari/estrafolària	23
exceptionnel/le	excepcional	71
excrément	excrement *(m.)*	50
excursion	excursió *(f.)*	54
excuser	disculpar	60
exiger	exigir	84
expliquer	explicar	32, 46
exposition	exposició *(f.)*	73
expressif/-ive	expressiu/expressiva	85
exprimer	expressar	
exprimer (s' ~)	expressar-se	78

F

fâcher (se ~)	empipar-se	47
faillir	per poc + verbe	96
faim	gana *(f.)*	8, 29
fainéant	mandrós, gandul	54, 75
faire	fer*	1, 15, 17, 49
faire marcher qqn	prendre* el pèl	
faire un saut jusqu'à	arribar-se a	29
faire venir l'eau à la bouche	fer* venir* l'aigua a la boca	34
falloir	caldre*	9
famille	família *(f.)*	25
farine	farina *(f.)*	35
fasciner	fascinar	85
fatigant/e	cansat/cansada	28, 37, 54, 73
fatigue	esgotament *(m.)*	73
fatigué	cansat/cansada	22
faute	culpa *(f.)*	9, 32
fauteuil	butaca	88
fenêtre	finestra *(f.)*	10, 14
fête	festa *(f.)*	21, 40, 43
fête nationale	Diada	68
fête nocturne	revetlla *(f.)*	51
fêter	celebrar	44
feu	foc *(m.)*	69
feu d'artifice	foc artificial, foc d'artifici *(m.)*	51
feu vert	llum verda *(f.)*	60
feux de route	llums llargs *(f. pl.)*	60
février	febrer	35
fiable	fiable	64
ficher (pop.)	fúmer*	25
ficher le camp	fúmer* el camp	25
filet	xarxa *(f.)*	61
fille	noia, xicota, filla, nena *(f.)*	27, 32, 48
film	pel·lícula *(f.)*	26
fin	final *(m.)*	55, 95
fin/e	fi/fina	53
fin (en ~ de compte)	al capdavall	44
fin de siècle	tombant de segle *(m.)*	32
finale	final	86

financier/-ière	financer /financera	43
finir	acabar-se, acabar	5, 7, 36
finir par + *inf.*	acabar + *gérondif*	36
finir sa journée	plegar	54, 71
fixer	fixar	27
flâner	vagar	30
flemmard/e	mandrós/mandrosa	54
flemme	mandra *(f.)*	40
fleur	flor *(f.)*	68
flou/e	borrós/borrosa	26
foire	fira *(f.)*	51
fois	cop *(m.)*	62
fonctionner	funcionar	57
fond	fons *(m.)*	61
fondre	fondre*, fondre's*	54
fondu/e	fos/fosa	54
fort (être ~ en)	dominar	100
fossé	fossar	68
fourchette	forquilla *(f.)*	
foyer	llar *(f.)*	
français/e	francès/francesa	2
frayeur	ensurt *(m.)*	64
fréquenté/e	concorregut /concorreguda	53
frire	fregir	34
frisé/e	arrisat/arrisada	85
froid/e	fred/freda	33, 67
froid (avoir/souffrir du ~)	fred (passar ~)	96
fromage	formatge *(m.)*	29
fruit	fruita *(f.)*	29
fruit (sens figuré)	fruit *(m.)*	29
fumer	fumar	43

G

gagner	guanyar	86, 92
galette	coca *(f.)*	55
gant	guant *(m.)*	67
garage (réparation)	taller *(m.)*	37
garage (parking)	aparcament	
garantir	garantir	60
garçon	noi *(m.)*, xicot	35, 85
garder	guardar	74

garder des enfants	fer de cangur	37
gaspilleur/-euse	malgastador/malgastadora	80
gâteau	pastís *m*	27
gâteau de riz	púding *m*	52
gauche (à ~)	a mà esquerra, a l'esquerra	31
gaver (se ~)	atipar-se	52
gelée	glaçada *(f.)*	96
geler	gelar, glaçar	48, 96
gênant/e	empipador/empipadora	53
gêner	fer nosa	95
généreux/-euse	generós/generosa	16
gens	gent *(f. sing.)*	30
géographie	geografia	39
glace (crème glacée)	gelat *(m.)*	96
glace (eau gelée)	glaç *(m.)*	96
glacer	glaçar	96
gorge (gosier)	gola *(f.)*	95
grain de beauté	piga *(f.)*	27
grand (quand je serai ~)	de gran	69
grand-mère	àvia *(f.)*	24
grand-père	avi *(m.)*	14, 26, 45
grands-parents	avis *(m. pl.)*	26
grappe	raïm *(m.)*	44
gratter	gratar	95
gratuit/e	gratuït/gratuida	50
grave *adj.*	greu	43
grève	vaga *(m.)*	24
grignoter	picar	55
gril	brasa *(f.)*	34
gronder	renyar	84
groupe	colla *(f.)*, grup *(m.)*	51, 72
guichet	taquilla *(f.)*	41

H

habiter	estar-se*, viure*	3
habitude	costum *(m.)*	92
habitude (d'~)	de costum	92
habitude de (avoir l'~)	soler*	8
habitué/e (être ~)	acostumat/acostumada (estar ~)	8
hacher (viande)	picar	55
haïr	odiar	39

hameçon	ham *(m.)*	61
hamster	hàmster *(m.)*	95
haut	alt, amunt	73, 81, 88
herbe	herba *(f.)*	45,59
heure	hora *(f.)*	5
hier soir	anit	40
hold-up	atracament *(m.)*	19
hôpital	hospital *(m.)*	64
horaire	horari *(m.)*	8, 14, 71
horoscope	horòscop *(m.)*	76
horrible	horrorós/horrorosa	37
huile	oli	11, 34
huître	ostra *(f.)*	37
humide	humit/humida	59
humidité	humitat *(f.)*	59
humeur	humor *(m.)*	74, 79, 83
humour	humor *(m.)*	74, 79, 83

I

Ibiza (d' ~)	eivissenc/eivissenca	66
ici	aquí	3
icône	icona *(f.)*	83
idée	idea *(f.)*	40
idiot/e	neci/nècia, ximple	97
idiotie	ximpleria	79
île	illa *(f.)*	66
il faut	cal	9
il y a	hi ha	10
imagination	imaginació *(f.)*	29
imaginer	imaginar	54
immeuble	edifici *(m.)*	20
important/e	important *(m. et f.)*	11
imposer (s' ~)	imposar-se	92
impressionnant/e	impressionant *(m. et f.)*	51, 61, 71
incendie	incendi *(m.)*	96
incomparable	immillorable	71
indigestion	indigestió *(f.)*	52
indispensable	imprescindible	23
infirmier/-ière	infermer/infermera	64
information	informació *(f.)*	54
informatique	informàtica *(f.)*	83, 88

ingénieur/e	enginyer/enginyera	4
inondation	inundació *(f.)*	96
inquiet/-iète	inquiet/inquieta	65
inquiéter	preocupar	96
inscrire (s' ~)	apuntar-se, matricular-se, inscriure's	55, 68, 72, 93
insister	insistir	86
installer	posar, instal·lar	38, 50
instinct	instint *(m.)*	76
interdire	prohibir	84
intéressant/e	interessant *(m. et f.)*	51, 69
intéresser	interessar	54, 60
intérieur (à l' ~)	a dins, a dintre	A.G.
international/e	internacional *(m. et f.)*	11
internet	xarxa *(f.)*, Internet *(m.)*	61, 100
interpréter	interpretar	76
investisseur	inversor *(m.)*	89
invisible	invisible	41
invitation	invitació *(f.)*	81, 87
invité/e	convidat/convidada	44
inviter	convidar	15

J

jaillir	rajar	97
jaloux/-ouse	gelós/gelosa	81
jamais	mai	9
jambon	pernil *(m.)*	45
janvier	gener	35
jardin d'enfants	jardí d'infants *(m.)*	82
jeudi	dijous	23, 35
jeune	jove *(m. et f.)*	4
jeune fille	jove noia *(f.)*	4, 85
jeune homme	jove *(m.)*	4
jeunesse	joventut *(f.)*	67
joie	alegria *(f.)*, goig *(m.)*, il·lusió *(f.)*	33, 66
joue	galta *(f.)*	27
jouer	jugar	53
jour	dia *(m.)*	2, 11
journal	diari *(m.)*	18, 78
juillet	juliol	35
juin	juny	35

jupe	faldilla *(f.)*	58
jus	suc *(m.)*	88
jusqu'à	fins, fins a	31
jusqu'à ce que	fins que	43

L

là	allí	A.G.
là-bas	allà	A.G.
laisser	deixar	22, 46, 48, 50
laisser à	deixar que, deixar a	99
laisser en plan	deixar plantat	57
laisser tomber	deixar estar	97
laisser tomber qqch.	deixar córrer	94
laisser tomber qqn	deixar plantat	57, 94
lait	llet	
lampe	llanterna *(f.)*, llum *(m.)*	59, 60
lancer	llançar, llençar	61
langue	llengua *(f.)*	35, 99
lapin	conill *(m.)*	34, 62
large	ample/ampla	31
lave-linge	rentadora *(f.)*	38
lave-vaisselle	rentaplats *(m.)*	38
lendemain (le)	endemà (l') *(m.)*	42, 96
léger/-ère	lleuger/lleugera, lleu	11, 34, 67, 96
légumes grillés	escalivada *(f.)*	11
lettre	carta *(f.)*	47, 78
lever (se ~ / se réveiller)	llevar-se	37
lever (se ~ / se mettre debout)	aixecar-se	37
lever (se ~ / le jour se lève)	apuntar	55
libre	lliure *(m. et f.)*	60
licencier	acomiadar	71
lien	enllaç *(m.)*	83
lieu	lloc *(m.)*	54
lieu (au ~ de)	en lloc de, en comptes de	59, 70, 95, 96
ligue	lliga *(f.)*	86
lime	llima *(f.)*	27
lingerie	roba interior *(f.)*	58
lire	llegir	18
liste	llista *(f.)*	30
lit	llit *(m.)*	38
location	lloguer *(m.)*	90

loin	lluny	62, 75
loin de là !	ni de bon tros!	39
loisir	esplai *(m.)*, lleure *(m.)*	92
long/-gue	llarg/llarga	38
long terme (à ~)	llarg termini (a ~)	38
longtemps (il y a ~)	fa temps	20
loterie	loteria *(f.)*	80
louer	llogar	38
lourd (être ~)	pesar	73
lumière	llum *(m.)*	60
lundi	dilluns	35
lune	lluna *(f.)*	59

M

magnifique	magnífic/magnífica	44, 59
mai	maig	35
maigre (comme un clou)	prima (com una llima, com un fideu)	27
maintenant	ara	1
maire	alcalde *(m.)*	50
mairie	ajuntament *(m.)*	50
mais	pero, sinó, sinó que	6, 30, 92
maison	casa *(f.)*	5
maître	mestre, amo *(m.)*	47, 50
maîtriser	dominar	100
mal de tête	mal de cap *(m.)*	37
malade	malalt/malalta	43
mal de dents	mal de queixal *(m.)*	37
mal au ventre	mal de panxa *(m.)*	52
maladie	malaltia *(f.)*	56, 88
malgré	malgrat, a pesar de	13, 57
malgré tout	tanmateix, tot i així	13
manger	menjar*	8, 10, 34, 44
manière	manera *(f.)*	64
manquer	faltar	1, 9, 50
manquer (ne pas ~ de)	no deixar de	74
manteau	abric *(m.)*	67
marathon	marató *(f.)*	93
marche	marxa *(f.)*	13
marché	mercat *(m.)*	29
marcher	caminar, rutllar	17, 31, 64
mardi	dimarts	35

mari	marit *(m.)*	90
marier (se ~)	casar-se	26, 77
mars	març	35
mas	masia *(f.)*	45
maternité	maternitat *(f.)*	82
matin	matí *(m.)*	17, 37
matinée	matí *(m.)*	37
mauvais moment	mal moment	94
mauvais moment (passer un ~)	passar-ho fatal	95
maux de tête	mals de cap *(m.)*	37
mécanicien	mecànic/mecànica	57
mécanique	mecànic/mecànica	
médecin	metge/metgessa	25
médecin de famille	metge de capçalera	25
méfiant/e	desconfiat/desconfiada	76
méfier (se ~)	desconfiar, malfiar-se	19, 76
meilleur/e	millor	34
même	mateix	23, 57
même si	ni que	40, 63
même pas	ni tan sols	59, 67
mémoriser	memoritzar	39
mensonge	mentida *(f.)*	64
ménage (nettoyage)	neteja	87
menu	menú *m*, carta *(f.)*	10, 45
mer	mar *(m. ou f.)*	20, 61
merci	gràcies	1, 6
mercredi	dimecres	35
mériter	merèixer*	95
méthode	mètode *(m.)*	99
métro	metro *(m.)*	6
mettre	posar	50, 59
mieux	millor	30, 38
mince	prim/prima	27
mine (visage)	cara *(f.)*	52
mine (avoir bonne ~)	fer bona cara	52
mine (avoir mauvaise ~)	fer mala cara	52
mœurs	costums *(m. pl.)*	92
modèle	model *(f.)*	57
modernité	modernitat *(f.)*	88
moi	jo, mi	1, 4, 19

moins (au ~)	almenys	8, 43
mois	mes (*pl.* mesos)	20, 35, 43
moment	estona *(f.)*	9, 52
moitié	meitat	79
monastère	monestir *(m.)*	69
monsieur	senyor *(m.)*	20
montagne	muntanya *(f.)*	54
monter	muntar, pujar	59, 60
montrer	ensenyar, mostrar	54
montrer (se ~)	mostrar-se	76
moquer (se ~)	burlar-se	
mordre	mossegar	62
mordre (se ~ la langue)	mossegar-se la llengua	62
motif	motiu *(m.)*	78
mouiller	calar	48
mouton	xai *(m.)*	62
municipal/e	municipal	82, 92
mur	paret *(f.)*	45
muraille	muralla *(f.)*	63
mûrier	morera *(f.)*	68
musée	museu *(m.)*	8
musique	música *(f.)*	55

N

n'est-ce pas ?	oi?, oi que sí?	41, 99
n'importe quel/quelle	qualsevol, qualsevulla	73, 80
naturellement	és clar	26
neige	neu *(f.)*	54
neiger	nevar	53
nerveux/-euse	nerviós/nerviosa	87
nettoyage	neteja *(f.)*	87
nettoyer	netejar	87
nez	nas (*pl.* nassos)	95
noir/e	negre/negra	58
nom	nom *(m.)*	20
nom de famille	cognom *(m.)*	20
non seulement... mais...	no tan sols... sinó que	92
note	apunt *(m.)*	74
noter (prendre note)	apuntar	55
notoriété	notorietat *(f.)*	89
notre	el nostre, la nostra	8, 14

nous	nosaltres	14, 38
nouveauté	novetat *(f.)*	88
novembre	novembre	35
nuit	nit *(f.)*	18, 40, 44
nuit (passer la ~)	pernoctar	54
nulle part	enlloc	59

O

obtenir	treure*	39
octobre	octubre	35
odeur	olor, flaire *(f.)*	61
occuper	ocupar	69
occuper (s'~ de)	ocupar-se de, fer-se càrrec	69, 95
œil	ull *(m.)*	65
œuvre	obra *(f.)*	81
offrande	ofrena *(f.)*	68
offre	oferta *(f.)*	71
offrir	oferir*, regalar	58
oignon	ceba *(f.)*	55
olive	oliva *(f.)*	55
omelette	truita *(f.)*	45
opérer	operar	52
orange (fruit)	taronja *(f.)*	94
ordonner	ordenar	84
ordre (religieux ou militaire)	orde *(m.)*	69
ordre (commandement)	ordre *(f.)*	69
ordre (rangement)	ordre *(m.)*	69
organiser	organitzar	51, 75, 89
où	on	5
oublier	oblidar, descuidar-se de	11, 74
oui	sí	6
outre (en ~)	a més	31
ouvert/e	obert/oberta	44

P

page de journal	plana *(f.)*	81
pain	pa *(m.)*	12
paire	parell *(m.)*	11, 27, 58
panorama	panorama *(m.)*	54
pantalon	pantalons *(m. pl.)*	58
paragraphe	paràgraf *(m.)*	65

parapluie	paraigües *(m.)*	34
parc	parc *(m.)*	
parce que	perquè	
pare-chocs	para-xocs *(m.)*	
paresseux/-euse	mandrós/mandrosa	
parfait/e	perfecte/perfecta	
parfois	a/de vegades	42, 90
parfumé/e	olorós/olorosa	61
parking	aparcament *(m.)*	53
parler	parlar	2, 45
partager	compartir, repartir	85
participer	participar	51
partie	part *(f.)*	19
partir	marxar, anar-se'n	17, 64
partout	arreu, pertot	81
pas du tout	no… gens, gens	40, 82,
pas un moment	ni un moment	37
passage pour piétons	pas de vianants	31
passager	passatger *(m.)*	90
passer	passar	10, 16
passer agréablement	passar-ho bé	40
passer l'été	estiuejar	72
passer la nuit	fer* nit	54
passer le temps	fer* temps	1
patience	paciència *(f.)*	73
pause	pausa	39
paysage	paisatge *(m.)*	54, 59
paysan/ne	pagès/pagesa	62
pêcher	pescar	61
pêcheur	pescador *(m.)*	61
peine	llàstima *(f.)*	75
peinture	pintura *(f.)*	73
pendant que	mentre	36
pensée	pensament *(m.)*	29
penser	semblar-li, pensar	11
perdre (égarer)	perdre, extraviar	19, 90
perdre (se ~)	perdre's	29
perdre la tête	perdre el seny	33
personnage	personatge *(m.)*	26
personne *(pron.)*	ningú	18, 35, 54
peser	pesar	73

petit-déjeuner (prendre le ~)	esmorzar	8, 34
petit village	poblet *(m.)*	66
pétrole	petroli *(m.)*	50
peu (un ~)	una mica	23, 29, 32
peuplier noir	poll, *(m.)*	62
peur	por	40, 56, 59
peur (avoir ~)	témer, témer-se	21, 57
peur (faire ~)	fer* por	62
peut-être	potser	17, 43
phare	far *(m.)*	57
photo	foto *(f.)*	26
pièce	peça *(f.)*	57
pied (à ~)	caminant, a peu	28, 60, 93
piéton	vianant *(m.)*	31
piger (ne rien ~)	estar peix, no pescar ni un peix	83
pingre	garrepa *(m. et f.)*, gasiu/gasiva	97
pire	pitjor	41, 87
pitié	llàstima *(f.)*	75
place (lieu)	plaça *(f.)*	31, 32
plage	platja *(f.)*	53
plaindre (se ~)	queixar-se	43
plainte (porter ~)	fer, presentar una denúncia	46, 90
plaire	agradar	12
plaisanterie	broma *(f.)*	79
plaisir	goig, plaer *(m.)*, il·lusió *(f.)*	66
plaisir (quel)	quin goig, quina il·lusió	
plan	plànol, pla *(m.)*	31, 68
plantation	plantació *(f.)*	26
planté/e	plantat/plantada	57
plat/e	pla/plana	82
platane	plàtan *(m.)*	
plein/e	ple/plena	17, 59
pleins phares	llums de carretera *(m.)*	60
pleuvoir	ploure*	48, 67
plier	plegar	54, 71
plombier	lampista *(m.)*	25
plonger	cabussar, capbussar	61
pluie	pluja *(f.)* (*pl.* pluges)	48
plus de	més de	4
plutôt	més aviat	54
poil	pèl *(m.)*	95

poisson	peix *(m.)*	34
poivre	pebre	
police	policia	46
pomme	poma *(f.)*	29
pomme de terre	patata *(f.)*	34
pompier	bomber *(m.)*	69
pont	pont *(m.)*	48
port	port *(m.)*	61
possible	possible	10
pot (collation)	pica-pica *(m.)*	55
pot (réunion)	piscolabis *(m.)*	55
pou	poll *(m.)*	62
poule	gallina *(f.)*	62
poulet	pollastre *(m.)*	62
pour	per / per a	12, 13, 18, 91
pour peu	per poc	19
pour que	perquè	49, 56, 71
pour un oui ou pour un non	cada dos per tres	57
pourvu que	sempre que, tant de bo	49, 53, 56
poussin	poll *(m.)*	62
pouvoir	poder*	6
pratiquer	practicar	75
préféré/e	preferit/preferida	65
préférer	estimar-se més, preferir*	6, 34, 36
première page (journal)	primera plana *(f.)*	81
prémonitoire	premonitori/premonitòria	96
prendre	agafar , prendre*	6, 12, 52
prendre du ventre	posar panxa	52
prendre note (noter)	apuntar	55
prénom	nom *(m.)*	20
préparer	preparar	34, 51
près	prop, a prop	10, 13
près de	a la vora de	75
présenter (se ~)	presentar-se	92
presque	gairebé	54
pressé (être)	pressa (tenir)	68
prêt	préstec	38
prêter	deixar	17
prévenir	avisar, prevenir*	57
prévoyant/e	previsor/previsora	82
prier instamment de	instar a	72

prix (donner/accorder un ~)	premi (donar/atorgar un ~)	41, 81
probablement	probablement	68
problème	problema *(m.)*	10, 20
procession	processó *(f.)*	33
prochain/e	proper/propera	33, 92, 100
proche	proper/propera	33
produit	producte *(m.)*	69
profiter	aprofitar	18, 35, 58, 75
programme	programa *(m.)*	23, 51, 83, 92
projet	projecte *(m.)*	14, 68
promenade (faire une ~)	passejada (fer una ~)	48
promenade (avenue)	rambla *(f.)*	15
promener (se ~)	passejar	30, 50
pronostic	pronòstic *(m.)*	76
proposer	proposar	36
propre	net/neta	50
propriétaire	propietari *(m.)*	57
prune	pruna *(f.)*	52
psychologie	psicologia *(f.)*	71
public	públic	79
public/-ique	públic/pública	82
publicitaire	publicitari/publicitària	89
publier (doc. informatique)	penjar	83
puisque	ja que	56
pull	jersei *(m.)*	58
Pyrénées	Pirineu *(m.)*, Pirineus *(m. pl.)*	54

Q

quand même	tanmateix	13
quartier juif	call *(m.)*	31
que	què	4, 7, 11
quel (quelle, quels, quelles)	quin (quina, quins, quines)	5
quelconque	qualsevol / qualsevulla	80
quelque	algun/alguna	11, 12, 58
quelque chose	alguna cosa, quelcom	52
quelques	alguns, parell de (un)	43, 58
quelqu'un	algú	15
queue	cua *(f.)*	19
qui	qui, que	2, 3
quoique	malgrat que, tot i que, ara que	63, 99
quotidien/ne	quotidià/quotidiana	100

R

raccrocher	penjar	83
radio	ràdio *(m.)*	81
raisin	raïm *(m.)*	44
raison	raó *(f.)*	78, 86
raison (motif)	motiu *(m.)*	78
ramasser	recollir*	50
randonnée	travessa *(f.)*	54
ranger	guardar, ordenar	74
rapide	ràpid/rapida	59, 88
rappeler	recordar	45, 64
rassasié/e	tip/tipa	23
râteau	rastell *(m.)*	45
rater (manquer)	perdre	19, 31, 66
réception	recepció *(f.)*	60
réchaud	fogó *(m.)*	59
réclamer	reclamar	92
recommander	recomanar	11
recueillir	recollir*	50
récupérer (aller mieux)	recuperar-se, refer-se*	43, 67
réduire	reduir	71
réellement	de veritat, de debó, autènticament	22, 92
réfrigérateur	nevera *(f.)*	29, 38
refuge	refugi *(m.)*	54
regarder	mirar	4
regarder (bien)	fixar-se	27
régate	regata *(f.)*	51
régime (diète)	règim *(m.)*	11
régime (fruits)	raïm *(m.)*	44
regretter	sentir*, saber* greu, lamentar, enyorar	9, 43, 46, 94
réjouir (se ~)	alegrar-se	96
relancer	rellançar	89
relever un défi	afrontar un repte	93
remarquer	notar	27
remplir	omplir*, emplenar	82
remettre	posar, tornar a posar	87
remettre (se ~)	recobrar-se, recuperar-se	56
rencontre	trobada	2
rencontrer (qqn)	trobar-se amb	

rendez-vous	cita *(f.)*	100
rendez-vous (avoir un ~)	quedar	15
rendre (se ~ quelque part)	concórrer*	53
rendre (se ~ compte)	adonar-se	32, 46, 59, 69
renfrogné/e	malcarat/malcarada	40
rentrer	tornar	6
réparer	arreglar	37
repas	àpat *(m.)*	11, 34
répondre	respondre*, contestar	49, 65
réponse	resposta *(f.)*	65
repos	descans *(m.)*	60, 95
reposer (se ~)	descansar	18, 52
reprendre ses esprits	recobrar el seny	33
reproche	retret *(m.)*	86
reprocher	retreure*	86
réputation	fama *(f.)*	97
requinquer (se ~)	animar-se	67
réseau	xarxa *(f.)*	61
réserver	reservar	20
résoudre	resoldre*	82
respirer	respirar	37
restaurant	restaurant *(m.)*	10
rester	quedar, quedar-se	15, 20, 29
résultat	resultat *(m.)*	71
retourner	girar, regirar	19, 45
réussir	encertar	76
rêve	somni *(m.)*	80, 96
réveillé/e	despert/desperta	64
réveiller (se ~) (se remuer)	espavilar-se	
revenir	tornar-se'n	54
rêver	somniar, somiar	80, 96
réviser	revisar	57
revoir (au ~)	adéu	6
revue	revista *(f.)*	18, 64
rhume	refredat *(m.)*	52
rien	res	30, 40
rien de plus	res més	47
rien du tout	res de res	41
rigolade	un tip de riure *(m.)*	79
ringard/e	antiquat/antiquada, carca	88
rire	riure*	23, 79

rivière	riu *(m.)*	96
riz	arròs *(m.)*	52
robe	vestit *(m.)*	46
robotique	robòtica *(f.)*	88
roche (rocher)	roca *(f.)*	61
roman	novel·la *(f.)*	18
roman/e	romànic/romànica	77
romantique	romàntic/romàntica	55
ronfler	roncar	18
roue	roda *(f.)*	95
rouge	vermell/vermella	58
rue	carrer *(m.)*	13, 29

S

sable	sorra, arena *(f.)*	53
sac	bossa *(f.)*	17, 59
sac à dos	motxilla *(f.)*	62
sac à main	bossa de mà *(f.)*	46
sac de couchage	sac de dormir *(m.)*	59
saint/e	sant/santa	3
saison	temporada *(f.)*	58
salaire	sou *(m.)*	71
sale	brut/bruta	50
salé/e	salat/salada	49, 53
salle de bains	bany *(m.)*	20
salle de sport	gimnàs *(m.)*	75
salon	sala *(f.)*	50
salon d'essayage	emprovador *(m.)*	46
s'il te/vous plaît	si et/us plau, sisplau	12, 20
samedi	dissabte	35, 87
sans	sense	11, 32, 38
sans doute	sens dubte	71
sans faute	sens falta	71
sans fin	sens fi	71
sans mesure	sens mesura	71
santé	salut *(f.)*	43
sapristi !	ostres! punyetes!	37, 43
satisfait/e	satisfet/satisfeta	71
saturation	tip *(m.)*	23
scénario	guió *(m.)*	41
se	es	2

séance	sessió *(f.)*	5, 41
sécher les cours	fer campana	24
seconde	segon *(m.)*	22
secours	auxili *(m.)*	33
secrétaire	secretari/secretària	4
séjour	estada *(f.)*	75
sel	sal *(f.)*	
selon	segons	34
sembler	semblar	4
sentir (odeur)	flairar, olorar	61
septembre	setembre	35
serveur	cambrer *(m.)*	12, 14
service	servei	82
serviette	tovallola	
serviette (de table)	tovalló *(m.)*	
seulement	només, (tan) sols	22, 36, 39, 59, 92
si	si, tan	5, 68
siècle	segle *(m.)*	26
signe	signe *m*	76
signer	signar, firmar	76
sœur	germana *(f.)*	2
soif	set *(f.)*	
soir	vespre *(m.)*	18
soir (ce ~, hier ~)	anit	40
soirée	vetllada *(f.)*	40
sol	terra *(m.)*	86
soldes	rebaixes *(f. pl.)*	58
soleil	sol *(m.)*	66
solution	solució *(f.)*	59
sommeil	son *(m.)*	96
sommet	cim, cresta *(f.)*	54
son (sa, ses)	seu (seva, seus, seves)	2
sorcière	bruixa *(f.)*	86
sorte	mena *(f.)*	43
sortir	sortir*, treure*	18, 86
souci	maldecap, entrebanc *(m.)*	37, 82
soudain	de cop, de sobte	46, 65
souffler	bufar	53
souffrir	patir	30
souris	ratolí *(m.)*	95
sous	sota	74

sous-titre	subtítol *(m.)*	41
souvenir (se ~)	recordar, recordar-se	45, 46
souvent	sovint	59
spatial/e	espacial	69
spécial/e	especial	37, 76
spécialité	especialitat *(f.)*	12
spectateur/-trice	espectador/espectadora	51
splendide	esplèndid/esplendida	75
sport	esport *(m.)*	58, 75
sportif/-ve *(adj.)*	esportiu/esportiva	93
sportif/-ve *(nom et adj.)*	esportista	93
stratégie	estratègia *(f.)*	89
structure	estructura *(f.)*	100
stupide	bajà/bajana	76
succès	èxit *(m.)*	51, 71
sucre	sucre	92
suggérer	suggerir	43
suggestion	suggestió *(f.)*, suggeriment *(m.)*	89
suivre	seguir	32
suivre un régime	fer règim	11
superbe	preciós/preciosa	53
supporter	aguantar	73
sur	sobre, damunt	74
sur le point de	a punt de	73
sûr/e	segur/segura	39
surprendre (prendre sur le fait)	enxampar	50
surprendre (étonner)	sorprendre*	
surtout	sobretot	61
suspendre	suspendre*	39

T

table	taula *(f.)*	10
tableau	quadre *(m.)*	73
taille	talla *(f.)*	58
tant	tant	12
tard	tard	8
tard (à plus ~)	fins després	13
tarder	trigar	63
tas	munt *(m.)*	41, 50
tasse	tassa	

te	et	2
technologie	tecnologia *(f.)*	88
tee-shirt	samarreta *(f.)*	58
télécharger	descarregar	83
téléphone	telèfon *(m.)*	60
téléphoner	telefonar, trucar, fer una trucada	15
téléphonie	telefonia *(f.)*	88
téléviseur	televisor *(m.)*	60
temps	temps *(m.)*	48, 64
temps (en même ~)	alhora, al mateix temps, a la vegada	13, 85
temps (perdre son ~)	perdre el temps	64
tendance	tendència *(f.)*	88, 89
tenir	aguantar	73
tenir compte de	tenir* en compte	47
tente	tenda (de campanya) *f*	59
terme	termini *(m.)*	38
terminer	acabar, enllestir	5, 83
terrasse	terrat *(m.)*	71
tête en l'air	despistat/despistada	74
têtu/e	tossut/tossuda	76
tiroir	calaix *(m.)*	74
titre	titular *(m.)*, títol	64
toi-même	tu mateix/tu mateixa	6
tomate	tomàquet *(m.)*	12
tomber	caure*	13, 52, 73
tonne	tona *(f.)*	
toucher	tocar	80
toujours	sempre	23
tournant	tombant *(m.)*	32
tourner	tombar, girar	32, 33
tourner la tête	tombar el cap	32
tous	tots, tothom	9, 13, 85
tout/e	tot/tota	19, 23
tout (en ~)	tot plegat	54
tout à fait	això mateix, exactament	
tout à fait + *adj.*	d'allò més + *adj.*	54
tout ce que	tot el que	23
tout de suite	ara mateix, de seguida, tot seguit	12, 30, 65
tout droit	recte	31

tout le monde	tothom	13, 81
trace	rastre *(m.)*	74
tradition	tradició *(f.)*	72
traditionnel/le	tradicional	68
traduire	traduir	1
train	tren *(m.)*	18
tramontane	tramuntana *(f.)*	53
tranquille	tranquil/tranquil·la	30, 36, 60
transformer	convertir, transformar	92
travail	feina *(f.)*	24
travailler	treballar	3
travailler comme (en tant que)	fer* de	4
traverser	travessar	31
tremper	calar	48
très	molt, ben, força, la mar de	1, 12, 50
tristesse	tristesa *(f.)*	33
tromper	enganyar	74
tromper (se ~)	equivocar-se	31
trop	massa	22
trottoir	vorera *(f.)*	31, 53
trouver	trobar	29, 44, 59
trouver (se ~)	trobar-se, caure*, ésser*	13, 16, 52
truite	truita *(f.)*	45
tuer	matar	22
typique	típic/típica	45

U

usine	fàbrica *(f.)*	92
utile	profitós/profitosa	95
utiliser	utilitzar, usar	33

V

vacances	vacances	1
vacances d'été	estiueig *(m.)*	72
vache	vaca *(f.)*	62
valise	maleta *(f.)*	17, 90
vanné/e	rebentat/rebentada	22
végétarien/ne	vegetarià/vegetariana	36
vendeur/-euse	venedor/venedora	69
vendre	vendre*	44, 69

vendredi	divendres	35
venir	venir*	2, 6
venir à l'esprit de qqn	acudir-se-li a algú	93
venir de + *inf.*	acabar de + *inf.*	38
vent	vent *(m.)*	53
ventre	panxa *(f.)*	52, 82
vert/e	verd/verda	58
vérifier	verificar	19
vérité	veritat *(f.)*	46, 88
vermicelle	fideu *(m.)*	27
verre	copa *(f.)*	15
vers	cap a	5
verse (à ~)	a bots i barrals	67
veste	jaqueta *(f.)*	73
vêtement	roba, vestit *(m.)*	67
vexer	ofendre*	87
viande	carn *(f.)*	34
vide	buit/buida	29
vif/vive	despert/desperta	64
village	poble *(m.)*	45, 51
ville	ciutat *(f.)*	30
vin (blanc, rouge, rosé)	vi (blanc, negre, rosat) *(m.)*	11
visage	cara *(f.)*	19, 79
visiter	visitar	13
vite	ràpid	59, 68
vitesse (à toute ~)	a corre-cuita, corrents	74
vitrine	aparador *(m.)*	46
vivant/e	viu/viva	62
vivre	viure*	3
voici	aquí tens, vet aquí	10, 32, 100
voir	veure*	8
voisin/e	veí/veïna	18
voiture	cotxe *(m.)*	6
voler (dérober)	robar	19, 46, 61
voleur	lladre *(m.)*	46, 64
vouloir	voler*	5
vous	vosaltres, vostè, vostès	12, 14, 17
voyage	viatge *(m.)*	17
voyager	viatjar	43
vrai	veritable, de veritat	45

vue	vista *(f.)*	20
vu que	vist que	56
W		
week-end	cap de setmana *(m.)*	66
Y		
y	hi	5
Z		
zone	zona *(f.)*	31
zut !	ostres!	43

Montserrat Prudon Moral

Née à Barcelone, elle a reçu une formation universitaire en France (Agrégation et Doctorat d'État). Spécialiste de littérature contemporaine espagnole et catalane, elle est Professeur des Universités à Paris 8 où elle a créé l'équipe de recherche Traverses. Traductrice (Prix de la Generalitat), elle est aussi Présidente Honoraire de l'AFC (Association Française des Catalanistes).

Maria Llombart Huesca

Historienne et spécialiste de la Catalogne, née à Barcelone, elle est Maître de conférences à l'Université Paris 8. Depuis 1998, elle se consacre au développement des études et de la culture catalane en France. Aujourd'hui responsable des études catalanes au sein de son département, elle collabore activement à l'équipe de recherche Traverses.

Joan Dorandeu

Nord-catalan, il pratique depuis son enfance la langue catalane. Après des études d'espagnol, d'occitan et de linguistique générale à la Sorbonne, il a exercé comme professeur de lycée, chargé de cours universitaire et traducteur. Attaché à la défense du catalan, il a travaillé avec la commission de Bruxelles et a contribué en tant qu'expert à l'élaboration de la charte des langues minoritaires du Conseil de l'Europe.